叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000001

2. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000002

3. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000003

4. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000004

5. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000005

6. 吸血鬼之家(the House Of The Vampire) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [suˈzæn] [-] , [ˈdʒænət] - , [ˈbraɪən][dʒeɪnz] ,

E	-	text	prepared	by	Suzanne	Lybarger	,	Janet	Blenkinship	,	Brian	Janes	,
E	-	文本	准备	经过	苏珊娜	莱巴格	,	珍妮特	-	,	布莱恩	简氏	,

电子文本由 Suzanne Lybarger、Janet Blenkinship 和 Brian Janes 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] /)

(	https	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(https://www.pgdp.net/)

[ðə; ði] [haʊs]

THE	HOUSE
这	房子

房子

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['væmpaɪə(r)]

VAMPIRE
吸血鬼

吸血鬼

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [sɪl'vestər] ['fiːrˌɛk]

George	Sylvester	Viereck
乔治	西尔维斯特	维雷克

乔治·西尔维斯特·维雷克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

['nɪnəvə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]

Nineveh	and	Other	Poems
尼尼微	和	其他	诗歌

尼尼微及其他诗歌

[njuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['mɑːfət] , [jɑːd] & COMPANY1912
MOFFAT , YARD & COMPANY1912
莫法特 , 院子 & COMPANY1912

莫法特、亚德公司 1912

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['mɑːfət] , [jɑːd] & ['kʌmpəni]
MOFFAT , YARD & COMPANY
莫法特 , 院子 & 公司

莫法特、亚德公司

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
Published September , 1907
已发布 九月 , -

出版于1907年9月

[ˌri:'print, 'ri:print][ɒk'təʊbə(r)] , -
Reprinted October , 1907
转载 十月 , -

1907年10月重印

[ðə; ði] ['premiə(r)] [pres]
THE PREMIER PRESS
这 总理 按

首相报

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
To My Mother
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ʧæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['ʧæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['ʧæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['ʧæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['ʧæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['ʧæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['ʧæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['ʧæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['ʧæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , ['njuːli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['sɪsəli] [tuː; tə] [njuː]
The **freakish** **little** **leader** **of** **the** **orchestra** **,** **newly** **imported** **from** **Sicily** **to** **New**
这 怪异的 小的 领导者 的 这 乐队 , 新 进口 从 西西里岛 到 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

这位古怪的小乐队指挥，刚从西西里岛被“引进”到纽约，

[tɒst] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [wɒnd] [ɪk'saɪtɪdli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
tossed **his** **conductor's** **wand** **excitedly** **through** **the** **air** **,**
抛掷 他的 指挥家的 魔杖 兴奋地 通过 这 空气 ,

他兴奋地将指挥棒抛向空中，

['draʊnɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] ['θʌndəz] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]
drowning **with** **musical** **thunders** **the** **hum** **of** **conversation** **and** **the** **clatter** **of**
溺水 和 音乐 雷声 这 哼 的 对话 和 这 哒 的
[pleɪts] .
plates **.**
盘子 .

音乐的轰鸣声淹没了人们的交谈声和盘子碰撞的叮当声。

[jet] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['eɪpɪʃ] [dɪ'miːnə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ['evri]
Yet **neither** **his** **apish** **demeanour** **nor** **the** **deafening** **noises** **that** **responded** **to** **every**
然而 两者都不 他的 猿猴 风度 也不 这 震耳欲聋 噪音 那 回应 到 每一个
['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædʒaɪl] ['bɒdi] [dɪ'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['redʒənəld]
movement **of** **his** **agile** **body** **detracted** **attention** **from** **the** **figure** **of** **Reginald**
移动 的 他的 敏捷 身体 减损 注意力 从 这 数字 的 雷金纳德
[klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['smaɪlɪŋli] [wuːnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]
Clarke **and** **the** **young** **man** **at** **his** **side** **as** **they** **smilingly** **wound** **their** **way** **to**
克拉克 和 这 年轻的 男人 在 他的 边 作为 他们 微笑着 伤口 他们的 方式 到
[ðə; ði]['eksɪt] .
the **exit** **.**
这 出口 .

然而，他那猿猴般的举止，以及他敏捷的身体每动一下发出的震耳欲聋的叫声，都没有分散人们对雷金纳德·克拉克和他身边的年轻人的注意力，他们面带微笑地走向出口。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] ,
The **boy's** **expression** **was** **pleasant** **,** **with** **an** **inkling** **of** **wistfulness** **,**
这 男孩们 表达 曾是 令人愉快的 , 和 一个 暗示 的 怅惘 ,

男孩的表情愉悦，带着一丝淡淡的惆怅。

[waɪl] [ðə; ði] [sɒft] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪd] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmə(r)] .
while **the** **soft** **glimmer** **of** **his** **lucid** **eyes** **betrayed** **the** **poet** **and** **the** **dreamer** **.**
尽管 这 柔软的 微光 的 他的 清醒的 眼睛 背叛 这 诗人 和 这 梦想家 .

而他清澈的双眼中闪烁的柔和光芒，却暴露了他诗人与梦想家的身份。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .

The	smile	of	Reginald	Clarke	was	the	smile	of	a	conqueror	.
这	微笑	的	雷金纳德	克拉克	曾是	这	微笑	的	一个	征服者	.

雷金纳德·克拉克的笑容是胜利者的笑容。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)]['əʊnli] ['ædɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	suspicion	of	silver	in	his	crown	of	dark	hair	only	added	dignity	to	his
一个	怀疑	的	银	在	他的	王冠	的	黑暗的	头发	仅有的	额外	尊严	到	他的

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他乌黑的头发中隐约可见的银丝，更增添了他的威严。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['ræmɪfaɪd] [laɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevi] - [set] [maʊθ] [spəʊk] [æt; ət]

while	the	infinitely	ramified	lines	above	the	heavy	-	set	mouth	spoke	at
尽管	这	无限地	分枝状	线条	多于	这	重的	-	放	嘴	辐	在

而那厚重嘴唇上方无穷无尽的线条却在诉说着什么。

[wʌns] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [streŋθ] .

once	of	subtlety	and	of	strength	.
一次	的	微妙之处	和	的	力量	.

既微妙又有力。

[wɪ'ðaʊt] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['laikən] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊmən]

Without	stretch	of	the	imagination	one	might	have	likened	him	to	a	Roman
没有	拉紧	的	这	想像力	一	可能	有	类似	他	到	一个	罗马

['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

cardinal	of	the	days	of	the	Borgias	,
红衣主教	的	这	天	的	这	博尔吉亚家族	,

不难想象，他就像博尔吉亚家族时代的罗马红衣主教。

[huː] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] - [steɪnd] ['kænvəs][ænd; ənd] [slɪpt]

who	had	miraculously	stepped	forth	from	the	time	-	stained	canvas	and	slipped
WHO	有	奇迹般地	步	前进	从	这	时间	-	染色	帆布	和	滑倒了

['ɪntuː] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['iːvnɪŋ] - [kləʊðz] .

into	twentieth	century	evening	-	clothes	.
进入	第二十	世纪	晚上	-	衣服	.

他奇迹般地从饱经岁月洗礼的画布中走出来，穿上了二十世纪的晚礼服。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['griːtɪŋz]

With	the	affability	of	complete	self	-	possession	he	nodded	in	response	to	greetings
和	这	亲切	的	完全的	自己	-	拥有	他	点头	在	回复	到	问候

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

from	all	sides	,
从	全部	侧面	,

他举止优雅，镇定自若，对四面八方的问候点头致意。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [siː] - [bluː] [aɪz]

inclining	his	head	with	special	politeness	to	a	young	woman	whose	sea	-	blue	eyes
倾斜	他的	头	和	特别的	礼貌	到	一个	年轻的	女士	谁	海	-	蓝色的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [heɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

were	riveted	upon	his	features	with	a	look	of	mingled	hate	and	admiration
是	铆接	之上	他的	特征	和	一个	看	的	混合	恨	和	钦佩

.

:
.

他彬彬有礼地向一位年轻女子微微颔首，那女子湛蓝的眼睛紧紧盯着他的脸庞，眼神中既有憎恨也有钦佩。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [disri'gɑ:d] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm][waɪld] -

The	woman	,	disregarding	his	silent	salutation	,	continued	to	stare	at	him	wild	-
这	女士	,	不予理会	他的	沉默的	问候	,	持续	到	盯	在	他	荒野	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

女人无视他无声的问候，继续眼神狂热地盯着他。

[æz; əz][ə; eɪ] [dæmd] [səʊl] [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] [mait] [lʊk] [æt; ət] ['seɪtn] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn] ['ri:gl] ['splendə(r)]

as	a	damned	soul	in	purgatory	might	look	at	Satan	passing	in	regal	splendour
作为	一个	该死的	灵魂	在	炼狱	可能	看	在	撒但	通过	在	尊贵	辉煌

[θru:] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sevən'fəʊld] ['sɜ:klz] [ɒv; əv] [hel] .

through	the	seventy	times	sevenfold	circles	of	hell	.
通过	这	七十	时代	七倍	界	的	地狱	.

就像炼狱中受诅咒的灵魂看着撒旦威风凛凛地穿过地狱七十层七重圈一样。

['redʒənəld] [klɑ:k] [wɔ:kt] [ɒn] [ˌʌnkən'sɜ:nɪdli] [θru:] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [geɪ] ['dainəz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

Reginald	Clarke	walked	on	unconcernedly	through	the	rows	of	gay	diners	,	still	smiling	,
雷金纳德	克拉克	步行	在	毫不在意	通过	这	行	的	同性恋	食客	,	仍然	微笑	,

['æfəb(ə)l] , [kɑ:m] .

affable	,	calm	.
和蔼可亲	,	冷静的	.

雷金纳德·克拉克若无其事地穿过一排排同性恋食客，脸上依然带着微笑，和蔼可亲，神态平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['ru:mə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d]

But	his	companion	bethought	himself	of	certain	rumours	he	had	heard
但	他的	伴侣	思考	他自己	的	肯定	谣言	他	有	听到

[kən'sɜ:nɪŋ] ['eθəl] - [mæd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [hu:z] ['fi:tʃəz] [ʃi:; ʃi]

concerning	Ethel	Brandenbourg's	mad	love	for	the	man	from	whose	features	she
有关	埃塞尔	-	疯狂的	爱	为了	这	男人	从	谁	特征	她

[kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

could	not	even	now	turn	her	eyes	.
可以	不是	甚至	现在	转动	她	眼睛	.

但他的同伴想起了他听到的一些关于埃塞尔·勃兰登堡疯狂爱上那个男人的传闻，即使现在，她也无法将目光从那个男人的脸上移开。

['evɪdəntli] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] .

Evidently	her	passion	was	unreciprocated	.
显然	她	热情	曾是	单方面回报	.

显然，她的热情并没有得到回应。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] .

It	had	not	always	been	so	.
它	有	不是	总是	到过	所以	.

情况并非一直如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]['pærɪs] ,

There	was	a	time	in	her	career	,	some	years	ago	in	Paris	,
那里	曾是	一个	时间	在	她	职业	,	一些	年	前	在	巴黎	,

在她职业生涯的某个阶段，几年前在巴黎，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:krətli] ['mærid] [hɪm][ænd; ənd] , [nɒt] [mʌtʃ]

when	it	was	whispered	that	she	had	secretly	married	him	and	,	not	much
什么时候	它	曾是	低声说道	那	她	有	偷偷	已婚	他	和	,	不是	很多

['leɪtə(r)] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] .

later	,	obtained	a	divorce	.
之后	,	获得	一个	离婚	.

当时有传言说她秘密嫁给了他，不久之后又离了婚。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [klɪəd] [ʌp] ,

The	matter	was	never	cleared	up	,
这	事情	曾是	绝不	已清除	向上	,

这件事始终没有真相大白。

[æz; əz][bəuθ] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['saɪləns] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	both	preserved	an	uncompromising	silence	upon	the	subject	of	their
作为	两个都	保存完好	一个	毫不妥协	沉默	之上	这	主题	的	他们的

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪk'spɪəriəns] .

matrimonial	experience	.
婚姻	经验	.

两人对婚姻经历都保持了毫不妥协的沉默。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] [hæd; həd]

Certain	it	was	that	,	for	a	space	,	the	genius	of	Reginald	Clarke	had
肯定	它	曾是	那	,	为了	一个	空间	,	这	天才	的	雷金纳德	克拉克	有

[kəm'pliːtli] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] ,

completely	dominated	her	brush	,
完全地	占主导地位	她	刷子	,

可以肯定的是，在某个时期，雷金纳德·克拉克的艺术才华完全主导了她的画笔。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ,

and	that	,	ever	since	he	had	thrown	her	aside	,
和	那	,	曾经	自从	他	有	抛掷	她	旁边	,

自从他抛弃她之后，就一直如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['pleɪdʒərɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [self] .

her	pictures	were	but	plagiarisms	of	her	former	artistic	self	.
她	图片	是	但	抄袭	的	她	以前的	艺术	自己	.

她的作品不过是她过去艺术风格的拙劣模仿。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)]['əʊnli][ɒv; əv] [sə'maɪz] ;

The	cause	of	the	rupture	between	them	was	a	matter	only	of	surmise	;
这	原因	的	这	破裂	之间	他们	曾是	一个	事情	仅有的	的	推测	;

他们之间关系破裂的原因只能靠猜测；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] ['testifai] ['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

but	the	effect	it	had	on	the	woman	testified	clearly	to	the	remarkable
但	这	影响	它	有	在	这	女士	作证	清楚地	到	这	卓越

['paʊə(r)][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

power	of	Reginald	Clarke	.
力量	的	雷金纳德	克拉克	.

但这对那位女士的影响清楚地证明了雷金纳德·克拉克非凡的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !

He	had	entered	her	life	and	,	behold	!
他	有	进入	她	生活	和	,	看哪	!

他走进了她的生活，瞧!

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kænvəsɪz] [ɪn] ['mɪriəd] [hjʊ] [ɒv; əv] [træn'sendɪŋ]

the	world	was	transfixed	on	her	canvases	in	myriad	hues	of	transcending
这	世界	曾是	呆若木鸡	在	她	画布	在	无数	色调	的	超越

['reɪdiəns] ;

radiance	;
辐射	;

世界仿佛被她画布上万千绚丽的色彩所吸引；

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['vænɪʃd] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]

he	had	passed	from	it	,	and	with	him	vanished	the	brilliancy	of
他	有	通过了	从	它	,	和	和	他	消失了	这	才华横溢	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] ,

her	colouring	,
她	染色	,

他已经离开了那里，她容光焕发的色彩也随之消失了。

[æz; əz][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['æmbə(r)][ænd; ənd][gəʊld] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	at	sunset	the	borrowed	amber	and	gold	fade	from	the	face	of	the
作为	在	日落	这	借来的	琥珀色	和	金子	褪色	从	这	脸	的	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

就像日落时分，借来的琥珀色和金色从云层表面褪去一样。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [klɑrks] [neɪm] [meɪ] [hæv; həv] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	glamour	of	Clarke's	name	may	have	partly	explained	the	secret	of	his
这	魅力	的	克拉克的	姓名	可能	有	部分	解释	这	秘密	的	他的

[tʃɑːm] , [bʌt; bət] ,

charm	,	but	,
魅力	,	但	,

克拉克这个名字的光环或许部分解释了他魅力的秘密，但是，

['iːv(ə)n][ɪn] ['sɜːklz] [weə(r)] ['lɪtərəri] [feɪm] [ɪz][nəʊ] ['pɑːspɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,

even	in	circles	where	literary	fame	is	no	passport	,	he	could	,	if	he	chose	,
甚至	在	界	在哪里	文学	名声	是	不	护照	,	他	可以	,	如果	他	选择	,

即使在文学名望并非通行证的圈子里，如果他愿意，他也可以。

['eksəsaɪz] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

exercise	an	almost	terrible	fascination	.
锻炼	一个	几乎	糟糕的	魅力	.

这项运动让我产生了一种近乎可怕的迷恋。

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

Subtle	and	profound	,
微妙的	和	深刻的	,

微妙而深刻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rænsæk] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [daɪələktɪʃənz] [ænd; ənd] ['plʌndə] [ðə; ði]

he	had	ransacked	the	coffers	of	mediæval	dialecticians	and	plundered	the
他	有	洗劫一空	这	金库	的	中世纪	辩证法学家	和	掠夺	这

['ɑːsənəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒfɪsts] .

arsenals	of	the	Sophists	.
阿森纳	的	这	诡辩家	.

他洗劫了中世纪辩证法学家的宝库，掠夺了智者的武器库。

['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Many	years	later	,	when	the	vultures	of	misfortune	had	swooped	down	upon	him	,
许多	年	之后	,	什么时候	这	秃鹫	的	不幸	有	俯冲	向下	之上	他	,

多年以后，当厄运的秃鹫向他袭来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,

and	his	name	was	no	longer	mentioned	without	a	sneer	,
和	他的	姓名	曾是	不	更长	提及	没有	一个	冷笑	,

从此以后，人们提起他的名字都会带着嘲讽的语气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'membəd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]

he	was	still	remembered	in	New	York	drawing	-	rooms	as	the	man	who
他	曾是	仍然	记得	在	新的	约克	绘画	-	房间	作为	这	男人	WHO

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

had	brought	to	perfection	the	art	of	talking	.
有	带来	到	完美	这	艺术	的	说	.

在纽约的社交圈里，人们仍然记得他，认为他是将谈话艺术发挥到极致的人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Even	to	dine	with	him	was	a	liberal	education	.
甚至	到	用餐	和	他	曾是	一个	自由主义	教育	.

即使只是和他一起吃饭，也是一种博雅教育。

[klɑrks] ['mɑːvələs] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['iːkwəld] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [staɪl] .

Clarke's	marvellous	conversational	power	was	equalled	only	by	his	marvellous	style	.
克拉克的	奇妙	对话	力量	曾是	等于	仅有的	经过	他的	奇妙	风格	.

克拉克的谈话能力非凡，而他的文风也同样精彩绝伦。

['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋz] [hɑːt] [liːpt] [ɪn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Ernest	Fielding's	heart	leaped	in	him	at	the	thought	that	henceforth	he	would	be
欧内斯特	菲尔丁的	心	跳跃	在	他	在	这	想法	那	今后	他	会	是

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli]['raɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː]

privileged	to	live	under	one	roof	with	the	only	writer	of	his	generation	who
特权	到	居住	在下面	一	屋顶	和	这	仅有的	作家	的	他的	一代	WHO

[kʊd; kəd] [lend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]

could	lend	to	the	English	language	the	rich	strength	and	rugged	music	of
可以	借	到	这	英语	语言	这	富有的	力量	和	崎岖	音乐	的

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] .

the	Elizabethans	.
这	伊丽莎白时代	.

一想到从此以后他将有幸与他那一代唯一一位能为英语注入伊丽莎白时代丰富力量和粗犷韵律的作家生活在同一屋檐下，欧内斯特·菲尔丁的心就雀跃不已。

['redʒənəld] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Reginald	Clarke	was	a	master	of	many	instruments	.
雷金纳德	克拉克	曾是	一个	掌握	的	许多	仪器	.

雷金纳德·克拉克精通多种乐器。

['mɪltənz] ['maɪti] ['ɔːgən] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luːt]

Milton's	mighty	organ	was	no	less	obedient	to	his	touch	than	the	little	lute
米尔顿的	强大的	器官	曾是	不	较少的	听话	到	他的	触碰	比	这	小的	琵琶

[ɒv; əv][ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] .

of	the	troubadour	.
的	这	吟游诗人	.

弥尔顿那架威力强大的管风琴，对他的触碰也丝毫不逊色于游吟诗人的小鲁特琴。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;

He	was	never	the	same	;
他	曾是	绝不	这	相同的	;

他再也回不到从前了；

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

that	was	his	strength	.
那	曾是	他的	力量	.

那是他的优势。

[klɑrks] [staɪl] [pə'zest] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['tʃeistnis] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gri:k] ['mɑ:b(ə)l] ['kɒləm]

Clarke's	style	possessed	at	once	the	chiselled	chasteness	of	a	Greek	marble	column
克拉克的	风格	拥有	在	一次	这	凿刻的	贞洁	的	一个	希腊语	大理石	柱子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['devltri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

and	the	elaborate	deviltry	of	the	late	Renaissance	.
和	这	精心制作的	魔鬼行径	的	这	晚的	复兴	.

克拉克的风格既有希腊大理石柱般精雕细琢的纯洁，又有文艺复兴晚期那种精巧繁复的诡谲。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] ['flʌtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['fræntɪkli] [laɪk] [bə'rɒk]

At	times	his	winged	words	seemed	to	flutter	down	the	page	frantically	like	Baroque
在	时代	他的	有翅膀的	字	似乎	到	扑	向下	这	页	疯狂地	喜欢	巴洛克

['eɪndʒəls] ;

angels	;
天使	;

有时，他那些如翅膀般飞舞的文字，仿佛巴洛克天使般疯狂地飘落到纸面上；

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɔ:(r)] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæn; ðən]

at	other	times	nothing	could	have	more	adequately	described	his	manner	than
在	其他	时代	没有什么	可以	有	更多的	充分	描述	他的	方式	比

[ðə; ði] ['taɪmləs] [kɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['pɪrəmɪdz] .

the	timeless	calm	of	the	gaunt	pyramids	.
这	永恒	冷静的	的	这	瘦削	金字塔	.

而在其他时候，没有什么比巍峨金字塔那永恒的沉静更能恰当地形容他的举止了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .

The	two	men	had	reached	the	street	.
这	二	男人	有	达到	这	街道	.

两人已经走到了街上。

['redʒənəld] [ræpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sprɪŋ] [kəʊt] [raʊnd] [hɪm] .

Reginald	wrapped	his	long	spring	coat	round	him	.
雷金纳德	包装	他的	长的	春天	外套	圆形的	他	.

雷金纳德裹上了他那件长长的春装。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [fɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	shall	expect	you	to	-	morrow	at	four	,	"	he	said	.
"	我	将	预计	你	到	-	明天	在	四	,	"	他	说	.

“我希望你明天四点到，”他说。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] , [sə'dʒestɪŋ] ['hɪd(ə)n] [depθs]

The	tone	of	his	voice	was	deep	and	melodious	,	suggesting	hidden	depths
这	语气	的	他的	嗓音	曾是	深的	和	悦耳动听	,	建议	隐	深度

[ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] .

and	cadences	.
和	节奏	.

他的声音低沉而悦耳，暗示着其中蕴藏的深邃内涵和丰富韵律。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] .

"	I	shall	be	punctual	.
"	我	将	是	准时	.

我会准时。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] .

"	The	younger	man's	voice	trembled	as	he	spoke	.
"	这	年轻	男人的	嗓音	颤抖	作为	他	辐	.

“年轻男子说话时声音颤抖。”

" [aɪ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

"	I	look	forward	to	your	coming	with	much	pleasure	.
"	我	看	向前	到	你的	未来	和	很多	乐趣	.

我非常期待您的到来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

I	am	interested	in	you	.
我	是	感兴趣的	在	你	.

我对你很感兴趣。

" [ðə; ði][glæd] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪsts] [tʃiːks] [æt; ət] [preɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [lɪps]

"	The	glad	blood	mounted	to	Ernest's	cheeks	at	praise	from	the	austere	lips
"	这	高兴的	血	安装	到	欧内斯特的	脸颊	在	称赞	从	这	简朴	嘴唇

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['elɪgəns] .

of	this	arbiter	of	literary	elegance	.
的	这	仲裁者	的	文学	优雅	.

“听到这位文学优雅的仲裁者那严肃的嘴唇发出赞扬，欧内斯特的脸上顿时涌起喜悦的血液。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] ['fiːtʃəz] .

An	almost	imperceptible	smile	crept	over	the	other	man's	features	.
一个	几乎	难以察觉的	微笑	悄悄地爬	超过	这	其他	男人的	特征	.

另一个男人的脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	I	am	proud	that	my	work	interests	you	,	"	was	all	the	boy	could	say	.
"	我	是	自豪的	那	我的	工作	兴趣	你	,	"	曾是	全部	这	男生	可以	说	.

“我的作品能引起你的兴趣，我感到非常自豪。”男孩只能这样说道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	think	it	is	quite	amazing	,	but	at	present	,
"	我	思考	它	是	相当	惊人的	,	但	在	展示	,

“我觉得这很神奇，但目前来说，

" [hɪə(r)] [klɑːk] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [set] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

"	here	Clarke	drew	out	a	watch	set	with	jewels	,
"	这里	克拉克	画	出去	一个	手表	放	和	珠宝	,

克拉克说着，掏出了一套镶嵌宝石的手表。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

"	I	am	afraid	I	must	bid	you	good	-	bye	.
"	我	是	害怕的	我	必须	出价	你	好的	-	再见	.

恐怕我必须向你道别了。

" [hiː; hi][held] ['ɜːrnɪsts] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ][fɜːm]['dʒiːniəl][grɑːsp] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ]

"	He	held	Ernest's	hand	for	a	moment	in	a	firm	genial	grasp	,	then	turned	away
"	他	握住	欧内斯特的	手	为了	一个	片刻	在	一个	公司	和蔼可亲	抓牢	,	然后	转向	离开

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

他友好而坚定地握住欧内斯特的手片刻，然后迅速转身离开。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] .

while	the	boy	remained	standing	open	-	mouthed	.
尽管	这	男生	剩余	常设	打开	-	嘴巴	.

男孩仍然张着嘴站在那里。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ['kærɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	crowd	jostling	against	him	carried	him	almost	off	his	feet	,
这	人群	推搡	反对	他	携带	他	几乎	离开	他的	脚	,

拥挤的人群几乎把他挤倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] ,

but	his	eyes	followed	far	into	the	night	the	masterful	figure	of	Reginald	Clarke	,
但	他的	眼睛	随后	远的	进入	这	夜晚	这	精湛	数字	的	雷金纳德	克拉克	,

但他的目光却远远地追随着夜色中雷金纳德·克拉克那高大威猛的身影。

[təˈwɔːd] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [drɔːn] [wɪð] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

toward	whom	he	felt	himself	drawn	with	every	fiber	of	his	body	and	the
朝向	谁	他	毛毡	他自己	绘制	和	每一个	纤维	的	他的	身体	和	这

[wɔːm] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [juːθ] .

warm	enthusiasm	of	his	generous	youth	.
温暖的	热情	的	他的	慷慨的	青年	.

他感到自己全身的每一个细胞，以及他年轻时慷慨的热情，都被他深深吸引。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II

二

二

[wɪð] [ɪˈlæstɪk] [step] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] [wɪð] [vəˈlʌptʃuəs] [dɪˈlaɪt] , [ˈredʒənəld] [klɑːk] [meɪd]

With	elastic	step	,	inhaling	the	night	-	air	with	voluptuous	delight	,	Reginald	Clarke	made
和	松紧带	步	,	吸入	这	夜晚	-	空气	和	丰满的	喜	,	雷金纳德	克拉克	制成

[hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] ,

his	way	down	Broadway	,
他的	方式	向下	百老汇	,

雷金纳德·克拉克迈着轻快的步伐，陶醉地呼吸着夜风，沿着百老汇大街走去。

[ˈlaɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [pʌlˈseɪtɪŋ] [wɪð] [laɪf] .

lying	stretched	out	before	him	,	bathed	in	light	and	pulsating	with	life	.
说谎	拉伸	出去	前	他	,	洗澡	在	光	和	脉动	和	生活	.

一具尸体舒展开来躺在他面前，沐浴在光芒中，充满活力。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈɪntəlekt] [wɒz; wəz] [ˈpaʊəfəli] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈsɪtiz] [ˈmɒtli]

His	world	-	embracing	intellect	was	powerfully	attracted	by	the	Giant	City's	motley
他的	世界	-	拥抱	智力	曾是	强大的	吸引	经过	这	巨大的	城市的	杂乱无章

[ækˈtɪvətiz] .

activities	.
活动	.

他博学多识，对这座巨城形形色色的活动充满了浓厚的兴趣。

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsælɒn] , [hɪz; ɪz] [mægˈnetɪk] [ˈpaʊə(r)] [kəmˈpeld] [ˌrekəgˈnɪʃn] ,

On	the	street	,	as	in	the	salon	,	his	magnetic	power	compelled	recognition	,
在	这	街道	,	作为	在	这	沙龙	,	他的	磁的	力量	被迫	认出	,

无论是在街头还是在沙龙里，他都拥有令人无法忽视的魅力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sərˈkæʃən] [bleɪd]

and	he	stepped	through	the	midst	of	the	crowd	as	a	Circassian	blade
和	他	步	通过	这	中间	的	这	人群	作为	一个	切尔克斯人	刀刃

[kliːvz] [ˈwɔːtə(r)] .

cleaves	water	.
裂片	水	.

他穿过人群，如同切尔克斯人的利刃劈开水面一般。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [ʃɒp] .

After	walking	a	block	or	two	,	he	suddenly	halted	before	a	jeweller's	shop	.
后	步行	一个	堵塞	或者	二	,	他	突然	停止	前	一个	珠宝商	店铺	.

走了一两个街区后，他突然在一家珠宝店前停了下来。

[əˈreɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpraɪsləs] [dʒemz] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

Arrayed	in	the	window	were	priceless	gems	that	shone	in	the	glare	of	electricity	,
排列	在	这	窗户	是	无价	宝石	那	闪耀	在	这	强光	的	电	,

[laɪk] [ˈmɪstɪkl] [ˈsɜːpənt] - [aɪz] — [griːn] ,

like	mystical	serpent	-	eyes	—	green	,
喜欢	神秘	蛇	-	眼睛	—	绿色的	,

橱窗里陈列着价值连城的宝石，在灯光的照射下闪闪发光，如同神秘的蛇眼——绿色的，

['pɒmɪgrænɪt] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [bluː] .

pomegranate	and	water	-	blue	.
石榴	和	水	-	蓝色的	.

石榴红和水蓝色。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['reɪdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [ɪn]

And	as	he	stood	there	the	dazzling	radiance	before	him	was	transformed	in
和	作为	他	站立	那里	这	耀眼的	辐射	前	他	曾是	转变	在

[ðə; ði]['prɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]

the	prism	of	his	mind	into	something	great	and
这	棱镜	的	他的	头脑	进入	某物	伟大的	和

当他站在那里时，眼前耀眼的光芒在他的心灵棱镜中转化成了某种伟大的东西。

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [maɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

very	wonderful	that	might	,	some	day	,	be	a	poem	.
非常	精彩的	那	可能	,	一些	天	,	是	一个	诗	.

非常美妙，或许有一天，它会成为一首诗。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv]['taɪni][g'ɜːlz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Then	his	attention	was	diverted	by	a	small	group	of	tiny	girls	dancing	on	the
然后	他的	注意力	曾是	改道	经过	一个	小的	团体	的	微小的	女孩们	跳舞	在	这

['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌski] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

sidewalk	to	the	husky	strains	of	an	old	hurdy	-	gurdy	.
人行道	到	这	沙哑	菌株	的	一个	老的	赫迪	-	格迪	.

这时，一群小女孩在人行道上随着老式手摇风琴沙哑的乐声跳舞，吸引了他的注意力。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [spek'tetər] ,

He	joined	the	circle	of	amused	spectators	,
他	加入	这	圆圈	的	觉得好笑	观众	,

他加入了围观者行列，看着他们被逗乐。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [pɪŋk] - ['ribən] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] ['sweɪɪŋ] ['eərəli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]

to	watch	those	pink	-	ribboned	bits	of	femininity	swaying	airily	to	and	fro	in
到	手表	那些	粉色的	-	丝带	比特	的	女性气质	摇晃	轻盈地	到	和	弗	在

['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tjuːn] .

unison	with	the	tune	.
齐声	和	这	调	.

看着那些系着粉色丝带的女性饰品随着音乐轻盈地摇摆。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] — [ə; eɪ] [slɪm] ['ɒlɪv] - ['kʌləd] [gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd]

One	especially	attracted	his	notice	—	a	slim	olive	-	coloured	girl	from	a	land
一	尤其	吸引	他的	注意	—	一个	苗条的	橄榄	-	有色	女孩	从	一个	土地

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] .

where	it	is	always	spring	.
在哪里	它	是	总是	春天	.

其中一位尤其引起了他的注意——一位来自四季如春之地的苗条橄榄色皮肤的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] , [wɪð] [heə(r)] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [fiːt] ['hɑːdli]

Her	whole	being	translated	into	music	,	with	hair	dishevelled	and	feet	hardly
她	所有的	存在	翻译	进入	音乐	,	和	头发	蓬头垢面	和	脚	几乎

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

touching	the	ground	,
接触	这	地面	,

她全身的一切都化作了音乐，头发凌乱，双脚几乎不着地。

[ðə; ði][gɜːl] [sə'dʒestid] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [liːf] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

the	girl	suggested	an	orange	-	leaf	dancing	on	a	sunbeam	.
这	女孩	建议	一个	橙子	-	叶子	跳舞	在	一个	阳光	.

女孩形容一片橙叶在阳光下翩翩起舞。

[ðə; ði]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [stri:t] - ['ɔ:gən] , [pə'tʃɑ:ns] , [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mə'ləʊdiəs]

The	rasping	street	-	organ	,	perchance	,	brought	to	her	melodious
这	粗糙	街道	-	器官	,	或许	,	带来	到	她	悦耳动听

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [flu:t] - ['pleɪɪŋ] [sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [bɔɪ] ,

reminiscences	of	some	flute	-	playing	Savoyard	boy	,
回忆录	的	一些	长笛	-	玩耍	萨瓦人	男生	,

或许是那刺耳的街头风琴声，让她想起了某个吹笛子的萨瓦男孩的悠扬旋律。

[braʊn] - ['lɪmd] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ɒv; əv][heə(r)] .

brown	-	limbed	and	dark	of	hair	.
棕色的	-	有肢的	和	黑暗的	的	头发	.

四肢呈棕色，头发呈深色。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['redʒənəld] [klɑ:k] ['fɒləʊd] [wɪð] [ki:n] [dɪ'laɪt] [i:tʃ] ['delɪkət] [kɜ:v]

For	several	minutes	Reginald	Clarke	followed	with	keen	delight	each	delicate	curve
为了	一些	分钟	雷金纳德	克拉克	随后	和	敏锐的	喜	每个	精美的	曲线

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] [dɪ'skraɪbd] .

her	graceful	limbs	described	.
她	优美	四肢	描述	.

接下来的几分钟里，雷金纳德·克拉克兴致勃勃地仔细观察着她优美肢体的每一处曲线。

[ðen] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪəd] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [pə'sɪstənt] ['skru:təni]

Then	—	was	it	that	she	grew	tired	,	or	that	the	stranger's	persistent	scrutiny
然后	—	曾是	它	那	她	生长	疲劳的	,	或者	那	这	陌生人的	执着的	审查

[ɪm'bærəst] [hɜ:(r); hə(r)] ?

embarrassed	her	?
尴尬的	她	?

那么——是她感到疲倦了，还是陌生人持续不断的审视让她感到尴尬呢?

— [ðə; ði]['mju:zɪk] [u:z] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] .

—	the	music	oozed	out	of	her	movements	.
—	这	音乐	渗出	出去	的	她	移动	.

音乐从她的动作中流淌而出。

[ðeɪ] [gru:] ['sləʊə] , ['æŋgjələ(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['klʌmzi] .

They	grew	slower	,	angular	,	almost	clumsy	.
他们	生长	慢点	,	角度	,	几乎	笨拙	.

它们长得更慢，形状棱角分明，几乎有些笨拙。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

The	look	of
这	看	的

外观

['ɪntrəst] [ɪn] [klɑrks] [aɪz] [daɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔ:m] ['kwivəd] ,

interest	in	Clarke's	eyes	died	,	but	his	whole	form	quivered	,
兴趣	在	克拉克的	眼睛	死亡	,	但	他的	所有的	形式	颤抖	,

他不再关注克拉克的眼神，但他的整个身体却颤抖起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] ['entəd]

as	if	the	rhythm	of	the	music	and	the	dance	had	mysteriously	entered
作为	如果	这	韵律	的	这	音乐	和	这	舞蹈	有	神秘地	进入

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blʌd] .

into	his	blood	.
进入	他的	血	.

仿佛音乐和舞蹈的节奏已经神秘地融入了他的血液。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [strəʊl] , [ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðaʊt] [eɪm] ; [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] , [wɪð] [ˈnɜːvəs]

He	continued	his	stroll	,	seemingly	without	aim	;	in	reality	he	followed	,	with	nervous
他	持续	他的	漫步	,	似乎	没有	目的	;	在	现实	他	随后	,	和	紧张的

[ɪnˈtensəti] ,

intensity	,
强度	,

他继续漫步，看似漫无目的；实际上，他紧随其后，神情紧张。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪˌfɔːm] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒpjələs] , [ˈswɔːmɪŋ] [θruː] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn] [ˈaɪðə(r)]

the	multiform	undulations	of	the	populace	,	swarming	through	Broadway	in	either
这	多形式	起伏	的	这	民众	,	蜂拥而至	通过	百老汇	在	任何一个

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

熙熙攘攘的人群在百老汇大街上涌动，向各个方向涌去。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˌriːˈkɪndld] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

Like	the	giant	whose	strength	was	rekindled	every	time	he	touched	his	mother	,
喜欢	这	巨大的	谁	力量	曾是	重燃	每一个	时间	他	感动	他的	母亲	,

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

就像那个巨人，每次触摸他的母亲——大地，他的力量就会重新焕发。

[ˈredʒənəld] [klɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [freʃ] [vaɪˈtæləti] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkɒntækt] [wɪð] [laɪf] .

Reginald	Clarke	seemed	to	draw	fresh	vitality	from	every	contact	with	life	.
雷金纳德	克拉克	似乎	到	画	新鲜的	活力	从	每一个	接触	和	生活	.

雷金纳德·克拉克似乎能从与生活的每一次接触中汲取新的活力。

[hiː; hi] [tɜːnd] [iːst] [əˈlɒŋ] [ˌfɔːˈtiːnθ] [striːt] ,

He	turned	east	along	Fourteenth	street	,
他	转向	东方	沿着	第十四	街道	,

他沿着第十四街向东走去，

[weə(r)] [tʃiːp] [ˈvɔːdəvɪl] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [glɑːs] - [pɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]

where	cheap	vaudevilles	are	strung	together	as	glass	-	pearls	on	the	throat	of
在哪里	便宜的	杂耍剧	是	串	一起	作为	玻璃	-	珍珠	在	这	喉	的

[ə; eɪ] [ˈwɒntən] .

a	wanton	.
一个	放肆	.

廉价的滑稽剧就像玻璃珍珠一样串在一起，挂在放荡女人的喉咙上。

[ˈgɔːdi] [bɪl] - [bɔːdz] , [drentʃt] [ɪn] [ˈklæmərəs] [red] , [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ətˈrækʃnz] [wɪˈðɪn]

Gaudy	bill	-	boards	,	drenched	in	clamorous	red	,	proclaimed	the	tawdry	attractions	within
艳丽的	账单	-	板	,	湿透了	在	喧闹的	红色的	,	宣布	这	庸俗的	景点	之内

.

:
.

艳丽的广告牌，通体漆黑，宣告着里面低俗的景点。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːkiːpə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmjuːzɪk]

Much	to	the	surprise	of	the	doorkeeper	at	a	particularly	evil	-	looking	music
很多	到	这	惊喜	的	这	门卫	在	一个	特别	邪恶的	-	寻找	音乐

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

令那家看起来格外阴森的音乐厅的门卫大吃一惊的是，

[ˈredʒənəld] [klɑːk] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɒbi] ,

Reginald	Clarke	lingered	in	the	lobby	,
雷金纳德	克拉克	徘徊不去	在	这	大厅	,

雷金纳德·克拉克在大厅里逗留了一会儿，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['i:v(ə)n] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ðæt] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tu:; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['sɔ:dɪd] ['wɪldənəs]

and	finally	even	bought	a	ticket	that	entitled	him	to	enter	this	sordid	wilderness
和	最后	甚至	买	一个	票	那	标题	他	到	进入	这	肮脏的	荒野

[ɒv; əv] [deɪ'kɒlteɪ] [ɑ:t] .

of	décolleté	art	.
的	低胸装	艺术	.

最后他甚至买了一张票，得以进入这片低俗的露胸艺术荒野。

[stri:t] - [snaip] , [ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:kɪŋmen] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['spɔ:tsmən] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:z]

Street	-	snipes	,	a	few	workingmen	,	dilapidated	sportsmen	,	and	women	whose
街道	-	狙击手	,	一个	很少	工人	,	破旧的	运动员	,	和	女性	谁

['ru:ɪnd] [ju:θ] [θɪk] [leɪ]

ruined	youth	thick	lay
毁坏	青年	厚的	躺

街头流氓、几个工人、衣衫褴褛的运动员，以及青春被毁的女人们，密密麻麻地躺着。

[ˌi:ˌɑ:r'ɛs][ɒv; əv]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [peɪnt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'stɔ:(r)] ,

ers	of	powder	and	paint	,	even	in	this	artificial	light	,	could	not	restore	,
ers	的	粉末	和	画	,	甚至	在	这	人造的	光	,	可以	不是	恢复	,

即使在这种人造光源下，粉末和油漆也无法修复。

['kɔnstitju:t] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

constituted	the	bulk	of	the	audience	.
构成	这	大部分	的	这	观众	.

构成了观众的主体。

['redʒənəld] [klɑ:k] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['envi] [ðæt]

Reginald	Clarke	,	apparently	unconscious	of	the	curiosity	,	surprise	and	envy	that
雷金纳德	克拉克	,	显然	无意识	的	这	好奇心	,	惊喜	和	嫉妒	那

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd] ,

his	appearance	excited	,
他的	外貌	兴奋的	,

雷金纳德·克拉克似乎没有意识到他的出现引起了人们的好奇、惊讶和羡慕。

['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,

seated	himself	at	a	table	near	the	stage	,
坐着	他自己	在	一个	桌子	靠近	这	阶段	,

他坐在舞台附近的一张桌子旁，

['ɔ:dərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['weɪtə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prəʊgræm] .

ordering	from	the	solicitous	waiter	only	a	cocktail	and	a	programme	.
订购	从	这	殷勤	服务员	仅有的	一个	鸡尾酒	和	一个	程序	.

只向殷勤的服务员点了一杯鸡尾酒和一份节目单。

[ðə; ði] [drɪŋk] [hi:; hi] [left] [ʌn'tʌtʃt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gri:dɪli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	drink	he	left	untouched	,	while	his	eyes	greedily	ran	down	the	lines	of	the
这	喝	他	左边	未受触碰	,	尽管	他的	眼睛	贪婪地	跑	向下	这	线条	的	这

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

他一口也没碰那杯饮料，目光贪婪地扫过公告上的字条。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:t] , [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

When	he	had	found	what	he	sought	,	he	lit	a	cigar	,	paying	no	attention
什么时候	他	有	成立	什么	他	寻求	,	他	点燃	一个	雪茄	,	付费	不	注意力

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:dz] ,

to	the	boards	,
到	这	板	,

找到他想要的东西后，他点燃了一支雪茄，对木板视而不见。

[bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð] ['kɜːsəri] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['betsi] , [ðə; ði]

but	studying	the	audience	with	cursory	interest	until	the	appearance	of	Betsy	,	the
但	学习	这	观众	和	粗略地	兴趣	直到	这	外貌	的	贝齐	,	这

['haɪəsɪnθ] [gɜːl] .

Hyacinth	Girl	.
风信子	女孩	.

但直到风信子女孩贝茜出现，她才开始对观众进行粗略的观察。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] ['wɔndə] .

When	she	began	to	sing	,	his	mind	still	wandered	.
什么时候	她	开始	到	唱歌	,	他的	头脑	仍然	漫步	.

当她开始唱歌时，他的思绪仍然游离不开别人。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kruːd] ,

The	words	of	her	song	were	crude	,
这	字	的	她	歌曲	是	原油	,

她歌里的歌词很粗俗。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɪlt] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃəd] [ɪə(r)] ,

but	not	without	a	certain	lilt	that	delighted	the	uncultured	ear	,
但	不是	没有	一个	肯定	轻快	那	高兴极了	这	没文化的	耳朵	,

但其中也不乏某种悦耳动听的韵律，令不谙世事的听众也感到愉悦。

[waɪl] [ðə; ði] [gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

while	the	girl's	voice	was	thin	to	the	point	of	being	unpleasant	.
尽管	这	女孩们	嗓音	曾是	薄的	到	这	观点	的	存在	令人不快的	.

女孩的声音细弱得令人不悦。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] , [klɑrks] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd]

When	,	however	,	she	came	to	the	burden	of	the	song	,	Clarke's	manner	changed
什么时候	,	然而	,	她	来了	到	这	负担	的	这	歌曲	,	克拉克的	方式	已更改

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

然而，当她唱到歌曲的重音部分时，克拉克的态度突然发生了变化。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['iːgəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

Laying	down	his	cigar	,	he	listened	with	rapt	attention	,	eagerly	gazing	at
躺下	向下	他的	雪茄	,	他	听着	和	欣喜若狂	注意力	,	急切地	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他放下雪茄，全神贯注地听着，热切地注视着她。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] - ['blɔsəmz] [frɒm; frəm]

For	,	as	she	sang	the	last	line	and	tore	the	hyacinth	-	blossoms	from
为了	,	作为	她	唱	这	最后的	线	和	撕裂	这	风信子	-	花朵	从

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

因为，当她唱完最后一句歌词，从头发上扯下风信子花时，

[ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]

there	crept	into	her	voice	a
那里	悄悄地爬	进入	她	嗓音	一个

她的声音里悄悄渗出一丝……

['streɪndʒli] ['pɔɪnjənt] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] , [ðæt] [rɪ'di:md] [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['fɔ:ltinəs] [ɒv; əv]

strangely	poignant	,	pathetic	little	thrill	,	that	redeemed	the	execrable	faultiness	of
奇怪的	令人心酸的	,	可怜的	小的	刺激	,	那	已赎回	这	可憎的	故障	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

her	singing	,
她	歌唱	,

那份奇异而又令人心酸、可怜的小小激动，弥补了她糟糕的歌喉。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ru:d] ['ɔ:diəns] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spel] .

and	brought	the	rude	audience	under	her	spell	.
和	带来	这	粗鲁的	观众	在下面	她	拼写	.

她用魅力征服了粗鲁的观众。

[klɑ:k] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [trɛmɔr] ,

Clarke	,	too	,	was	captivated	by	that	tremour	,
克拉克	,	也	,	曾是	着迷	经过	那	颤抖	,

克拉克也被那阵震动所吸引。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv] [səʊlz] ['məʊnɪŋ] [ləʊ] [æt; ət] [naɪt] ,

the	infinite	sadness	of	which	suggested	the	plaint	of	souls	moaning	low	at	night	,
这	无限	悲伤	的	哪个	建议	这	感叹	的	灵魂	呻吟	低的	在	夜晚	,

那无尽的悲伤仿佛是夜里灵魂低声呻吟的哀号。

[wen] [lʌst] [prei] [ɒn] ['kri:tʃəz] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [spɔɪl] .

when	lust	preys	on	creatures	marked	for	its	spoil	.
什么时候	欲望	猎物	在	生物	标记	为了	它是	剧透	.

当欲望吞噬那些被它盯上的生物时。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [pɔ:zd] .

The	singer	paused	.
这	歌手	暂停	.

歌手停顿了一下。

[stɪl] [ðəʊz] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

Still	those	luminous	eyes	were	upon	her	.
仍然	那些	发光的	眼睛	是	之上	她	.

那双明亮的眼睛依然注视着她。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['nɜ:vəs] .

She	grew	nervous	.
她	生长	紧张的	.

她变得紧张起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [trə'mendəs] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

It	was	only	with	tremendous	difficulty	that	she	reached	the	refrain	.
它	曾是	仅有的	和	巨大的	困难	那	她	达到	这	避免	.

她费了九牛二虎之力才唱到副歌部分。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['stænzə] , [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [smaɪl] [kɜ:ld] [ɒn]

As	she	sang	the	opening	lines	of	the	last	stanza	,	an	inscrutable	smile	curled	on
作为	她	唱	这	开幕	线条	的	这	最后的	诗节	,	一个	难以捉摸	微笑	卷曲	在

[klɑrks] [lɪps] .

Clarke's	lips	.
克拉克的	嘴唇	.

当她唱起最后一节的开头几句时，克拉克的嘴角勾起一抹难以捉摸的微笑。

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [mænz] [rɪ'lentləs] [geɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] .

She	noticed	the	man's	relentless	gaze	and	faltered	.
她	注意到	这	男人的	狠	目光	和	犹豫不决	.

她注意到那男人毫不留情的目光，顿时犹豫了。

[wen] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd] [krækt] : [ðə; ði] [trɛmɔr]

When	the	burden	came	,	her	singing	was	hard	and	cracked	:	the	tremour
什么时候	这	负担	来了	,	她	歌唱	曾是	难的	和	裂纹	:	这	颤抖

[hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

had	gone	from	her	voice	.
有	已消失	从	她	嗓音	.

当重担压在她身上时，她的歌声变得艰难而沙哑：她声音中的颤抖消失了。

[θriː]

III

三、

三

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['ɜːnɪst] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəʊd]

Long	before	the	appointed	time	Ernest	walked	up	and	down	in	front	of	the	abode
长的	前	这	任命	时间	欧内斯特	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	住所

[ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] ,

of	Reginald	Clarke	,
的	雷金纳德	克拉克	,

远在约定的时间之前，欧内斯特就在雷金纳德·克拉克的住所前来回踱步。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] .

a	stately	apartment	-	house	overlooking	Riverside	Drive	.
一个	庄严	公寓	-	房子	俯瞰	河边	驾驶	.

一座俯瞰河滨大道的气派公寓楼。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ɔːtəməbiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [baɪ] ,

Misshapen	automobiles	were	chasing	by	,
畸形	汽车	是	追逐	经过	,

几辆造型奇特的汽车呼啸而过，

['kærɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['rɪvərz] [mɑːdʒ] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .

carrying	to	the	cool	river's	marge	the	restlessness	and	the	fever	of	American	life	.
携带	到	这	凉爽的	河流的	玛吉	这	躁动不安	和	这	发烧	的	美国人	生活	.

将美国生活的躁动和狂热带到了凉爽的河岸边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊnli] [ɔː'spɪʃəs] ['oʊmənz][ɒv; əv] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

But	the	bustle	and	the	noise	seemed	to	the	boy	only	auspicious	omens	of	the	future	.
但	这	忙碌	和	这	噪音	似乎	到	这	男生	仅有的	吉祥	预兆	的	这	未来	.

但男孩觉得这熙熙攘攘的人群和嘈杂的声音，都预示着美好的未来。

[dʒæk] , [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] , [hæd; həd][left] [hɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

Jack	,	his	room	-	mate	and	dearest	friend	,	had	left	him	a	month	ago	,
杰克	,	他的	房间	-	伴侣	和	亲爱的	朋友	,	有	左边	他	一个	月	前	,

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

and	,	for	a	space	,
和	,	为了	一个	空间	,

杰克，他的室友兼挚友，一个月前离开了他，暂时.....

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['veri] ['ləʊnli] .

he	had	felt	very	lonely	.
他	有	毛毡	非常	孤独	.

他感到非常孤独。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [səʊl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [fɪəz]

His	young	and	delicate	soul	found	it	difficult	to	grapple	with	the	vague	fears
他的	年轻的	和	精美的	灵魂	成立	它	难的	到	抓钩	和	这	模糊的	恐惧

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [breɪn] [in'dʒendə] ,

that	his	nervous	brain	engendered	,
那	他的	紧张的	脑	产生的	,

他年轻而脆弱的灵魂难以应对紧张的大脑所产生的模糊恐惧。

[wen] ['wɪspəd] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [frɒm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz]

when	whispered	sounds	seemed	to	float	from	hidden	corners	,	and	the	stairs
什么时候	低声说道	声音	似乎	到	漂浮	从	隐	角落	,	和	这	楼梯

[kriːk] ['ʌndə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [fiːt] .

creaked	under	mysterious	feet	.
嘎吱作响	在下面	神秘	脚	.

当低语声似乎从隐蔽的角落飘出，楼梯在神秘的脚步声中发出吱嘎声时。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]

He	needed	the	voice	of	loving	kindness	to	call	him	back	from	the	valley	of
他	需要	这	嗓音	的	爱	仁慈	到	称呼	他	后退	从	这	谷	的

['hɔːntɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

haunting	shadows	,
令人难忘	阴影	,

他需要充满爱意和善意的声音将他从阴森恐怖的阴影山谷中唤醒。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['poʊɪts] [səʊl] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə]

where	his	poet's	soul	was	wont	to
在哪里	他的	诗人的	灵魂	曾是	惯于	到

他的诗人灵魂常常在那里

['lɪŋgə(r)] [ˌəʊvə'lɒŋ] ;

linger	overlong	;
萦绕	过长	;

停留时间过长；

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ðə; ði] [laɪt] [kə'res] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

in	his	hours	of	weakness	the	light	caress	of	a	comrade	renewed	his	strength
在	他的	小时	的	弱点	这	光	抚摸	的	一个	同志	更新	他的	力量

[ænd; ənd] [ˌriː'kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

and	rekindled	in	his	hand	the	flaming	sword	of	song	.
和	重燃	在	他的	手	这	炽盛	剑	的	歌曲	.

在他虚弱的时候，同伴的轻柔抚摸让他重获力量，重新点燃了他手中的歌唱之剑。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['hɑːvɪst] [tuː; tə] [klɑːk] , [æz; əz] [ə; eɪ]

And	at	nightfall	he	would	bring	the	day's	harvest	to	Clarke	,	as	a
和	在	黄昏	他	会	带来	这	天	收成	到	克拉克	,	作为	一个

['wɜːʃɪpə(r)] ['skætərɪŋ] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

worshipper	scattering	precious	stones	,
崇拜者	散射	宝贵的	石头	,

夜幕降临时，他会将当天收获的果实带给克拉克，就像信徒撒下宝石一样。

['ɪnsens] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] .

incense	and	tapestries	at	the	feet	of	a	god	.
香	和	挂毯	在	这	脚	的	一个	上帝	.

神像脚下摆放着香炉和挂毯。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

Surely	he	would	be	very	happy	.
一定	他	会	是	非常	快乐的	.

他肯定会非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] , [æt; ət][taɪmz] , [liːdz] [ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ɪts][dɪ'zaɪə(r)] ,

And	as	the	heart	,	at	times	,	leads	the	feet	to	the	goal	of	its	desire	,
和	作为	这	心	,	在	时代	,	线索	这	脚	到	这	目标	的	它是	欲望	,

而有时，正如心灵引领双脚走向渴望的目标一样，

[waɪl] [ˌmʌlti'kʌləd] [driːmz] , [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] , [lʌl] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [sliːp] ,

while	multicoloured	dreams	,	like	dancing	-	girls	,	lull	the	will	to	sleep	,
尽管	五彩缤纷	梦境	,	喜欢	跳舞	-	女孩们	,	麻痹	这	将要	到	睡觉	,

五彩斑斓的梦境，如同翩翩起舞的少女，催人入眠。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] - [kɑː(r)][tuː; tə]['redʒənəld] [klɑrks]

he	suddenly	found	himself	stepping	from	the	elevator	-	car	to	Reginald	Clarke's
他	突然	成立	他自己	步进	从	这	电梯	-	车	到	雷金纳德	克拉克的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他突然发现自己正从电梯轿厢走向雷金纳德·克拉克的公寓。

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd]

Already	was	he	raising	his	hand	to	strike	the	electric	bell	when	a	sound
已经	曾是	他	提高	他的	手	到	罢工	这	电的	钟	什么时候	一个	声音

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [hɑːf] - [wei] .

from	within	made	him	pause	half	-	way	.
从	之内	制成	他	暂停	一半	-	方式	.

他正要举手敲响电铃时，里面传来一声响动，让他停住了动作。

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][help] !

"	No	,	there's	no	help	!
"	不	,	有	不	帮助	!

“不，没有办法！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [klɑːk] [seɪ] .

"	he	heard	Clarke	say	.
"	他	听到	克拉克	说	.

他听到克拉克这么说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] , [mə'tælɪk] ['klæŋgə(r)] .

His	voice	had	a	hard	,	metallic	clangour	.
他的	嗓音	有	一个	难的	,	金属	铿锵	.

他的声音带着生硬、金属般的铿锵感。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['pleɪntɪvli] .

A	boyish	voice	answered	plaintively	.
一个	男孩气	嗓音	回答	哀怨地	.

一个稚嫩的声音带着哀怨的语气回答道。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] ,

What	the	words	were	Ernest	could	not	distinctly	hear	,
什么	这	字	是	欧内斯特	可以	不是	明显地	听到	,

欧内斯特没听清他们说了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː][ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	the	suppressed	sob	in	them	almost	brought	the	tears	to	his	eyes	.
但	这	被抑制	哭泣	在	他们	几乎	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	.

但他们压抑的抽泣声几乎让他热泪盈眶。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv][sʌm; səm]['trædʒədi] .

He	instinctively	knew	that	this	was	the	finale	of	some	tragedy	.
他	本能地	知道	那	这	曾是	这	终曲	的	一些	悲剧	.

他本能地知道，这是一场悲剧的结局。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈheɪstɪli] ,
He withdrew hastily ,
他 退出 草草 ,

他匆匆退了回去。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)]
so as not to be a witness of an interview that was not meant for
所以 作为 不是 到 是 一个 证人 的 一个 面试 那 曾是 不是 意思是 为了
[hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his ears .
他的 耳朵 .

以免成为不该让他听到的采访的目击者。

[ˈredʒənəld] [klɑːk] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,
Reginald Clarke probably had good reason for parting with his young friend ,
雷金纳德 克拉克 大概 有 好的 原因 为了 离别 和 他的 年轻的 朋友 ,

雷金纳德·克拉克与他的年轻朋友分道扬镳或许有其充分的理由。

[huːm] [ˈɜːnɪst] [səˈmaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪbəl] [ˈfeltən] , [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [bɔɪ] ,
whom Ernest surmised to be Abel Felton , a talented boy ,
谁 欧内斯特 推测 到 是 亚伯 费尔顿 , 一个 才华横溢 男生 ,

欧内斯特推测此人是才华横溢的男孩亚伯·费尔顿。

[huːm] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
whom the master had taken under his wings .
谁 这 掌握 有 已采取 在下面 他的 翅膀 .

师父收留的人。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ɪnˈsjuː] .
In the apartment a momentary silence had ensued .
在 这 公寓 一个 瞬间 沉默 有 随后 .

公寓里短暂地陷入了沉默。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [klɑːk] : " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
This was interrupted by Clarke : " It will come again , in a month , in a year ,
这 曾是 中断 经过 克拉克 : " 它 将要 来 再次 , 在 一个 月 , 在 一个 年 ,

克拉克打断了她的话："它还会再来，一个月后，一年后。"

[ɪn] [tuː] [jˈɪəz] . "
in two years . "
在 二 年 . "

两年后。"

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] !
It is all gone !
它 是 全部 已消失 !

一切都消失了！

" [sɔb] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" sobbed the boy .
" 啜泣 这 男生 .

"男孩抽泣着说。"

" [ˈnɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['nɜːvəs] .

You	are	merely	nervous	.
你	是	仅仅	紧张的	.

你只是紧张而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] .

But	that	is	just	why	we	must	part	.
但	那	是	只是	为什么	我们	必须	部分	.

但正因如此，我们才不得不分别。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][wʌn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] . "

There	is	no	room	in	one	house	for	two	nervous	people	.	"
那里	是	不	房间	在	一	房子	为了	二	紧张的	人们	.	"

一间房子里容不下两个神经质的人。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][met][juː; jʊ] . "

"	I	was	not	such	a	nervous	wreck	before	I	met	you	.	"
"	我	曾是	不是	这样的	一个	紧张的	破坏	前	我	遇见	你	.	"

“遇见你之前，我可没这么神经兮兮的。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːbɪd] ['fænsiz] , [jɔː(r); jə(r)]

"	Am	I	to	blame	for	it	—	for	your	morbid	fancies	,	your
"	是	我	到	责备	为了	它	—	为了	你的	病态的	幻想	,	你的

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

“难道这一切都是我的错吗——因为你那些病态的幻想，你的挥霍无度？”

[ðə; ði] [sləʊ] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːz] , [pə'hæps] ? "

the	slow	tread	of	a	nervous	disease	,	perhaps	?	"
这	慢的	踏	的	一个	紧张的	疾病	,	也许	?	"

或许是某种神经系统疾病的缓慢进展?

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [kən'fjuːzd] .

But	I	am	all	confused	.
但	我	是	全部	使困惑	.

但我完全糊涂了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	don't	know	what	I	am	saying	.
我	不	知道	什么	我	是	说	.

我不知道自己在说什么。

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['pʌzlɪŋ] — [laɪf] , ['frendʃɪp] , [juː; jʊ] .

Everything	is	so	puzzling	—	life	,	friendship	,	you	.
一切	是	所以	令人费解	—	生活	,	友谊	,	你	.

一切都如此令人费解——生活、友谊、还有你。

[aɪ] ['fænsid]

I	fancied
我	幻想

我幻想

[juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][end]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

you	cared	for	my	career	,	and	now	you	end	our	friendship	without	a
你	关心	为了	我的	职业	,	和	现在	你	结尾	我们的	友谊	没有	一个

[θɔːt] ! "

thought	!	"
想法	!	"

你曾经那么关心我的事业，现在却毫不犹豫地结束了我们的友谊!

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] . "

"	We	must	all	follow	the	law	of	our	being	.	"
"	我们	必须	全部	跟随	这	法律	的	我们的	存在	.	"

“我们都必须遵循我们存在的法则。”

" [ðə; ði] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][kən'trəʊl] . "

"	The	laws	are	within	us	and	in	our	control	.	"
"	这	法律	是	之内	我们	和	在	我们的	控制	.	"

“法律就在我们心中，也掌握在我们手中。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .

"	They	are	within	us	and	beyond	us	.
"	他们	是	之内	我们	和	超过	我们	.

它们既存在于我们之内，也存在于我们之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪnz] , ['aʊə(r)] [nɜːv] - [selz] , [ðæt] [meɪks]

It	is	the	physiological	structure	of	our	brains	,	our	nerve	-	cells	,	that	makes
它	是	这	生理	结构	的	我们的	大脑	,	我们的	神经	-	细胞	,	那	制作

[ænd; ənd] [mɑːz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	mars	our	lives	.
和	火星	我们的	生活	.

我们大脑的生理结构，也就是我们的神经细胞，决定着我们的人生走向，也决定着我们的人生走向。

" ['aʊə(r)]['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Our	mental	companionship	was	so	beautiful	.
"	我们的	精神的	友谊	曾是	所以	美丽的	.

“我们之间的精神陪伴是如此美好。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɑːst] . "

It	was	meant	to	last	.	"
它	曾是	意思是	到	最后的	.	"

它注定要长久。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] .

"	That	is	the	dream	of	youth	.
"	那	是	这	梦	的	青年	.

“那是年轻人的梦想。”

['nʌθɪŋ] [lɑːsts] .

Nothing	lasts	.
没有什么	持续时间	.

没有什么能永恒。

['evriθɪŋ] [fləʊz] — ['pæntə] [riː] .

Everything	flows	—	panta	rei	.
一切	流量	—	潘塔	雷	.

万物皆流——panta rei。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət]['soʊdʒɜːrnərz][ɪn][æn; ən] [ɪn] .

We	are	all	but	sojourners	in	an	inn	.
我们	是	全部	但	旅居者	在	一个	客栈	.

我们都不过是客栈里的过客。

['frendʃɪp] , [æz; əz] [lʌv] , [ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Friendship	**,**	**as**	**love**	**,**	**is**	**an**	**illusion**	**.**
友谊	,	作为	爱	,	是	一个	错觉	.

友情和爱情一样，都是一种幻觉。

[laɪf] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] . "

Life	**has**	**nothing**	**to**	**take**	**from**	**a**	**man**	**who**	**has**	**no**	**illusions**	**.**	**"**
生活	有	没有什么	到	拿	从	一个	男人	WHO	有	不	幻觉	.	"

生活无法从不抱幻想的人身上夺走任何东西。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

"	**It**	**has**	**nothing**	**to**	**give**	**him**	**.**
"	它	有	没有什么	到	给	他	.

它无法给他任何东西。

" [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

"	**They**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**.**
"	他们	说	好的	-	再见	.

他们道别了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['ɜːnɪst] [met] ['eɪbəl] .

At	**the**	**door**	**Ernest**	**met**	**Abel**	**.**
在	这	门	欧内斯特	遇见	亚伯	.

在门口，欧内斯特遇到了亚伯。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [trɪp] .

"	**For**	**a**	**little**	**pleasure**	**trip**	**.**
"	为了	一个	小的	乐趣	旅行	.

“来一次短暂的休闲旅行。”

" ['ɜːnɪst] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪd; liːd] .

"	**Ernest**	**knew**	**that**	**the**	**boy**	**lied**	**.**
"	欧内斯特	知道	那	这	男生	撒谎了	.

欧内斯特知道那个男孩撒谎了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eɪbəl] ['feltən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][sʌm; səm] [bʊk] , [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔː(r)]

He	**remembered**	**that**	**Abel**	**Felton**	**was**	**at**	**work**	**upon**	**some**	**book**	**,**	**a**	**play**	**or**
他	记得	那	亚伯	费尔顿	曾是	在	工作	之上	一些	书	,	一个	玩	或者

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

a	**novel**	**.**
一个	小说	.

他记得阿贝尔·费尔顿正在创作一本书、一部戏剧或一部小说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð]

It	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**inquire**	**how**	**far**	**he**	**had**	**progressed**	**with**
它	发生	到	他	到	查询	如何	远的	他	有	进展	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他突然想到要问问自己在这方面进展到了什么程度。

['eɪbəl] [smaɪld] ['sædli] .
Abel **smiled** **sadly** **.**
亚伯 微笑 令人遗憾的是 .

亚伯露出了悲伤的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **am** **not** **writing** **it** **.** **"**
" 我 是 不是 写作 它 . "

“我不是作者。”

" [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Not** **writing** **it** **?** **"**
" 不是 写作 它 ? "

“不写吗？”

" ['redʒənəld][ɪz] . "
" **Reginald** **is** **.** **"**
" 雷金纳德 是 . "

“雷金纳德是。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" **I** **am** **afraid** **I** **don't** **understand** **.** **"**
" 我 是 害怕的 我 不 理解 . "

“恐怕我不明白。”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .
Some **day** **you** **will** **.**
一些 天 你 将要 .

总有一天你会的。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“IV

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [keɪm] , " ['redʒənəld] [klɑːk] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɒndʌktɪd] ['ɜːnɪst] ['ɪntuː]
" **I** **am** **so** **happy** **you** **came** **,** **"** **Reginald** **Clarke** **said** **,** **as** **he** **conducted** **Ernest** **into**
" 我 是 所以 快乐的 你 来了 , " 雷金纳德 克拉克 说 , 作为 他 实施 欧内斯特 进入
[hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .
his **studio** **.**
他的 工作室 .

“我很高兴你来了，”雷金纳德·克拉克一边说着，一边领着欧内斯特走进他的工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌdsən] [ænd; ənd]
It **was** **a** **large** **,** **luxuriously** **furnished** **room** **overlooking** **the** **Hudson** **and**
它 曾是 一个 大的 , 奢华地 提供 房间 俯瞰 这 哈德逊 和
['rɪvəsaɪd] [draɪv] .
Riverside **Drive** **.**
河边 驾驶 .

那是一间宽敞、布置豪华的房间，可以俯瞰哈德逊河和河滨大道。

['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]
Dazzled **and** **bewildered** **,** **the** **boy's** **eyes** **wandered** **from** **object** **to**
眼花缭乱 和 困惑 , 这 男孩们 眼睛 漫步 从 目的 到
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [frɒm; frəm]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]['stætʃuː] .
object **,** **from** **picture** **to** **statue** **.**
目的 , 从 图片 到 雕像 .

男孩眼花缭乱，不知所措，目光在各个物体间游移，从一幅画到一座雕像。

[dɪ'spaɪt] ['siːmɪŋli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['diːteɪlz] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'reɪndʒmənt] [pə'zest] [staɪl] [ænd; ənd]
Despite **seemingly** **incongruous** **details** **,** **the** **whole** **arrangement** **possessed** **style** **and**
尽管 似乎 不协调 细节 , 这 所有的 安排 拥有 风格 和
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction **.**
区别 .

尽管细节上看似不协调，但整体布置却颇具风格和特色。

[ə; eɪ]['sætə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['wɪspəd] [əb'siːn] ['siːkrəts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [seɪnt] [sə'siːliə]
A **satyr** **on** **the** **mantelpiece** **whispered** **obscene** **secrets** **into** **the** **ears** **of** **Saint** **Cecilia**
一个 色狼 在 这 壁炉架 低声说道 猥亵 秘密 进入 这 耳朵 的 圣 塞西莉亚
.
:
.

壁炉架上的一个半人半羊的妖怪向圣塞西莉亚耳语着淫秽的秘密。

[ðə; ði]['ɑːdʒənt] [lɪmz] [ɒv; əv][æn'tɪnəuəs] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]['məʊnə]['liːsə] .
The **argent** **limbs** **of** **Antinous** **brushed** **against** **the** **garments** **of** **Mona** **Lisa** **.**
这 银色 四肢 的 安提诺乌斯 刷过 反对 这 服装 的 莫娜 丽莎 .

安提诺乌斯的银色四肢拂过蒙娜丽莎的衣衫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rə'kəʊkəʊ]['leɪdi] [piə] [kɒ'ketɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ]
And **from** **a** **corner** **a** **little** **rococo** **lady** **peered** **coquettishly** **at** **the** **gray**
和 从 一个 角落 一个 小的 洛可可 女士 窥视 卖弄风情 在 这 灰色的
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [sfɪŋks] .
image **of** **an** **Egyptian** **sphinx** **.**
图像 的 一个 埃及人 狮身人面像 .

角落里，一位穿着洛可可风格的小淑女娇媚地凝视着埃及狮身人面像的灰色影像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] .
There **was** **a** **picture** **of** **Napoleon** **facing** **the** **image** **of** **the** **Crucified** **.**
那里 曾是 一个 图片 的 拿破仑 面向 这 图像 的 这 被钉在十字架上 .

有一张拿破仑面对耶稣受难像的照片。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] , [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [prə'djuːst] [baɪ] ['hevi] ['dreɪpəriz] , ['taʊəd] [tuː]
Above **all** **,** **in** **the** **semi** **-** **darkness** **,** **artificially** **produced** **by** **heavy** **draperies** **,** **towered** **two**
多于 全部 , 在 这 半 - 黑暗 , 人为地 生产 经过 重的 窗帘 , 高耸 二
[bʌst] .
busts **.**
半身像 .

在厚重帷幔营造出的昏暗光线中，最引人注目的是两尊胸像。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['bælzæk] !
" **Shakespeare** **and** **Balzac** **!**
" 莎士比亚 和 巴尔扎克 !

莎士比亚和巴尔扎克！

" ['ɜːnɪst] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .
" **Ernest** **exclaimed** **with** **some** **surprise** **.**
" 欧内斯特 惊呼 和 一些 惊喜 .

欧内斯特有些惊讶地惊呼道。

" [jes] , " [ɪk'spleɪnd] ['redʒənəld] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɒdz] .
" **Yes** **,** **"** **explained** **Reginald** **,** **"** **they** **are** **my** **gods** **.**
" 是的 , " 解释 雷金纳德 , " 他们 是 我的 神 .

“是的，”雷金纳德解释说，“他们是我的神。”

" [hɪz; ɪz][gɒdz] !
" **His** **gods** **!**
" 他的 神 !

“他的神啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [klɑrks] ['kærəktə(r)] .

Surely	**there**	**was**	**a**	**key**	**to**	**Clarke's**	**character**	**.**
一定	那里	曾是	一个	钥匙	到	克拉克的	特点	.

克拉克这个角色肯定有其关键所在。

['aʊə(r)] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['paʊə(r)] .

Our	**gods**	**are**	**ourselves**	**raised**	**to**	**the**	**highest**	**power**	**.**
我们的	神	是	我们自己	提高	到	这	最高	力量	.

我们的神明被提升到了至高无上的权力地位。

[klɑːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] !

Clarke	**and**	**Shakespeare**	**!**
克拉克	和	莎士比亚	!

克拉克和莎士比亚!

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːrnɪsts] [əd'maɪərɪŋ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['blæsfəməs] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]

Even	**to**	**Ernest's**	**admiring**	**mind**	**it**	**seemed**	**almost**	**blasphemous**	**to**	**name**	**a**
甚至	到	欧内斯特的	钦佩	头脑	它	似乎	几乎	亵渎神明	到	姓名	一个

[kən'temp(ə)rəri] , [haʊ'evə(r)] [ɪs'tiːmd] ,

contemporary	**,**	**however**	**esteemed**	**,**
当代的	,	然而	尊敬的	,

即使在欧内斯特这样钦佩的人看来，给一位同时代的人，无论多么受人尊敬，起个名字似乎都近乎亵渎神明。

[ɪn] [wʌn] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [huːz] [greɪt] [gɔːnt] ['ʃædəʊ] ,

in	**one**	**breath**	**with**	**the**	**mighty**	**master**	**of**	**song**	**,**	**whose**	**great**	**gaunt**	**shadow**	**,**
在	一	气息	和	这	强大的	掌握	的	歌曲	,	谁	伟大的	瘦削	阴影	,

与那位伟大的歌唱大师，一气呵成，他那高大而瘦削的身影，

[θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ɪ'mens] ,

thrown	**against**	**the**	**background**	**of**	**the**	**years**	**has**	**assumed**	**immense**	**,**
抛掷	反对	这	背景	的	这	年	有	假定	巨大	,

[ˌʌnprə'pɔːʃənit] , ['mɒnstrəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

unproportionate	**,**	**monstrous**	**dimensions**	**.**
不成比例的	,	滔天	方面	.

在岁月的映衬下，它呈现出巨大、不成比例、怪诞的规模。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] .

Yet	**something**	**might**	**be**	**said**	**for**	**the**	**comparison**	**.**
然而	某物	可能	是	说	为了	这	比较	.

然而，这种比较或许也有其合理之处。

[klɑːk] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [brɔːd] , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'siːld] , [wɪð] [nəʊ]

Clarke	**undoubtedly**	**was**	**universally**	**broad**	**,**	**and**	**undoubtedly**	**concealed**	**,**	**with**	**no**
克拉克	无疑	曾是	普遍地	广阔	,	和	无疑	暗	,	和	不

[les] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ,

less	**exquisite**	**taste**	**than**	**the**	**Elizabethan**	**,**
较少的	精美的	品尝	比	这	伊丽莎白时代	,

克拉克无疑博学多才，而且品味高雅，丝毫不逊色于伊丽莎白时代的绅士。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['splendɪd] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

his	**own**	**personality**	**under**	**the**	**splendid**	**raiment**	**of**	**his**	**art**	**.**
他的	自己的	性格	在下面	这	灿烂	服饰	的	他的	艺术	.

他用华丽的艺术外衣包裹着他真实的个性。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [ɐf'ɪnɪtiz] .

They	**certainly**	**were**	**affinities**	**.**
他们	当然	是	亲和力	.

他们之间确实存在共同点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][klɪə(r)][kɑːm] [hed] [ɒv; əv]

It	would	not	have	been	surprising	to	him	to	see	the	clear	calm	head	of
它	会	不是	有	到过	奇怪	到	他	到	看	这	清除	冷静的	头	的

['ʃeɪkspɪə(r)] [raɪz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][həʊst] .

Shakespeare	rise	from	behind	his	host	.
莎士比亚	上升	从	在后面	他的	主持人	.

如果他看到莎士比亚那清醒而沉稳的脑袋从主人身后探出来，他也不会感到惊讶。

[pə'hæps] — [huː] [nəʊz] ? — [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns]

Perhaps	—	who	knows	?	—	the	very	presence
也许	—	WHO	知道	?	—	这	非常	在场

或许——谁知道呢？——正是这种存在本身。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['siːkrətli]

of	the	bust	in	his	room	had	,	to	some	extent	,	subtly	and	secretly
的	这	摔碎	在	他的	房间	有	,	到	一些	程度	,	微妙地	和	偷偷

['məʊldɪd] ['redʒənəld] [klɑrks] [laɪf] .

moulded	Reginald	Clarke's	life	.
模制	雷金纳德	克拉克的	生活	.

他房间里的半身像在某种程度上微妙而隐秘地塑造了雷金纳德·克拉克的生活。

[ə; eɪ] [mænz] [səʊl] , [laɪk] [ðə; ði] [kə'miːliən] , [teɪks] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] .

A	man's	soul	,	like	the	chameleon	,	takes	colour	from	its	environment	.
一个	男人的	灵魂	,	喜欢	这	变色龙	,	需要	颜色	从	它是	环境	.

人的灵魂就像变色龙一样，会从环境中汲取色彩。

['iːv(ə)n] [kəm'pærətɪv] ['traɪflz] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

Even	comparative	trifles	,	the	number	of	the	house	in	which	we	live	,
甚至	比较	琐事	,	这	数字	的	这	房子	在	哪个	我们	居住	,

即使是像我们居住的房屋门牌号这样微不足道的小事，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ] ['destəni] .

or	the	colour	of	the	wallpaper	of	a	room	,	may	determine	a	destiny	.
或者	这	颜色	的	这	墙纸	的	一个	房间	,	可能	决定	一个	命运	.

或者说，房间墙纸的颜色，可能决定一个人的命运。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

The	boy's	eyes	were	again	surveying	the	fantastic	surroundings	in	which	he	found
这	男孩们	眼睛	是	再次	测量	这	极好的	周围环境	在	哪个	他	成立

[hɪm'self] ; [waɪl] ,

himself	;	while	,
他自己	;	尽管	,

男孩的目光再次扫视着他身处的奇妙环境；与此同时，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [klɑrks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ,

from	a	corner	,	Clarke's	eyes	were	watching	his	every	movement	,
从	一个	角落	,	克拉克的	眼睛	是	观看	他的	每一个	移动	,

克拉克躲在角落里，目光紧紧盯着他的一举一动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

as	if	to	follow	his	thoughts	into	the	innermost	labyrinth	of	the	mind	.
作为	如果	到	跟随	他的	想法	进入	这	最内层	迷宫	的	这	头脑	.

仿佛要跟随他的思绪，进入心灵最深处的迷宫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] , [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ]

It	seemed	to	Ernest	,	under	the	spell	of	this	passing	fancy	,	as	though	each
它	似乎	到	欧内斯特	,	在下面	这	拼写	的	这	通过	想要	,	作为	尽管	每个

[vɑːz] ,

vase	,
花瓶	,

欧内斯特被这种转瞬即逝的幻想所迷惑，觉得每个花瓶都仿佛.....

[iːtʃ] ['pɪktʃə(r)] , [iːtʃ] ['kjʊəriəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [klɑrks] [wɜːk] .

each	picture	,	each	curio	in	the	room	,	was	reflected	in	Clarke's	work	.
每个	图片	,	每个	古玩	在	这	房间	,	曾是	反映	在	克拉克的	工作	.

房间里的每一幅画，每一件小摆设，都在克拉克的作品中有所体现。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [kjuːd] ,

In	a	long	-	queued	,
在	一个	长的	-	已排队	,

在排长队的情况下，

['pɔːsəlɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['kwɒtreɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

porcelain	Chinese	mandarin	he	distinctly	recognised	a	quaint	quatrain	in	one	of
瓷	中国人	普通话	他	明显地	已确认	一个	古雅	四行诗	在	一	的

[klɑrks] [məʊst] ['mɑːvələs] ['poʊəmz] .

Clarke's	most	marvellous	poems	.
克拉克的	最多	奇妙	诗歌	.

瓷器般的中国官吏，他清楚地认出了克拉克最精彩的诗歌之一中一段奇特的四行诗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði] [grɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['mʌŋki] - [gɒd][ɒn]

And	he	could	have	sworn	that	the	grin	of	the	Hindu	monkey	-	god	on
和	他	可以	有	宣誓	那	这	咧嘴笑	的	这	印度教徒	猴	-	上帝	在

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [tuː] ['stænzə] [huːz] [grəʊ'tesk]

the	writing	-	table	reappeared	in	the	weird	rhythm	of	two	stanzas	whose	grotesque
这	写作	-	桌子	再次出现	在	这	诡异的	韵律	的	二	诗节	谁	怪诞

['keɪd(ə)ns][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

cadence	had	haunted	him	for	years	.
节奏	有	闹鬼的	他	为了	年	.

他发誓，写字台上印度教猴神的笑容，再次出现在两节怪诞的诗句的节奏中，这两节诗句怪诞的韵律多年来一直困扰着他。

[æt; ət][lɑːst] [klɑːk] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	last	Clarke	broke	the	silence	.
在	最后的	克拉克	打破	这	沉默	.

克拉克终于打破了沉默。

" [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['stjuːdiəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	like	my	studio	?	"	he	asked	.
"	你	喜欢	我的	工作室	?	"	他	问	.

“你喜欢我的工作室吗？”他问道。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [brɔːt] ['ɜːnɪst] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .

The	simple	question	brought	Ernest	back	to	reality	.
这	简单的	问题	带来	欧内斯特	后退	到	现实	.

这个简单的问题让欧内斯特回过神来。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Like	it	?
"	喜欢	它	?

喜欢吗?

[waɪ] , [ɪts] ['stʌnɪŋ] .

Why	,	it's	stunning	.
为什么	,	它是	令人惊叹的	.

哇，太惊艳了。

[ˌaɪ 'tiː][set] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] . "

It	set	up	in	me	the	queerest	train	of	thought	.	"
它	放	向上	在	我	这	最酷儿的	火车	的	想法	.	"

它在我脑海中引发了一种非常奇怪的思考。

" [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	,	too	,	have	been	in	a	whimsical	mood	to	-	night	.
"	我	,	也	,	有	到过	在	一个	异想天开	情绪	到	-	夜晚	.

“我今晚也心情有些古怪。”

['fænsi] , [ˌʌn'laɪk] ['dʒiːniəs] , [ɪz][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] . "

Fancy	,	unlike	genius	,	is	an	infectious	disease	.	"
想要	,	与此不同	天才	,	是	一个	传染性	疾病	.	"

矫揉造作不像天才，它是一种会传染的病。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ? "

"	What	is	the	peculiar	form	it	assumed	in	your	case	?	"
"	什么	是	这	奇特	形式	它	假定	在	你的	案件	?	"

“在你的情况下，它呈现出怎样的特殊形式？”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'vaɪərən][ˌjuː 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	have	been	wondering	whether	all	the	things	that	environ	us	day	by	day	are
"	我	有	到过	好奇	无论	全部	这	事物	那	环境	我们	天	经过	天	是

,

,

,

我一直在想，我们每天周围的一切事物是否都是如此，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , ['fæʃnɪŋ] ['aʊə(r)] [θɔːt] - [laɪf] .

in	a	measure	,	fashioning	our	thought	-	life	.
在	一个	措施	,	时尚	我们的	想法	-	生活	.

在某种程度上，塑造了我们的思想生活。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mændərɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌŋki] - ['aɪdl] [wɪtʃ] , [baɪ]

I	sometimes	think	that	even	my	little	mandarin	and	this	monkey	-	idol	which	,	by
我	有时	思考	那	甚至	我的	小的	普通话	和	这	猴	-	偶像	哪个	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

我有时觉得，就连我的小橘子和这个猴子偶像，顺便说一句，

[ai] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl]

I	brought	from	India	,	are	exerting	a	mysterious	but	none	the	less	real
我	带来	从	印度	,	是	施力	一个	神秘	但	没有任何	这	较少的	真实的

['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ] [wɜːk] . "

influence	upon	my	work	.	"
影响	之上	我的	工作	.	"

我从印度带来的这些东西，对我的作品产生了一种神秘但却真实的影响。

" [greɪt] [gɒd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" ['ɜːnɪst] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [θɔːt] ! "

"	Ernest	replied	,	"	I	have	had	the	identical	thought	!	"
"	欧内斯特	回复	,	"	我	有	有	这	完全相同的	想法	!	"

欧内斯特回答说：“我也有同样的想法！”

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

"	How	very	strange	!
"	如何	非常	奇怪的	!

“真是太奇怪了！”

" [klɑːk] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['siːmɪŋ] [sə'praɪz] .

"	Clarke	exclaimed	,	with	seeming	surprise	.
"	克拉克	惊呼	,	和	似乎	惊喜	.

克拉克惊呼道，似乎很惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['traɪtli] [bʌt; bət] ['truːli] , [ðæt] [greɪt] [maɪndz]['træv(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [rəʊdz] , " ['ɜːnɪst]
" It is said tritely but truly , that great minds travel the same roads , " Ernest
" 它 是 说 平庸地 但 真的 , 那 伟大的 思想 旅行 这 相同的 道路 , " 欧内斯特
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

“人们常说，伟大的思想家往往走相同的道路，这句话虽然老套但却不无道理，”欧内斯特评论道。

['ɪnwədli] [pliːzd] .
inwardly pleased .
内心 高兴 .

内心感到欣慰。

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['sʌtəli] [riˈmɑːk] ,
" No , " the older man subtly remarked ,
" 不 , " 这 老 男人 微妙地 评论 ,

“不，”年长的男人委婉地说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] . "
" but they reach the same conclusion by a different route . "
" 但 他们 抵达 这 相同的 结论 经过 一个 不同的 路线 . "

“但他们通过不同的途径得出了相同的结论。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'tætʃ] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fænsi] ? "
" And you attach serious importance to our fancy ? "
" 和 你 附 严肃的 重要性 到 我们的 想要 ? "

“你很看重我们的幻想吗？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [klɑːk] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv]['bælzæk] .
" Clarke was gazing abstractedly at the bust of Balzac .
" 克拉克 曾是 凝视 抽象地 在 这 摔碎 的 巴尔扎克 .

克拉克心不在焉地望着巴尔扎克的半身像。

" [ə; eɪ] [mænz] ['dʒiːniəs][ɪz] [kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][frɒm; frəm] [laɪf]
" A man's genius is commensurate with his ability of absorbing from life
" 一个 男人的 天才 是 相称的 和 他的 能力 的 吸收 从 生活
[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
the elements essential to his artistic completion .
这 元素 基本的 到 他的 艺术 完成 .

“一个人的天赋与他从生活中吸收对其艺术成就至关重要的元素的能力成正比。”

['bælzæk] [pə'zest] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
Balzac possessed this power in a remarkable degree .
巴尔扎克 拥有 这 力量 在 一个 卓越 程度 .

巴尔扎克拥有这种能力，而且程度惊人。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm] [məʊst] .
But , strange to say , it was evil that attracted him most .
但 , 奇怪的 到 说 , 它 曾是 邪恶的 那 吸引 他 最多 .

但奇怪的是，最吸引他的却是邪恶。

[hiː; hi] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [əb'zɔːbs] ['wɔːtə(r)] ;
He absorbed it as a sponge absorbs water ;
他 吸收 它 作为 一个 海绵 吸收 水 ;

他像海绵吸水一样吸收了它；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [meɪk] - [ʌp] .

perhaps	because	there	was	so	little	of	it	in	his	own	make	-	up	.
也许	因为	那里	曾是	所以	小的	的	它	在	他的	自己的	制作	-	向上	.

或许是因为他自身性格中缺乏这种特质。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pjʊərɪfaɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

He	must	have	purified	the	atmosphere	around	him	for	miles	,
他	必须	有	纯化	这	气氛	大约	他	为了	英里	,

他一定净化了方圆数英里内的空气。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɔː(r)] ['slʌmbə] [ɪn] [menz] [səʊlz]

by	bringing	all	the	evil	that	was	floating	in	the	air	or	slumbering	in	men's	souls
经过	带来	全部	这	邪恶的	那	曾是	漂浮的	在	这	空气	或者	沉睡	在	男士	灵魂

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] .

to	the	point	of	his	pen	.
到	这	观点	的	他的	笔	.

他将空气中飘荡的或沉睡在人们灵魂中的所有邪恶都带到了他的笔尖。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

"	And	he	"	—	his	eyes	were	resting	on	Shakespeare's	features	as	a	man
"	和	他	"	—	他的	眼睛	是	休息	在	莎士比亚的	特征	作为	一个	男人

[mait] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — " [hiː; hi] ,

might	look	upon	the	face	of	a	brother	—	"	he	,
可能	看	之上	这	脸	的	一个	兄弟	—	"	他	,

“而他”——他的目光停留在莎士比亚的脸上，就像一个人凝视着自己的兄弟——“他，

[tuː] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] .

too	,	was	such	a	nature	.
也	,	曾是	这样的	一个	自然	.

也正是如此。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

In	fact	,	he	was	the	most	perfect	type	of	the	artist	.
在	事实	,	他	曾是	这	最多	完美的	类型	的	这	艺术家	.

事实上，他是最完美的那种艺术家。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Nothing	escaped	his	mind	.
没有什么	逃脱	他的	头脑	.

他什么都瞒不过他。

[frɒm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bʊks] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] , [iːtʃ]

From	life	and	from	books	he	drew	his	material	,	each
从	生活	和	从	图书	他	画	他的	材料	,	每个

他从生活和书籍中汲取素材，每一种

[taɪm] [ˌriː'ʃeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - [hænd] .

time	reshaping	it	with	a	master	-	hand	.
时间	重塑	它	和	一个	掌握	-	手	.

时间以其精湛的技艺重塑了它。

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [prɪ'rɒgətɪv] .

Creation	is	a	divine	prerogative	.
创建	是	一个	神圣的	特权	.

创造是神的特权。

[ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] , ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] [ðə; ði]

Re	-	creation	,	infinitely	more	wonderful	than	mere	calling	into	existence	,	is	the
关于	-	创建	,	无限地	更多的	精彩的	比	仅仅	呼叫	进入	存在	,	是	这

[prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

prerogative	of	the	poet	.
特权	的	这	诗人	.

再创造，比单纯地创造存在要美妙得多，是诗人的特权。

['ʃeɪkspɪə(r)]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['kʌləs]	[frɒm; frəm]	['meni]	['pælɪts]	.
Shakespeare	**took**	**his**	**colours**	**from**	**many**	**palettes**	**.**
莎士比亚	采取	他的	颜色	从	许多	调色板	.

莎士比亚的色彩灵感来源于多种调色板。

[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[səʊ]	[greɪt]	,	[ænd; ənd]	[waɪ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	[ɪz]	[ɪn'kredəbli]	['greɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	.
That	**is**	**why**	**he**	**is**	**so**	**great**	**,**	**and**	**why**	**his**	**work**	**is**	**incredibly**	**greater**	**than**	**he**	**.**
那	是	为什么	他	是	所以	伟大的	,	和	为什么	他的	工作	是	难以置信	更大的	比	他	.

这就是他如此伟大的原因，也是为什么他的作品远比他本人更加伟大。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	[ɪk'spleɪnz]	[hɪz; ɪz]	[juˈniːk]	[ə'tʃiːvmənt]	.
It	**alone**	**explains**	**his**	**unique**	**achievement**	**.**
它	独自的	解释	他的	独特的	成就	.

仅此一点就能解释他取得的非凡成就。

[huː]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	?
Who	**was**	**he**	**?**
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wɒt]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[dɪd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	,	[wɒt]	[ˌɒpə'tjuːnətiz]	?
What	**education**	**did**	**he**	**have**	**,**	**what**	**opportunities**	**?**
什么	教育	做过	他	有	,	什么	机会	?

他接受过怎样的教育？拥有哪些机会?

[nʌn]	.
None	**.**
没有任何	.

没有任何。

[ænd; ənd]	[jet]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	['beɪkən]	,	[sɜː(r)]	['wɔːltə]	['rɑːliz]
And	**yet**	**we**	**find**	**in**	**his**	**work**	**the**	**wisdom**	**of**	**Bacon**	**,**	**Sir**	**Walter**	**Raleigh's**
和	然而	我们	寻找	在	他的	工作	这	智慧	的	熏肉	,	先生	沃尔特	罗利

['fænsiz]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌvəri]	,
fancies	**and**	**discoveries**	**,**
幻想	和	发现	,

然而，我们却在他的作品中发现了培根的智慧，以及沃尔特·雷利爵士的奇思妙想和创新发现。

['mɑːrloʊz]	['vɜːb(ə)l]	['θʌndəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪəriəs]	['lʌvlinəs]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['dʌbljuː]	.	[eɪtʃ]	.
Marlowe's	**verbal**	**thunders**	**and**	**the**	**mysterious**	**loveliness**	**of**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**H**	**.**
马洛的	口头	雷声	和	这	神秘	可爱	的	先生	.	W	.	H	.

马洛铿锵有力的言辞和WH先生神秘迷人的气质。

"	['ɜːnɪst]	['lɪsnd]	,	[ɪn'trɑːnst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[klɑrks]	[me'lɪfluəs]	[vɔɪs]	.
"	**Ernest**	**listened**	**,**	**entranced**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**Clarke's**	**mellifluous**	**voice**	**.**
"	欧内斯特	听着	,	着迷	经过	这	声音	的	克拉克的	悦耳动听	嗓音	.

“欧内斯特听着，被克拉克悦耳动听的声音深深吸引。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn'diːd]	,	[ə; eɪ]	['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spəʊkən]	[wɜːd]	,
He	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**master**	**of**	**the**	**spoken**	**word**	**,**
他	曾是	,	的确	,	一个	掌握	的	这	说	单词	,

他确实是一位语言大师。

[ænd; ənd]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	[mɪ'rækjələs]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	['gɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	['fænsiz]	[æn; ən]	[eə(r)]
and	**possessed**	**a**	**miraculous**	**power**	**of**	**giving**	**to**	**the**	**wildest**	**fancies**	**an**	**air**
和	拥有	一个	神奇	力量	的	给予	到	这	最狂野的	幻想	一个	空气

[ɒv; əv]	[vreisaːm'blaːns]	.
of	**vraisemblance**	**.**
的	视觉组合	.

并拥有神奇的力量，能使最狂野的幻想显得逼真。

[viː]
V
V

V

" [jes] , " [sed] - , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [θɪŋ] . "
" Yes , " said Walkham , the sculptor , " it's a most curious thing . "
" 是的 , " 说 - , 这 雕塑家 , " 它是 一个 最多 好奇的 事物 . "

“是的，”雕塑家沃克汉姆说，“这真是一件非常奇怪的事情。”

" [wɒt] [ɪz] ? " [ɑːskt] ['ɜːnɪst] ,
" What is ? " asked Ernest ,
" 什么 是 ? " 问 欧内斯特 ,

“那是什么？”欧内斯特问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪts]
who had been dreaming over the Sphinx that was looking at him from its
WHO 有 到过 做梦 超过 这 狮身人面像 那 曾是 寻找 在 他 从 它是
['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
corner with the sarcastic smile of five thousand years .
角落 和 这 讽刺的 微笑 的 五 千 年 .

他梦见了狮身人面像，那狮身人面像从角落里望着他，带着五千年来嘲讽的微笑。

" [haʊ] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [steə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] [laɪk] ['strendʒər] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" How our dreams of yesterday stare at us like strangers to - day . "
" 如何 我们的 梦境 的 昨天 盯 在 我们 喜欢 陌生人 到 - 天 . "

“我们昨日的梦想，如今却像陌生人一样凝视着我们。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [ri'mɑːk] ['redʒənəld] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
" On the contrary , " remarked Reginald , " it would be strange if they were still
" 在 这 相反 , " 评论 雷金纳德 , " 它 会 是 奇怪的 如果 他们 是 仍然
[tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] .
to know us .
到 知道 我们 .

“恰恰相反，”雷金纳德说道，“如果他们还不认识我们，那才奇怪呢。”

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] .
In fact , it would be unnatural .
在 事实 , 它 会 是 不自然 .

事实上，这样做是不自然的。

[ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˌʌndə'fʊt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .
The skies above us and the earth underfoot are in perpetual motion .
这 天空 多于 我们 和 这 地球 脚下 是 在 永久 运动 .

我们头顶的天空和脚下的大地都在永恒地运动着。

[iːtʃ] ['ætəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [rə'pɪdəti] .
Each atom of our physical nature is vibrating with unimaginable rapidity .
每个 原子 的 我们的 身体的 自然 是 振动 和 难以想象 快速 .

我们身体的每一个原子都在以难以想象的速度振动。

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [laɪf] . "
Change is identical with life . "
改变 是 完全相同的 和 生活 . "

变化即生命。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːm] , " [sed] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , " [æz; əz] [ɪf] [θɔːts] [ɪ'væpəreɪtɪd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .
" It sometimes seems , " said the sculptor , " as if thoughts evaporated like water .
" 它 有时 似乎 , " 说 这 雕塑家 , " 作为 如果 想法 蒸发 喜欢 水 .
"
"
"

“有时候，人们的思想似乎像水一样蒸发了，”雕塑家说。

" [waɪ] [nɒt] , ['ʌndə(r)]['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

"	**Why**	**not**	**,**	**under**	**favorable**	**conditions**	**?**	**"**
"	为什么	不是	,	在下面	有利	状况	?	"

“如果条件有利，为什么不行呢？”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ?

"	**But**	**where**	**do**	**they**	**go**	**?**
"	但	在哪里	做	他们	去	?

但他们要去哪里呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] ['kænɒt] ['perɪʃ] ['ʌtəli] ? "

Surely	**they**	**cannot**	**perish**	**utterly**	**?**	**"**
一定	他们	不能	沦	完全地	?	"

他们总不至于彻底灭亡吧?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**the**	**question**	**.**
"	是的	,	那	是	这	问题	.

“是的，这正是问题所在。”

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Or	**,**	**rather**	**,**	**it**	**is**	**not**	**a**	**question**	**.**
或者	,	相当	,	它	是	不是	一个	问题	.

或者说，这根本不是个问题。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['evə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['juːnɪvɜːs] . "

Nothing	**is**	**ever**	**lost**	**in**	**the**	**spiritual**	**universe**	**.**	**"**
没有什么	是	曾经	丢失的	在	这	精神	宇宙	.	"

在精神世界里，任何事物都不会真正消失。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [ɪn'kwaɪə] ['ɜːnɪst] , " [ɪz][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ? "

"	**But**	**what**	**,**	**"**	**inquired**	**Ernest**	**,**	**"**	**is**	**the**	**particular**	**reason**	**for**	**your**	**reflection**	**?**	**"**
"	但	什么	,	"	询问	欧内斯特	,	"	是	这	特别的	原因	为了	你的	反射	?	"

“但是，”欧内斯特问道，“你沉思的具体原因是什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , " [ðə; ði]['skʌlptə(r)] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**is**	**this**	**,**	**"**	**the**	**sculptor**	**replied**	**;**	**"**	**I**	**had**	**a**	**striking**	**motive**	**and**	**lost**	**it**	**.**
"	它	是	这	,	"	这	雕塑家	回复	;	"	我	有	一个	引人注目	动机	和	丢失的	它	.

"

"

“就是这样，”雕塑家回答说，“我原本有一个很棒的创作动机，但却失去了它。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['redʒənəld] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**speaking**	**to**	**Reginald**	**,**
"	做	你	记住	,	"	他	持续	,	请讲	到	雷金纳德	,

“你还记得吗？”他继续对雷金纳德说。

" [ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [æt; ət][maɪ]['stjuːdiəʊ] ?

"	**the**	**Narcissus**	**I**	**was**	**working**	**on**	**the**	**last**	**time**	**when**	**you**	**called**	**at**	**my**	**studio**	**?**
"	这	纳西索斯	我	曾是	在职的	在	这	最后的	时间	什么时候	你	称为	在	我的	工作室	?

"

"

“你上次来我工作室时，我正在创作的那幅《水仙花》吗？”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	**Yes**	**;**	**it**	**was**	**a**	**striking**	**thing**	**and**	**impressed**	**me**	**very**	**much**	**,**
"	是的	;	它	曾是	一个	引人注目	事物	和	印象深刻	我	非常	很多	,

“是的，这确实令人印象深刻，非常震撼。”

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . "

though	I	cannot	recall	it	at	the	moment	.	"
尽管	我	不能	记起	它	在	这	片刻	.	"

虽然我现在想不起来了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	Well	,	it	was	a	commission	.
"	出色地	,	它	曾是	一个	委员会	.

“嗯，这是一笔佣金。”

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

An	eccentric	young	millionaire	had	offered	me	eight	thousand	dollars	for	it	.
一个	偏心	年轻的	百万富翁	有	提供	我	八	千	美元	为了	它	.

一位古怪的年轻百万富翁曾出价八千美元想买它。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːtli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

I	had	an	absolutely	original	conception	.
我	有	一个	绝对地	原来的	概念	.

我有一个绝对原创的想法。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	cannot	execute	it	.
但	我	不能	执行	它	.

但我无法执行它。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

It's	as	if	a	breeze	had	carried	it	away	.	"
它是	作为	如果	一个	微风	有	携带	它	离开	.	"

仿佛一阵微风把它吹走了。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɪ'gretəbl] . "

"	That	is	very	regrettable	.	"
"	那	是	非常	令人遗憾	.	"

“这非常令人遗憾。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .

"	Well	,	I	should	say	so	,	"	replied	the	sculptor	.
"	出色地	,	我	应该	说	所以	,	"	回复	这	雕塑家	.

“嗯，我倒觉得是这样，”雕塑家回答道。

['ɜːnɪst] [smaɪld] .

Ernest	smiled	.
欧内斯特	微笑	.

欧内斯特笑了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [njuː] [ɒv; əv] - [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] .

For	everybody	knew	of	Walkham's	domestic	troubles	.
为了	大家	知道	的	-	国内的	麻烦	.

人人都知道沃克汉姆的家庭问题。

['hævɪŋ] [twaɪs] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [prez]

Having	twice	figured	in	the	divorce	court	,	he	was	at	pres
拥有	两次	想	在	这	离婚	法庭	,	他	曾是	在	总统

他曾两次出现在离婚法庭上，当时他处于总统职位。

[ˌiː en 'tiː] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [θriː] ['haʊshoʊldz] .

ent	defraying	the	expenses	of	three	households	.
ent	支付	这	开支	的	三	家庭	.

支付三个家庭的开支。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['rɛdʒənəldz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

The	sculptor	had	meanwhile	seated	himself	at	Reginald's	writing	-	table	,
这	雕塑家	有	同时	坐着	他自己	在	雷金纳德的	写作	-	桌子	,

与此同时，雕塑家在雷金纳德的书桌前坐了下来。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['skænɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [peɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

unintentionally	**scanning**	**a**	**typewritten**	**page**	**that**	**was**	**lying**	**before**	**him**	**.**
无意中	扫描	一个	打字稿	页	那	曾是	说谎	前	他	.

他无意间扫了一眼面前的一张打字稿。

[laɪk] [ɔːl] ['ɑːtɪsts] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Like	**all**	**artists**	**,**	**something**	**of**	**a**	**madman**	**and**	**something**	**of**	**a**	**child**	**,**
喜欢	全部	艺术家	,	某物	的	一个	狂人	和	某物	的	一个	孩子	,

像所有艺术家一样，既有点疯癫，又有点孩子气。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ɪts] ['kɒntents] [dɪ'stræktɪdli] ,

he	**at**	**first**	**glanced**	**over**	**its**	**contents**	**distractedly**	**,**
他	在	第一的	瞥了一眼	超过	它是	内容	心不在焉地	,

他起初只是心不在焉地扫了一眼里面的内容，

[ðen] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

then	**with**	**an**	**interest**	**so**	**intense**	**that**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**aware**	**of**	**the**
然后	和	一个	兴趣	所以	激烈的	那	他	曾是	不	更长	意识到的	的	这

[ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

impropriety	**of**	**his**	**action**	**.**
不当行为	的	他的	行动	.

然后，他表现出的兴趣如此强烈，以至于不再意识到自己行为的不妥之处。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	**What**	**is**	**this**	**?**	**"**
"	什么	是	这	?	"

这是什么?

" [ɪts] [æn; ən]['epɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .

"	**It's**	**an**	**epic**	**of**	**the**	**French**	**Revolution**	**,**	**"**	**Reginald**	**replied**	**,**	**not**	**without**	**surprise**	**.**
"	它是	一个	史诗	的	这	法语	革命	,	"	雷金纳德	回复	,	不是	没有	惊喜	.

“这是一部关于法国大革命的史诗巨作，”雷金纳德回答道，语气中带着一丝惊讶。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['məʊtɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**,**	**man**	**,**	**do**	**you**	**know**	**that**	**I**	**have**	**discovered**	**my**	**motive**	**in**	**it**	**?**	**"**
"	但	,	男人	,	做	你	知道	那	我	有	发现	我的	动机	在	它	?	"

“但是，伙计，你知道我已经找到了我的动机吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['ɜːnɪst] , ['lʊkɪŋ] [fɜːst][æt; ət]['redʒənəld][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**Ernest**	**,**	**looking**	**first**	**at**	**Reginald**	**and**	**then**	**at**
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	欧内斯特	,	寻找	第一的	在	雷金纳德	和	然后	在

-

Walkham	**,**
-	,

“你什么意思？”欧内斯特问道，先看了看雷金纳德，又看了看沃克汉姆。

[huːz] ['sænəti][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] .

whose	**sanity**	**he**	**began**	**to**	**doubt**	**.**
谁	理智	他	开始	到	怀疑	.

他开始怀疑他的精神状态。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlptə(r)] [ri:d] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [hu:z] ['meʒəd]
" **And** **the** **sculptor** **read** , **trembling** **with** **emotion** , **a** **long** **passage** **whose** **measured**
" 和 这 雕塑家 读 , 发抖 和 情感 , 一个 长的 通道 谁 测量
['keɪd(ə)ns] [dɪ'laɪtɪd] ['ɜ:rnɪsts] [ɪə(r)] ,
cadence **delighted** **Ernest's** **ear** ,
节奏 高兴极了 欧内斯特的 耳朵 ,

“雕塑家激动得浑身颤抖，读了一大段文字，其抑扬顿挫的节奏令欧内斯特听得十分悦耳。”

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] -
without , **however** , **enlightening** **his** **mind** **as** **to** **the** **purport** **of** **Walkham's** -
没有 , 然而 , 启发性的 他的 头脑 作为 到 这 旨趣 的 -
['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:k] .
cryptic **remark** .
神秘的 评论 .

然而，这并没有让他明白沃克汉姆那句晦涩难懂的话的含义。

['redʒənəld] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] ,
Reginald **said** **nothing** , **but** **the** **gleam** **in** **his** **eye** **showed** **that** **this** **time** , **at** **least** ,
雷金纳德 说 没有什么 , 但 这 闪耀 在 他的 眼睛 显示 那 这 时间 , 在 至少 ,

雷吉纳德什么也没说，但他眼中闪烁的光芒表明，至少这一次，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] .
his **interest** **was** **alert** .
他的 兴趣 曾是 警报 .

他表现出了高度的兴趣。

- [sɔ:] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
Walkham **saw** **the** **hopelessness** **of** **making** **clear** **his** **meaning** **without** **an**
- 锯 这 绝望 的 制作 清除 他的 意义 没有 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

沃克汉姆意识到，如果不加以解释，就无法清楚地表达他的意思。

" [aɪ] [fə'get] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['skʌlptərz] [maɪnd] .
" **I** **forget** **you** **haven't** **a** **sculptor's** **mind** .
" 我 忘记 你 还没有 一个 雕塑家的 头脑 .

“我忘了你没有雕塑家的头脑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['kɔnstitju:t] [ðæt] , [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɔ:l] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [trænz'leɪtɪd]
I **am** **so** **constituted** **that** , **with** **me** , **all** **impressions** **are** **immediately** **translated**
我 是 所以 构成 那 , 和 我 , 全部 印象 是 立即地 翻译
['ɪntu:][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔ:m] .
into **the** **sense** **of** **form** .
进入 这 感觉 的 形式 .

我的构造决定了，对我而言，所有印象都会立即转化为形式感。

[aɪ][du:; də][nɒt][hɪə(r)]['mju:zɪk] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][raɪz] [wɪð] [dəʊmz] [ænd; ənd][spaɪəz] ,
I **do** **not** **hear** **music** ; **I** **see** **it** **rise** **with** **domes** **and** **spires** ,
我 做 不是 听到 音乐 ; 我 看 它 上升 和 穹顶 和 尖塔 ,

我听不到音乐；我看到它伴随着圆顶和尖顶拔地而起。

[wɪð] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] .
with **painted** **windows** **and** **Arabesques** .
和 绘 视窗 和 阿拉伯式花纹 .

带有彩绘窗户和阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː]['tændʒəb(ə)l] .

The	scent	of	the	rose	is	to	me	tangible	.
这	香味	的	这	玫瑰	是	到	我	有形	.

我能真切地感受到玫瑰的香气。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ][hænd] .

I	can	almost	feel	it	with	my	hand	.
我	能	几乎	感觉	它	和	我的	手	.

我几乎能用手感觉到它。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [prəʊz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ][ɪts] ['rɪðmɪk] [fləʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət]

So	your	prose	suggested	to	me	,	by	its	rhythmic	flow	,	something	which	,	at
所以	你的	散文	建议	到	我	,	经过	它是	节奏	流动	,	某物	哪个	,	在

[fɜːst] [ɪn'defɪnət] ,

first	indefinite	,
第一的	不定	,

所以，你的散文以其韵律流畅的方式，向我暗示了某种起初并不明确的事物。

['kristəlaiz] ['faɪnəli] ['ɪntuː][maɪ] [lɒst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] . "

crystallised	finally	into	my	lost	conception	of	Narcissus	.	"
结晶	最后	进入	我的	丢失的	概念	的	纳西索斯	.	"

最终，它凝结成了我遗失已久的纳西索斯形象。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [m'ɜːməd] ['redʒənəld] .

"	It	is	extraordinary	,	"	murmured	Reginald	.
"	它	是	非凡的	,	"	低声说道	雷金纳德	.

“真是不可思议，”雷金纳德低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	had	not	dreamed	of	it	.	"
"	我	有	不是	梦见	的	它	.	"

“我做梦也没想到。”

" [səʊ][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)][fæn'tæstɪk] ? " [ri'mɑːk] ['ɜːnɪst] , ['sɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	So	you	do	not	think	it	rather	fantastic	?	"	remarked	Ernest	,	circumscribing	his
"	所以	你	做	不是	思考	它	相当	极好的	?	"	评论	欧内斯特	,	限定	他的

[truː] ['miːnɪŋ] .

true	meaning	.
真的	意义	.

“所以你不觉得这很不可思议吗？”欧内斯特说道，话里话外都透露着他的真实意思。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] .

"	No	,	it	is	quite	possible	.
"	不	,	它	是	相当	可能的	.

“不，这完全有可能。”

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [nɑː'sɪsəs] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɒnʃəs] ['strɑːtə][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [waɪl]

Perhaps	his	Narcissus	was	engaging	the	sub	-	conscious	strata	of	my	mind	while
也许	他的	纳西索斯	曾是	引人入胜	这	子	-	有意识的	地层	的	我的	头脑	尽管

[aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

I	was	writing	this	passage	.
我	曾是	写作	这	通道	.

也许在我写这段文字的时候，他的纳西索斯形象触动了我的潜意识。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði]['ʌndə(r)]

And	surely	it	would	be	strange	if	the	under
和	一定	它	会	是	奇怪的	如果	这	在下面

如果下面

['kʌrənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [staɪl] . "

currents	of	our	mind	were	not	reflected	in	our	style	.	"
电流	的	我们的	头脑	是	不是	反映	在	我们的	风格	.	"

我们的思想潮流并没有反映在我们的风格中。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ,
" Do you mean , then ,
" 做 你 意思是 , 然后 ,

那么，你的意思是，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
that a subtle psychologist ought to be able to read beneath and between
那 一个 微妙的 心理学家 应该 到 是 有能力的 到 读 下面 和 之间
['aʊə(r)] [laɪnz] ,
our lines ,
我们的 线条 ,

一位敏锐的心理学家应该能够读懂我们言外之意。

[nɒt]['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [ɪk'spres] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [liːv] [ˌʌnɪk'sprest] ? "
not only what we express , but also what we leave unexpressed ? "
不是 仅有的 什么 我们 表达 , 但 还 什么 我们 离开 未表达的 ? "

不仅是我们表达出来的，还有我们没有表达出来的?

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]
" Even if , while we are writing , we are unconscious of our state of
" 甚至 如果 , 尽管 我们 是 写作 , 我们 是 无意识 的 我们的 状态 的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

“即使在我们写作时，我们没有意识到自己的心理状态？”

[ðæt] [wʊd] ['əʊpən][ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [tuː; tə] [saɪ'kɒlədʒi] . "
That would open a new field to psychology . "
那 会 打开 一个 新的 场地 到 心理学 . "

这将为心理学开辟一个新领域。

" ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [ðæt] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɪmbəlz] .
" Only to those that have the key , that can read the hidden symbols .
" 仅有的 到 那些 那 有 这 钥匙 , 那 能 读 这 隐 符号 .

只有那些拥有钥匙的人，才能解读隐藏的符号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [ðæt] ['evri] [maɪnd] - ['muːvmənt] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)] [ə'bʌv]
It is to me a matter - of - course that every mind - movement below or above
它 是 到 我 一个 事情 - 的 - 课程 那 每一个 头脑 - 移动 以下 或者 多于
[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [mʌst; məst] ,
the threshold of consciousness must ,
这 临界点 的 意识 必须 ,

在我看来，意识阈值之上或之下的任何思维活动都必然如此。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [liːv] [ɪts] [ɪm'prɪnt] ['feɪntli] [ɔː(r)] ['klɪəli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ə'pɒn]
of a necessity , leave its imprint faintly or clearly , as the case may be , upon
的 一个 必要性 , 离开 它是 印记 淡淡的 或者 清楚地 , 作为 这 案件 可能 是 , 之上
['aʊə(r)] [æk'tɪvətiz] . "
our activities . "
我们的 活动 . "

出于必要性，它会在我们的活动中留下或隐或显的印记。

" [ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [bʊks] [ðæt] [siːm] [ɪn'tɒlərəbli] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,
" This may explain why books that seem intolerably dull to the majority ,
" 这 可能 解释 为什么 图书 那 似乎 无法容忍地 乏味的 到 这 多数 ,

“这或许可以解释为什么大多数人觉得某些书枯燥乏味得令人难以忍受，

[dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] , " ['ɜːnɪst] [ˌɪntə'dʒekt] .

delight	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**few**	**,**	**"**	**Ernest**	**interjected**	**.**
喜	这	心	的	这	很少	,	"	欧内斯特	插话	.

“取悦少数人的心，”欧内斯特插话道。

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [pə'zes] [ðə; ði] [kiː] .

"	**Yes**	**,**	**to**	**the**	**few**	**that**	**possess**	**the**	**key**	**.**
"	是的	,	到	这	很少	那	具有	这	钥匙	.

是的，只有少数人拥有钥匙。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] [wʌns] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['haɪə(r)]

I	**distinctly**	**remember**	**how**	**an**	**uncle**	**of**	**mine**	**once**	**laid**	**down**	**a**	**discussion**	**on**	**higher**
我	明显地	记住	如何	一个	叔叔	的	矿	一次	铺设	向下	一个	讨论	在	更高

[ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['fɪəfəlɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['ɪnoʊ]

mathematics	**and**	**blushed**	**fearfully**	**when**	**his**	**inno**
数学	和	脸红了	恐惧地	什么时候	他的	创新

我清楚地记得，我的一位叔叔曾经就高等数学展开讨论，当他的叔叔提出新观点时，他羞愧得满脸通红。

[sent] [waɪf] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

cent	**wife**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
中心	妻子	看起来	超过	他的	肩膀	.

他的妻子从他肩后探过头来。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʊ'eɪ] . "

The	**man**	**who**	**had**	**written**	**it**	**was**	**a**	**roué**	**.**	**"**
这	男人	WHO	有	书面	它	曾是	一个	鲁埃	.	"

写这本书的人是个浪荡子。

" [ðen] [ðə; ði] ['siːmɪŋlɪ] [məʊst] ['hɑːmləs] [bʊks] [meɪ] ['siːkrətlɪ] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

"	**Then**	**the**	**seemingly**	**most**	**harmless**	**books**	**may**	**secretly**	**possess**	**the**	**power**	**of**
"	然后	这	似乎	最多	无害	图书	可能	偷偷	具有	这	力量	的

['skætərɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] [maɪndz][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

scattering	**in**	**young**	**minds**	**the**	**seed**	**of**	**corruption**	**,**
散射	在	年轻的	思想	这	种子	的	腐败	,

“那么，那些看似最无害的书籍，可能暗藏着在年轻人心中播下腐败种子的力量。”

" - [riˈmɑːk] .

"	**Walkham**	**remarked**	**.**
"	-	评论	.

沃克汉姆评论道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [klɑːk] [əb'zɜːvd] ['θɔːtfəlɪ] .

"	**If**	**they**	**happen**	**to**	**understand**	**,**	**"**	**Clarke**	**observed**	**thoughtfully**	**.**
"	如果	他们	发生	到	理解	,	"	克拉克	观察到	深思熟虑	.

“如果他们碰巧能理解的话，”克拉克若有所思地说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['verɪ] [wel] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letʃərəs] [tekst] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælkjələs] ,

"	**I**	**can**	**very**	**well**	**conceive**	**of**	**a**	**lecherous**	**text**	**-**	**book**	**of**	**the**	**calculus**	**,**
"	我	能	非常	出色地	构想	的	一个	好色的	文本	-	书	的	这	结石	,

“我完全可以想象一本淫秽的微积分教科书，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] ['stɔːrɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn] [wɪtʃ] [bɜːnt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

or	**of**	**a**	**reporter's**	**story**	**of**	**a**	**picnic**	**in**	**which**	**burnt**	**,**	**under**	**the**	**surface**	**,**
或者	的	一个	记者	故事	的	一个	野餐	在	哪个	烧焦的	,	在下面	这	表面	,

[ˌʌndi'skʌvərəbl] ,

undiscoverable	**,**
无法发现的	,

或者，一位记者报道了一场野餐，其中烧焦的、在表面之下的、无法发现的，

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪt] , [ðə; ði]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [iː'zuːlt] .

save	**to**	**the**	**initiate**	**,**	**the**	**tragic**	**passion**	**of**	**Tristram**	**and**	**Iseult**	**.**
节省	到	这	发起	,	这	悲惨	热情	的	特里斯特拉姆	和	伊索尔德	.

除了对初学者而言，还有特里斯特拉姆和伊索尔德的悲剧爱情故事。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]['redʒənəld] [klɑrks] ['stjuːdiəʊ] .
Several weeks had elapsed since the conversation in Reginald Clarke's studio .
一些 周 有 过去 自从 这 对话 在 雷金纳德 克拉克的 工作室 .

距离雷金纳德·克拉克工作室的那次谈话已经过去了几个星期。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][hæd; həd]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] [medəuz] [wɪð]
The spring was now well advanced and had sprinkled the meadows with
这 春天 曾是 现在 出色地 先进的 和 有 撒上 这 草地 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

春天已然来临，草地上遍布鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n] .
and the bookshelves of the reviewers with fiction .
和 这 书架 的 这 评论员 和 小说 .

以及评论家们的书架上摆放的小说。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɜːnɪst] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] [nəʊ]['pəʊɪm]
The latter Ernest turned to good account , but from the flowers no poem
这 后者 欧内斯特 转向 到 好的 帐户 , 但 从 这 花朵 不 诗
['blɒsəmd] [fɔːθ] .
blossomed forth .
盛开 前进 .

后来的欧内斯特倒是做得不错，但花朵中却没有绽放出一首诗。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [menz] [bʊks] ,
In writing about other men's books ,
在 写作 关于 其他 男士 图书 ,

在撰写关于其他男性作家作品的文章时，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][nəʊ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
he almost forgot that the springtide had brought to him no bouquet of song .
他 几乎 忘了 那 这 春潮 有 带来 到 他 不 花束 的 歌曲 .

他几乎忘记了，春天并没有给他带来一束歌。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Only now and then , like a rippling of water , disquietude troubled his soul .
仅有的 现在 和 然后 , 喜欢 一个 涟漪 的 水 , 不安 麻烦 他的 灵魂 .

只有偶尔，就像水波荡漾一样，不安的情绪才会扰乱他的灵魂。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [lædz]
The strange personality of the master of the house had enveloped the lad's
这 奇怪的 性格 的 这 掌握 的 这 房子 有 被包裹 这 小伙子的
[θɔːts] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [meɪz] .
thoughts with an impenetrable maze .
想法 和 一个 坚不可摧 迷宫 .

主人古怪的性格让这个男孩的思绪如同迷宫般难以穿透。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['hɑːvəd] ,
The day before Jack had come on a flying visit from Harvard ,
这 天 前 杰克 有 来 在 一个 飞行 访问 从 哈佛大学 ,

前一天，杰克从哈佛大学来访了一趟。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] ['ɜːrnɪsts] [səʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	even	he	was	unable	to	free	Ernest's	soul	from	the	obsession	of
但	甚至	他	曾是	无法	到	自由的	欧内斯特的	灵魂	从	这	痴迷	的

['redʒənəld] [klɑːk] .

Reginald	Clarke	.
雷金纳德	克拉克	.

但即使是他也无法让欧内斯特的灵魂摆脱雷金纳德·克拉克的执念。

['ɜːnɪst] [wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]

Ernest	was	lazily	stretching	himself	on	a
欧内斯特	曾是	懒洋洋	伸展	他自己	在	一个

欧内斯特懒洋洋地伸展着身体。

[kaʊtʃ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə]['redʒənəld] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]

couch	,	waving	the	smoke	of	his	cigarette	to	Reginald	,	who	was	writing	at
长椅	,	挥手	这	抽烟	的	他的	卷烟	到	雷金纳德	,	WHO	曾是	写作	在

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

坐在沙发上，他朝正在书桌前写作的雷金纳德挥了挥手中的香烟烟雾。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [dʒæk][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " ['redʒənəld] [ri'mɑːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpəz]

"	Your	friend	Jack	is	delightful	,	"	Reginald	remarked	,	looking	up	from	his	papers
"	你的	朋友	杰克	是	愉快	,	"	雷金纳德	评论	,	寻找	向上	从	他的	文件

.

:
.

“你的朋友杰克真是个讨人喜欢的人，”雷金纳德说着，从文件堆里抬起头来。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eb(ə)n] - ['kʌləd] [heə(r)] ['kɔntræsts] ['prɪtɪli] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ɪn] [jɔːz] .

"	And	his	ebon	-	coloured	hair	contrasts	prettily	with	the	gold	in	yours	.
"	和	他的	乌木	-	有色	头发	对比	漂亮	和	这	金子	在	你的	.

“他乌黑的头发和你的金色头发形成了漂亮的对比。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌtemprə'mentl] [æn'tɪpəˌdiːz] . "

I	should	imagine	that	you	are	temperamental	antipodes	.	"
我	应该	想象	那	你	是	性情古怪	对跖点	.	"

我想你们性格上应该和我很像吧。

" [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] ['frendʃɪp] ['brɪdʒɪz] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn] . "

"	So	we	are	;	but	friendship	bridges	the	chasm	between	.	"
"	所以	我们	是	;	但	友谊	桥梁	这	深渊	之间	.	"

“我们的确如此；但友谊可以弥合彼此之间的鸿沟。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɪm] ? "

"	How	long	have	you	known	him	?	"
"	如何	长的	有	你	已知	他	?	"

你认识他多久了?

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tʃʌm] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] . "

"	We	have	been	chums	ever	since	our	sophomore	year	.	"
"	我们	有	到过	朋友们	曾经	自从	我们的	大二学生	年	.	"

“我们从大二开始就是好朋友。”

" [wɒt] [ə'træktɪd] [juː; jʊ][ɪn] [hɪm] ? "

"	What	attracted	you	in	him	?	"
"	什么	吸引	你	在	他	?	"

你被他什么特质吸引?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [wʌnz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] .

"	It	is	no	simple	matter	to	define	exactly	one's	likes	and	dislikes	.
"	它	是	不	简单的	事情	到	定义	确切地	一个人的	点赞	和	不喜欢	.

“要准确定义一个人的喜好和厌恶并非易事。”

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['taɪni][ˌprəʊtə'plæzmɪk]['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] ['kɒmpleks]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Even	a	tiny	protoplasmic	animal	appears	to	be	highly	complex	under	the
甚至	一个	微小的	原生质	动物	出现	到	是	高度	复杂的	在下面	这

['maɪkrəskəʊp] .

microscope	.
显微镜	.

即使是微小的原生质动物，在显微镜下也显得非常复杂。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] , [wɪð] ['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['sɜ:tɪtju:d] , ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

How	can	we	hope	to	analyse	,	with	any	degree	of	certitude	,	our	souls	,
如何	能	我们	希望	到	分析	,	和	任何	程度	的	确定性	,	我们的	灵魂	,

[ɪ'speʃəli] [wen] ,

especially	when	,
尤其	什么时候	,

我们怎能指望以任何程度的确定性来分析我们的灵魂，尤其是在……的情况下？

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [wi:; wi] [si:] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:s] ['dɑ:kli] . "

under	the	influence	of	feeling	,	we	see	as	through	a	glass	darkly	.	"
在下面	这	影响	的	感觉	,	我们	看	作为	通过	一个	玻璃	黑暗	.	"

受情感影响，我们看东西就像透过镜子看东西一样模糊不清。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ['kʌləs] ['aʊə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [dis'tɔ:t] [ðə; ði]

"	It	is	true	that	personal	feeling	colours	our	spectacles	and	distorts	the
"	它	是	真的	那	个人的	感觉	颜色	我们的	眼镜	和	扭曲	这

[pə'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

“个人情感的确会影响我们的认知，扭曲我们的视角。”

[stɪl] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [self] - [ə'næləsɪs] .

Still	,	we	should	not	shrink	from	self	-	analysis	.
仍然	,	我们	应该	不是	收缩	从	自己	-	分析	.

但是，我们不应该回避自我分析。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [si:] ['klɪəli] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [gɪv] [vaɪ'tæləti]

We	must	learn	to	see	clearly	into	our	own	hearts	if	we	would	give	vitality
我们	必须	学习	到	看	清楚地	进入	我们的	自己的	心	如果	我们	会	给	活力

[tu:; tə]['aʊə(r)] [wɜ:k] .

to	our	work	.
到	我们的	工作	.

要想让工作充满活力，我们必须学会看清自己的内心。

['ɪndɪs]

Indis
印度

印度

['kri:ʃən] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

cretion	is	the	better	part	of	literature	,
创造	是	这	更好的	部分	的	文学	,

创造力是文学的精华所在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hu:vz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [haʊnd] [daʊn] [i:tʃ] ['delɪkət] [ɪ'lu:sɪv] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	it	behooves	us	to	hound	down	each	delicate	elusive	shadow	of	emotion	,
和	它	理应	我们	到	猎犬	向下	每个	精美的	难以捉摸的	阴影	的	情感	,

我们有责任去追寻每一个微妙而难以捉摸的情感阴影。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['kɒpi] . "

and	convert	it	into	copy	.	"
和	转变	它	进入	复制	.	"

并将其转换为副本。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][self] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv][maɪ]
" It is because I am so self - analytical that I realise the complexity of my
" 它 是 因为 我 是 所以 自己 - 分析 那 我 意识到 这 复杂 的 我的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

“正因为我善于自我分析，我才意识到自己性格的复杂性。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .
and am at a loss to define my emotions .
和 是 在 一个 损失 到 定义 我的 情绪 .

我无法定义自己的情绪。

[kən'flɪktɪŋ] ['fɔːsɪz] [sweɪ] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [njˈuːtɹəlˌaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Conflicting forces sway us hither and thither without neutralising each other .
冲突 力量 摇摆 我们 这里 和 那里 没有 中和 每个 其他 .

相互冲突的力量使我们左右摇摆，却又无法相互抵消。

['ɪz(ə)nt] ['fɪzɪks] .
Physicology isn't physics .
生理学 不是 物理 .

生理学不是物理学。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒæk] .
There were many things to attract me to Jack .
那里 是 许多 事物 到 吸引 我 到 杰克 .

杰克身上有很多吸引我的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌtlə(r)] , [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [mɔː(r)] ['femənɪn] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
He was subtler , more sympathetic , more feminine , perhaps , than the rest of
他 曾是 更微妙 , 更多的 交感神经 , 更多的 女性 , 也许 , 比 这 休息 的
[maɪ] ['kɒlɪdʒ] - [meɪts] . "
my college - mates . "
我的 大学 - 伙伴们 . "

他比我的其他大学同学更内敛、更善解人意，或许也更女性化一些。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] .
" That I have noticed .
" 那 我 有 注意到 .

我注意到了。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .
In fact , his lashes are those of a girl .
在 事实 , 他的 睫毛 是 那些 的 一个 女孩 .

事实上，他的睫毛是女孩的睫毛。

[juː; jʊ] [stɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ? "
You still care for him very much ? "
你 仍然 关心 为了 他 非常 很多 ? "

你仍然很关心他吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['keərɪŋ] .
" It isn't a matter of caring .
" 它 不是 一个 事情 的 关怀 .

“这不是关心的问题。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['biːɪŋs] [ðæt] [lɪv; laɪv][wʌn] [laɪf] . "
We are two beings that live one life . "
我们 是 二 生物 那 居住 一 生活 . "

我们是两个活在同一个生命里的人。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ? "

"	A	sort	of	psychic	Siamese	twins	?	"
"	一个	种类	的	精神	暹罗猫	双胞胎	?	"

“一对有心灵感应的连体双胞胎？”

" ['ɔːlməʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

“几乎。

[waɪ] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

Why	,	the	matter	is	very	simple	.
为什么	,	这	事情	是	非常	简单的	.

原因很简单。

['aʊə(r)] [hɑːts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ; [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [ˌjuː 'es] ,

Our	hearts	root	in	the	same	soil	;	the	same	books	have	nourished	us	,
我们的	心	根	在	这	相同的	土壤	;	这	相同的	图书	有	营养	我们	,

我们的心扎根于同一片土壤；同样的书籍滋养着我们。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,

the	same	great	winds	have	shaken	our	being	,
这	相同的	伟大的	风	有	摇晃	我们的	存在	,

同样的狂风撼动了我们的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌnʃaɪn] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəm] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] . "

and	the	same	sunshine	called	forth	the	beautiful	blossom	of	friendship	.	"
和	这	相同的	阳光	称为	前进	这	美丽的	开花	的	友谊	.	"

同样的阳光也催生了友谊的美丽花朵。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kɒmənpleɪs] [kəm'pænjən] . "

"	He	struck	me	,	if	you	will	pardon	my	saying	so	,	as	a	rather	commonplace	companion	.	"
"	他	击	我	,	如果	你	将要	赦免	我的	说	所以	,	作为	一个	相当	平凡	伴侣	.	"

“恕我直言，我觉得他是个相当普通的同伴。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['ɪntɪmət] ['kɒntækt] [rɪ'viːlz] .

"	There	is	in	him	a	hidden	sweetness	,	and	a	depth	of	feeling	which	only	intimate	contact	reveals	.
"	那里	是	在	他	一个	隐	甜味	,	和	一个	深度	的	感觉	哪个	仅有的	亲密的	接触	揭示	.

“他身上有一种隐藏的温柔，一种只有亲密接触才能揭示的深沉情感。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːs] [æt; ət] ['hɑːvəd] ,

He	is	now	taking	his	post	-	graduate	course	at	Harvard	,
他	是	现在	采取	他的	邮政	-	毕业	课程	在	哈佛大学	,

他现在正在哈佛大学攻读研究生课程。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [tuː] [mʌnθs] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [met] ;

and	for	well	-	nigh	two	months	we	have	not	met	;
和	为了	出色地	-	夜	二	几个月	我们	有	不是	遇见	;

我们已经将近两个月没有见面了；

[jet] [səʊ] ['meni] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [juˈnaɪt][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

yet	so	many	invisible	threads	of	common	experience	unite	us	that	we	could	meet	after	years	and	still	be	near	each	other	.	"
然而	所以	许多	无形的	线程	的	常见的	经验	团结	我们	那	我们	可以	见面	后	年	和	仍然	是	靠近	每个	其他	.	"

然而，许多无形的共同经历将我们联系在一起，即使多年后重逢，我们依然会感到亲近。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	very	young	,	"	Reginald	replied	.
"	你	是	非常	年轻的	,	"	雷金纳德	回复	.

“你还很年轻，”雷金纳德回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ɑː] — ['nevə(r)][maɪnd] . "

"	Ah	—	never	mind	.	"
"	啊	—	绝不	头脑	.	"

“啊——没事了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第2/6页

" [səʊ][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] [hɑːts] [meɪ]['evə(r)] [biːt] [æz; əz][wʌn] ? "
" So you do not believe that two hearts may ever beat as one ? "
" 所以 你 做 不是 相信 那 二 心 可能 曾经 打 作为 一 ? "

所以你不相信两颗心可以同时跳动吗?

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːdətri] [dɪ'luːʒn] .
" No , that is an auditory delusion .
" 不 , 那 是 一个 听觉 错觉 .

“不，那是听觉错觉。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː] [klɒks] [biːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
Not even two clocks beat in unison .
不是 甚至 二 时钟 打 在 齐声 .

两台钟都无法同步跳动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] , [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi]
There is always a discrepancy , infinitesimal , perhaps , but a discrepancy
那里 是 总是 一个 差异 , 无穷小 , 也许 , 但 一个 差异
[ˌnevəðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

总会存在一些差异，或许微乎其微，但毕竟是差异。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" A sharp ring of the bell interrupted the conversation .
" 一个 锋利的 戒指 的 这 钟 中断 这 对话 .

一声尖锐的铃声打断了谈话。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['kɜːli] [hed] [piːp] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
A moment later a curly head peeped through the door .
一个 片刻 之后 一个 卷曲 头 偷窥 通过 这 门 .

片刻之后，一个卷发脑袋从门缝里探了出来。

" [hə'ləʊ] , ['ɜːnɪst] !
" Hello , Ernest !
" 你好 , 欧内斯特 !

“你好，欧内斯特！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ?
How are you , old man ?
如何 是 你 , 老的 男人 ?

老头，你好吗?

" [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" the intruder cried , with a laugh in his voice .
" 这 入侵者 哭 , 和 一个 笑 在 他的 嗓音 .

“入侵者喊道，声音里带着笑意。”

[ðen] , ['nəʊtɪsɪŋ] [klɑːk] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
Then , noticing Clarke , he shook hands with
然后 , 注意到 克拉克 , 他 摇晃 双手 和

然后，他注意到克拉克，便和他握了握手。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,
the great man unceremoniously ,
这 伟大的 男人 不体面地 ,

这位伟人毫不客气地

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

with	the	nonchalance	of	the	healthy	young	animal	bred	in	the	atmosphere	of
和	这	漫不经心	的	这	健康	年轻的	动物	繁殖	在	这	气氛	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɒlɪdʒ] .

an	American	college	.
一个	美国人	大学	.

带着在美国大学氛围中培育出的健康幼畜般的漫不经心。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [klɑ:k] , [hu:] [bri:ðd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [tu:; tə]

His	touch	seemed	to	thrill	Clarke	,	who	breathed	heavily	and	then	stepped	to
他的	触碰	似乎	到	刺激	克拉克	,	WHO	呼吸	重度	和	然后	步	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他的触碰似乎让克拉克感到兴奋，克拉克喘着粗气，然后走到窗边。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

as	if	to	conceal	the	flush	of	vitality	on	his	cheek	.
作为	如果	到	隐藏	这	冲洗	的	活力	在	他的	脸颊	.

仿佛是为了掩饰他脸颊上泛起的活力红晕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['spriŋtaid] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] .

It	was	a	breath	of	springtide	that	Jack	had	brought	with	him	.
它	曾是	一个	气息	的	春潮	那	杰克	有	带来	和	他	.

杰克带来了一股春意盎然的气息。

[ju:θ] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑ:mɪŋ] .

Youth	is	a	Prince	Charming	.
青年	是	一个	王子	迷人	.

青春是位白马王子。

[tu:; tə] ['ʃrɪvld] [veɪns] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pɑ:ts] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

To	shrivelled	veins	the	pressure	of	his	hand	imparts	a	spark	of	animation	,
到	干瘪	静脉	这	压力	的	他的	手	赋予	一个	火花	的	动画片	,

他手上的压力，让干瘪的血管重新焕发了生机。

[ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ˌʌn'fəuld][ɪts][pet(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	middle	age	unfolds	its	petals	in	his	presence	,
和	中间	年龄	展开	它是	花瓣	在	他的	在场	,

中年在他面前绽放出迷人的花瓣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnflaʊə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [leɪt] [nu:n] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [ɪts] [lɔ:d] .

as	a	sunflower	gazing	at	late	noon	once	more	upon	its	lord	.
作为	一个	向日葵	凝视	在	晚的	中午	一次	更多的	之上	它是	主	.

如同向日葵在正午时分再次凝视着它的主人。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] ['ɜ:nɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	have	come	to	take	Ernest	away	from	you	,	"	said	Jack	.
"	我	有	来	到	拿	欧内斯特	离开	从	你	,	"	说	杰克	.

“我是来把欧内斯特从你身边带走的，”杰克说。

" [hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

"	He	looks	a	trifle	paler	than	usual	,
"	他	看起来	一个	琐事	肤色较浅	比	通常	,

“他脸色看起来比平时略显苍白。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [wɪl] [stɜ:(r)][ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] . "

and	a	day's	outing	will	stir	the	red	corpuscles	in	his	blood	.	"
和	一个	天	外出	将要	搅拌	这	红色的	血小板	在	他的	血	.	"

一天的外出活动就能让他血液中的红细胞活跃起来。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	no	doubt	that	you	will	take	very	good	care	of	him	,	"	Reginald	replied	.
"	我	有	不	怀疑	那	你	将要	拿	非常	好的	关心	的	他	,	"	雷金纳德	回复	.

“我毫不怀疑你会好好照顾他，”雷金纳德回答道。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

"	Where	shall	we	go	?
"	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

" ['ɜːnɪst] [ɑːskt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	Ernest	asked	,	absent	-	mindedly	.
"	欧内斯特	问	,	缺席的	-	用心地	.

“欧内斯特心不在焉地问道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

But	he	did	not	hear	the	answer	,
但	他	做过	不是	听到	这	回答	,

但他没有听到回答。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɛdʒənəldz] [hæd; həd][mɔː(r)] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

for	Reginald's	scepticisms	had	more	deeply	impressed	him	than	he	cared	to
为了	雷金纳德的	怀疑论	有	更多的	深	印象深刻	他	比	他	关心	到

[kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] .

confess	to	himself	.
承认	到	他自己	.

雷金纳德的怀疑态度给他留下的印象比他愿意承认的要深刻得多。

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [beɪðd] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [briːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [laɪt]

The	two	boys	had	bathed	their	souls	in	the	sea	-	breeze	,	and	their	eyes	in	light
这	二	男孩们	有	洗澡	他们的	灵魂	在	这	海	-	微风	,	和	他们的	眼睛	在	光

.

:
.

两个男孩让心灵沐浴在海风中，让双眼沐浴在阳光中。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [hjuː'mænəti] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['kærid] [ðeə(r)]

The	tide	of	pleasure	-	loving	humanity	jostling	against	them	had	carried	their
这	潮	的	乐趣	-	爱	人类	推搡	反对	他们	有	携带	他们的

[fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['laɪən] ['pæləs] .

feet	to	the	"	Lion	Palace	.
脚	到	这	"	狮子	宫殿	.

熙熙攘攘、追求享乐的人群推搡着他们，将他们带到了“狮子宫”。

" [frɒm; frəm][ðeə(r)] , ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kwentʃɪŋ] [ðeə(r)] [θɜːst] [wɪð] [haɪ] - [bɔːlz] ,

"	From	there	,	seated	at	table	and	quenching	their	thirst	with	high	-	balls	,
"	从	那里	,	坐着	在	桌子	和	淬火	他们的	口渴	和	高的	-	球	,

“从那里，他们坐在桌旁，用高球鸡尾酒解渴，

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [laɪf] - [blʌd] [pʌl'seɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪns]

they	watched	the	feverish	palpitations	of	the	city's	life	-	blood	pulsating	in	the	veins
他们	观看	这	发烧	心悸	的	这	城市的	生活	-	血	脉动	在	这	静脉

[ɒv; əv] ['kəʊni] ['aɪlənd] ,

of	Coney	Island	,
的	科尼	岛	,

他们看到，这座城市的生命之血在康尼岛的血管中剧烈跳动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] ['braɪtn] [biːtʃ] .

to	which	they	had	drifted	from	Brighton	Beach	.
到	哪个	他们	有	漂移	从	布莱顿	海滩	.

他们是从布莱顿海滩漂流过来的。

['ɜːnɪst] [bluː] ['θɔːtf(ə)l] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

Ernest	blew	thoughtful	rings	of	smoke	into	the	air	.
欧内斯特	吹	周到	戒指	的	抽烟	进入	这	空气	.

欧内斯特若有所思地向空中吐出一圈圈烟雾。

" [duː; də][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv]

"	Do	you	notice	the	ferocious	look	in	the	mien	of	the	average	frequenter	of
"	做	你	注意	这	凶猛	看	在	这	面容	的	这	平均的	常客	的

[ðɪs] ['aɪlənd] [rɪ'zɔːt] ?

this	island	resort	?
这	岛	采取	?

你有没有注意到这座岛屿度假胜地的普通常客脸上那种凶狠的神情?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] , [huːz] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)][rəʊ'bʌst] [juːθ] ,

"	he	said	to	Jack	,	whose	eyes	,	following	the	impulse	of	his	more	robust	youth	,
"	他	说	到	杰克	,	谁	眼睛	,	下列的	这	冲动	的	他的	更多的	强壮的	青年	,

“他对杰克说，杰克的眼神，随着他年轻力壮时的冲动，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['flɒtsəm] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

were	examining	specimens	of	feminine	flotsam	on	the	waves	of	the	crowd	.
是	检查	标本	的	女性	废料	在	这	波浪	的	这	人群	.

正在检查人群波浪中漂浮的女性残骸样本。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	It	is	,	"	he	continued	,	speaking	to	himself
"	它	是	,	"	他	持续	,	请讲	到	他自己

“是的，”他自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [gʊd]

for	want	of	an	audience	,	"	the	American	who	is	in	for	having	a	'	good
为了	想	的	一个	观众	,	"	这	美国人	WHO	是	在	为了	拥有	一个	-	好的

[taɪm] . -

time	.	'
时间	.	-

由于缺乏观众，“美国人只想好好玩玩”。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	is	going	to	get	it	.
和	他	是	去	到	得到	它	.

他肯定会得到它。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] , [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɒrənt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]

Like	a	huntsman	,	he	follows	the	scent	of	happiness	;	but	I	warrant	that	always
喜欢	一个	猎人	,	他	跟随	这	香味	的	幸福	;	但	我	保证	那	总是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdz] [hɪm] .

it	eludes	him	.
它	逃避	他	.

他像猎人一样追逐幸福的气息；但我敢肯定，幸福总是与他擦肩而过。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][mæd] [reɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] ['hjuːˈmænɪtiz] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Perhaps	his	mad	race	is	only	the	epitome	of	humanity's	vain	pursuit	of	pleasure	,
也许	他的	疯狂的	种族	是	仅有的	这	缩影	的	人类的	徒劳	追逐	的	乐趣	,

或许他疯狂的竞赛只不过是人类徒劳追求享乐的缩影。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kraɪ] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

the	eternal	cry	that	is	never	answered	.
这	永恒	哭	那	是	绝不	回答	.

那永无止境、永远得不到回应的呼喊。

" [bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

"	But	Jack	was	not	listening	.
"	但	杰克	曾是	不是	聆听	.

但杰克根本没在听。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [mæn] [wen] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

There	are	times	in	the	life	of	every	man	when	a	petticoat	is	more	attractive	to
那里	是	时代	在	这	生活	的	每一个	男人	什么时候	一个	衬裙	是	更多的	吸引人的	到

[hɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

him	than	all	the	philosophy	of	the	world	.
他	比	全部	这	哲学	的	这	世界	.

每个男人的一生中都会有那么一些时候，一条衬裙比世间所有的哲学都更能吸引他。

['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] ,

Ernest	was	a	little	hurt	,
欧内斯特	曾是	一个	小的	伤害	,

欧内斯特有点受伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['saɪlənt] [rɪ'mɒnstrəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌækwi'es] [wen]

and	it	was	not	without	some	silent	remonstrance	that	he	acquiesced	when
和	它	曾是	不是	没有	一些	沉默的	抗议	那	他	默许	什么时候

[dʒæk][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] [tuː] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] .

Jack	invited	to	their	table	two	creatures	that	once	were	women	.
杰克	受邀	到	他们的	桌子	二	生物	那	一次	是	女性	.

当杰克邀请两个曾经是女人的生物到他们的餐桌上时，他虽然暗自抗议，但最终还是默默地同意了。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	But	they	are	interesting	.	"
"	但	他们	是	有趣的	.	"

但他们很有趣。

" [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][səʊ] .

"	I	cannot	find	so	.
"	我	不能	寻找	所以	.

我找不到这样的说法。

" [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [taɪmz] — [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	They	both	had	seen	better	times	—	of	course	.
"	他们	两个都	有	已见	更好的	时代	—	的	课程	.

“他们俩都经历过更好的时光——当然了。”

[ðen] ['mʌni] ['lɒsɪz] [keɪm] , [wɪð] [wɜːk] [ɪn] [ʃɒp] [ɔː(r)]['fæktri; 'fæktəri] ,

Then	money	losses	came	,	with	work	in	shop	or	factory	,
然后	钱	损失	来了	,	和	工作	在	店铺	或者	工厂	,

然后，在商店或工厂工作中出现了经济损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['temptə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['wɪldənəs] .

and	the	voice	of	the	tempter	in	the	commercial	wilderness	.
和	这	嗓音	的	这	诱惑者	在	这	商业的	荒野	.

以及商业荒野中诱惑者的声音。

[wʌn] , [ə; eɪ][freɪl] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]

One	,	a	frail	nervous	little	creature	,	who	had	instinctively	chosen	a	seat	at
一	,	一个	脆弱	紧张的	小的	生物	,	WHO	有	本能地	选定	一个	座位	在

['ɜːrnɪsts] [saɪd] ,

Ernest's	side	,
欧内斯特的	边	,

其中一个，体弱多病、神经质的小家伙，本能地选择坐在欧内斯特身边。

[kept] ['præt(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

kept	prattling	in	his	ear	,
保留	喋喋不休	在	他的	耳朵	,

一直在他耳边喋喋不休，

['redi] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tri:t]

ready	to	tell	the	story	of	her	life	to	any	one	who	was	willing	to	treat
准备好	到	告诉	这	故事	的	她	生活	到	任何	一	WHO	曾是	愿意的	到	对待

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

her	to	a	drink	.
她	到	一个	喝	.

她随时准备向任何愿意请她喝酒的人讲述自己的人生故事。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

Something	in	her	demeanour	interested	him	.
某物	在	她	风度	感兴趣的	他	.

她的举止中有某些特质引起了他的兴趣。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] .

"	And	then	I	had	a	stroke	of	luck	.
"	和	然后	我	有	一个	中风	的	运气	.

然后我走了运。

[ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]

The	manager	of	a	vaudeville	was	my	friend	and	decided	to	give	me	a
这	经理	的	一个	杂耍剧	曾是	我的	朋友	和	决定	到	给	我	一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

一位杂耍剧院的经理是我的朋友，他决定给我一个试用机会。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

He	thought	I	had	a	voice	.
他	想法	我	有	一个	嗓音	.

他觉得我有发言权。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['betsi] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [gɜ:l] .

They	called	me	Betsy	,	the	Hyacinth	Girl	.
他们	称为	我	贝齐	,	这	风信子	女孩	.

他们叫我贝茜，风信子女孩。

[æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] .

At	first	it	seemed	as	if	people	liked	to	hear	me	.
在	第一的	它	似乎	作为	如果	人们	喜欢	到	听到	我	.

起初，似乎大家都喜欢听我说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [nju:] .

But	I	suppose	that	was	because	I	was	new	.
但	我	认为	那	曾是	因为	我	曾是	新的	.

但我想那是因为我是新来的。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:] . "

After	a	month	or	two	they	discharged	me	.	"
后	一个	月	或者	二	他们	出院	我	.	"

一两个月后他们就让我出院了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [juːst] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I	suppose	I	was	just	used	up	,	that's	all	.	"
"	我	认为	我	曾是	只是	用过的	向上	,	那就是	全部	.	"

“我想我只是精疲力竭了，仅此而已。”

" ['fraɪtf(ə)l] ! "

"	Frightful	!	"
"	可怕	!	"

“太可怕了！”

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][təˈbækəʊ] [sməʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	never	had	much	of	a	voice	—	and	the	tobacco	smoke	—	and	the
"	我	绝不	有	很多	的	一个	嗓音	—	和	这	烟草	抽烟	—	和	这

[waɪn] — [aɪ] [lʌv] [waɪn] .

wine	—	I	love	wine	.
葡萄酒	—	我	爱	葡萄酒	.

“我从来没有多大的发言权——还有烟草的烟雾——还有葡萄酒——我喜欢葡萄酒。

" [ʃiː; ʃi] [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

"	She	gulped	down	her	glass	.
"	她	吞咽	向下	她	玻璃	.

她一口气喝光了杯子里的东西。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? "

"	And	do	you	like	your	present	occupation	?	"
"	和	做	你	喜欢	你的	展示	职业	?	"

你喜欢现在的工作吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [jʌŋ] ?

Am	I	not	young	?
是	我	不是	年轻的	?

我不年轻吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] ['prɪti] ?

Am	I	not	pretty	?
是	我	不是	漂亮的	?

我漂亮吗?

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] ['pærətˌwaɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

"	This	she	said	not	parrotwise	,	but	with	a	simple	coquettishness	that	was	all
"	这	她	说	不是	鹦鹉学舌	,	但	和	一个	简单的	卖弄风情	那	曾是	全部

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

“她说这话时，不是鹦鹉学舌，而是带着她独有的那种简单而娇媚的语气。”

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts]

On	the	way	to	the	steamer	a	few	moments
在	这	方式	到	这	汽船	一个	很少	时刻

前往轮船的路上，过了一会儿

['leɪtə(r)] , ['ɜːnɪst] [ɑːskt] , [hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfəli] : " [dʒæk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs]

later	,	Ernest	asked	,	half	-	reproachfully	:	"	Jack	—	and	you	really	enjoyed	this
之后	,	欧内斯特	问	,	一半	-	责备地	:	"	杰克	—	和	你	真的	享受	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ? "

conversation	?	"
对话	?	"

后来，欧内斯特半是责备地问道：“杰克——你真的很享受这次谈话吗？”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

"	**Didn't**	**you**	**?**	**"**
"	没有	你	?	"

难道不是吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**this**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	这	?	"

你是说这个吗?

" [waɪ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**;**	**she**	**was**	**—**	**very**	**agreeable**	**.**
"	为什么	,	是的	;	她	曾是	—	非常	同意	.

“是的，她非常和蔼可亲。”

" ['ɜːnɪst] [fraʊnd] .

"	**Ernest**	**frowned**	**.**
"	欧内斯特	皱眉	.

欧内斯特皱起了眉头。

" [wɪr] ['twenti] , ['ɜːnɪst] .

"	**We're**	**twenty**	**,**	**Ernest**	**.**
"	是	二十	,	欧内斯特	.

“我们才二十岁，欧内斯特。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] .

And	**then**	**,**	**you**	**see**	**,**	**it's**	**like**	**a**	**course**	**in**	**sociology**	**.**
和	然后	,	你	看	,	它是	喜欢	一个	课程	在	社会学	.

然后，你会发现，这就像一门社会学课程。

['suːzi] — "

Susie	**—**	**"**
苏西	—	"

苏西——

" ['suːzi] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	**Susie**	**,**	**was**	**that**	**her**	**name**	**?**	**"**
"	苏西	,	曾是	那	她	姓名	?	"

“苏西，她叫这个名字吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ? "

"	**So**	**she**	**had**	**a**	**name**	**?**	**"**
"	所以	她	有	一个	姓名	?	"

“所以她有名字？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Of**	**course**	**.**	**"**
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] .

"	**She**	**shouldn't**	**.**
"	她	不应该	.

她不应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] . "

It	**should**	**be**	**a**	**number**	**.**	**"**
它	应该	是	一个	数字	.	"

它应该是一个数字。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['pɪlər] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ; [stɪl] , ['ðer] ['hjuːmən] . "
" They may not be pillars of society ; still , they're human . "
" 他们 可能 不是 是 柱子 的 社会 ; 仍然 , 它们是 人类 . "

“他们或许不是社会栋梁，但他们终究是人。”

" [jes] , " [sed] ['ɜːnɪst] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " said Ernest , " that is the most horrible part of it .
" 是的 , " 说 欧内斯特 , " 那 是 这 最多 可怕 部分 的 它 .

“是的，”欧内斯特说，“那是其中最可怕的部分。”

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .
The moon was shining brightly .
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 .

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [bəʊt] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fəʊm] .
Swift and sure the prow of the night - boat parted the silvery foam .
迅速 和 当然 这 船首 的 这 夜晚 - 船 分手了 这 银色 泡沫 .

夜行小船的船头迅速而稳健地拨开银色的泡沫。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fleʃ] .
The smell of young flesh .
这 闻 的 年轻的 肉 .

幼嫩肌肤的气味。

[piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
Peals of laughter .
珍珠 的 笑声 .

一阵阵笑声。

[ə; eɪ] ['breθləs] [ˌpiːə'nəʊlə] .
A breathless pianola .
一个 喘不过气 钢琴 .

令人屏息的自动钢琴曲。

[ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] - [fiːt] .
The tripping of dancing - feet .
这 绊倒 的 跳舞 - 脚 .

跳舞的脚步声。

['vɔɪsɪz] [hʌskt] [wɪð] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [sɒft] [wɪð] [lʌv] .
Voices husked with drink and voices soft with love .
声音 去壳 和 喝 和 声音 柔软的 和 爱 .

声音因酒精而沙哑，因爱而温柔。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] .
The shrill accents of vulgarity .
这 尖锐 口音 的 粗俗 .

粗俗刺耳的口音。

['hʌsl] [weitə] .
Hustling waiters .
忙碌 服务员 .

忙碌的服务员。

[ʃɒp] - [g'ɜːlz] .
Shop - girls .
店铺 - 女孩们 .

售货员。

['bʊəʒwɑː] ['kʌplz] .
Bourgeois couples .
资产阶级 情侣 .

资产阶级夫妇。

['taɪəd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
Tired families of four and upward .
疲劳的 家庭 的 四 和 向上 .

疲惫不堪的四口之家及以上家庭。

['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
Sleeping children .
睡眠 孩子们 .

熟睡的孩子们。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['selɪŋ] ['kændi] .
A boy selling candy .
一个 男生 销售 糖果 .

一个男孩在卖糖果。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] .
The crying of babies .
这 哭泣 的 婴儿 .

婴儿的哭声。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] , ['mʌfld] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [reɪn] - [kəʊts] .
The two friends were sitting on the upper deck , muffled in their long rain - coats .
这 二 朋友们 是 坐着 在 这 上 甲板 , 闷音 在 他们的 长的 雨 - 外套 .

两位朋友坐在上层甲板上，裹着长长的雨衣。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['empaɪə(r)] ['sɪti] [rəʊz] ['reɪdiənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst] .
In the distance the Empire City rose radiant from the mist .
在 这 距离 这 帝国 城市 玫瑰 辐射状 从 这 薄雾 .

远处，帝国之城从迷雾中冉冉升起，熠熠生辉。

" [seɪ] , ['ɜːnɪst] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spaʊt] [sʌm; səm]['pəʊətri][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
" Say , Ernest , you should spout some poetry as of old .
" 说 , 欧内斯特 , 你 应该 喷口 一些 诗 作为 的 老的 .

“欧内斯特，你应该像以前那样吟诵几首诗。”

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ['strɪkən] [mjuːt] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊni] ['aɪlənd] ? "
Are your lips stricken mute , or are you still thinking of Coney Island ? "
是 你的 嘴唇 受打击的 沉默的 , 或者 是 你 仍然 思维 的 科尼 岛 ? "

你的嘴唇是否哑口无言，还是你仍在想着康尼岛?

" [əʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [swɪft] [wɪnd] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" Oh , no , the swift wind has taken it away .
" 哦 , 不 , 这 迅速 风 有 已采取 它 离开 .

“哦，不，风把它吹走了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kliːn] , [ai][ˌeɪ 'em][pjʊə(r)] .
I am clean , I am pure .
我 是 干净的 , 我 是 纯的 .

我很干净，我很纯洁。

[laɪf] [hæz; həz] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
Life has passed me .
生活 有 通过了 我 .

人生已然逝去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [nəʊ] [treɪs] .
It has kissed me , but it has left no trace .
它 有 亲吻 我 , 但 它 有 左边 不 痕迹 .

它吻过我，却没留下任何痕迹。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	looked	upon	the	face	of	his	friend	.
"	他	看起来	之上	这	脸	的	他的	朋友	.

他看着朋友的脸。

[ðeə(r)] [hændz] [met] .

Their	hands	met	.
他们的	双手	遇见	.

他们的手碰在了一起。

[ðeɪ] [felt] , [wɪð] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

They	felt	,	with	keen	enjoyment	,	the	beauty	of	the	night	,	of	their	friendship	,
他们	毛毡	,	和	敏锐的	享受	,	这	美丽	的	这	夜晚	,	的	他们的	友谊	,

他们满怀喜悦地感受着夜晚的美好，感受着彼此友谊的珍贵。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] .

and	of	the	city	beyond	.
和	的	这	城市	超过	.

以及更远处的城市。

[ðen] ['ɜːrnɪsts] [lɪps] [muːvd] ['sɒftli] , ['mjuːzɪkli] ,

Then	Ernest's	lips	moved	softly	,	musically	,
然后	欧内斯特的	嘴唇	已搬	轻轻	,	音乐上	,

然后，欧内斯特的嘴唇轻轻地、有节奏地动了动。

['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'setɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

twitching	with	a	strange	ascetic	passion	that	trembled	in	his	voice	as	he	began	:
抽搐	和	一个	奇怪的	苦行僧	热情	那	颤抖	在	他的	嗓音	作为	他	开始	:

他浑身抽搐，带着一种奇异的苦行僧般的激情，声音也随着他的讲述而颤抖：

" [hjuːdʒ] [stiːl] - [rɪbd] ['mɒnstəz] [raɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]

"	Huge	steel	-	ribbed	monsters	rise	into	the	air
"	巨大的	钢	-	罗纹	怪物	上升	进入	这	空气

巨大的钢肋怪物升入空中

[hɜː(r); hə(r)] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['taʊəz] , [waɪl] [ɒn] [haɪ] ,

Her	Babylonian	towers	,	while	on	high	,
她	巴比伦	塔楼	,	尽管	在	高的	,

她的巴比伦塔楼，高耸入云，

[laɪk] [gɪlt] - [skeɪld] ['sɜːpənts] , [glaɪd] [ðə; ði] [swɪft] [treɪnz] [baɪ] ,

Like	gilt	-	scaled	serpents	,	glide	the	swift	trains	by	,
喜欢	镀金	-	缩放	蛇	,	滑行	这	迅速	火车	经过	,

列车疾驰而过，宛如镀金鳞片的巨蛇。

[ɔː(r)] , [ˌʌndə'fʊt] , [kriːp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['siːkrət] [leə(r)] .

Or	,	underfoot	,	creep	to	their	secret	lair	.
或者	,	脚下	,	潜行者	到	他们的	秘密	巢穴	.

或者，悄悄地潜入它们的秘密巢穴。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒuːəlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

A	thousand	lights	are	jewels	in	her	hair	,
一个	千	灯	是	珠宝	在	她	头发	,

她的头发上点缀着千盏灯，宛如宝石。

[ðə; ði] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ðə; ði] [skaɪ] ;

The	sea	her	girdle	,	and	her	crown	the	sky	;
这	海	她	腰带	,	和	她	王冠	这	天空	;

大海是她的腰带，天空是她的冠冕；

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] - [blʌd] [θrɔb] , [ðə; ði] ['fiːvəd] ['pʌlsɪz] [flaɪ] .

Her	life	-	blood	throbs	,	the	fevered	pulses	fly	.
她	生活	-	血	悸动	,	这	发烧	脉冲	飞	.

她的生命之血在跳动，脉搏剧烈跳动。

[ɪ'mens] , [dɪ'faɪənt] , ['breθləs] [ʃi:; ʃi] [stændz] [ðeə(r)] .

Immense	,	defiant	,	breathless	she	stands	there	.
巨大	,	桀骜不驯	,	喘不过气	她	站立	那里	.

她巍然屹立，气势磅礴，令人窒息。

" [ænd; ənd]['evə(r)] ['lisən] [ɪn][ðə; ði] ['si:sləs] [dɪn] ,

"	And	ever	listens	in	the	ceaseless	din	,
"	和	曾经	听着	在	这	不停歇	din	,

“在永不停息的喧嚣中，他始终倾听着，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

Waiting	for	him	,	her	lover	,	who	shall	come	,
等待	为了	他	,	她	情人	,	WHO	将	来	,

她等待着她的爱人，他即将到来。

[hu:z] ['sɪŋɪŋ] [lɪps][ʃæl; ʃəl]['bəʊldli] [kleɪm] [ðeə(r)] [əʊn] ,

Whose	singing	lips	shall	boldly	claim	their	own	,
谁	歌唱	嘴唇	将	大胆地	宣称	他们的	自己的	,

谁的歌声将大胆宣告属于自己的荣耀，

[ænd; ənd]['rendə(r)]['səʊnənt] [wɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [dʌm] ,

And	render	sonant	what	in	her	was	dumb	,
和	使成为	响	什么	在	她	曾是	哑的	,

让她原本沉默的东西变得响亮，

[ðə; ði] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] ,

The	splendour	,	and	the	madness	,	and	the	sin	,
这	辉煌	,	和	这	疯狂	,	和	这	罪	,

辉煌、疯狂和罪恶，

[hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [ɪn]['aɪən][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [stəʊn] .

Her	dreams	in	iron	and	her	thoughts	of	stone	.
她	梦境	在	铁	和	她	想法	的	石头	.

她的梦想如铁铸，她的思想如石铸。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] [ɒn] .

The	boat	glided	on	.
这	船	滑翔	在	.

船继续滑行。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

For	a	long	time	neither	spoke	a	word	.
为了	一个	长的	时间	两者都不	辐	一个	单词	.

两人长时间一言不发。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dʒæk] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

After	a	while	Jack	broke	the	silence	:
后	一个	尽管	杰克	打破	这	沉默	:

过了一会儿，杰克打破了沉默：

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	And	are	you	dreaming	of	becoming	the	lyric	mouth	of	the	city	,
"	和	是	你	做梦	的	成为	这	歌词	嘴	的	这	城市	,

“你是否梦想成为这座城市的歌词代言人？”

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['jɜːnɪŋ] , [ɪts] - [driːmz] [ɪn]['aɪən][ænd; ənd][ɪts] [θɔːts] [ɒv; əv]

of	giving	utterance	to	all	its	yearnings	,	its	'	dreams	in	iron	and	its	thoughts	of
的	给予	发声	到	全部它是		渴望	，它是	-		梦境	在	铁	和	它是	想法	的

[stəʊn] - ? "

stone	'	?	"
石头	-	?	"

是否要将它所有的渴望，它"钢铁般的梦想和石头般的思想"都表达出来?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːnɪst] , ['sɪmpli] , " [nɒt] [jet] .

"	No	,	"	replied	Ernest	,	simply	,	"	not	yet	.
"	不	，	"	回复	欧内斯特	，	简单地	，	"	不是	然而	.

“不，”欧内斯特简单地回答道，“还没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪm'preʃnz] [ðə; ði] [breɪn] [wɪl] [rɪ'spɒnd] .

It	is	strange	to	what	impressions	the	brain	will	respond	.
它	是	奇怪的	到	什么	印象	这	脑	将要	回应	.

大脑会对哪些印象做出反应，这真是令人费解。

[ɪn] [klɑrks] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [θɪŋz] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] .

In	Clarke's	house	,	in	the	midst	of	inspiring	things	,	inspiration	failed	me	.
在	克拉克的	房子	，	在	这	中间	的	鼓舞人心	事物	，	灵感	失败的	我	.

在克拉克的家中，在各种令人振奋的事物之中，我的灵感却消失了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] [gɜːl][æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən][aɪ'dɪə] , [bɪg] , ['riːəl] . "

But	while	I	was	with	that	girl	an	idea	came	to	me	—	an	idea	,	big	,	real	.	"
但	尽管	我	曾是	和	那	女孩	一个	主意	来了	到	我	—	一个	主意	，	大的	，	真实的	.	"

但当我和那个女孩在一起的时候，我突然想到一个主意——一个很棒、很现实的主意。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Will	it	deal	with	her	?
"	将要	它	交易	和	她	?

它会处理她吗?

" ['ɜːnɪst] [smaɪld] : " [əʊ] , [nəʊ] .

"	Ernest	smiled	:	"	Oh	,	no	.
"	欧内斯特	微笑	:	"	哦	，	不	.

欧内斯特笑了：“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] ['pɜːsənəli] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	personally	has	nothing	to	do	with	it	.
她	亲自	有	没有什么	到	做	和	它	.

她本人与此事无关。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [də'rektli] .

At	least	not	directly	.
在	至少	不是	直接地	.

至少不是直接的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] — [breɪn] .

It	was	the	commotion	of	blood	and	—	brain	.
它	曾是	这	骚动	的	血	和	—	脑	.

那是血液和——大脑的骚动。

[ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

The	air	—	the	change	.
这	空气	—	这	改变	.

空气——变化。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . "
I don't know what . "
我 不 知道 什么 . "

我不知道是什么。

" [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [ɑːskt] [dʒæk] , [wɪð] [ˈɪntrəst] [ɔːl] [əˈlɜːt] .
" What will it be ? " asked Jack , with interest all alert .
" 什么 将要 它 是 ? " 问 杰克 , 和 兴趣 全部 警报 .

“会是什么呢？”杰克问道，语气中充满了兴趣。

" [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [pleɪ] .
" A play , a wonderful play .
" 一个 玩 , 一个 精彩的 玩 .

一部戏剧，一部精彩的戏剧。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈherəʊɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌprɪnˈses] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [veɪl] . "
And its heroine will be a princess , a little princess , with a yellow veil . "
和 它是 女英雄 将要 是 一个 公主 , 一个 小的 公主 , 和 一个 黄色的 面纱 . "

而它的女主角将是一位公主，一位戴着黄色面纱的小公主。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ? "
" What of the plot ? "
" 什么 的 这 阴谋 ? "

剧情如何?

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" That I shall not tell you to - day .
" 那 我 将 不是 告诉 你 到 - 天 .

“今天我不会告诉你这件事。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
In fact , I shall not breathe a word to any one .
在 事实 , 我 将 不是 呼吸 一个 单词 到 任何 一 .

事实上，我不会向任何人透露一个字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [səˈpraɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [baɪ] [stɔːm] . "
It will take you all by surprise — and the public by storm . "
它 将要 拿 你 全部 经过 惊喜 — 和 这 民众 经过 风暴 . "

它会让你们所有人都感到意外，也会在公众中引起轰动。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpleɪəbl] ? "
" So it will be playable ? "
" 所以 它 将要 是 可玩 ? "

“所以它能玩吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" If I am not very much mistaken , you will see it on Broadway within a year .
" 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 , 你 将要 看 它 在 百老汇 之内 一个 年 .

“如果我没猜错的话，一年之内你就能在百老汇看到它了。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈgreɪʃəsli] , " [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [bɒks] - [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And , " he added graciously , " I will let you have two box - seats for the
和 , " 他 额外 亲切地 , " 我 将要 让 你 有 二 盒子 - 座位 为了 这
[fɜːst] [naɪt] .
first night .
第一的 夜晚 .

“而且，”他亲切地补充道，“第一晚我会让你们坐两个包厢。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [ˈtʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [liːpt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .
" They both chuckled at the thought , and their hearts leaped within them .
" 他们 两个都 轻笑 在 这 想法 , 和 他们的 心 跳跃 之内 他们 .

想到这里，两人都轻笑出声，心中也涌起一阵悸动。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , " [dʒæk] [əb'zɜːvd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	hope	you	will	finish	it	soon	,	"	Jack	observed	after	a	while	.
"	我	希望	你	将要	结束	它	很快	,	"	杰克	观察到	后	一个	尽管	.

“我希望你能尽快完成，”杰克过了一会儿说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] . "

"	You	haven't	done	much	of	late	.	"
"	你	还没有	完毕	很多	的	晚的	.	"

“你最近没做什么事。”

" [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['jestədeɪ] .

"	A	similar	reflection	was	on	my	mind	when	you	came	yesterday	.
"	一个	相似的	反射	曾是	在	我的	头脑	什么时候	你	来了	昨天	.

“昨天你来的时候，我脑子里也有类似的想法。”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] . "

That	accounts	for	the	low	spirits	in	which	you	found	me	.	"
那	账户	为了	这	低的	烈酒	在	哪个	你	成立	我	.	"

这就解释了你发现我时为何情绪低落。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , ['meʒərɪŋ] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

"	Ah	,	indeed	,	"	Jack	replied	,	measuring	Ernest	with	a	look	of	wonder	.
"	啊	,	的确	,	"	杰克	回复	,	测量	欧内斯特	和	一个	看	的	想知道	.

“啊，的确如此，”杰克回答道，带着惊奇的目光打量着欧内斯特。

" [bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [ə'gləʊ] .

"	But	now	your	face	is	aglow	.
"	但	现在	你的	脸	是	闪耀	.

但现在你的脸容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪz]

It	seems	that	the	blood	rushes
它	似乎	那	这	血	冲刺

血液似乎涌向了心脏。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['swɪftə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv]

to	your	head	swifter	at	the	call	of	an	idea	than	at	the	kiss	of
到	你的	头	更迅捷	在	这	称呼	的	一个	主意	比	在	这	吻	的

[ə; eɪ][gɜːl] . "

a	girl	.	"
一个	女孩	.	"

灵感乍现比女孩的吻更能迅速占据你的头脑。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" ['ɜːnɪst] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Ernest	remarked	with	a	sigh	of	relief	.
"	欧内斯特	评论	和	一个	叹	的	宽慰	.

欧内斯特如释重负地叹了口气。

" ['maɪti] ['fɔːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['fæʃnɪŋ] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [θɔːt] .

"	Mighty	forces	within	me	are	fashioning	the	limpid	thought	.
"	强大的	力量	之内	我	是	时尚	这	清澈的	想法	.

“我体内强大的力量正在塑造这清晰的思想。”

['pæʃ(ə)n] [meɪ] [grɪp][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ['məʊməntrəli] ;

Passion	may	grip	us	by	the	throat	momentarily	;
热情	可能	紧握	我们	经过	这	喉	片刻	;

激情可能会让我们一时哽咽；

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bæks] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [beɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn]

upon	our	backs	we	may	feel	the	lashes	of	desire	and	bathe	our	souls	in
之上	我们的	背部	我们	可能	感觉	这	睫毛	的	欲望	和	洗澡	我们的	灵魂	在

[fleɪmz] [ɒv; əv] ['meni] [hjʊ] ;

flames	of	many	hues	;
火焰	的	许多	色调	;

我们背上或许会感受到欲望的鞭笞，灵魂或许会在五彩斑斓的火焰中沐浴；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['pæʃ(ə)n] .

but	the	joy	of	activity	is	the	ultimate	passion	.
但	这	喜悦	的	活动	是	这	最终的	热情	.

但行动带来的快乐才是最终的激情。

" [ɪks]

"	IX
"	第九章

IX

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

It	seemed	,	indeed	,
它	似乎	,	的确	,

似乎确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] [wɒt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

as	if	work	was	to	Ernest	what	the	sting	of	pleasure	is	to	the	average
作为	如果	工作	曾是	到	欧内斯特	什么	这	蜇	的	乐趣	是	到	这	平均的

['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] .

human	animal	.
人类	动物	.

仿佛工作之于欧内斯特，就如同快乐的刺痛之于普通人类。

[ðə; ði] [ɪn'tɜː(r)] - [pleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['fɔːsɪz] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['senʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	inter	-	play	of	his	mental	forces	gave	him	the	sensuous	satisfaction	of	a
这	间	-	玩	的	他的	精神的	力量	给予	他	这	感性的	满意	的	一个

['wʊmənz] [ɪm'breɪs] .

woman's	embrace	.
女性的	拥抱	.

他精神力量的相互作用，让他获得了如同被女人拥抱般的感官满足。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] .

His	eyes	sparkled	.
他的	眼睛	闪闪发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] ['taɪt(ə)nd] .

His	muscle	tightened	.
他的	肌肉	收紧	.

他的肌肉紧绷起来。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	joy	of	creation	was	upon	him	.
这	喜悦	的	创建	曾是	之上	他	.

他感受到了创造的喜悦。

['ɒf(ə)n] ['veri] [mə'tɪəriəl] ['riːz(ə)nz] , [laɪk] [stəʊn] [weɪts] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

Often	very	material	reasons	,	like	stone	weights	tied	to	the	wings	of	a	bird	,
经常	非常	材料	原因	,	喜欢	石头	重量	系	到	这	翅膀	的	一个	鸟	,

通常是出于非常物质的原因，例如在鸟的翅膀上绑上石块砝码。

[steɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

stayed	the	flight	of	his	imagination	.
入住	这	航班	的	他的	想像力	.

阻止了他天马行空的想象。

['mægəzi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒpi] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

Magazines	**were**	**waiting**	**for**	**his**	**copy**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**in**	**the**	**position**
杂志	是	等待	为了	他的	复制	,	和	他	曾是	不是	在	这	位置

[tu:; tə][let][ðem; ðəm][weɪt] .

to	**let**	**them**	**wait**	**.**
到	让	他们	等待	.

杂志社都在等着他那份稿子，他不能让他们等。

[ðeɪ] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

They	**supplied**	**his**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
他们	供应	他的	面包	和	黄油	.

他们为他提供了生活必需品。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [si:n] [baɪ] [si:n] .

Between	**the**	**bread**	**and**	**butter**	**,**	**however**	**,**	**the**	**play**	**was**	**growing**	**scene**	**by**	**scene**	**.**
之间	这	面包	和	黄油	,	然而	,	这	玩	曾是	生长	场景	经过	场景	.

然而，在面包和黄油之间，剧情却一幕幕地不断发展。

[ɪn][ðə; ði][ləʊn] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [spʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [lu:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ə; eɪ]

In	**the**	**lone**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**he**	**spun**	**upon**	**the**	**loom**	**of**	**his**	**fancy**	**a**
在	这	孤独	小时	的	这	夜晚	他	旋转	之上	这	织布机	的	他的	想要	一个

['brɪliənt] [weft] [ɒv; əv] [swɪft] [dɪ'zaɪə(r)] — ['hevi] ,

brilliant	**weft**	**of**	**swift**	**desire**	**—**	**heavy**	**,**
杰出的	纬线	的	迅速	欲望	—	重的	,

在夜深人静之时，他用想象力织就了一条闪耀着迅疾欲望的纬线——沉重而沉重。

['pɜ:fju:md] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l] — [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['gru:səm] ['tendənəs] .

perfumed	**,**	**Oriental**	**—**	**interwoven**	**with**	**bits**	**of**	**gruesome**	**tenderness**	**.**
香	,	东方	—	交织	和	比特	的	令人毛骨悚然	压痛	.

芬芳馥郁，充满东方韵味——其中还夹杂着一丝令人毛骨悚然的温柔。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

The	**thread**	**of**	**his**	**own**	**life**	**intertwined**	**with**	**the**	**thread**	**of**
这	线	的	他的	自己的	生活	交织在一起	和	这	线	的

他自己的生命之线与.....交织在一起

[ðə; ði] ['stɔ:ri] .

the	**story**	**.**
这	故事	.

故事。

[ɔ:l] ['dʒenjuɪn] [ɑ:t] [ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] .

All	**genuine**	**art**	**is**	**autobiography**	**.**
全部	真的	艺术	是	自传	.

所有真正的艺术都是自传。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts]['æktʃuəl][self] ,

It	**is**	**not**	**,**	**however**	**,**	**necessarily**	**a**	**revelation**	**of**	**the**	**artist's**	**actual**	**self**	**,**
它	是	不是	,	然而	,	一定	一个	启示	的	这	艺术家的	实际的	自己	,

但这并不一定意味着艺术家真实自我的揭示。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [selvz] .

but	**of**	**a**	**myriad**	**of**	**potential**	**selves**	**.**
但	的	一个	无数	的	潜在的	自我	.

但却是无数种潜在自我的集合体。

[ɑ:] , ['aʊə(r)] [əʊn] [pə'tenʃ(ə)l] [selvz] !

Ah	**,**	**our**	**own**	**potential**	**selves**	**!**
啊	,	我们的	自己的	潜在的	自我	!

啊，我们自身蕴藏的潜能！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɒf(ə)n]['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

They	are	sometimes	beautiful	,	often	horrible	,	and	always	fascinating	.
他们	是	有时	美丽的	,	经常	可怕	,	和	总是	迷人	.

它们有时美丽，常常可怕，但总是引人入胜。

[ðeɪ] [luːm] [tuː; tə] ['hevənz] [nʌn] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [riːtʃ] ;

They	loom	to	heavens	none	too	high	for	our	reach	;
他们	织布机	到	天	没有任何	也	高的	为了	我们的	抵达	;

它们高耸入云，却又不会高到我们无法企及；

[ðeɪ] [streɪ] [tuː; tə] ['jɔːnɪŋ] [helz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['veri] [fiːt] .

they	stray	to	yawning	hells	beneath	our	very	feet	.
他们	流浪	到	打哈欠	地狱	下面	我们的	非常	脚	.

它们误入我们脚下那深不见底的地狱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'kʌmpəsɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæn] .

The	man	who	encompasses	heaven	and	hell	is	a	perfect	man	.
这	男人	WHO	包括	天堂	和	地狱	是	一个	完美的	男人	.

兼具天堂与地狱之人，乃是完美之人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['hevənz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [helz] .

But	there	are	many	heavens	and	more	hells	.
但	那里	是	许多	天	和	更多的	地狱	.

但是天堂有很多个，地狱更多。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['snætʃɪz] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][bəuθ] .

The	artist	snatches	fire	from	both	.
这	艺术家	抢夺	火	从	两个都	.

这位艺术家从两者身上汲取灵感。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [fiːlz] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊɪt]

Surely	the	assassin	feels	no	more	intensely	the	lust	of	murder	than	the	poet
一定	这	刺客	感觉	不	更多的	强烈地	这	欲望	的	谋杀	比	这	诗人

[huː] [di'pikt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gləʊɪŋ] [wɜːdz] .

who	depicts	it	in	glowing	words	.
WHO	描绘	它	在	发光	字	.

刺客对杀戮的渴望肯定不会比用华丽辞藻描绘杀戮的诗人更强烈。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['riːəl][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

The	things	he	writes	are	as	real	to	him	as	the	things	that	he	lives	.
这	事物	他	写	是	作为	真实的	到	他	作为	这	事物	那	他	生活	.

他笔下的事物对他而言如同他亲身经历的事物一样真实。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [relm] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] .

But	in	his	realm	the	poet	is	supreme	.
但	在	他的	领域	这	诗人	是	最高	.

但在他的领域里，诗人至高无上。

[hɪz; ɪz][hændz] [meɪ] [biː; bi] [red] [wɪð] [blʌd] [ɔː(r)] [waɪt] [wɪð] ['leprəsi] : [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [kɪŋ] .

His	hands	may	be	red	with	blood	or	white	with	leprosy	:	he	still	remains	king	.
他的	双手	可能	是	红色的	和	血	或者	白色的	和	麻风	:	他	仍然	遗迹	国王	.

他的双手或许沾满鲜血，或许染上麻风病而变得苍白，但他依然是国王。

[wəʊ] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

Woe	to	him	,	however	,
悲哀	到	他	,	然而	,

然而，他真是倒霉透了。

[ɪf] [hiː; hi][træn'send, trɑːn-][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [træns'leits] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði]

if	he	transcends	the	limits	of	his	kingdom	and	translates	into	action	the
如果	他	超越	这	限制	的	他的	王国	和	翻译	进入	行动	这

['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

secret	of	his	dreams	.
秘密	的	他的	梦境	.

如果他超越王国的界限，将梦想的秘密付诸行动。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plɔːdɪd] [hɪm] [wɪl] [stəʊn] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['bɒdi] [ɔː(r)][neɪl][tuː; tə][ðə; ði]

The	throng	that	before	applauded	him	will	stone	his	quivering	body	or	nail	to	the
这	人群	那	前	鼓掌	他	将要	石头	他的	颤抖	身体	或者	指甲	到	这

[krɒs] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

cross	his	delicate	hands	and	feet	.
叉	他的	精美的	双手	和	脚	.

先前为他鼓掌的人群，将会用石头砸死他颤抖的身体，或者将他纤细的手脚钉在十字架上。

['sʌmtaɪmz] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['ɜːnɪst] [kʊd; kəd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Sometimes	days	passed	before	Ernest	could	concentrate	his	mind	upon	his	play	.
有时	天	通过了	前	欧内斯特	可以	集中	他的	头脑	之上	他的	玩	.

有时，欧内斯特要过好几天才能集中精力演奏。

[ðen] [ðə; ði]

Then	the
然后	这

然后是

['fiːvə(r)] [siːzd] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌŋ] [pɜːl] [pn] [pɜːl] , [laɪn][pn][laɪn] ,

fever	seized	him	again	,	and	he	strung	pearl	on	pearl	,	line	on	line	,
发烧	查获	他	再次	,	和	他	串	珍珠	在	珍珠	,	线	在	线	,

他再次发烧了，于是他把珍珠一颗接一颗，线一根接一根地串起来。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['peɪpə(r)] .

without	entrusting	a	word	to	paper	.
没有	委托	一个	单词	到	纸	.

无需在纸上留下一个字。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [brʌʃ] - [strəʊks]

Even	to	discuss	his	work	before	it	had	received	the	final	brush	-	strokes
甚至	到	讨论	他的	工作	前	它	有	已收到	这	最终的	刷子	-	笔画

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə][hɪm] .

would	have	seemed	indecent	to	him	.
会	有	似乎	不雅	到	他	.

即使在作品完成最终笔触之前讨论它，对他来说也是不体面的。

['redʒənəld] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] .

Reginald	,	too	,	seemed	to	be	in	a	turmoil	of	work	.
雷金纳德	,	也	,	似乎	到	是	在	一个	动荡	的	工作	.

雷金纳德似乎也陷入了工作困境。

['ɜːnɪst] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

Ernest	had	little	chance	to	speak	to	him	.
欧内斯特	有	小的	机会	到	说话	到	他	.

欧内斯特几乎没有机会和他说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɒp]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [æt; ət] ['brekfəst]

And	to	drop	even	a	hint	of	his	plans	between	the	courses	at	breakfast
和	到	降低	甚至	一个	暗示	的	他的	计划	之间	这	课程	在	早餐

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

would	have	been	desecration	.
会	有	到过	亵渎	.

在早餐的间隙透露哪怕一丝一毫的计划，都是一种亵渎。

['sʌnset] ['fɒləʊd] ['sʌnset] , [naɪt] ['fɒləʊd] [naɪt] .

Sunset	followed	sunset	,	night	followed	night	.
日落	随后	日落	,	夜晚	随后	夜晚	.

日落之后是日落，夜晚之后是夜晚。

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ['eɪprəl][hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] .

The	stripling	April	had	made	room	for	the	lady	May	.
这	幼苗	四月	有	制成	房间	为了	这	女士	可能	.

年轻貌美的艾普丽尔为优雅的梅小姐让出了位置。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'plɪtɪd] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	play	was	almost	completed	in	Ernest's	mind	,	and	he	thought	,	with	a
这	玩	曾是	几乎	完全的	在	欧内斯特的	头脑	,	和	他	想法	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

little	shudder	,
小的	不寒而栗	,

在欧内斯特的脑海中，这出戏几乎已经完成了，他不禁打了个寒颤，心想：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['træveɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] .

of	the	physical	travail	of	the	actual	writing	.
的	这	身体的	劳作	的	这	实际的	写作	.

实际写作过程中所经历的艰辛。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] [frɒm; frəm] [breɪn] [tuː; tə]['peɪpə(r)] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

He	felt	that	the	transcript	from	brain	to	paper	would	demand	all	his	powers	.
他	毛毡	那	这	文字稿	从	脑	到	纸	会	要求	全部	他的	权力	.

他觉得将脑海中的景象记录下来需要他倾尽全力。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌevə'nes(ə)nt] ;

For	,	of	late	,	his	thoughts	seemed	strangely	evanescent	;
为了	,	的	晚的	,	他的	想法	似乎	奇怪的	转瞬即逝	;

因为近来，他的思绪似乎变得异常飘忽不定；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] .

they	seemed	to	run	away	from	him	whenever	he	attempted	to	seize	them	.
他们	似乎	到	跑步	离开	从	他	每当	他	尝试过	到	抢占	他们	.

每当他试图抓住它们时，它们似乎都会逃跑。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][glæd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ,

The	day	was	glad	with	sunshine	,
这	天	曾是	高兴的	和	阳光	,

阳光明媚，真是美好的一天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] ,

and	he	decided	to	take	a	long	walk	in	the	solitude	of	the	Palisades	,
和	他	决定	到	拿	一个	长的	走	在	这	孤独	的	这	帕利塞兹	,

于是他决定独自一人在帕利塞兹悬崖边散步。

[tuː; tə] ['stedi] [hænd][ænd; ənd] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][tɑːsk] .

to	steady	hand	and	nerve	for	the	final	task	.
到	稳定的	手	和	神经	为了	这	最终的	任务	.

最后一步需要保持冷静和沉着。

[hiː; hi][təʊld]['redʒənəld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [met]

He	told	Reginald	of	his	intention	,	but	met
他	讲述	雷金纳德	的	他的	意图	,	但	遇见

他把自己的意图告诉了雷金纳德，但却遇到了

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spɒns] .

with	little	response	.
和	小的	回复	.

几乎没有回应。

['rɛdʒənəldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒn] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

Reginald's	**face**	**was**	**wan**	**and**	**bore**	**the**	**peculiar**	**pallor**	**of**	**one**	**who**	**had**
雷金纳德的	脸	曾是	万	和	钻孔	这	奇特	苍白	的	一	WHO	有

[wɜːkt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

worked	**late**	**at**	**night**	**.**
工作	晚的	在	夜晚	.

雷金纳德的脸色苍白，带着熬夜工作的人特有的惨白。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fraɪtfəli] ['bɪzi] ?

"	**You**	**must**	**be**	**frightfully**	**busy**	**?**
"	你	必须	是	可怕地	忙碌的	?

你一定忙得不可开交吧?

" ['ɜːnɪst] [ɑːskt] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːn] .

"	**Ernest**	**asked**	**,**	**with**	**genuine**	**concern**	**.**
"	欧内斯特	问	,	和	真的	忧虑	.

“欧内斯特带着真诚的关切问道。”

" [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] .

"	**So**	**I**	**am**	**,**	**"**	**Reginald**	**replied**	**.**
"	所以	我	是	,	"	雷金纳德	回复	.

“我也是，”雷金纳德回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

"	**I**	**always**	**work**	**in**	**a**	**white**	**heat**	**.**
"	我	总是	工作	在	一个	白色的	热	.

“我总是在极度紧张的状态下工作。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['restləs] , ['nɜːvəs] , ['fiːvərɪʃ] ,

I	**am**	**restless**	**,**	**nervous**	**,**	**feverish**	**,**
我	是	不安	,	紧张的	,	发烧	,

我焦躁不安，紧张发烧，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['klæmə(r)]

and	**can**	**find**	**no**	**peace**	**until**	**I**	**have**	**given**	**utterance**	**to**	**all**	**that**	**clamours**
和	能	寻找	不	和平	直到	我	有	给定	发声	到	全部	那	喧闹声

['ɑːftə(r)] [bɜːθ] . "

after	**birth**	**.**	**"**
后	出生	.	"

除非我将所有出生后喧嚣的声音都表达出来，否则我无法获得平静。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ðə; ðɪ] ['epɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ?

"	**What**	**is**	**it**	**that**	**is**	**so**	**engaging**	**your**	**mind**	**,**	**the**	**epic**	**of**	**the**	**French**	**Revolution**	**?**
"	什么	是	它	那	是	所以	引人入胜	你的	头脑	,	这	史诗	的	这	法语	革命	?

"

"
"

“究竟是什么让您如此着迷于法国大革命的史诗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðæt] .

I	**should**	**never**	**have**	**undertaken**	**that**	**.**
我	应该	绝不	有	已	那	.

我真不该做那件事。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

I	**haven't**	**done**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**on**	**it**	**for**	**several**	**weeks**	**.**
我	还没有	完毕	一个	中风	的	工作	在	它	为了	一些	周	.

我已经好几个星期没碰过它了。

[ɪn][fækt] , ['evə(r)] [sɪns] - [kɔːld] , [ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] .

In	fact	,	ever	since	Walkham	called	,	I	simply	couldn't	.
在	事实	,	曾经	自从	-	称为	,	我	简单地	不能	.

事实上，自从沃克汉姆打过电话后，我就一直无法……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][web][ɒv; əv][maɪ]

It	seemed	as	if	a	rough	hand	had	in	some	way	destroyed	the	web	of	my
它	似乎	作为	如果	一个	粗糙的	手	有	在	一些	方式	损毁	这	网站	的	我的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

仿佛有一只粗暴的手以某种方式破坏了我原本清晰的思路。

['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][laɪk] [red] [hɒt] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['bləʊə(r)][hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd]

Poetry	in	the	writing	is	like	red	hot	glass	before	the	master	-	blower	has	fashioned
诗	在	这	写作	是	喜欢	红色的	热的	玻璃	前	这	掌握	-	鼓风机	有	造型

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [bɜːdz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

it	into	birds	and	trees	and	strange	fantastic	shapes	.
它	进入	鸟类	和	树木	和	奇怪的	极好的	形状	.

诗歌的文字就像炽热的玻璃，在吹制大师将其塑造成鸟儿、树木和奇异的形状之前。

[ə; eɪ] [drɑːft] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [meɪ] [dɪ'stɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	draught	,	caused	by	the	opening	of	a	door	may	distort	it	.
一个	草稿	,	导致	经过	这	开幕	的	一个	门	可能	歪曲	它	.

开门时产生的气流可能会使它变形。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] .

But	at	present	I	am	engaged	upon	more	important	work	.
但	在	展示	我	是	已订婚的	之上	更多的	重要的	工作	.

但我目前正忙于更重要的工作。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɒdəlɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [nɒt][ɒv; əv] [faɪn] - [spʌn] [glɑːs] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] . "

I	am	modelling	a	vessel	not	of	fine	-	spun	glass	,	but	of	molten	gold	.	"
我	是	造型	一个	血管	不是	的	美好的	-	旋转	玻璃	,	但	的	熔融的	金子	.	"

我正在制作的器皿不是用精细玻璃制成的，而是用熔融黄金制成的。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

"	You	make	me	exceedingly	anxious	to	know	what	you	have	in	store	for	us
"	你	制作	我	非常	焦虑的	到	知道	什么	你	有	在	店铺	为了	我们

.

:
.

“你让我非常想知道你为我们准备了什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)]

It	seems	to	me	you	have	reached	a	point	where	even	you	can	no	longer
它	似乎	到	我	你	有	达到	一个	观点	在哪里	甚至	你	能	不	更长

[sə'pɑːs] [jɔː'self] .

surpass	yourself	.
超过	你自己	.

依我看，你已经达到了一个连你自己都无法超越的地步。

" ['redʒənəld] [smaɪld] .

"	Reginald	smiled	.
"	雷金纳德	微笑	.

雷金纳德笑了。

" [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

"	Your	praise	is	too	generous	,	yet	it	warms	like	sunshine	.
"	你的	称赞	是	也	慷慨的	,	然而	它	温暖	喜欢	阳光	.

“你的赞扬太慷慨了，但它像阳光一样温暖人心。”

[ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ju'niːk] .

I	will	confess	that	my	conception	is	unique	.
我	将要	承认	那	我的	概念	是	独特的	.

我承认我的想法是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'bain] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪpnəs] [ɒv; əv][maɪ] [tek'niːk] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] .

It	combines	with	the	ripeness	of	my	technique	the	freshness	of	a	second	spring	.
它	组合	和	这	成熟度	的	我的	技术	这	新鲜	的	一个	第二	春天	.

它结合了我成熟的技艺和第二个春天的清新气息。

" ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'laɪts] .

"	Ernest	was	bubbling	with	anticipated	delights	.
"	欧内斯特	曾是	冒泡	和	预期	美味	.

欧内斯特兴奋不已，满心期待着什么。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ['rɛdʒənəldz] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːp] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

His	soul	responded	to	Reginald's	touch	as	a	harp	to	the	winds	.
他的	灵魂	回应	到	雷金纳德的	触碰	作为	一个	竖琴	到	这	风	.

他的灵魂对雷金纳德的触碰作出了回应，就像竖琴对风作出了回应一样。

" [wen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	When	,	"	he	cried	,	"	shall	we	be	privileged	to	see	it	?
"	什么时候	,	"	他	哭	,	"	将	我们	是	特权	到	看	它	?

“我们何时才能有幸一睹它的真容？”他喊道。

" ['rɛdʒənəldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [strei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

"	Reginald's	eyes	were	already	straying	back	to	his	writing	table	.
"	雷金纳德的	眼睛	是	已经	迷途	后退	到	他的	写作	桌子	.

雷金纳德的目光已经不由自主地飘回到了他的书桌上。

" [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'pɪʃəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . :

"	If	the	gods	are	propitious	,	"	he	remarked	,	"	I	shall	complete	it	to	-	night	.
"	如果	这	神	是	吉祥	,	"	他	评论	,	"	我	将	完全的	它	到	-	夜晚	.

“如果神灵保佑，”他说道，“我今晚就能完成它。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "

To	-	morrow	is	my	reception	,	and	I	have	half	promised	to	read	it	then	.	"
到	-	明天	是	我的	接待	,	和	我	有	一半	承诺	到	读	它	然后	.	"

明天是我的招待会，我已经答应一半会在那时读那本书。

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [suːn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pleɪ] . "

"	Perhaps	I	shall	be	in	the	position	soon	to	let	you	see	my	play	.	"
"	也许	我	将	是	在	这	位置	很快	到	让	你	看	我的	玩	.	"

“或许不久之后我就有机会让你欣赏我的戏剧了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	Let	us	hope	so	,	"	Reginald	replied	absent	-	mindedly	.
"	让	我们	希望	所以	,	"	雷金纳德	回复	缺席的	-	用心地	.

“但愿如此。”雷金纳德心不在焉地回答道。

[ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [tʃeɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

The	egotism	of	the	artist	had	once	more	chained	him	to	his	work	.
这	自负	的	这	艺术家	有	一次	更多的	连锁	他	到	他的	工作	.

艺术家的自负再次将他束缚在了作品之中。

[eks]
X
X

X

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn]['redʒənəld] [klɑrks] [haʊs] .
That night a brilliant crowd had gathered in Reginald Clarke's house .
那 夜晚 一个 杰出的 人群 有 聚集 在 雷金纳德 克拉克的 房子 .

当晚，一群才华横溢的人聚集在雷金纳德·克拉克的家中。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sælbn][ə'rəʊz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [wel] -
From the studio and the adjoining salon arose a continual murmur of well -
从 这 工作室 和 这 相邻的 沙龙 出现 一个 持续的 低语 的 出色地 -
[tjuːnd] ['vɔɪsɪz] .
tuned voices .
调谐 声音 .

从工作室和隔壁的沙龙里，不断传来悦耳动听的低语声。

[ɒn][beə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ['dʒuːəlz] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] ,
On bare white throats jewels shone as if in each a soul were imprisoned ,
在 裸 白色的 喉咙 珠宝 闪耀 作为 如果 在 每个 一个 灵魂 是 被监禁 ,

在白皙裸露的脖颈上，珠宝闪闪发光，仿佛每一枚珠宝都囚禁着一个灵魂。

[ænd; ənd] [və'lʌptʃuəsli] ['rʌsl] [ðə; ði][sɪlk] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][slɪm] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɪts]
and voluptuously rustled the silk that clung to the fair slim forms of its
和 性感地 沙沙作响 这 丝绸 那 紧紧抓住 到 这 公平的 苗条的 表格 的 它是
['beərəz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [kə'res] .
bearers in an undulating caress .
持有者 在 一个 起伏的 抚摸 .

丝绸轻柔地拂过穿着者纤细苗条的身躯，发出悦耳的沙沙声，如同波浪般轻柔地抚摸着她们。

['sʌt(ə)l] ['pəːfjuːmz] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['saɪərɪn] ['wɪmɪn] ,
Subtle perfumes emanated from the hair and the hands of syren women ,
微妙的 香水 散发 从 这 头发 和 这 双手 的 塞壬 女性 ,

美人鱼般的女子，她们的头发和双手散发出淡淡的香气。

[kɒ'mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spft] [plʌmp] [sent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fleʃ] .
commingling with the soft plump scent of their flesh .
混杂 和 这 柔软的 丰满 香味 的 他们的 肉 .

与它们肉质柔软丰润的香气交织在一起。

['freɪgrənt] ['teɪpəz] , ['bɜːnɪŋ] [ɪn] ['preʃəs] ['krɪst(ə)l] ['glɔbjuːl] [steɪnd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌləs] ,
Fragrant tapers , burning in precious crystal globules stained with exquisite colours ,
香 锥形 , 燃烧 在 宝贵的 水晶 小球 染色 和 精美的 颜色 ,

芬芳的蜡烛，在染有精美色彩的珍贵水晶球中燃烧，

['sprɪŋk(ə)ld][ðeə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [fɔːls]
sprinkled their shimmering light over the fashionable assemblage and lent a false
撒上 他们的 闪闪发光 光 超过 这 时髦 装配 和 借出的 一个 错误的
['reɪdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
radiance to the faces of the men ,
辐射 到 这 面孔 的 这 男人 ,

闪烁的光芒洒落在时髦的人群上，给男人们的脸上增添了一种虚假的光彩。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [iːtʃ] [reɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [laɪk]
while in the hair and the jewels of the women each ray seemed to dance like
尽管 在 这 头发 和 这 珠宝 的 这 女性 每个 射线 似乎 到 舞蹈 喜欢
[æn; ən][ɪmp] [wɪð] [ɪts] [meit] .
an imp with its mate .
一个 重要 和 它是 伴侣 .

而在女人们的头发和珠宝上，每一束光线都像小精灵和它的伴侣一样翩翩起舞。

[ə; eɪ] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] , ['kʌvəd] [wɪð] [fɜːrz] [ɒv; əv] ['trɒpɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] ,

A	seat	like	a	throne	,	covered	with	furs	of	tropic	beasts	of	prey	,
一个	座位	喜欢	一个	王座	,	涵盖	和	毛皮	的	热带	野兽	的	猎物	,

一张如同王座般的座椅，上面覆盖着热带猛兽的皮毛。

[stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

stood	in	one	corner	of
站立	在	一	角落	的

站在一个角落里

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒnək] [tuː; tə] [kʌm] .

the	room	in	the	full	glare	of	the	light	,	waiting	for	the	monarch	to	come	.
这	房间	在	这	满的	强光	的	这	光	,	等待	为了	这	君主	到	来	.

房间里灯火通明，人们正等待着君主的到来。

[ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [rəfaɪnmənt] [wɪəd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dreɪpəriz] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

Above	were	arranged	with	artistic	raffinement	weird	oriental	draperies	,	resembling	a
多于	是	安排	和	艺术	精炼	诡异的	东方	窗帘	,	类似	一个

['krɪmz(ə)n] ['kænəpi] [ɪn] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] .

crimson	canopy	in	the	total	effect	.
赤红	树冠	在	这	全部的	影响	.

上方布置着艺术气息浓厚的奇异东方帷幔，整体效果宛如一座深红色的华盖。

['tʃætərɪŋ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

Chattering	visitors	were	standing	in	groups	,
喋喋不休	访客	是	常设	在	团体	,

游客们三五成群地站着，边走边聊。

[ɔː(r)] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeəz] [ðæt]

or	had	seated	themselves	on	the	divans	and	curiously	-	fashioned	chairs	that
或者	有	坐着	他们自己	在	这	沙发	和	奇怪的是	-	造型	椅子	那

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['siːmɪŋ] [dɪs'ɔːdə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sælɒn] .

were	scattered	in	seeming	disorder	throughout	the	salon	.
是	疏散	在	似乎	紊乱	自始至终	这	沙龙	.

或者他们坐在散落在沙龙各处的沙发和造型奇特的椅子上，这些椅子看起来杂乱无章。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

There	were	critics	and	writers	and	men	of	the	world	.
那里	是	评论家	和	作家	和	男人	的	这	世界	.

那里有评论家、作家和各界人士。

['evrɪbɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['enɪbɒdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz]

Everybody	who	was	anybody	and	a	little	bigger	than	somebody	else	was
大家	WHO	曾是	任何人	和	一个	小的	大	比	某人	别的	曾是

['həʊldɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ədˈmaiərə] .

holding	court	in	his	own	small	circle	of	enthusiastic	admirers	.
保持	法庭	在	他的	自己的	小的	圆圈	的	热情的	仰慕者	.

凡是有头有脸、比别人稍微高大一点的人，都在自己那群热情崇拜者的小圈子里称王称霸。

[ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['lækɪŋ] .

The	Bohemian	element	was	subdued	,	but	not	entirely	lacking	.
这	波西米亚	元素	曾是	低沉的	,	但	不是	完全	缺乏	.

波西米亚元素虽然不明显，但并非完全缺失。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑrks] [neɪm] [meɪd] ['steɪtli] [deɪmz] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	magic	of	Reginald	Clarke's	name	made	stately	dames	blind	to	the	presence
这	魔法	的	雷金纳德	克拉克的	姓名	制成	庄严	女士们	瞎的	到	这	在场

[ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt]

of	some	individuals	whom	they	would	have	passed	on	the	street	without
的	一些	个人	谁	他们	会	有	通过了	在	这	街道	没有

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

雷金纳德·克拉克这个名字的魔力让那些仪态万方的贵妇们对某些人视而不见，即使她们走在街上，也不会认出他们。

['ɜːnɪst] ['sɜrˌveɪd] [ðɪs] ['gɔːdʒəs] [ə'sembli] [wɪð] [ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] .

Ernest	surveyed	this	gorgeous	assembly	with	the	absent	look	of	a	sleep	-	walker	.
欧内斯特	调查	这	华丽的	集会	和	这	缺席的	看	的	一个	睡觉	-	沃克	.

欧内斯特茫然地环顾着这群华丽的人物，眼神空洞得像个梦游者。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['senʃuəs] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)]

Not	that	his	sensuous	soul	was	unsusceptible	to	the	atmosphere	of	culture
不是	那	他的	感性的	灵魂	曾是	不易受影响	到	这	气氛	的	文化

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ,

and	corruption	that	permeated	the	whole	,
和	腐败	那	渗透	这	所有的	,

并非说他那感性的灵魂不会受到弥漫于整个社会的文化和腐败氛围的影响，

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɪ'fekts] [ðæt] [t'ɑːntəlˌaɪzd] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] .

nor	to	the	dazzling	colour	effects	that	tantalised	while	they	delighted	the	eye	.
也不	到	这	耀眼的	颜色	效果	那	诱人	尽管	他们	高兴极了	这	眼睛	.

也没有令人眼花缭乱的色彩效果，它们在赏心悦目的同时，也令人心驰神往。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ɪn'sɪg]

But	to	-	night	they	shrivelled	into	insig
但	到	-	夜晚	他们	干瘪	进入	洞察

但今晚，他们却萎缩成了阴暗的角落。

[nɪfəkæns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['vɪʒn] .

nificance	before	the	splendour	of	his	inner	vision	.
尼菲坎斯	前	这	辉煌	的	他的	内	想象	.

在他内心世界的辉煌面前，这般壮丽显得微不足道。

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['driːmlænd] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

A	radiant	dreamland	palace	,	his	play	,	had	risen	from	the	night	of
一个	辐射状	梦境	宫殿	,	他的	玩	,	有	升起	从	这	夜晚	的

[ɪn'kəʊət] [θɔːt] .

inchoate	thought	.
未成形的	想法	.

他的戏剧，一座光彩夺目的梦幻宫殿，从朦胧的思绪之夜中升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ['əʊnli]

It	was	wonderful	,	it	was	real	,	and	needed	for	its	completion	only
它	曾是	精彩的	,	它	曾是	真实的	,	和	需要	为了	它是	完成	仅有的

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv]['æktʃuəl] [kən'strʌkʃn] .

the	detail	of	actual	construction	.
这	细节	的	实际的	建造	.

它很棒，它是真实的，只需要进行实际施工的细节处理即可完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ,

And	now	the	characters	were	hovering	in	the	recesses	of	his	brain	,
和	现在	这	人物	是	悬停	在	这	凹陷处	的	他的	脑	,

现在，这些人物形象萦绕在他的脑海深处。

[wɜː(r); wə(r)] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['meni] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['læbərɪnθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ['biːɪŋs]
were **yearning** **to** **leave** **that** **many** **-** **winded** **labyrinth** **to** **become** **real** **beings**
是 渴望 到 离开 那 许多 - 喘息 迷宫 到 变得 真实的 生物
[ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] .
of **paper** **and** **ink** **.**
的 纸 和 墨水 .

渴望离开那曲折迷宫，成为真正的纸墨之人。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['tæri] [ˌəʊvə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,
He **would** **probably** **have** **tarried** **overlong** **in** **this** **fanciful** **mansion** **,**
他 会 大概 有 滞留 过长 在 这 奇幻的 大厦 ,

他很可能会在这座梦幻般的豪宅里逗留太久。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['revəri] .
had **not** **the** **reappearance** **of** **an** **unexpected** **guest** **broken** **his** **reverie** **.**
有 不是 这 再次出现 的 一个 意外 客人 破碎的 他的 遐想 .

如果不是一位不速之客的再次出现打破了他的沉思。

" [dʒæk] !
" **Jack** **!**
" 杰克 !

“杰克！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
" **he** **exclaimed** **in** **surprise** **,** **"** **I** **thought** **you** **a** **hundred** **miles** **away** **from** **here** **.** **"**
" 他 惊呼 在 惊喜 , " 我 想法 你 一个 百 英里 离开 从 这里 . "

他惊讶地喊道：“我还以为你离这里一百英里远呢。”

" [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [dʒæk] ['pleɪfəli] ['ɑːnsə(r)d] .
" **That** **shows** **that** **you** **no** **longer** **care** **for** **me** **,** **"** **Jack** **playfully** **answered** **.**
" 那 演出 那 你 不 更长 关心 为了 我 , " 杰克 嬉戏地 回答 .

“这说明你不再关心我了，”杰克开玩笑地回答道。

" [wen] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][maɪ]
" **When** **our** **friendship** **was** **young** **,** **you** **always** **had** **a** **presentiment** **of** **my**
" 什么时候 我们的 友谊 曾是 年轻的 , 你 总是 有 一个 预感 的 我的
['prez(ə)ns] . "
presence **.** **"**
在场 . "

“在我们友谊初期，你总能预感到我的存在。”

" [ɑː] , [pə'hæps] [ai][hæd; həd] .
" **Ah** **,** **perhaps** **I** **had** **.**
" 啊 , 也许 我 有 .

“啊，或许我曾经有过。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][heɪl][frɒm; frəm] ? "
But **tell** **me** **,** **where** **do** **you** **hail** **from** **?** **"**
但 告诉 我 , 在哪里 做 你 冰雹 从 ? "

但请告诉我，你来自哪里?

" [klɑːk] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] — [lɒŋ] - ['dɪstəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Clarke** **called** **me** **up** **on** **the** **telephone** **—** **long** **-** **distance** **,** **you** **know** **.**
" 克拉克 称为 我 向上 在 这 电话 — 长的 - 距离 , 你 知道 .

“克拉克给我打了个电话——你知道，是长途电话。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **suppose** **it** **was** **meant** **as** **a** **surprise** **for** **you** **.**
我 认为 它 曾是 意思是 作为 一个 惊喜 为了 你 .

我想这应该是想给你一个惊喜吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [sə'praɪzd] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['plezntli] .

And	you	certainly	looked	surprised	—	not	even	pleasantly	.
和	你	当然	看起来	惊讶	—	不是	甚至	愉快	.

你当时的表情确实很惊讶——而且不是那种惊喜的惊讶。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] [æt; ət] [wɜːk] .

I	am	really	head	-	over	-	heels	at	work	.
我	是	真的	头	-	超过	-	高跟鞋	在	工作	.

我真的非常热爱我的工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	you	know	how	it	is	.
但	你	知道	如何	它	是	.

但你知道事情就是这样。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪmp] ['wɪspərz] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] ['deərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

Sometimes	a	little	imp	whispers	into	my	ears	daring	me	to	do	a	thing	which	I
有时	一个	小的	重要	低语	进入	我的	耳朵	大胆	我	到	做	一个	事物	哪个	我

[nəʊ] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .

know	is	foolish	.
知道	是	愚蠢	.

有时，一个小小的恶魔会在我耳边低语，怂恿我去做一些我知道很愚蠢的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	of	it	?
但	什么	的	它	?

但那又怎样呢?

[maɪ][legz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [maɪ] ['fɒliz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː] . "

My	legs	are	strong	enough	not	to	permit	my	follies	to	overtake	me	.	"
我的	腿	是	强的	足够的	不是	到	允许	我的	愚行	到	超过	我	.	"

我的双腿足够强壮，不会让我的愚蠢行为吞噬我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	It	was	certainly	good	of	you	to	come	.
"	它	曾是	当然	好的	的	你	到	来	.

“您能来真是太好了。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [glæd] .

In	fact	,	you	make	me	very	glad	.
在	事实	,	你	制作	我	非常	高兴的	.

事实上，你让我非常高兴。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	feel	that	I	need	you	to	-	night	—	I	don't	know	why	.
我	感觉	那	我	需要	你	到	-	夜晚	—	我	不	知道	为什么	.

今晚我感觉需要你——我不知道为什么。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ] .

The	feeling	came	suddenly	—	suddenly	as	you	.
这	感觉	来了	突然	—	突然	作为	你	.

这种感觉来得突然——就像你突然间那样。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

I	only	know	I	need	you	.
我	仅有的	知道	我	需要	你	.

我只知道我需要你。

[haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] ? "

How	long	can	you	stay	?	"
如何	长的	能	你	停留	?	"

你能待多久?

" [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	must	leave	you	to	-	morrow	morning	.
"	我	必须	离开	你	到	-	明天	早晨	.

“我明天早上必须离开你们。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə]['hʌs(ə)l] ['sʌmwɒt] .

I	have	to	hustle	somewhat	.
我	有	到	努力奋斗	有些	.

我得抓紧时间。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə]

You	know	my	examinations	are	taking	place	in	a	day	or	two	and	I've	got	to
你	知道	我的	考试	是	采取	地方	在	一个	天	或者	二	和	我已经	得到	到

[kræm] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

cram	up	a	lot	of	things	.	"
塞满	向上	一个	很多	的	事物	.	"

你知道我的考试还有一两天就要开始了，我得抓紧时间复习很多东西。

" [stɪl] , " [ri'mɑːk] ['ɜːnɪst] , " [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

"	Still	,	"	remarked	Ernest	,	"	your	visit	will	repay	you	for	the	loss	of	time	.
"	仍然	,	"	评论	欧内斯特	,	"	你的	访问	将要	偿还	你	为了	这	损失	的	时间	.

“不过，”欧内斯特说道，“你的这次来访会让你觉得不虚此行。”

[klɑːk] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] . "

Clarke	will	read	to	us	to	-	night	his	masterpiece	.	"
克拉克	将要	读	到	我们	到	-	夜晚	他的	杰作	.	"

克拉克今晚将为我们朗读他的杰作。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

I	only	know	it's	the	real	thing	.
我	仅有的	知道	它是	这	真实的	事物	.

我只知道它是真的。

[ɪts] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [bɔːld] - ['hedɪd] [prə'fesər] [meɪ] [əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

It's	worth	all	the	wisdom	bald	-	headed	professors	may	administer	to	you	in
它是	值得	全部	这	智慧	秃	-	标题	教授们	可能	管理	到	你	在

['kɒnsntreɪtɪd] ['dəʊsɪz][æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "

concentrated	doses	at	five	thousand	a	year	.	"
集中	剂量	在	五	千	一个	年	.	"

“即使那些秃头教授每年花费五千美元，把他们所有的智慧浓缩成精华，也仍然值得。”

" [kʌm] [naʊ] , " [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] ,

"	Come	now	,	"	Jack	could	not	help	saying	,
"	来	现在	,	"	杰克	可以	不是	帮助	说	,

“好了，”杰克忍不住说道。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ['gɪvɪŋ] [wei] ?

"	is	your	memory	giving	way	?
"	是	你的	记忆	给予	方式	?

你的记忆力是不是正在衰退?

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deɪz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Don't	you	remember	your	own	days	in	college	—	especially	the	mathematical
不	你	记住	你的	自己的	天	在	大学	—	尤其	这	数学

[ig,zæmi'neiʃənz] ?

examinations	?
考试	?

你难道不记得自己的大学时光了吗？尤其是那些数学考试?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][mɑːrks] [keɪm] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] . "

You	know	that	your	marks	came	always	pretty	near	the	absolute	zero	.	"
你	知道	那	你的	标记	来了	总是	漂亮的	靠近	这	绝对	零	.	"

你知道你的成绩总是非常接近零分。

" [dʒæk] , " [kraɪd] ['ɜːnɪst] [ɪn] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [nɒt][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

"	Jack	,	"	cried	Ernest	in	honest	indignation	,	"	not	the	last	time	.
"	杰克	,	"	哭	欧内斯特	在	诚实的	愤慨	,	"	不是	这	最后的	时间	.

“杰克，”欧内斯特义愤填膺地喊道，“这可不是最后一次。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [flʌŋk] . "

The	last	time	I	didn't	flunk	.	"
这	最后的	时间	我	没有	不及格	.	"

我上次没挂科。

" [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒnɪt] [ɒn][kɑː'tiːziən; kɑː'tiːʒən] [dʒi'ɒmətri] [raʊzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mæθ] -

"	No	,	because	your	sonnet	on	Cartesian	geometry	roused	even	the	math	-
"	不	,	因为	你的	十四行诗	在	笛卡尔	几何学	唤醒	甚至	这	数学	-

[fiːnd] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .

fiend	to	compassion	.
恶魔	到	同情	.

“不，因为你那首关于笛卡尔几何的十四行诗甚至唤起了数学狂热者的同情心。”

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [prə'fesə(r)] - ,

And	don't	you	remember	Professor	Squeeler	,
和	不	你	记住	教授	-	,

你难道不记得斯奎勒教授了吗?

[huːz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

whose	heart	seemed	to	leap	with	delight	whenever	he	could	tell	you	that	,
谁	心	似乎	到	飞跃	和	喜	每当	他	可以	告诉	你	那	,

每当他能告诉你这些话时，他的内心似乎都会欣喜若狂。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

in	spite	of	incessant	toil	on	your	part	,
在	尽管如此	的	不停歇	辛劳	在	你的	部分	,

尽管你付出了不懈的努力，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [flʌŋk] [juː; jʊ][ɪn] ['fɪzɪks] [wɪð] ['fɪfti] - [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] . ? "

he	had	again	flunked	you	in	physics	with	fifty	-	nine	and	a	half	per	cent	.	?	"
他	有	再次	不及格	你	在	物理	和	五十	-	九	和	一个	一半	每	中心	.	?	"

他物理又一次让你不及格，只得了59.5分?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [reɪz] [ðə; ði] [mɑːk] [tuː; tə]['sɪksti] !

"	And	he	wouldn't	raise	the	mark	to	sixty	!
"	和	他	不会	增加	这	标记	到	六十	!

“而且他也不肯把标准提高到六十！”

[gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] , — [ai] ['kænɒt] .

God	forgive	him	,	—	I	cannot	.
上帝	原谅	他	,	—	我	不能	.

上帝会原谅他，——但我不能。

" [hɪə(r)][ðeə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Here	their	exchange	of	reminiscences	was	interrupted	.
"	这里	他们的	交换	的	回忆录	曾是	中断	.

“他们的回忆交流就此中断。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)] .

There	was	a	stir	.
那里	曾是	一个	搅拌	.

引起了一阵骚动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['mɪnjənz]

The	little	potentates	of	conversation	hastened	to	their	seats	,	before	their	minions
这	小的	统治者	的	对话	加快	到	他们的	座位	,	前	他们的	小黄人

[hæd; həd] ['həʊlli] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðem; ðəm] .

had	wholly	deserted	them	.
有	完全	荒凉的	他们	.

谈话界的小霸王们急忙回到座位上，以免他们的爪牙全部离他们而去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] !

The	king	was	moving	to	his	throne	!
这	国王	曾是	移动	到	他的	王座	!

国王正走向他的王位！

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli]['redʒənəld] [klɑ:k] [hæd; həd][ðə; ði][beə(r)]

Assuredly	Reginald	Clarke	had	the	bear
当然	雷金纳德	克拉克	有	这	熊

雷金纳德·克拉克肯定拥有那头熊

[ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

ing	of	a	king	.
ing	的	一个	国王	.

国王的统治。

['leʒəli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] .

Leisurely	he	took	his	seat	under	the	canopy	.
悠闲	他	采取	他的	座位	在下面	这	树冠	.

他悠闲地在遮阳篷下坐了下来。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ; [nɒt][ə; eɪ][fæn] [stɜ:d] [æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz]

A	hush	fell	on	the	audience	;	not	a	fan	stirred	as	he	slowly	unfolded	his
一个	嘘	跌倒	在	这	观众	;	不是	一个	扇子	搅拌	作为	他	缓慢地	展开	他的

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

观众席一片寂静；当他缓缓展开手稿时，没有一个粉丝动弹。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑrks] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['kæptɪveɪtɪd] ['evri] [ɪə(r)] .

The	music	of	Reginald	Clarke's	intonation	captivated	every	ear	.
这	音乐	的	雷金纳德	克拉克的	语调	着迷	每一个	耳朵	.

雷金纳德·克拉克的歌声如音乐般动听，令每一位听众都为之倾倒。

[və'lʌptʃuəsli] , [ɪn] ['meʒəd] ['keɪd(ə)ns] , [ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ;

Voluptuously	,	in	measured	cadence	,	it	rose	and	fell	;
性感地	,	在	测量	节奏	,	它	玫瑰	和	跌倒	;

它丰满地、有节奏地起伏着；

[naʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgən] ,

now	full	and	strong	like	the	sound	of	an	organ	,
现在	满的	和	强的	喜欢	这	声音	的	一个	器官	,

现在声音饱满而有力，如同管风琴的声音。

[naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] .

now	soft	and	clear	like	the	tinkling	of	bells	.
现在	柔软的	和	清除	喜欢	这	叮叮当当	的	铃铛	.

现在声音柔和清脆，像铃铛的叮当声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [diˈtrækt] [baɪ] [ɪts] ['veri] ['tjuːnflnəs] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

His	voice	detracted	by	its	very	tunefulness	from	what	he	said	.
他的	嗓音	减损	经过	它是	非常	音调	从	什么	他	说	.

他那悦耳动听的声音反而分散了人们对他所说内容的注意力。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [spel] [tʃɑːmd] ['iːv(ə)n] ['ɜːrnɪsts] [əˈkʌstəmd] [ɪə(r)] .

The	powerful	spell	charmed	even	Ernest's	accustomed	ear	.
这	强大的	拼写	迷住了	甚至	欧内斯特的	习惯	耳朵	.

这强大的魔法甚至让见惯了魔法的欧内斯特都为之着迷。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] ['greɪsfəli] [glaidid] [frɒm; frəm] ['rɛdʒənəldz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪ]

The	first	page	gracefully	glided	from	Reginald's	hand	to	the	carpet	before	the	boy
这	第一的	页	优雅地	滑翔	从	雷金纳德的	手	到	这	地毯	前	这	男生

['dɪmli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]

dimly	realised	that	he	was	intimately	familiar	with	every	word	that	fell	from
依稀	意识到	那	他	曾是	亲密	熟悉的	和	每一个	单词	那	跌倒	从

['rɛdʒənəldz] [lɪps] .

Reginald's	lips	.
雷金纳德的	嘴唇	.

第一页纸优雅地从雷金纳德的手中滑落到地毯上，男孩这才隐约意识到，他对雷金纳德嘴里说出的每一个字都无比熟悉。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] [slɪpt] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['keələsnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdərz] [hænd] ,

When	the	second	page	slipped	with	seeming	carelessness	from	the	reader's	hand	,
什么时候	这	第二	页	滑倒了	和	似乎	疏忽	从	这	读者的	手	,

当第二页看似漫不经心地从读者手中滑落时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪz] [freɪm] .

a	sudden	shudder	ran	through	the	boy's	frame	.
一个	突然	不寒而栗	跑	通过	这	男孩们	框架	.

男孩的身体突然颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

It	was	as	if	an	icy	hand	had	gripped	his	heart	.
它	曾是	作为	如果	一个	冰冷的	手	有	紧握	他的	心	.

仿佛一只冰冷的手攫住了他的心脏。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

This	was	more	than	mere	coincidence	.
这	曾是	更多的	比	仅仅	巧合	.

这绝非巧合。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪdʒərɪzəm] .

It	was	plagiarism	.
它	曾是	抄袭	.

这是抄袭。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

He	wanted	to	cry	out	.
他	通缉	到	哭	出去	.

他想放声大哭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	room	swam	before	his	eyes	.
但	这	房间	游泳	前	他的	眼睛	.

但眼前的一切都开始旋转。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] .

Surely	he	must	be	dreaming	.
一定	他	必须	是	做梦	.

他肯定是在做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	a	dream	.
它	曾是	一个	梦	.

那是一个梦。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [laɪts] , ['redʒənəld] , [dʒæk] — [ɔːl] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv]

The	faces	of	the	audience	,	the	lights	,	Reginald	,	Jack	—	all	phantasmagoria	of
这	面孔	的	这	观众	,	这	灯	,	雷金纳德	,	杰克	—	全部	幻象	的

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

观众的脸庞、灯光、雷吉纳德、杰克——这一切都像梦境一般奇幻。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Perhaps	he	had	been	ill	for	a	long	time	.
也许	他	有	到过	患病的	为了	一个	长的	时间	.

或许他已经病了很久了。

[pə'hæps] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Perhaps	Clarke	was	reading	the	play	for	him	.
也许	克拉克	曾是	阅读	这	玩	为了	他	.

或许克拉克是在替他读剧本。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	remember	having	written	it	.
他	做过	不是	记住	拥有	书面	它	.

他不记得自己写过这篇文章。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sɪk] ['ɑːftə(r)][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

But	he	probably	had	fallen	sick	after	its	completion	.
但	他	大概	有	倒下	生病的	后	它是	完成	.

但他可能在完成这项工作后就生病了。

[wɒt] [streɪndʒ] [præŋks] ['aʊə(r)] ['meməriz] [wɪl] [pleɪ] [ˌjuː 'es] !

What	strange	pranks	our	memories	will	play	us	!
什么	奇怪的	恶作剧	我们的	回忆	将要	玩	我们	!

我们的记忆会跟我们开多么奇怪的玩笑啊!

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪl] .

He	was	not	dreaming	,	and	he	had	not	been	ill	.
他	曾是	不是	做梦	,	和	他	有	不是	到过	患病的	.

他没有做梦，也没有生病。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	could	endure	the	horrible	uncertainty	no	longer	.
他	可以	忍受	这	可怕	不确定	不	更长	.

他再也无法忍受这种可怕的不确定性了。

[hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'strʌŋ] [nɜːvz] [mʌst; məst][faɪnd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] [breɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ]

His	overstrung	nerves	must	find	relaxation	in	some	way	or	break	with	a	twang
他的	过度拉伸	神经	必须	寻找	松弛	在	一些	方式	或者	休息	和	一个	颤音

.

:

.

他过度紧张的神经必须以某种方式放松下来，否则就会崩溃。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	turned	to	his	friend	who	was	listening	with	rapt	attention	.
他	转向	到	他的	朋友	WHO	曾是	聆听	和	欣喜若狂	注意力	.

他转向正全神贯注地听着的朋友。

" [dʒæk] , [dʒæk] !

"	Jack	,	Jack	!
"	杰克	,	杰克	!

“杰克，杰克！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [pleɪ] ! "

"	That	is	my	play	!	"
"	那	是	我的	玩	!	"

“那是我的剧本！”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	mean	that	you	inspired	it	?	"
"	你	意思是	那	你	灵感	它	?	"

你是说你启发了它?

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I	have	written	it	,	or	rather	,	was	going	to	write	it	.	"
"	不	,	我	有	书面	它	,	或者	相当	,	曾是	去	到	写	它	.	"

“不，我已经写好了，或者更确切地说，我本来打算写。”

" [weɪk] [ʌp] , ['ɜːnɪst] !

"	Wake	up	,	Ernest	!
"	唤醒	向上	,	欧内斯特	!

“醒醒，厄内斯特！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! "

You	are	mad	!	"
你	是	疯狂的	!	"

你疯了！

" [nəʊ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] .

"	No	,	in	all	seriousness	.
"	不	,	在	全部	严肃	.

“不，我是认真的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪn] .
It **is** **mine** **.**
它 是 矿 .

这是我的。

[ai][təʊld][juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] — [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd]
I **told** **you** **—** **don't** **you** **remember** **—** **when** **we** **returned**
我 讲述 你 — 不 你 记住 — 什么时候 我们 返回

我跟你说过——你不记得了吗——当我们回来的时候

[frɒm; frəm] [ˈkəʊni] [ˈaɪlənd] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] . "
from **Coney** **Island** **—** **that** **I** **was** **writing** **a** **play** **.** **"**
从 科尼 岛 — 那 我 曾是 写作 一个 玩 . "

我从康尼岛回来——当时我正在写一个剧本。

" [ɑː] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [pleɪ] . "
" **Ah** **,** **but** **not** **this** **play** **.** **"**
" 啊 , 但 不是 这 玩 . "

“啊，但不是这部戏。”

" [jes] , [ðɪs] [pleɪ] .
" **Yes** **,** **this** **play** **.**
" 是的 , 这 玩 .

“是的，这部剧。”

[ai] [kənˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [ˈpræktɪkli] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I **conceived** **it** **,** **I** **practically** **wrote** **it** **.** **"**
我 构思 它 , 我 几乎 写道 它 . "

“是我构思的，实际上是我写的。”

" [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **The** **more's** **the** **pity** **that** **Clarke** **had** **preconceived** **it** **.** **"**
" 这 更多 这 遗憾 那 克拉克 有 先入为主的 它 . "

“更可惜的是，克拉克事先就预料到了这一点。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪn] ! "
" **But** **it** **is** **mine** **!** **"**
" 但 它 是 矿 ! "

“但这明明是我的啊！”

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Did** **you** **tell** **him** **a** **word** **about** **it** **?** **"**
" 做过 你 告诉 他 一个 单词 关于 它 ? "

你跟他说过这件事吗?

" [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "
" **No** **,** **to** **be** **sure** **.** **"**
" 不 , 到 是 当然 . "

“不，当然不是。”

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? "
" **Did** **you** **leave** **the** **manuscript** **in** **your** **room** **?** **"**
" 做过 你 离开 这 手稿 在 你的 房间 ? "

你把手稿落在房间里了吗?

" [ai][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I** **had** **,** **in** **fact** **,** **not** **written** **a** **line** **of** **it** **.**
" 我 有 , 在 事实 , 不是 书面 一个 线 的 它 .

“事实上，我一个字都没写过。”

[nəʊ] , [ai][hæd; həd][nɒt] [bɪˈgʌn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] . "
No **,** **I** **had** **not** **begun** **the** **actual** **writing** **.** **"**
不 , 我 有 不是 开始 这 实际的 写作 . "

不，我还没有开始正式写作。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [klɑrks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['pleɪdʒəraɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪz] , ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)]

"	Why	should	a	man	of	Clarke's	reputation	plagiarise	your	plays	,	written	or
"	为什么	应该	一个	男人	的	克拉克的	名声	抄袭	你的	演出	,	书面	或者

[ˌʌn'rɪtn] ? "

unwritten	?	"
不成文	?	"

“像克拉克这样声名显赫的人，为什么要抄袭你的剧本，不管是已经写好的还是还没写出来的？”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] .

"	I	can	see	no	reason	.
"	我	能	看	不	原因	.

我看不出有什么理由。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [tʌt] , [tʌt] .

"	Tut	,	tut	.
"	图坦卡蒙	,	教程	.

“啧啧。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][stæb]

"	For	already	this	whispered	conversation	had	elicited	a	look	like	a	stab
"	为了	已经	这	低声说道	对话	有	引发的	一个	看	喜欢	一个	刺

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

from	a	lady	before	them	.
从	一个	女士	前	他们	.

“因为这低声的谈话已经引起了他们面前一位女士的怒目而视。”

['ɜːnɪst] [held] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Ernest	held	fast	to	the	edge	of	a	chair	.
欧内斯特	握住	快速地	到	这	边缘	的	一个	椅子	.

欧内斯特紧紧抓住椅子的边缘。

[hiː; hi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ri'æləti] , [ɔː(r)] [els] [drɪft] ['rʌdələs] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [siː] [ɒv; əv]

He	must	cling	to	some	reality	,	or	else	drift	rudderless	in	a	dim	sea	of
他	必须	黏着	到	一些	现实	,	或者	别的	漂移	无舵	在	一个	暗淡	海	的

[veɪg] [ˌæpri'henʃən] .

vague	apprehensions	.
模糊的	担忧	.

他必须坚守一些现实，否则就会在模糊的忧虑之海中失去方向，随波逐流。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][dʒæk] [raɪt] ?

Or	was	Jack	right	?
或者	曾是	杰克	正确的	?

或者杰克是对的?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ?

Was	his	mind	giving	way	?
曾是	他的	头脑	给予	方式	?

他是不是精神崩溃了?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['siːkrət] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?
There **must** **be** **a** **monstrous** **secret** **somewhere** **,** **but** **what** **matter** **?**
那里 必须 是 一个 滔天 秘密 某处 , 但 什么 事情 ?

某个地方一定隐藏着惊天秘密，但这又有什么关系呢?

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)] ?
Did **anything** **matter** **?**
做过 任何事物 事情 ?

这一切还有意义吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [meit] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .
He **had** **called** **on** **his** **mate** **like** **a** **ship** **lost** **in** **the** **fog** **.**
他 有 称为 在 他的 伴侣 喜欢 一个 船 丢失的 在 这 多雾路段 .

他呼唤同伴，就像一艘迷失在雾中的船。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'spɒndɪd] .
For **the** **first** **time** **he** **had** **not** **responded** **.**
为了 这 第一的 时间 他 有 不是 回应 .

这是他第一次没有回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .
He **had** **not** **understood** **.**
他 有 不是 理解 .

他当时没明白。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .
The **bitterness** **of** **tears** **rose** **to** **the** **boy's** **eyes** **.**
这 苦味 的 眼泪 玫瑰 到 这 男孩们 眼睛 .

男孩眼中涌起了苦涩的泪水。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mə'ləʊdiəsli] , [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .
Above **it** **all** **,** **melodiously** **,** **ebbed** **and** **flowed** **the** **rich** **accents** **of** **Reginald** **Clarke** **.**
多于 它 全部 , 悦耳地 , 退潮 和 流动 这 富有的 口音 的 雷金纳德 克拉克 .

这一切都之上，雷金纳德·克拉克那富有磁性的嗓音悠扬地、跌宕起伏地响起。

['ɜːnɪst] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldə] [mænz] [maʊθ] .
Ernest **listened** **to** **the** **words** **of** **his** **own** **play** **coming** **from** **the** **older** **man's** **mouth** **.**
欧内斯特 听着 到 这 字 的 他的 自己的 玩 未来 从 这 老 男人的 嘴 .

欧内斯特听着老人口中念出自己剧本里的台词。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [held] [hɪm] [ɪn'trɑːnst] .
The **horrible** **fascination** **of** **the** **scene** **held** **him** **entranced** **.**
这 可怕 魅力 的 这 场景 握住 他 着迷 .

眼前这可怕的景象让他着迷。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krɪ'eɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He **saw** **the** **creations** **of** **his** **mind** **pass** **in** **review** **before** **him** **,**
他 锯 这 作品 的 他的 头脑 经过 在 审查 前 他 ,

他看到自己脑海中的种种创造物在他面前一一闪过，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

as	a	man	might	look	upon	the	face	of	his	double	grinning	at	him	from
作为	一个	男人	可能	看	之上	这	脸	的	他的	双倍的	咧嘴笑	在	他	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪdɪəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] .

behind	a	door	in	the	hideous	hours	of	night	.
在后面	一个	门	在	这	可怕	小时	的	夜晚	.

就像一个人在可怕的夜里，透过门看到自己的另一个自己咧嘴笑着看着他一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] !

They	were	all	there	!
他们	是	全部	那里	!

他们都到场了！

[ðə; ðɪ][mæd] [kɪŋ] .

The	mad	king	.
这	疯狂的	国王	.

疯王。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] - ['wɪtɪd] ['kɔːtiːəz] .

The	subtle	-	witted	courtiers	.
这	微妙的	-	机智的	朝臣	.

机智狡猾的朝臣们。

[ðə; ðɪ]['sɒmbə(r)] - [hɑːtɪd] [prɪns] .

The	sombre	-	hearted	Prince	.
这	阴沉	-	心地	王子	.

忧郁的王子。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ]['dʒestə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [meɪt] ,

The	Queen	-	Mother	who	had	loved	a	jester	better	than	her	royal	mate	,
这	女王	-	母亲	WHO	有	喜爱	一个	小丑	更好的	比	她	皇家	伴侣	,

那位爱弄臣胜过爱自己的王室伴侣的王太后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃeɪmfl] [ə'laɪəns] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['mærɪgəʊld] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

and	the	fruit	of	their	shameful	alliance	,	the	Princess	Marigold	,	a	creature
和	这	水果	的	他们的	可耻	联盟	,	这	公主	万寿菊	,	一个	生物

['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][sɪn] .

woven	of	sunshine	and	sin	.
编织	的	阳光	和	罪	.

以及他们可耻联盟的产物——玛丽戈尔德公主，一个由阳光和罪恶交织而成的生物。

['swɪftli] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

Swiftly	the	action	progressed	.
迅速地	这	行动	进展	.

行动迅速推进。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

Shadows	of
阴影	的

阴影

[ɪm'pendɪŋ] [deθ] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

impending	death	darkened	the	house	of	the	King	.
即将到来的	死亡	变暗	这	房子	的	这	国王	.

死亡的阴影笼罩着国王的宫殿。

[ɪn][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ræk] [ðə; ðɪ][əʊld]['dʒestə(r)] [kən'fest] .

In	the	horrible	agony	of	the	rack	the	old	jester	confessed	.
在	这	可怕	痛苦	的	这	架子	这	老的	小丑	坦白	.

在酷刑的剧痛中，老弄臣坦白了。

[strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [belz] , [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Stripped	of	his	cap	and	bells	,	crowned	with	a	wreath	of	blood	,
脱衣舞	的	他的	帽	和	铃铛	,	加冕	和	一个	花圈	的	血	,

他被剥夺了帽子和铃铛，头上戴着血花环，

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [pə'θetɪkli] ['fʌni] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['mærɪgəʊld][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ]

he	looked	so	pathetically	funny	that	the	Princess	Marigold	could	not	help	laughing
他	看起来	所以	可悲地	有趣的	那	这	公主	万寿菊	可以	不是	帮助	笑

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

between	her	tears	.
之间	她	眼泪	.

他那副可怜兮兮又滑稽的样子，让玛丽戈尔德公主忍不住边哭边笑。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [stʊd] [ðeə(r)] [ɔːl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] .

The	Queen	stood	there	all	trembling	and	pale	.
这	女王	站立	那里	全部	发抖	和	苍白	.

女王站在那里，浑身颤抖，脸色苍白。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][daɪ] .

Without	a	complaint	she	saw	her	lover	die	.
没有	一个	抱怨	她	锯	她	情人	死	.

她默默地看着爱人死去。

[ðə; ðɪ] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [spːd] [smaʊt] [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [hed] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌŋk] .

The	executioner's	sword	smote	the	old	man's	head	straight	from	the	trunk	.
这	刽子手的	剑	猛击	这	老的	男人的	头	直的	从	这	树干	.

刽子手的剑直接从树干上砍下了老人的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mærɪgəʊld] .

It	rolled	at	the	feet	of	the	King	,	who	tossed	it	to	Marigold	.
它	滚动	在	这	脚	的	这	国王	,	WHO	抛掷	它	到	万寿菊	.

它滚到了国王脚下，国王把它扔给了玛丽戈尔德。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['grɪnɪŋ] ['hɒrə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ]

The	little	Princess	kissed	it	and	covered	the	grinning	horror	with	her	yellow
这	小的	公主	亲吻	它	和	涵盖	这	咧嘴笑	恐怖	和	她	黄色的

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

小公主亲吻了它，然后用她的黄色面纱遮住了那张咧嘴笑着的恐怖面孔。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	last	words	died	away	.
这	最后的	字	死亡	离开	.

最后几个字渐渐消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'plɔːz] .

There	was	no	applause	.
那里	曾是	不	掌声	.

没有掌声。

['əʊnli] ['saɪləns] .

Only	silence	.
仅有的	沉默	.

只有寂静。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [men] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

All	were	stricken	with	the	dread	that	men	feel	in	the	house	of	God	or	His
全部	是	受打击的	和	这	恐惧	那	男人	感觉	在	这	房子	的	上帝	或者	他的

['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn]['dʒiːniəs] .

awful	presence	in	genius	.
可怕	在场	在	天才	.

所有人都感到敬畏，就像人在上帝的殿堂里或祂可怕的神灵面前所感受到的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

But	the	boy	lay	back	in	his	chair	.
但	这	男生	躺	后退	在	他的	椅子	.

但男孩却向后靠在了椅子上。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['templz] [θrɔb] .

The	cold	sweat	had	gathered	on	his	brow	and	his	temples	throbbed	.
这	寒冷的	汗	有	聚集	在	他的	眉头	和	他的	寺庙	悸动	.

他额头上渗出了冷汗，太阳穴隐隐作痛。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] [klɑːgd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [blʌd] .

Nature	had	mercifully	clogged	his	head	with	blood	.
自然	有	仁慈地	堵塞	他的	头	和	血	.

大自然仁慈地用鲜血堵塞了他的头部。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] ,

The	rush	of	it	drowned	the	crying	voice	of	the	nerves	,
这	匆忙	的	它	溺水	这	哭泣	嗓音	的	这	神经	,

一阵狂潮淹没了神经衰弱的呜咽声。

['dednɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

deadening	for	a	while	both	consciousness	and	pain	.
麻木	为了	一个	尽管	两个都	意识	和	疼痛	.

暂时麻痹意识和疼痛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] — ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['bɪtənəs] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

Somehow	the	night	had	passed	—	somehow	in	bitterness	,	in	anguish	.
不知何故	这	夜晚	有	通过了	—	不知何故	在	苦味	,	在	痛苦	.

不知不觉，夜色已然过去——带着苦涩和痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] .

But	it	had	passed	.
但	它	有	通过了	.

但这已经过去了。

['ɜːrnɪsts] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] [hæd; həd] [left] [ɪts] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [rɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] ,

Ernest's	lips	were	parched	and	sleeplessness	had	left	its	trace	in	the	black	rings	under	the	eyes	,
欧内斯特的	嘴唇	是	干渴	和	失眠	有	左边	它是	痕迹	在	这	黑色的	戒指	在下面	这	眼睛	,

欧内斯特的嘴唇干裂，睡眠不足在他眼下留下了明显的黑眼圈。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['redʒənəld][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

when	the	next	morning	he	confronted	Reginald	in	the	studio	.
什么时候	这	下一个	早晨	他	面对	雷金纳德	在	这	工作室	.

第二天早上，他在演播室里当面质问了雷吉纳德。

['redʒənəld][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pəʊz] ,

Reginald	was	sitting	at	the	writing	-	table	in	his	most	characteristic	pose	,
雷金纳德	曾是	坐着	在	这	写作	-	桌子	在	他的	最多	特征	姿势	,

雷金纳德以他最标志性的姿势坐在书桌前。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [klɪə(r)] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋli]

supporting	his	head	with	his	hand	and	looking	with	clear	piercing	eyes	searchingly
支持	他的	头	和	他的	手	和	寻找	和	清除	冲孔	眼睛	仔细地

[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

at	the	boy	.
在	这	男生	.

他用手托着头，目光清澈锐利地打量着男孩。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ɪts] [ə; eɪ][məʊst] ['kjʊəriəs] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnən] . "

"	Yes	,	"	he	observed	,	"	it's	a	most	curious	psychical	phenomenon	.	"
"	是的	,	"	他	观察到	,	"	它是	一个	最多	好奇的	心理	现象	.	"

“是的，”他评论道，“这是一种非常奇特的心理现象。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['riːəl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	cannot	imagine	how	real	it	all	seemed	to	me	.
"	你	不能	想象	如何	真实的	它	全部	似乎	到	我	.

你无法想象这一切对我来说有多么真实。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] ['peɪnfəli] , [deɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] .

"	The	boy	spoke	painfully	,	dazed	,	as	if	struck	by	a	blow	.
"	这	男生	辐	痛苦地	,	茫然	,	作为	如果	击	经过	一个	吹	.

男孩说话时神情痛苦，茫然不知所措，仿佛遭受了重击。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	Even	now	it	is	as	if	something	has	gone	from	me	,
"	甚至	现在	它	是	作为	如果	某物	有	已消失	从	我	,

“即使现在，我感觉好像有什么东西从我身上消失了。”

[sʌm; səm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] — ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] .

some	struggling	thought	that	I	cannot	—	cannot	remember	.
一些	挣扎	想法	那	我	不能	—	不能	记住	.

一些我难以回忆起来的想法。

" ['redʒənəld] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmentə(r)] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

"	Reginald	regarded	him	as	a	physical	experimenter	might	look	upon	the	subject	of
"	雷金纳德	认为	他	作为	一个	身体的	实验者	可能	看	之上	这	主题	的

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bæflɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] .

a	particularly	baffling	mental	disease	.
一个	特别	莫名其妙	精神的	疾病	.

“雷金纳德看待他，就像物理实验者看待一种特别令人费解的精神疾病一样。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][beə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	You	must	not	think	,	my	boy	,	that	I	bear	you	any	malice	for	your
"	你	必须	不是	思考	,	我的	男生	,	那	我	熊	你	任何	恶意	为了	你的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'luːʒn] .

extraordinary	delusion	.
非凡的	错觉	.

“孩子，你千万不要以为我对你这种异乎寻常的妄想怀有任何恶意。”

[bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

Before	Jack	went	away	he	gave	me	an	exact	account	of	all	that	has
前	杰克	去	离开	他	给予	我	一个	精确的	帐户	的	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

杰克离开前，把所有发生的事情都详细地告诉了我。

['daɪvəz] ['ɪnsɪdənts] [ri'kə:] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] , [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz]

Divers	incidents	recurred	to	him	from	which	it	appears	that	,	at	various	times
潜水员	事件	复发	到	他	从	哪个	它	出现	那	,	在	各种各样的	时代

[ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:st] ,

in	the	past	,
在	这	过去的	,

他曾多次遭遇各种事件，从中可以看出，在过去的不同时期，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɒn][ðə; ðɪ] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [kə'læps] .

you	have	been	on	the	verge	of	a	nervous	collapse	.
你	有	到过	在	这	边缘	的	一个	紧张的	坍塌	.

你已经濒临精神崩溃的边缘。

" [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [kə'læps] !

"	A	nervous	collapse	!
"	一个	紧张的	坍塌	!

“精神崩溃！”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜ:m] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ju:fəmɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn'sænəti] ?

What	was	the	use	of	this	term	but	a	euphemism	for	insanity	?
什么	曾是	这	使用	的	这	学期	但	一个	委婉语	为了	疯狂	?

这个词除了是精神错乱的委婉说法之外，还有什么用呢?

" [du:; də][nɒt][dɪ'speə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " ['redʒənəld] [kə'resɪŋli] [ri'mɑ:k] .

"	Do	not	despair	,	dear	child	,	"	Reginald	caressingly	remarked	.
"	做	不是	绝望	,	亲爱的	孩子	,	"	雷金纳德	温柔地抚摸	评论	.

“不要绝望，亲爱的孩子，”雷金纳德温柔地说道。

" [jɔ:(r); jə(r)][dɪs'ɔ:də(r)][ɪz][nɒt] ['həʊpləs] , [nɒt] [ɪn'kjʊərəbl] .

"	Your	disorder	is	not	hopeless	,	not	incurable	.
"	你的	紊乱	是	不是	绝望	,	不是	不治之症	.

“你的疾病并非无药可救，也并非无法治愈。”

[sʌtʃ] ['kraɪsi:z] [kʌm] [tu:; tə] ['evri] [mæn] [hu:] [raɪts] .

Such	crises	come	to	every	man	who	writes	.
这样的	危机	来	到	每一个	男人	WHO	写	.

每个作家都会遇到这样的危机。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['trɪbju:t] [wi:; wɪ] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

It	is	the	tribute	we	pay	to	the	Lords	of	Song	.
它	是	这	贡	我们	支付	到	这	领主	的	歌曲	.

这是我们向歌之神致敬。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪˌsɪŋə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:st] [rəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [blʌd] ;

The	minnesinger	of	the	past	wrote	with	his	heart's	blood	;
这	明尼辛格	的	这	过去的	写道	和	他的	心脏的	血	;

过去的吟游诗人是用心血写歌的;

[bʌt; bət][wi:; wɪ] ['mɔdən] [dɪp]['aʊə(r)][pen]['ɪntu:][ðə; ðɪ][sæp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɜ:vz] .

but	we	moderns	dip	our	pen	into	the	sap	of	our	nerves	.
但	我们	现代人	蘸	我们的	笔	进入	这	树液	的	我们的	神经	.

但我们现代人却用笔蘸着我们神经的汁液。

[wi:; wɪ] ['ænəlaɪz] [laɪf] ,

We	analyse	life	,
我们	分析	生活	,

我们分析生活，

[lʌv] [ɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [naɪf] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ɒn] ['ʌðə(r)] [menz] [səʊlz] ['faɪnəli] [tɜːnz]

love	art	—	and	the	dissecting	knife	that	we	use	on	other	men's	souls	finally	turns
爱	艺术	—	和	这	解剖	刀	那	我们	使用	在	其他	男士	灵魂	最后	转弯

[ə'genst] [ɑː'selvz] .

against	ourselves	.
反对	我们自己	.

热爱艺术——而我们用来剖析他人灵魂的解剖刀，最终会反过来对付我们自己。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

"	But	what	shall	a	man	do	?
"	但	什么	将	一个	男人	做	?

“但是人该怎么办呢？”

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['sækrɪfaɪs] [ɑːt][tuː; tə] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [ðə; ði][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðæt]

Shall	he	sacrifice	art	to	hygiene	and	surrender	the	one	attribute	that
将	他	牺牲	艺术	到	卫生	和	投降	这	一	属性	那

[meɪks] [hɪm] [tʃ'iːfəst] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd]

makes	him	chiefest	of	created
制作	他	酋长	的	创建

他难道要为了卫生而牺牲艺术，放弃那使他成为万物之首的唯一特质吗?

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

事物?

['ænɪmlz] , [tuː] , [θɪŋk] .

Animals	,	too	,	think	.
动物	,	也	,	思考	.

动物也会思考。

[sʌm; səm] [wɔːk] [ɒn] [tuː] [legz] .

Some	walk	on	two	legs	.
一些	走	在	二	腿	.

有些动物用两条腿走路。

[bʌt; bət] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

But	introspection	differentiates	man	from	the	rest	.
但	内省	区别	男人	从	这	休息	.

但内省使人类区别于其他生物。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][self] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Shall	we	yield	up	the	sweet	consciousness	of	self	that	we	derive	from	the
将	我们	屈服	向上	这	甜的	意识	的	自己	那	我们	派生	从	这

[ə'næləsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

analysis	of	our	emotion	,
分析	的	我们的	情感	,

我们是否应该放弃从分析自身情绪中获得的那种美好的自我意识?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ðæt] ['ruːmineit] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)]

for	the	contentment	of	the	bull	that	ruminates	in	the	shade	of	a	tree	or
为了	这	满意	的	这	公牛	那	反刍	在	这	阴影	的	一个	树	或者

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] [stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] ? "

the	healthful	stupidity	of	a	mule	?	"
这	健康的	愚蠢	的	一个	骡子	?	"

是为了让在树荫下反刍的公牛感到满足，还是为了让骡子保持健康的愚钝?

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] . "

"	Assuredly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“绝对不是。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][duː; də] ? "

"	But	what	shall	a	man	do	?	"
"	但	什么	将	一个	男人	做	?	"

“可是人该怎么办呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

"	Ah	,	that	I	cannot	tell	.
"	啊	,	那	我	不能	告诉	.

“啊，我无法告诉你。”

[ˌmæθə'mætɪks] ['ɒfəz] ['defɪnət] ['prɔːbləmz] [ðæt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [sə'luːʃ(ə)n] .

Mathematics	offers	definite	problems	that	admit	of	a	definite	solution	.
数学	优惠	定	问题	那	承认	的	一个	定	解决方案	.

数学提供有确定答案的确定性问题。

[laɪf] [steɪts] [ɪts] ['prɔːbləmz] [wɪð] [les] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Life	states	its	problems	with	less	exactness	and	offers	for	each	a	different
生活	各州	它是	问题	和	较少的	精确	和	优惠	为了	每个	一个	不同的

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

生活对问题的表述并不总是那么精确，并且针对每个问题都会提供不同的解决方案。

[wʌn] [ænd; ənd][wʌn][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

One	and	one	are	two	to	-	day	and	to	-	morrow	.
一	和	一	是	二	到	-	天	和	到	-	明天	.

一加一，今天和明天都是二。

['saɪkɪkl] ['vælјuːz] , [ɒn] [iːtʃ] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] .

Psychical	values	,	on	each	manipulation	,	will	yield	a	different	result	.
心理	值	,	在	每个	操纵	,	将要	屈服	一个	不同的	结果	.

每次操控，心理数值都会产生不同的结果。

[stɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

Still	,	your	case	is	quite	clear	.
仍然	,	你的	案件	是	相当	清除	.

不过，你的情况很清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvə'wɜːkt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , ['mentəli] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənəli] .

You	have	overworked	yourself	in	the	past	,	mentally	and	emotionally	.
你	有	过度劳累	你自己	在	这	过去的	,	精神上	和	情感上	.

你过去在精神和情感上都过度劳累了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [səʊn] [ʌn'rest] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌnjʊərəs'θiːniə] [ɪz][ðə; ðɪ]

You	have	sown	unrest	,	and	must	not	be	surprised	if	neurasthenia	is	the
你	有	播种	动荡	,	和	必须	不是	是	惊讶	如果	神经衰弱	是	这

['hɑːvɪst] [ˌðeər'ɒv] . "

harvest	thereof	.	"
收成	其中	.	"

你们播下了动乱的种子，如果神经衰弱是其恶果，你们也不要感到惊讶。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ˌsænə'teərɪəm] ?

"	Do	you	think	—	that	I	should	go	to	some	sanitarium	?
"	做	你	思考	—	那	我	应该	去	到	一些	疗养院	?

“你觉得——我应该去疗养院吗？”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['fɔːltərɪŋli] [ɑːskt] .

"	the	boy	falteringly	asked	.
"	这	男生	犹豫不决地	问	.

男孩结结巴巴地问道。

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Go to the seashore , somewhere where you can sleep and play .
去 到 这 海滨 , 某处 在哪里 你 能 睡觉 和 玩 .

去海边，找个可以睡觉和玩耍的地方。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ə'lɒŋ] , [bʌt; bət] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [bɪ'haɪnd] —
Take your body along , but leave your brain behind —
拿 你的 身体 沿着 , 但 离开 你的 脑 在后面 —

带上你的身体，但把你的大脑留在身后——

[æt; ət] [liːst] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] .
at least do not take more of it with you than is necessary .
在 至少 做 不是 拿 更多的 的 它 和 你 比 是 必要的 .

至少不要携带超过必要的数量。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ət'læntɪk] ['sɪti] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
The summer season in Atlantic City has just begun .
这 夏天 季节 在 大西洋 城市 有 只是 开始 .

大西洋城的夏季旅游旺季刚刚开始。

[ðeə(r)] , [æz; əz] ['evriweə(r)] [ɪn] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['welkəm] [ɪf] [juː; jʊ]
There , as everywhere in American society , you will be much more welcome if you
那里 , 作为 到处 在 美国人 社会 , 你 将要 是 很多 更多的 欢迎 如果 你
[kʌm] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] .
come without brains .
来 没有 大脑 .

在那里，就像在美国社会的任何地方一样，如果你没有脑子，你会更受欢迎。

" ['rɛdʒənəldz] [hɑːf] - ['bæntərɪŋ] [təʊn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Reginald's half - bantering tone reassured Ernest a little .
" 雷金纳德的 一半 - 玩笑 语气 放心 欧内斯特 一个 小的 .

雷金纳德半开玩笑的语气让欧内斯特稍微安心了一些。

['tɪmɪdli] [hiː; hi] [deəd] [ə'prəʊtʃ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ]
Timidly he dared approach once more the strange event that had wrought such
胆怯地 他 敢于 方法 一次 更多的 这 奇怪的 事件 那 有 锻 这样的
['hævək] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
havoc with his nervous equilibrium .
混乱 和 他的 紧张的 平衡 .

他怯生生地再次尝试接近那件曾严重扰乱他神经平衡的怪事。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streɪndʒ] [əb'seʃ(ə)n] — [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
" How do you account for my strange obsession — one might almost call it
" 如何 做 你 帐户 为了 我的 奇怪的 痴迷 — 一 可能 几乎 称呼 它
[ə; eɪ]['meɪniə] ? "
a mania ? "
一个 狂热 ? "

“你如何解释我这种奇怪的痴迷——或许可以说是一种狂热？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [streɪndʒ] . "
" If it could be accounted for it would not be strange . "
" 如果 它 可以 是 已记录 为了 它 会 不是 是 奇怪的 . "

“如果能解释得通，那就不足为奇了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第3/6页

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "
" Can you suggest no possible explanation ? "
" 能 你 建议 不 可能的 解释 ? "

“难道你完全想不出任何解释吗？”

" [pə'hæps] [ə; eɪ] [streɪ] [liːf] [ɒn][maɪ][desk][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plɒt] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] —
" Perhaps a stray leaf on my desk a few indications of the plot , a remark —
" 也许 一个 流浪 叶子 在 我的 桌子 一个 很少 症状 的 这 阴谋 , 一个 评论 —
[huː] [nəʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

“也许我桌上的一片落叶会透露一些剧情线索，或者一句评论——谁知道呢？”

[pə'hæps] [θɔːt] - ['mætə(r)][ɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
Perhaps thought - matter is floating in the air .
也许 想法 - 事情 是 漂浮的 在 这 空气 .

或许，思想物质正漂浮在空气中。

[pə'hæps] — [bʌt; bət][wiː; wɪ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Perhaps — but we had better not talk of it now .
也许 — 但 我们 有 更好的 不是 讲话 的 它 现在 .

或许吧——但我们现在最好不要谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['niːdləsli] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] . "
It would needlessly excite you . "
它 会 不必要的 激发 你 . "

这会让你白白兴奋。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪst] ['gluːmɪli] , " [let][ˌjuː 'es][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You are right , " answered Ernest gloomily , " let us not talk of it .
" 你 是 正确的 , " 回答 欧内斯特 阴郁地 , " 让 我们 不是 讲话 的 它 .

“你说得对，”欧内斯特沮丧地回答，“我们还是别谈这件事了。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [pleɪ] . "
But whatever may be said , it is a marvellous play . "
但 任何 可能 是 说 , 它 是 一个 奇妙 玩 . "

但无论如何，这都是一部精彩的戏剧。

" [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] .
" You flatter me .
" 你 奉承 我 .

你过奖了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['iːkwəli] [wel] — [sʌm; səm]
There is nothing in it that you may not be able to do equally well — some
那里 是 没有什么 在 它 那 你 可能 不是 是 有能力的 到 做 同样地 出色地 — 一些
[deɪ] . "
day . "
天 . "

这里面没有任何东西是你将来某一天做不到同样出色的。

" [ɑː] , [nəʊ] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['redʒənəld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Ah , no , " the boy replied , looking up to Reginald with admiration .
" 啊 , 不 , " 这 男生 回复 , 寻找 向上 到 雷金纳德 和 钦佩 .

“啊，不，”男孩回答道，仰望着雷金纳德，眼中满是钦佩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	You	are	the	master	.
"	你	是	这	掌握	.

“你是主人。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

['leɪzɪli] ['ɜːnɪst] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ət'læntɪk] ['sɪti] .

Lazily	Ernest	stretched	his	limbs	on	the	beach	of	Atlantic	City	.
懒洋洋	欧内斯特	拉伸	他的	四肢	在	这	海滩	的	大西洋	城市	.

懒洋洋地，厄内斯特在大西洋城的沙滩上伸展着四肢。

[ðə; ði] [siː] , [ðæt] ['pɜːrdʒər][ɒv; əv] [sɪk] [səʊlz] ,

The	sea	,	that	purger	of	sick	souls	,
这	海	,	那	净化器	的	生病的	灵魂	,

大海，那净化病弱灵魂的净土

[hæd; həd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fret] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

had	washed	away	the	fever	and	the	fret	of	the	last	few	days	.
有	洗过	离开	这	发烧	和	这	烦恼	的	这	最后的	很少	天	.

洗去了这几天的发烧和烦躁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	wind	was	in	his	hair	and	the	spray	was	in	his	breath	,
这	风	曾是	在	他的	头发	和	这	喷	曾是	在	他的	气息	,

风吹乱了他的头发，水雾弥漫在他的呼吸中。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kɪst] [hɪz; ɪz][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

while	the	rays	of	the	sun	kissed	his	bare	arms	and	legs	.
尽管	这	射线	的	这	太阳	亲吻	他的	裸	武器	和	腿	.

阳光亲吻着他裸露的手臂和双腿。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sænd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

He	rolled	over	in	the	glittering	sand	in	the	sheer	joy	of	living	.
他	滚动	超过	在	这	闪闪发光	沙	在	这	透明	喜悦	的	活的	.

他沉浸在生命的喜悦中，在闪闪发光的沙滩上翻滚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['weɪvlət] [stəʊl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm] ,

Now	and	then	a	wavelet	stole	far	into	the	beach	,	as	if	to	caress	him	,
现在	和	然后	一个	小波	偷窃	远的	进入	这	海滩	,	作为	如果	到	抚摸	他	,

不时有波浪悄悄地涌入海滩深处，仿佛在轻抚他。

[bʌt; bət] [pain] [ə'weɪ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪts] [gəʊl] .

but	pined	away	ere	it	could	reach	its	goal	.
但	松开	离开	埃雷	它	可以	抵达	它是	目标	.

但在达到目标之前就夭折了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [siː] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] .

It	was	as	if	the	enamoured	sea	was	stretching	out	its	arms	to	him	.
它	曾是	作为	如果	这	坠入爱河	海	曾是	伸展	出去	它是	武器	到	他	.

仿佛那片深情的大海正向他伸出双臂。

[huː] [nəʊz] , [pə'hæps] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][sʌm; səm] [griːn] - [aɪd] [nɪmf] ,

Who	knows	,	perhaps	through	the	clear	water	some	green	-	eyed	nymph	,
WHO	知道	,	也许	通过	这	清除	水	一些	绿色的	-	眼睛	仙女	,

谁知道呢，或许透过清澈的水面，会有一位绿眼睛的仙女出现。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [siː] - [gɒd] [wɪð] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

or	a	young	sea	-	god	with	the	tang	of	the	sea	in	his	hair	,
或者	一个	年轻的	海	-	上帝	和	这	唐	的	这	海	在	他的	头发	,

或者是一位头发里带着海水气息的年轻海神，

[wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['æmərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [red] [maʊθ] .

was	peering	amorously	at	the	boy's	red	mouth	.
曾是	窥视	深情地	在	这	男孩们	红色的	嘴	.

她深情地凝视着男孩红润的嘴唇。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ðə; ði] [red] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .

The	people	of	the	deep	love	the	red	warm	blood	of	human	kind	.
这	人们	的	这	深的	爱	这	红色的	温暖的	血	的	人类	种类	.

深海居民热爱人类温暖的红色血液。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['wɔːtəri] [hɔːnt] , ['nevə(r)][ðə; ði]

It	is	always	the	young	that	they	lure	to	their	watery	haunts	,	never	the
它	是	总是	这	年轻的	那	他们	饵	到	他们的	水状的	闹鬼的地方	,	绝不	这

它们总是引诱年轻人到它们的水域栖息地，而不是.....

['ʃrɪvld] [lɪmz] [ðæt] ['tɒtə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

shrivelled	limbs	that	totter	shivering	to	the	grave	.
干瘪	四肢	那	蹒跚	瑟瑟发抖	到	这	严重	.

干瘪的四肢颤抖着走向坟墓。

[sʌtʃ] ['fænsiz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [ə'taɪə(r)] ,

Such	fancies	came	to	Ernest	as	he	lay	on	the	shore	in	his	bathing	attire	,
这样的	幻想	来了	到	欧内斯特	作为	他	躺	在	这	支撑	在	他的	洗澡	服装	,

当欧内斯特穿着泳衣躺在岸边时，这些幻想涌上心头。

['hæpi] , ['θɔːtləs] , — ['ænɪm(ə)l] .

happy	,	thoughtless	,	—	animal	.
快乐的	,	轻率	,	—	动物	.

快乐的、无忧无虑的——动物。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [tuː] ['lʌvəz] ['vaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

The	sun	and	the	sea	seemed	to	him	two	lovers	vying	for	his	favor	.
这	太阳	和	这	海	似乎	到	他	二	恋人	竞争	为了	他的	偏爱	.

在他看来，太阳和大海就像一对恋人，都在争夺他的宠爱。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	sudden	change	of	environment	had	brought	complete	relaxation	and
这	突然	改变	的	环境	有	带来	完全的	松弛	和

[hæd; həd]['kwaiətid][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] , [ə'sɜːtɪv] [səʊl] .

had	quieted	his	rebellious	,	assertive	soul	.
有	安静	他的	叛逆的	,	自信	灵魂	.

环境的突然改变带来了彻底的放松，也平息了他叛逆、桀骜不驯的灵魂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['juːnɪt][bʌt; bət][wʌn] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

He	was	no	longer	a	solitary	unit	but	one	with	wind	and	water	,
他	曾是	不	更长	一个	孤	单元	但	一	和	风	和	水	,

他不再是孤立的个体，而是与风和水融为一体。

[hɜːb] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʃel] .

herb	and	beach	and	shell	.
草本植物	和	海滩	和	壳	.

草本植物、沙滩和贝壳。

['ɔːlməʊst] [və'lʌptʃuəsli] [hɪz; ɪz][hænd] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [sænd] [ðæt] [glaidid] [kə'resiŋli] [θruː]

Almost	voluptuously	his	hand	toyed	with	the	hot	sand	that	glided	caressingly	through
几乎	性感地	他的	手	玩弄	和	这	热的	沙	那	滑翔	温柔地抚摸	通过

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ['ʌndə(r)][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['bɜːd(ə)n] .

his	fingers	and	buried	his	breast	and	shoulder	under	its	glittering	burden	.
他的	手指	和	埋葬	他的	胸部	和	肩膀	在下面	它是	闪闪发光	负担	.

他几乎带着一种放荡不羁的神情，用手拨弄着滚烫的沙子，沙子轻柔地滑过他的指尖，闪闪发光的沙子将他的胸膛和肩膀掩埋其中。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl] [huː] [pɑːst] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɒ'ketɪʃli] .

A	summer	girl	who	passed	lowered	her	eyes	coquettishly	.
一个	夏天	女孩	WHO	通过了	降低	她	眼睛	卖弄风情	.

一位路过的夏日少女娇媚地垂下眼帘。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

He	watched	her	without	stirring	.
他	观看	她	没有	搅拌	.

他一动不动地看着她。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔː(r)][tuː; tə] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] .

Even	to	open	his	mouth	or	to	smile	would	have	seemed	too	much	exertion	.
甚至	到	打开	他的	嘴	或者	到	微笑	会	有	似乎	也	很多	用力	.

对他来说，哪怕张开嘴或者微笑都显得太费力了。

[ðʌs] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Thus	he	lay	for	hours	.
因此	他	躺	为了	小时	.

于是他躺了几个小时。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nuːn] [druː] [naɪ] ,

When	at	length	noon	drew	nigh	,
什么时候	在	长度	中午	画	夜	,

当正午临近时，

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [muːd] [ænd; ənd]

it	cost	him	a	great	effort	of	will	to	shake	off	his	drowsy	mood	and
它	成本	他	一个	伟大的	努力	的	将要	到	摇	离开	他的	昏昏欲睡	情绪	和

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['eəri] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

exchange	his	airy	costume	for	the	conventional	habilaments	of	the	dining	-
交换	他的	轻盈的	戏服	为了	这	传统的	服装	的	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他费了好大的劲才摆脱昏昏欲睡的状态，脱下轻便的服装，换上餐厅里常见的正式服装。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

He	had	taken	lodgings	in	a	fashionable
他	有	已采取	住宿	在	一个	时髦

他在一家时尚的公寓里租了间房子。

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

酒店。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] , [hæk] - [wɜːk] [ðæt] [peɪd] [aʊt'reɪdʒəsli] [wel] ,

An	unusual	stroke	of	good	luck	,	hack	-	work	that	paid	outrageously	well	,
一个	异常	中风	的	好的	运气	,	黑客	-	工作	那	有薪酬的	令人愤慨地	出色地	,

一次难得的好运，一份收入惊人的临时工作。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

had	made	it	possible	for	him	to	idle	for	a	time	without	a	thought
有	制成	它	可能的	为了	他	到	闲置的	为了	一个	时间	没有	一个	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

of	the	unpleasant	necessity	of	making	money	.
的	这	令人不快的	必要性	的	制作	钱	.

这使他能够闲暇一段时间，不必去想赚钱这种令人不快的必要性。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊnli] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [hæd; həd]

One	single	article	to	which	he	signed	his	name	only	with	reluctance	had
一	单身的	文章	到	哪个	他	签名	他的	姓名	仅有的	和	不情愿	有

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][gɪə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['gəʊldən] ['sɒnɪts] .

brought	to	him	more	gear	than	a	series	of	golden	sonnets	.
带来	到	他	更多的	齿轮	比	一个	系列	的	金的	十四行诗	.

他勉强签上名字的一篇文章，给他带来的收益比一系列优美的十四行诗还要多。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Surely	,	"	he	thought	,	"	the	social	revolution	ought	to	begin	from	above	.
"	一定	,	"	他	想法	,	"	这	社会的	革命	应该	到	开始	从	多于	.

“当然，”他想，“社会革命应该从上而下开始。”

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði] ['brɪkleɪə(r)] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks]

What	right	has	the	bricklayer	to	grumble	when	he	receives	for	a	week's
什么	正确的	有	这	瓦工	到	叽	什么时候	他	接收	为了	一个	本周

[wɜːk] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ?

work	almost	more	than	I	for	a	song	?
工作	几乎	更多的	比	我	为了	一个	歌曲	?

一个泥瓦匠一周的工资几乎比我花很少的钱就能得到的还多，他有什么资格抱怨呢?

" [ðʌs] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Thus	soliloquising	,	he	reached	the	dining	-	room	.
"	因此	独白	,	他	达到	这	用餐	-	房间	.

他一边自言自语，一边走进了餐厅。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] — [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪd] ,

The	scene	that	unfolded	itself	before	him	was	typical	—	the	table	over	-	loaded	,
这	场景	那	展开	本身	前	他	曾是	典型的	—	这	桌子	超过	-	已加载	,

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] - [drest] .

the	women	over	-	dressed	.
这	女性	超过	-	穿着	.

在他面前展开的场景很典型——桌子上摆满了食物，女人们穿着过于隆重。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] [kɔːs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

The	luncheon	was	already	in	full	course	when	he	came	.
这	午餐	曾是	已经	在	满的	课程	什么时候	他	来了	.

他到的时候，午餐已经开始了。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃeə(r)][nekst]

He	mumbled	an	apology	and	seated	himself	on	the	only	remaining	chair	next
他	喃喃自语	一个	道歉	和	坐着	他自己	在	这	仅有的	其余的	椅子	下一个

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʌmi] .

to	a	youth	who	reminded	him	of	a	well	-	dressed	dummy	.
到	一个	青年	WHO	提醒	他	的	一个	出色地	-	穿着	假的	.

他咕哝着道了歉，然后在剩下的唯一一把椅子上坐了下来，旁边坐着一个年轻人，那年轻人让他想起一个衣着考究的假人。

[wɪð] [slaɪt] ['wɪərinəs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl]['feɪsɪz]

With	slight	weariness	his	eyes	wandered	in	all	directions	for	more	congenial	faces
和	轻微	疲劳	他的	眼睛	漫步	在	全部	方向	为了	更多的	相投	面孔

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	they	were	arrested	by	a	lady	on	the	opposite	side	of	the	table	.
什么时候	他们	是	被捕	经过	一个	女士	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他略感疲倦，目光四处游移，寻找更友善的面孔，这时，他被桌子对面的一位女士吸引住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[klæd][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [rəʊb] [wɪð] ['kjʊəriəsli] [ɪm'brɔɪdəd] [net] - [wɜːk] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

clad	in	a	silk	robe	with	curiously	embroidered	net	-	work	that	revealed	a	nervous
覆膜	在	一个	丝绸	长袍	和	奇怪的是	绣花	网	-	工作	那	揭晓	一个	紧张的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [θrəʊt] .

and	delicate	throat	.
和	精美的	喉	.

她身穿丝绸长袍，长袍上绣着奇特的网状花纹，露出她紧张而脆弱的喉咙。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][net] - [wɜːk] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stʌdid] [sɪm'plɪsəti] [wɪð]

The	rich	effect	of	the	net	-	work	was	relieved	by	the	studied	simplicity	with
这	富有的	影响	的	这	网	-	工作	曾是	松了口气	经过	这	研究	简单	和

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['tʃesnʌt] - ['kʌləd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɒt] .

which	her	heavy	chestnut	-	colored	hair	was	gathered	in	a	single	knot	.
哪个	她	重的	板栗	-	有色	头发	曾是	聚集	在	一个	单身的	结	.

她浓密的栗色头发被精心梳成一个发髻，这种简洁的设计冲淡了网状装饰带来的繁复感。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Her	face	was	turned	away	from	him	,
她	脸	曾是	转向	离开	从	他	,

她转过脸去，不去看他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [strʌk] [hɪm][æz; əz]

but	there	was	something	in	the	carriage	of	her	head	that	struck	him	as
但	那里	曾是	某物	在	这	运输	的	她	头	那	击	他	作为

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

但她头部的姿态却让他觉得似曾相识。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [glɑːs] ['ɔːlməʊst] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] :

When	at	last	she	looked	him	in	the	face	,	the	glass	almost	fell	from	his	hand	:
什么时候	在	最后的	她	看起来	他	在	这	脸	,	这	玻璃	几乎	跌倒	从	他的	手	:

当她终于看向他时，他手中的玻璃杯差点掉下来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eθəl] [brændənbɔrg] .

it	was	Ethel	Brandenbourg	.
它	曾是	埃塞尔	勃兰登堡	.

她是埃塞尔·勃兰登堡。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	seemed	to	notice	his	embarrassment	and	smiled	.
她	似乎	到	注意	他的	尴尬	和	微笑	.

她似乎察觉到了他的尴尬，笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [spiːk] ,

When	she	opened	her	lips	to	speak	,
什么时候	她	打开	她	嘴唇	到	说话	,

当她张开嘴唇想要说话时，

[hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

he	knew	by	the	haunting	sweetness	of	the	voice	that	he	was	not	mistaken	.
他	知道	经过	这	令人难忘	甜味	的	这	嗓音	那	他	曾是	不是	错误	.

他从那令人魂牵梦萦的甜美嗓音中知道自己没有听错。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

"	Tell	me	,	"	she	said	wistfully	,	"	you	have	forgotten	me	?
"	告诉	我	,	"	她	说	怅然地	,	"	你	有	被遗忘的	我	?

“告诉我，”她怅然地说，“你已经忘记我了吗？”

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] .

They	all	have	.
他们	全部	有	.

他们都有。

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	hastened	to	assure	her	that	he	had	not	forgotten	her	.
"	他	加快	到	保证	她	那	他	有	不是	被遗忘的	她	.

他赶紧向她保证，他没有忘记她。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] -

He	recollected	now	that	he	had	first	been	introduced	to	her	in	Walkham's
他	回忆	现在	那	他	有	第一的	到过	介绍	到	她	在	-

[haʊs] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

house	some	years	ago	,
房子	一些	年	前	,

他现在回想起几年前在沃克汉姆家第一次见到她的情景。

[wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt]

when	a	mere	college	boy	,	he	had	been	privileged	to	attend	one	of	that
什么时候	一个	仅仅	大学	男生	,	他	有	到过	特权	到	出席	一	的	那

['maːstəz] ['feɪməs] [rɪ'sepʃənz] .

master's	famous	receptions	.
硕士学位	著名的	接待	.

当他还是个大学生时，他有幸参加了那位大师举办的一场著名招待会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [kwaɪt] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [ðen] ,

She	had	looked	quite	resolute	and	very	happy	then	,
她	有	看起来	相当	坚决	和	非常	快乐的	然后	,

那时她看起来十分坚定，也很高兴。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stɛərd] [səʊ]

not	at	all	like	the	woman	who	had	stared	so
不是	在	全部	喜欢	这	女士	WHO	有	凝视	所以

一点也不像那个一直盯着看的女人。

['streɪndʒli] [æt; ət]['redʒənəld][ɪn][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['restrɒnt] .

strangely	at	Reginald	in	the	Broadway	restaurant	.
奇怪的	在	雷金纳德	在	这	百老汇	餐厅	.

奇怪的是，雷金纳德在百老汇餐厅。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [æz; əz] ['veri] ['fɔːtʃənət] .

He	regarded	this	encounter	as	very	fortunate	.
他	认为	这	遇到	作为	非常	幸运	.

他认为这次相遇非常幸运。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]

He	knew	so	much	of	her	personal	history	that	it	almost	seemed	to	him
他	知道	所以	很多	的	她	个人的	历史	那	它	几乎	似乎	到	他

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

as	if	they	had	been	intimate	for	years	.
作为	如果	他们	有	到过	亲密的	为了	年	.

他对她的个人经历了解得如此透彻，以至于在他看来，他们似乎已经亲密多年了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ɒn][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] [wɪð] [hɪm] .

She	,	too	,	felt	on	familiar	ground	with	him	.
她	,	也	,	毛毡	在	熟悉的	地面	和	他	.

她也觉得和他很亲近。

['naɪðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

Neither	as	much	as	whispered	the	name	of	Reginald	Clarke	.
两者都不	作为	很多	作为	低声说道	这	姓名	的	雷金纳德	克拉克	.

他们甚至连雷金纳德·克拉克的名字都没提一下。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Yet	it	was	he	,	and	the	knowledge	of	what	he	was	to	them	,
然而	它	曾是	他	,	和	这	知识	的	什么	他	曾是	到	他们	,

然而，正是他，以及他对于他们而言意味着什么，

[ðæt] [lɪŋkt] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd] .

that	linked	their	souls	with	a	common	bond	.
那	链接	他们的	灵魂	和	一个	常见的	纽带	.

这使他们的灵魂通过共同的纽带联系在一起。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] .

It	was	the	third	day	after	their	meeting	.
它	曾是	这	第三	天	后	他们的	会议	.

这是他们见面后的第三天。

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Hour	by	hour	their	intimacy	had	increased	.
小时	经过	小时	他们的	亲密关系	有	增加	.

随着时间的推移，他们的亲密程度不断加深。

['eθəl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪkə(r)] - [tʃeə(r)] .

Ethel	was	sitting	in	a	large	wicker	-	chair	.
埃塞尔	曾是	坐着	在	一个	大的	柳条	-	椅子	.

埃塞尔坐在一张大藤椅里。

[ʃiː; ʃi] ['restləsli] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [mə'kænɪkli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mædʒɪk] ['sɜːklz] [ɪn][ðə; ði][sænd]

She	restlessly	fingered	her	parasol	,	mechanically	describing	magic	circles	in	the	sand
她	躁动不安	用手指	她	阳伞	,	机械地	描述	魔法	界	在	这	沙

.

:

.

她焦躁地摆弄着阳伞，机械地在沙滩上画着魔法阵。

['ɜːnɪst] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Ernest	lay	at	her	feet	.
欧内斯特	躺	在	她	脚	.

欧内斯特躺在她脚边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

With	his	knees	clasped	between	his	hands	,	he	gazed	into	her	eyes	.
和	他的	膝盖	紧握	之间	他的	双手	,	他	凝视	进入	她	眼睛	.

他双手抱膝，凝视着她的眼睛。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	are	you	trying	so	hard	to	make	love	to	me	?
"	为什么	是	你	尝试	所以	难的	到	制作	爱	到	我	?

你为什么这么努力地想和我做爱?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] ,

"	the	woman	asked	,
"	这	女士	问	,

女人问道：

[wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [ə'mjuːzd] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːv] [nɪə(r)] ['θɜːti] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]

with	the	half	-	amused	smile	with	which	the	Eve	near	thirty	receives	the	homage	of
和	这	一半	-	觉得好笑	微笑	和	哪个	这	前夕	靠近	三十	接收	这	尊敬	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

带着几分戏谑的微笑，年近三十的伊芙接受着男孩的膜拜。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] ,

There	is	an	element	of	insincerity	in	that	smile	,
那里	是	一个	元素	的	虚伪	在	那	微笑	,

那笑容里带着一丝虚伪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] ['lʌvz] [ɑː'tɪləri] .

but	it	is	a	weapon	of	defence	against	love's	artillery	.
但	它	是	一个	武器	的	防御	反对	爱的	炮兵	.

但它却是抵御爱情炮火的防御武器。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

Sometimes	,	indeed	,
有时	,	的确	,

有时确实如此

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [piəs] [ðə; ði] ['wʊmənz]

the	pleading	in	the	boy's	eyes	and	the	cry	of	the	blood	pierces	the	woman's
这	恳求	在	这	男孩们	眼睛	和	这	哭	的	这	血	穿孔	这	女性的

['smaɪlɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

smiling	superiority	.
微笑	优势	.

男孩眼中流露出的哀求和鲜血的哭泣刺破了女人脸上那副高高在上的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['lisən] , [lʌvz] [ænd; ənd]['luːzɪz] .

She	listens	,	loves	and	loses	.
她	听着	,	爱	和	失败	.

她倾听，她爱，她失去。

['eθəl] [brændənbɔrg] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['entəd]

Ethel	Brandenbourg	was	listening	,	but	the	idea	of	love	had	not	yet	entered
埃塞尔	勃兰登堡	曾是	聆听	,	但	这	主意	的	爱	有	不是	然而	进入

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

into	her	mind	.
进入	她	头脑	.

埃塞尔·勃兰登堡在听，但她的脑海中还没有出现爱情的念头。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɪn]

Her	interest	in	Ernest	was	due	in	part	to	his	youth	and	the	trembling	in
她	兴趣	在	欧内斯特	曾是	到期的	在	部分	到	他的	青年	和	这	发抖	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [lʌv] .

his	voice	when	he	spoke	of	love	.
他的	嗓音	什么时候	他	辐	的	爱	.

她对欧内斯特感兴趣，部分原因是他年轻，以及他谈及爱情时声音颤抖。

[bʌt; bət] [wɒt] ['prɒbəbli] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['paʊəfəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

But	what	probably	attracted	her	most	powerfully	was	the	fact	that	he
但	什么	大概	吸引	她	最多	强大的	曾是	这	事实	那	他

['ɪntɪmətli] [njuː] [ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

intimately	knew	the	man	who	still	held	her	woman's	heart	in	the	hollow	of	his
亲密	知道	这	男人	WHO	仍然	握住	她	女性的	心	在	这	空洞的	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

但最能吸引她的，或许是他非常了解那个仍然牢牢抓住她芳心的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [pleɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ðæt] ['kwestʃən] .

It	was	half	in	play	,	therefore	,	that	she	had	asked	him	that	question	.
它	曾是	一半	在	玩	,	所以	,	那	她	有	问	他	那	问题	.

因此，她问他这个问题，一半是出于偶然。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	did	he	make	love	to	her	?
为什么	做过	他	制作	爱	到	她	?

他为什么和她发生性关系?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['poʊəts] [ʃeə(r)]

Perhaps	it	was	the	irresistible	desire	to	be	petted	which	young	poets	share
也许	它	曾是	这	无法抗拒	欲望	到	是	被宠爱	哪个	年轻的	诗人	分享

[wɪð] [də'mestɪkeɪtɪd] [kæts] .

with	domesticated	cats	.
和	家养的	猫	.

或许，这是年轻诗人与家猫一样，都渴望被抚摸的强烈愿望。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	what	should	he	tell	her	?
但	什么	应该	他	告诉	她	?

但他应该对她说些什么呢?

[pə'laɪt] ['plætitjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Polite	platitudes	were	out	of	place	between	them	.
有礼貌的	老生常谈	是	出去	的	地方	之间	他们	.

他们之间用客套的客套话显得格格不入。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ɔːl]['tendə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] .

Besides	he	knew	the	penalty	of	all	tender	entanglements	.
除了	他	知道	这	惩罚	的	全部	投标	纠缠	.

此外，他也深知所有暧昧纠葛的代价。

['wɪmɪn] [triːt] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['tenjuəs] ['waɪə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

Women	treat	love	as	if	it	were	an	extremely	tenuous	wire	that	can	be
女性	对待	爱	作为	如果	它	是	一个	极其	脆弱的	金属丝	那	能	是

[drɔːn] [aʊt] [ɪn'defɪnətli] .

drawn	out	indefinitely	.
绘制	出去	无限期	.

女人对待爱情就像对待一根极其脆弱的电线，可以无限拉长。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['prəʊses] .

This	is	a	very	expensive	process	.
这	是	一个	非常	昂贵的	过程	.

这是一个非常昂贵的过程。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['preɪəs] , [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [taɪm]

It	costs	us	the	most	precious	,	the	only	irretrievable	thing	in	the	universe	—	time
它	成本	我们	这	最多	宝贵的	,	这	仅有的	无法挽回的	事物	在	这	宇宙	—	时间

.

:

.

它让我们付出宇宙中最宝贵、唯一无法挽回的东西——时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [taɪm] [wɒz; wəz] [sɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

And	to	him	time	was	song	;	for	money	he	did	not	care	.
和	到	他	时间	曾是	歌曲	;	为了	钱	他	做过	不是	关心	.

对他来说，时间就是歌；他不在乎金钱。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['hæləʊd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] ['rɪðmɪk] [spiːtʃ] ;

The	Lord	had	hallowed	his	lips	with	rhythmic	speech	;
这	主	有	神圣的	他的	嘴唇	和	节奏	演讲	;

主用有节奏的言语圣化了他的嘴唇;

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [mait] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]

only	in	the	intervals	of	his	singing	might	he	listen	to	the	voice	of	his	heart
仅有的	在	这	间隔	的	他的	歌唱	可能	他	听	到	这	嗓音	的	他的	心

— ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['wɒtʃɪz] ,

—	strangest	of	all	watches	,
—	最奇怪的	的	全部	手表	,

只有在他歌唱的间隙，他才能聆听到自己内心的声音——这是所有钟表中最奇特的声音。

[ðæt] [telz]

that	tells
那	讲述

那说明

[ðə; ði] [taɪm] [nɒt] [baɪ] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['aʊəz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [lʌv] .

the	time	not	by	minutes	and	hours	,	but	by	the	coming	and	going	of	love	.
这	时间	不是	经过	分钟	和	小时	,	但	经过	这	未来	和	去	的	爱	.

时间不是以分钟和小时来计算的，而是以爱情的来去来计算的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	woman	beside	him	seemed	to	read	his	thoughts	.
这	女士	旁	他	似乎	到	读	他的	想法	.

他身旁的女人似乎看穿了他的心思。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɔɪ] [wɪð] [lʌv] ?

"	Child	,	child	,	"	she	said	,	"	why	will	you	toy	with	love	?
"	孩子	,	孩子	,	"	她	说	,	"	为什么	将要	你	玩具	和	爱	?

“孩子，孩子，”她说，“你为什么要玩弄爱情呢？”

[laɪk] [dʒə'həʊvə] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [hɑːt] [kæn; kən]

Like	Jehovah	,	he	is	a	jealous	god	,	and	nothing	but	the	whole	heart	can
喜欢	耶和华	,	他	是	一个	嫉妒的	上帝	,	和	没有什么	但	这	所有的	心	能

[plə'keɪt] [hɪm] .

placate	him	.
安抚	他	.

他像耶和华一样，是一位忌邪的神，只有全心全意的奉献才能安抚他。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

Woe	to	the	woman	who	takes	a	poet	for	a	lover	.
悲哀	到	这	女士	WHO	需要	一个	诗人	为了	一个	情人	.

与诗人谈情说爱的女人有祸了。

[aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌviː 'eɪ] ['bæŋk] .

I	admit	it	is	fascinating	,	but	it	is	playing	va	banque	.
我	承认	它	是	迷人	,	但	它	是	玩耍	va	银行	.

我承认这很吸引人，但这就像在玩银行游戏。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] .

In	fact	,	it	is	fatal	.
在	事实	,	它	是	致命的	.

事实上，这是致命的。

[ɑːt] [ɔː(r)] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] .

Art	or	love	will	come	to	harm	.
艺术	或者	爱	将要	来	到	伤害	.

艺术或爱情将会受到伤害。

[nəʊ][mæn][kæn; kən]['mɪnɪstə(r)] ['iːkwəli] [tuː; tə][bəuθ] .

No	man	can	minister	equally	to	both	.
不	男人	能	部长	同样地	到	两个都	.

没有人能同时服侍这两个人。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pəʊɪt] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

A	genuine	poet	is	incapable	of	loving	a	woman	.	"
一个	真的	诗人	是	无法	的	爱	一个	女士	.	"

真正的诗人不可能爱上女人。

" [pʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

You	exaggerate	.
你	夸大	.

你言过其实了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Of	course	,	there	is	a	measure	of	truth	in	what	you	say	,
的	课程	,	那里	是	一个	措施	的	真相	在	什么	你	说	,

当然，你的话里也包含一些真理。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz]

but	it	is	only	one	side	of	the	truth	,	and	the	truth	,	you	know	,	is	always
但	它	是	仅有的	一	边	的	这	真相	,	和	这	真相	,	你	知道	,	是	总是

['dʒeɪnəs] - [feɪst] .

Janus	-	faced	.
雅努斯	-	面对	.

但这只是真相的一面，而真相，你知道，总是具有双面性的。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['feɪsɪz] .

In	fact	,	it	often	has	more	than	two	faces	.
在	事实	,	它	经常	有	更多的	比	二	面孔	.

事实上，它通常有不止两张面孔。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɛəd] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [maɪ]

I	can	assure	you	that	I	have	cared	deeply	for	the	women	to	whom	my
我	能	保证	你	那	我	有	关心	深	为了	这	女性	到	谁	我的

[lʌv] - ['pəʊətri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

love	-	poetry	was	written	.
爱	-	诗	曾是	书面	.

我可以向你保证，我深深地爱着那些我写给她们的情诗中的女性。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenjuɪn] . "

And	you	will	not	deny	that	it	is	genuine	.	"
和	你	将要	不是	否定	那	它	是	真的	.	"

你不会否认它是真的。

" [gɒd] [fə'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

['əʊnli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .

Only	you	have	been	using	the	wrong	preposition	.
仅有的	你	有	到过	使用	这	错误的	介词	.

只有你用错了介词。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

You	should	have	said	that	it	was	written	at	them	.
你	应该	有	说	那	它	曾是	书面	在	他们	.

你应该说那是写给他们的。

" ['ɜːnɪst] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃaɪld] - [laɪk] ['wʌndə(r)] .

"	Ernest	stared	at	her	in	child	-	like	wonder	.
"	欧内斯特	凝视	在	她	在	孩子	-	喜欢	想知道	.

欧内斯特像个孩子一样，满怀惊奇地盯着她。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['devəlɪʃli] ['klevə(r)] !

you	are	too	devilishly	clever	!
你	是	也	邪恶地	聪明的	!

你真是狡猾得令人难以置信！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

After	a	little	silence	he	said	not	without	hesitation	:
后	一个	小的	沉默	他	说	不是	没有	犹豫	:

短暂的沉默后，他犹豫了一下，然后说道：

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ə'plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [tuː; tə][ɔːl] ['ɑːtɪsts] , [ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə][juː 'es] [m'eɪkəz]

"	And	do	you	apply	your	theory	to	all	artists	,	or	only	to	us	makers
"	和	做	你	申请	你的	理论	到	全部	艺术家	,	或者	仅有的	到	我们	制造商

[ɒv; əv] [raɪm] ? "

of	rhyme	?	"
的	韵	?	"

“那么，你的理论适用于所有艺术家，还是只适用于我们这些创作韵律的人？”

" [tuː; tə][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	To	all	,	"	she	replied	.
"	到	全部	,	"	她	回复	.

“献给所有人，”她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .

He	looked	at	her	questioningly	.
他	看起来	在	她	质疑地	.

他疑惑地看着她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	she	said	,	with	a	new	sadness	in	her	voice	,	"	I	,	too	,	have	paid	the
"	是的	,	"	她	说	,	和	一个	新的	悲伤	在	她	嗓音	,	"	我	,	也	,	有	有薪酬的	这

[praɪs] . "

price	.	"
价格	.	"

“是的，”她语气中带着一丝新的悲伤说道，“我也付出了代价。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	You	mean	?	"
"	你	意思是	?	"

“你的意思是？”

" [aɪ] [lʌvd] . "

"	I	loved	.	"
"	我	喜爱	.	"

“我爱过。”

" [ænd; ənd][ɑːt] ? "

"	And	art	?	"
"	和	艺术	?	"

“那艺术呢？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] . "

"	That	was	the	sacrifice	.	"
"	那	曾是	这	牺牲	.	"

“这就是牺牲。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] , " ['ɜːnɪst] [sed] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

"	Perhaps	you	have	chosen	the	better	part	,	"	Ernest	said	without	conviction	.
"	也许	你	有	选定	这	更好的	部分	,	"	欧内斯特	说	没有	定罪	.

“或许你选择了更好的那一部分，”欧内斯特缺乏信心地说。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] ['trɪbjuːt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [veɪn] .

"	No	,	"	she	replied	,	"	my	tribute	was	brought	in	vain	.
"	不	,	"	她	回复	,	"	我的	贡	曾是	带来	在	徒劳	.

“不，”她回答说，“我的贡品白送了。”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['trædʒɪk]

"	This	she	said	calmly	,	but	Ernest	knew	that	her	words	were	of	tragic
"	这	她	说	平静地	,	但	欧内斯特	知道	那	她	字	是	的	悲惨

['ɪmpɔːt] .

import	.
进口	.

“她平静地说着这些话，但欧内斯特知道她的话具有悲剧意义。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [stɪl] ? " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['sɪmpli] .

"	You	love	him	still	?	"	he	observed	simply	.
"	你	爱	他	仍然	?	"	他	观察到	简单地	.

“你还爱他吗？”他简单地问道。

['eθəl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Ethel	made	no	reply	.
埃塞尔	制成	不	回复	.

埃塞尔没有回答。

['sædnəs] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

Sadness	clouded	her	face	like	a	veil	or	like	a	grey	mist	over	the	face	of
悲伤	阴天	她	脸	喜欢	一个	面纱	或者	喜欢	一个	灰色的	薄雾	超过	这	脸	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] .

the	waters	.
这	水	.

悲伤像面纱一样笼罩着她的脸庞，又像灰色的薄雾笼罩着水面。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [mjuːz]

Her	eyes	went	out	to	the	sea	,	following	the	sombre	flight	of	the	sea	-	mews
她	眼睛	去	出去	到	这	海	,	下列的	这	阴沉	航班	的	这	海	-	巷子

.

:
.

她的目光投向大海，追随着海鸥忧郁的飞行轨迹。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

In	that	moment	he	could	have	taken	her	in	his	arms	and	kissed	her
在	那	片刻	他	可以	有	已采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] .

with	infinite	tenderness	.
和	无限	压痛	.

那一刻，他本可以把她拥入怀中，用无比温柔的吻去亲吻她。

[bʌt; bət] ['tendənəs] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] -

But	tenderness	between	man	and	woman	is	like	a	match	in	a	powder	-
但	压痛	之间	男人	和	女士	是	喜欢	一个	匹配	在	一个	粉末	-

[ˌmægə'zi:n] .

magazine	.
杂志	.

但男女之间的温柔就像火药库里的火柴。

[ðə; ði] [li:st] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æmərəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪl] [ɪn'sju:] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	least	provocation	,	and	an	amorous	explosion	will	ensue	,	tumbling	down	the
这	至少	挑衅	,	和	一个	多情	爆炸	将要	随之而来	,	翻滚	向下	这

[kɑ:d] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [plə'tɒnɪk] [ə'fekʃn] .

card	-	houses	of	platonic	affection	.
卡片	-	房屋	的	柏拉图式的	感情	.

哪怕是最轻微的挑衅，都会引发一场爱情的爆发，摧毁柏拉图式友谊的脆弱基础。

[ɪf] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

If	he	yielded	to	the	impulse	of	the	moment	,
如果	他	产生	到	这	冲动	的	这	片刻	,

如果他屈服于一时的冲动，

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spriŋtaid] [wʊd] [set] [ðeə(r)] [blʌd] [ə'faɪə(r)] ,

the	wine	of	the	springtide	would	set	their	blood	afire	,
这	葡萄酒	的	这	春潮	会	放	他们的	血	着火	,

春潮之酒会点燃他们的热血，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

and	from	the	flames	within	us	there	is	no	escape	.
和	从	这	火焰	之内	我们	那里	是	不	逃脱	.

我们内心的火焰，没有逃脱的可能。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	Come	,	come	,	"	she	said	,	"	you	do	not	love	me	.
"	来	,	来	,	"	她	说	,	"	你	做	不是	爱	我	.

“来吧，来吧，”她说，“你不爱我。”

" [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	He	protested	.
"	他	抗议	.

他提出了抗议。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [haʊ] ['meni] ['sɒnɪts] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

"	she	cried	triumphantly	,	"	how	many	sonnets	would	you	give	for	me	?
"	她	哭	凯旋而归	,	"	如何	许多	十四行诗	会	你	给	为了	我	?

她得意地喊道：“你们愿意为我写多少首十四行诗呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['ju:ʒərə(r)][ɪn][gəʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [raɪm] , [ai] [wʊd] [ɑ:sk] [haʊ] ['meni]

If	you	were	a	usurer	in	gold	instead	of	in	rhyme	,	I	would	ask	how	many
如果	你	是	一个	高利贷者	在	金子	反而	的	在	韵	,	我	会	问	如何	许多

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

如果你不是用韵文而是用黄金放高利贷，我会问你要多少钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæt] [wi:; wi]['vælju:]['lɪt(ə)l] .

But	it	is	unjust	to	pay	in	a	coin	that	we	value	little	.
但	它	是	不公正	到	支付	在	一个	硬币	那	我们	价值	小的	.

但是用我们不怎么看重的硬币来支付是不公平的。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][gəʊld] [maɪnz] ,
To **a** **man** **starving** **in** **gold** **mines** **,**
到 一个 男人 饥饿 在 金子 矿井 ,

对于一个在金矿里挨饿的人来说，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [weɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
a **piece** **of** **bread** **weighs** **more** **than** **all** **the** **treasures** **of** **the** **earth** **.**
一个 片 的 面包 重量 更多的 比 全部 这 宝藏 的 这 地球 .

一块面包比世上所有的财富都重。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['wɒrənt] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
To **you** **,** **I** **warrant** **your** **poems** **are** **the** **standard** **of** **appreciation** **.**
到 你 , 我 保证 你的 诗歌 是 这 标准 的 欣赏 .

在我看来，你的诗作是欣赏的标杆。

[haʊ] ['meni] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
How **many** **would** **you** **give** **for** **me** **?**
如何 许多 会 你 给 为了 我 ?

你愿意为我付出多少?

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ? "
One **,** **two** **,** **three** **?** **"**
一 , 二 , 三 ? "

一二三？ ″

" [mɔː(r)] . "
" **More** **.** **"**
" 更多的 . "

“更多的。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv] [wʊd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd]
" **Because** **you** **think** **love** **would** **repay** **you** **with** **compound** **interest** **,** **"** **she** **observed**
" 因为 你 思考 爱 会 偿还 你 和 化合物 兴趣 , " 她 观察到
['merəli] .
merrily **.**
兴高采烈地 .

“因为你认为爱情会给你带来复利回报，”她兴高采烈地说道。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He **laughed** **.**
他 笑了 .

他笑了。

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [tɜːnz] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
And **when** **love** **turns** **to** **laughter** **the** **danger** **is** **passed** **for** **the** **moment** **.**
和 什么时候 爱 转弯 到 笑声 这 危险 是 通过了 为了 这 片刻 .

当爱化作欢笑，危险就暂时过去了。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðʌs] [θriː] [wiːks] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Thus **three** **weeks** **passed** **without** **apparent** **change** **in** **their** **relations** **.**
因此 三 周 通过了 没有 明显 改变 在 他们的 关系 .

就这样，三周过去了，他们的关系没有明显变化。

['ɜːnɪst] [pə'zest] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mægnətɪzəm] [ðæt] , ['ɔːlweɪz] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm][hɪm] , [wɒz; wәz]
Ernest possessed a personal magnetism that , always emanating from him , was
欧内斯特 拥有 一个 个人的 磁性 那 , 总是 散发 从 他 , 曾是
[felt] [məʊst] ['diːpli] [wen] [wɪð'drɔːn] .
felt most deeply when withdrawn .
毛毡 最多 深 什么时候 撤回 .

欧内斯特有一种独特的个人魅力，这种魅力总是从他身上散发出来，而当他退缩时，这种魅力反而能被他深深地感受到。

[hiː; hi][wɒz; wәz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'zɪstɪd] ,
He was at all times involuntarily exerting his power , which she ever resisted ,
他 曾是 在 全部 时代 不由自主 施力 他的 力量 , 哪个 她 曾经 抵抗 ,
['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,
always on the alert ,
总是 在 这 警报 ,

他始终在不由自主地运用着自己的力量，而她则一直在抵抗，时刻保持警惕。

['ɔːlweɪz] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] .
always warding off .
总是 守卫 离开 .

总是在抵御。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['preʃə(r)] [ɒv; әv] [wɜːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk]
When at last pressure of work made his immediate departure for New York
什么时候 在 最后的 压力 的 工作 制成 他的 即时 离开 为了 新的 约克
[ɪm'perətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

最后，工作压力迫使他立即动身前往纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pærəntli] [geɪnd] [ðə; ði] [liːst] [graʊnd] .
he had not apparently gained the least ground .
他 有 不是 显然 获得 这 至少 地面 .

他显然没有取得丝毫进展。

[bʌt; bət] ['eθəl] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wәz] ['fæsɪneɪtɪd] , [ɪf] [nɒt][ɪn] [lʌv] .
But Ethel knew in her heart that she was fascinated , if not in love .
但 埃塞尔 知道 在 她 心 那 她 曾是 着迷 , 如果 不是 在 爱 .

但埃塞尔内心深处知道，她被他深深吸引，即便不是爱上了他。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wәz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] ['ɜːnɪst] [ðæt]
The personal fascination was supplemented by a motherly feeling toward Ernest that
这 个人的 魅力 曾是 补充 经过 一个 母性 感觉 朝向 欧内斯特 那
, ['senʃuəs] [ɪn] ['es(ə)ns] ,
, sensuous in essence ,
, 感性的 在 本质 ,

除了个人迷恋之外，她还对欧内斯特产生了一种母性般的感情，这种感情本质上是感性的。

[wɒz; wәz][ɪn] [ɪt'self] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frәm] [lʌv] .
was in itself not far removed from love .
曾是 在 本身 不是 远的 已移除 从 爱 .

本身与爱情并无太大差别。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'stɜːn(ə)l] [sək'ses] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,
She struggled bravely and with external success against her emotions ,
她 挣扎 勇敢地 和 和 外部的 成功 反对 她 情绪 ,

她勇敢地与自己的情绪作斗争，并取得了外部上的成功。

['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; әv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] .
never losing sight of the fact that twenty and thirty are fifty .
绝不 输 视线 的 这 事实 那 二十 和 三十 是 五十 .

永远不要忘记，二十加三十等于五十。

[ɪn'kriːsɪŋli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] ,

Increasingly	**aware**	**of**	**her**	**own**	**weakness**	**,**
日益	意识到的	的	她	自己的	弱点	,

她越来越意识到自己的弱点，

[ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪm'pɜːsənl] ['tʃæn(ə)lz] , ['spiːkɪŋ]

she	**constantly**	**attempted**	**to**	**lead**	**the**	**conversation**	**into**	**impersonal**	**channels**	**,**	**speaking**
她	不断地	尝试过	到	带领	这	对话	进入	不具个人色彩	频道	,	请讲

['prefrəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

preferably	**of**	**his**	**work**	**.**
最好	的	他的	工作	.

她不断试图将谈话引向非个人化的话题，最好是谈论他的作品。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['neglɪdʒəntli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] ,

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**negligently**	**fanning**	**herself**	**,**
"	告诉	我	,	"	她	说	,	疏忽地	扇形	她自己	,

“告诉我，”她一边漫不经心地给自己扇着扇子一边说道。

" [wɒt] [njuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [drɔːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] ? "

"	**what**	**new**	**inspiration**	**have**	**you**	**drawn**	**from**	**your**	**stay**	**at**	**the**	**seaside**	**?**	**"**
"	什么	新的	灵感	有	你	绘制	从	你的	停留	在	这	海滨	?	"

“你在海边度假期间获得了哪些新的灵感？”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Why**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**enthusiastically**	**,**	**"**	**volumes**	**and**	**volumes**	**of**	**it**	**.**
"	为什么	,	"	他	惊呼	踊跃	,	"	卷	和	卷	的	它	.

“为什么，”他兴奋地喊道，“大量的书籍。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][maɪ][laɪf]['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)]['kwaɪətli] [ɪn'stɔːld]

I	**shall**	**write**	**the**	**great**	**novel**	**of**	**my**	**life**	**after**	**I**	**am**	**once**	**more**	**quietly**	**installed**
我	将	写	这	伟大的	小说	的	我的	生活	后	我	是	一次	更多的	悄悄	已安装

[æt; ət] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] . "

at	**Riverside**	**Drive**	**.**	**"**
在	河边	驾驶	.	"

等我再次平静地在河滨大道安顿下来之后，我将写出我一生中最伟大的小说。

" [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] ?

"	**The**	**great**	**American**	**novel**	**?**
"	这	伟大的	美国人	小说	?

“伟大的美国小说？”

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	**she**	**rejoined**	**.**
"	她	重新加入	.

她重新加入进来。

" [pə'hæps] . "

"	**Perhaps**	**.**	**"**
"	也许	.	"

“也许。”

" [huː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊ] — [klɑːk] ?

"	**Who**	**will**	**be**	**your**	**hero**	**—**	**Clarke**	**?**
"	WHO	将要	是	你的	英雄	—	克拉克	?

“谁会是你的英雄——克拉克？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**touch**	**of**	**malice**	**in**	**her**	**words**	**,**
"	那里	曾是	一个	轻微	触碰	的	恶意	在	她	字	,

她的话语中带着一丝恶意，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] .

or	rather	in	the	pause	between	the	penultimate	word	and	the	last	.
或者	相当	在	这	暂停	之间	这	倒数第二	单词	和	这	最后的	.

或者更确切地说，是在倒数第二个词和最后一个词之间的停顿处。

['ɜːnɪst] [dɪ'tektɪd] [ɪts] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz]

Ernest	detected	its	presence	,	and	knew	that	her	love	for	Reginald	was
欧内斯特	检测到	它是	在场	,	和	知道	那	她	爱	为了	雷金纳德	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

欧内斯特察觉到了这一点，知道她对雷金纳德的爱已经死了。

[stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['tʃeɪmbə(r)] — [bɪ'saɪd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ?

Stiff	and	cold	it	lay	in	her	heart's	chamber	—	beside	how	many	others	?
僵硬的	和	寒冷的	它	躺	在	她	心脏的	房间	—	旁	如何	许多	其他的	?

它僵硬冰冷地躺在她心脏的房间里——旁边还有多少其他的心脏呢?

— [ɔːl] [ɪmbɑːkst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] ['meməri] .

—	all	emboxed	in	the	coffin	of	memory	.
—	全部	凸框	在	这	棺材	的	记忆	.

——一切都镌刻在记忆的棺椁之中。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] ,

"	No	,	"	he	replied	after	a	while	,	a	little	piqued	by	her	suggestion	,
"	不	,	"	他	回复	后	一个	尽管	,	一个	小的	激怒	经过	她	建议	,

“不，”他过了一会儿回答道，似乎对她的提议有些恼火。

" [klɑːk] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .

"	Clarke	is	not	the	hero	.
"	克拉克	是	不是	这	英雄	.

克拉克不是英雄。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ] [spel] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ai][duː; də] ? "

What	makes	you	think	that	he	casts	a	spell	on	everything	I	do	?	"
什么	制作	你	思考	那	他	演员	一个	拼写	在	一切	我	做	?	"

你凭什么认为他能控制我做的每件事?

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [nəʊ] [hɪm] .

"	Dear	child	,	"	she	replied	,	"	I	know	him	.
"	亲爱的	孩子	,	"	她	回复	,	"	我	知道	他	.

“亲爱的孩子，”她回答说，“我认识他。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['pəʊəf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ə'pɒn][ɔːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['kɒmz]

He	cannot	fail	to	impress	his	powerful	personality	upon	all	with	whom	he	comes
他	不能	失败	到	令人印象深刻	他的	强大的	性格	之上	全部	和	谁	他	来

[ɪn]['kɒntækt] ,

in	contact	,
在	接触	,

他强大的个人魅力总能给所有与他接触的人留下深刻印象。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

to	the	injury	of	their	intellectual	independence	.
到	这	受伤	的	他们的	知识分子	独立	.

这损害了他们的思想独立性。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sez] ['evriθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi]

Moreover	,	he	is	so	brilliant	and	says	everything	so	much	better	than	anybody
而且	,	他	是	所以	杰出的	和	说道	一切	所以	很多	更好的	比	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

而且他才华横溢，表达能力远胜于其他人。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['splendə(r)][hiː; hi] [dis'kʌridʒ] ['efət] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

that	by	his	very	splendor	he	discourages	effort	in	others	.
那	经过	他的	非常	辉煌	他	令人沮丧	努力	在	其他的	.

他的辉煌成就反而打击了他人努力的积极性。

[æt; ət] [best] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪl] [ʃeɪp] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]

At	best	his	influence	will	shape	your	development	according	to	the	tenets	of
在	最好的	他的	影响	将要	形状	你的	发展	根据	到	这	信条	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] — ['kjʊəriəs] ,

his	mind	—	curious	,
他的	头脑	—	好奇的	,

他的影响充其量也只是按照他的思维准则来塑造你的发展——好奇心，

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .

subtle	and	corrupted	.
微妙的	和	腐败的	.

隐蔽而腐败。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mentəli] [dɪ'stɔːtɪd] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌntʃbæk] [ˌdʒæpə'niːz] [triːz] ,

You	will	become	mentally	distorted	,	like	one	of	those	hunchback	Japanese	trees	,
你	将要	变得	精神上	扭曲	,	喜欢	一	的	那些	偻	日本人	树木	,

['ɪnfɪnətli] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [grəʊ'tesk] ,

infinitely	wrinkled	and	infinitely	grotesque	,
无限地	皱	和	无限地	怪诞	,

你的精神会变得扭曲，就像那些驼背的日本树一样，皱纹无穷无尽，丑陋不堪。

[huːz] [lɔːz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːzd]

whose	laws	of	growth	are	not	determined	by	nature	,	but	by	the	diseased
谁	法律	的	生长	是	不是	决定	经过	自然	,	但	经过	这	患病的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . "

imagination	of	the	East	.	"
想像力	的	这	东方	.	"

其生长规律并非由自然决定，而是由东方病态的想象力决定。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['wiːklɪŋ] , " ['ɜːnɪst] [ə'sɜːtɪd] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [klɑːk] [ɪz]

"	I	am	no	weakling	,	"	Ernest	asserted	,	"	and	your	picture	of	Clarke	is
"	我	是	不	弱者	,	"	欧内斯特	断言	,	"	和	你的	图片	的	克拉克	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .

altogether	out	of	perspective	.
共	出去	的	看法	.

“我可不是弱者，”欧内斯特断言，“你对克拉克的看法完全失实了。”

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [sək'sesɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

His	splendid	successes	are	to	me	a	source	of	constant	inspiration	.
他的	灿烂	成功	是	到	我	一个	来源	的	持续的	灵感	.

他取得的辉煌成就一直激励着我。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] ,

We	have	some	things	in	common	,
我们	有	一些	事物	在	常见的	,

我们有一些共同点，

[bʌt; bət][ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɒŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ðæt] [sək'ses] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	realise	that	it	is	along	entirely	different	lines	that	success	will	come	to	me	.
但	我	意识到	那	它	是	沿着	完全	不同的	线条	那	成功	将要	来	到	我	.

但我意识到，我的成功之路将完全不同。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] , [ai]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

He	has	never	sought	to	influence	me	,	in	fact	,	I	never	received	the	smallest
他	有	绝不	寻求	到	影响	我	,	在	事实	,	我	绝不	已收到	这	最小

[sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][hɪm] .

suggestion	from	him	.
建议	从	他	.

他从未试图影响我，事实上，我从未收到过他哪怕一丝一毫的建议。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mærɪgəʊld] [siːmd] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Here	the	Princess	Marigold	seemed	to	peer	at	him	through	the	veil	of	the
"	这里	这	公主	万寿菊	似乎	到	同伴	在	他	通过	这	面纱	的	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

“此时，玛丽戈尔德公主仿佛透过过去的面纱凝视着他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] .

but	he	waved	her	aside	.
但	他	挥手	她	旁边	.

但他挥手让她靠边站。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

"	As	for
"	作为	为了

“至于

[maɪ]['stɔːri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

my	story	,	"	he	continued	,
我的	故事	,	"	他	持续	,

“我的故事，”他继续说道，“

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kærəktə(r)] ? "

"	you	need	not	go	so	far	out	of	your	way	to	find	the	leading	character	?	"
"	你	需要	不是	去	所以	远的	出去	的	你的	方式	到	寻找	这	领导	特点	?	"

“你没必要费这么大劲去寻找主角吧？”

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Who	can	it	be	?
"	WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

" ['eθəl] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] , " [juː; jʊ] ? "

"	Ethel	remarked	,	with	a	merry	twinkle	,	"	You	?	"
"	埃塞尔	评论	,	和	一个	欢乐	闪烁	,	"	你	?	"

埃塞尔带着一丝俏皮的眼神说道：“你？”

" ['eθəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['sɪəriəs] .

"	Ethel	,	"	he	said	sulkingly	,	"	be	serious	.
"	埃塞尔	,	"	他	说	闷闷不乐地	,	"	是	严肃的	.

“埃塞尔，”他闷闷不乐地说，“认真点。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "

You	know	that	it	is	you	.	"
你	知道	那	它	是	你	.	"

你知道那就是你。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'mensli] ['flætəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	immensely	flattered	,	"	she	replied	.
"	我	是	非常	受宠若惊	,	"	她	回复	.

“我感到无比荣幸，”她回答道。

" ['riːəli] , ['nʌθɪŋ] [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [iˈmɔːtəlaiz] [ɪn] [prɪnt] ,

"	Really	,	nothing	pleases	me	better	than	to	be	immortalised	in	print	,
"	真的	,	没有什么	请	我	更好的	比	到	是	永垂不朽	在	打印	,

“说真的，没有什么比被载入史册更让我高兴的了。”

[sɪns] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [həʊp] ['naʊədeɪz] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]['pens(ə)l]

since	I	have	little	hope	nowadays	of	perpetuating	my	name	by	virtue	of	pencil
自从	我	有	小的	希望	如今	的	延续	我的	姓名	经过	美德	的	铅笔

[ɔː(r)] [brʌʃ] .

or	brush	.
或者	刷子	.

因为我现在几乎没有希望通过铅笔或画笔来流传我的名字。

[ai][hæv; həv] [biːn] [pʊt]['ɪntuː]['nɒv(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)]

I	have	been	put	into	novels	before	and	am	consumed	with	curiosity	to	hear
我	有	到过	放	进入	小说	前	和	是	消耗	和	好奇心	到	听到

[ðə; ði][plɒt][ɒv; əv] [jɔːz] . "

the	plot	of	yours	.	"
这	阴谋	的	你的	.	"

我以前也被写进过小说里，所以非常好奇你的小说情节。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] , " ['ɜːnɪst] [sed] .

"	If	you	don't	mind	,	I	had	rather	not	tell	you	just	yet	,	"	Ernest	said	.
"	如果	你	不	头脑	,	我	有	相当	不是	告诉	你	只是	然而	,	"	欧内斯特	说	.

“如果你不介意的话，我暂时不想告诉你，”欧内斯特说。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [liˌɑːn'tiːnə] — [ðæts] [juː; jʊ] .

"	It's	going	to	be	called	Leontina	—	that's	you	.
"	它是	去	到	是	称为	莱昂蒂娜	—	那就是	你	.

“它将被命名为莱昂蒂娜——那就是你。”

[bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['triːtmənt] .

But	all	depends	on	the	treatment	.
但	全部	取决于	在	这	治疗	.

但一切都取决于治疗方法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

You	know	it	doesn't	matter	much	what	you	say	so	long	as	you	say	it	well	.
你	知道	它	不	事情	很多	什么	你	说	所以	长的	作为	你	说	它	出色地	.

你知道，只要说得好，说什么其实并不重要。

[ðæts] [wɒt] [kaʊnts] .

That's	what	counts	.
那就是	什么	计数	.

这才是最重要的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli]

At	any	rate	,	any	indication	of	the	plot	at	this	stage	would	be	decidedly
在	任何	速度	,	任何	指示	的	这	阴谋	在	这	阶段	会	是	绝对地

[ɪn'ædɪkwət] . "

inadequate	.	"
不足	.	"

总之，现阶段透露任何剧情都远远不够。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .

"	I	think	you	are	right	,	"	she	ventured	.
"	我	思考	你	是	正确的	,	"	她	冒险	.

“我想你是对的，”她试探性地说。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	By	all	means	choose	your	own	time	to	tell	me	.
"	经过	全部	方法	选择	你的	自己的	时间	到	告诉	我	.

“你完全可以自己选择合适的时间告诉我。”

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let's	talk	of	something	else	.
我们来吧	讲话	的	某物	别的	.

我们聊点别的吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪt]

Have	you	writ
有	你	写

你写过吗?

[ten] ['eniθɪŋ] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [lɑːst] [sprɪŋ] ?

ten	anything	since	your	delightful	book	of	verse	last	spring	?
十	任何事物	自从	你的	愉快	书	的	诗	最后的	春天	?

自从你去年春天出版了那本令人愉悦的诗集之后，你还有什么其他作品吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['siːz(ə)n] .

Surely	now	is	your	singing	season	.
一定	现在	是	你的	歌唱	季节	.

现在肯定是你的歌唱季节吧。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['lɪrɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

By	the	time	we	are	thirty	the	springs	of	pure	lyric	passion	are	usually
经过	这	时间	我们	是	三十	这	弹簧	的	纯的	歌词	热情	是	通常

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

到了三十岁，纯粹的抒情激情之泉通常就枯竭了。

" ['ɛθəlz] [ɪn'kwaɪəri] ['sʌmhaʊ] ['stɑːtld] [hɪm] .

"	Ethel's	inquiry	somehow	startled	him	.
"	埃塞尔的	询问	不知何故	惊慌	他	.

“埃塞尔的询问让他感到有些意外。”

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] .

In	truth	,	he	could	find	no	satisfactory	answer	.
在	真相	,	他	可以	寻找	不	令人满意的	回答	.

事实上，他找不到令人满意的答案。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] — [klɑrks] [pleɪ] — [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	remark	relative	to	his	play	—	Clarke's	play	—	rose	to	the	threshold	of	his
一个	评论	相对的	到	他的	玩	—	克拉克的	玩	—	玫瑰	到	这	临界点	的	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

一句与他的剧作——克拉克的剧作——有关的评论，差点脱口而出。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlməʊst][bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

but	he	almost	bit	his	tongue	as	soon	as	he	realised	that	the	strange
但	他	几乎	少量	他的	舌头	作为	很快	作为	他	意识到	那	这	奇怪的

[dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [stɪl] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌndəˌkʌrənt] [ɒv; əv]

delusion	which	had	possessed	him	that	night	still	dominated	the	undercurrents	of
错觉	哪个	有	拥有	他	那	夜晚	仍然	占主导地位	这	暗流	的

[hɪz; ɪz] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] .

his	cerebration	.
他的	思考	.

但他几乎立刻就意识到，那天晚上占据他的那种奇怪的错觉仍然主导着他脑海中的暗流，他差点咬到舌头。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] — [æt; ət] [liːst] ,

No	,	he	had	accomplished	but	little	during	the	last	few	months	—	at	least	,
不	,	他	有	完成	但	小的	期间	这	最后的	很少	几个月	—	在	至少	,

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

by	way	of	creative	literature	.
经过	方式	的	有创造力的	文学	.

不，在过去的几个月里，他在文学创作方面几乎一事无成。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmʌni] .

So	he	replied	that	he	had	made	money	.
所以	他	回复	那	他	有	制成	钱	.

于是他回答说他赚到钱了。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	something	,	"	he	said	.
"	那	是	某物	,	"	他	说	.

“那可真是件了不起的事，”他说。

" [bɪˈsaɪdz] , [huː] [kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ˈevri] [wiːk] ?

"	Besides	,	who	can	turn	out	a	masterpiece	every	week	?
"	除了	,	WHO	能	转动	出去	一个	杰作	每一个	星期	?

“此外，谁又能每周都创作出一部杰作呢？”

[æn; ən] [ˈɑːrtɪsts] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

An	artist's	brain	is	not	a	machine	,
一个	艺术家的	脑	是	不是	一个	机器	,

艺术家的大脑不是机器，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrespaɪt] [frɒm; frəm] [kriˈeɪtɪv] [wɜːk] [aɪ][hæv; həv] [ˈgæðəd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	in	the	respite	from	creative	work	I	have	gathered	strength	for	the
和	在	这	喘息	从	有创造力的	工作	我	有	聚集	力量	为了	这

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

在创作之余，我积蓄了力量，迎接未来。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈslaɪtli] [əˈnɔɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] .

But	,	"	he	added	,	slightly	annoyed	,	"	you	are	not	listening	.
但	,	"	他	额外	,	轻微地	恼怒	,	"	你	是	不是	聆听	.

“但是，”他略带恼怒地补充道，“你们根本没在听。”

" [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	His	exclamation	brought	her	back	from	the	train	of	thoughts	that	his
"	他的	感叹	带来	她	后退	从	这	火车	的	想法	那	他的

[wɜːdz] [hæd; həd] [səˈdʒestid] .

words	had	suggested	.
字	有	建议	.

他的惊呼声将她从他话语引发的思绪中拉了回来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]

For	in	his	reasoning	she	had	recognised	the
为了	在	他的	推理	她	有	已确认	这

因为在她的推理中，她已经认识到了这一点

[seɪm] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈaʊəli] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

same	arguments	that	she	had	hourly	repeated	to	herself	in	defence	of	her
相同的	论点	那	她	有	每小时	重复	到	她自己	在	防御	的	她

[ˌɪnækˈtɪvəti] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

inactivity	when	she	was	living	under	the	baneful	influence	of	Reginald	Clarke	.
不活动	什么时候	她	曾是	活的	在下面	这	有害的	影响	的	雷金纳德	克拉克	.

她过去在雷金纳德·克拉克的恶劣影响下生活时，为了替自己的不作为辩解，每小时都会重复同样的论点。

[jes] , ['beɪnfl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

Yes	,	baneful	;	for	the	first	time	she	dared	to	confess	it	to	herself	.
是的	,	有害的	;	为了	这	第一的	时间	她	敢于	到	承认	它	到	她自己	.

是的，有害的；她第一次敢于向自己承认这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] ,

In	a	flash	the	truth	dawned	upon	her	that	it	was	not	her	love	alone	,
在	一个	闪光	这	真相	黎明	之上	她	那	它	曾是	不是	她	爱	独自的	,

她瞬间明白，这不仅仅是她一个人的爱。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] ,

but	something	else	,	something	irresistable	and	very	mysterious	,
但	某物	别的	,	某物	无法抗拒	和	非常	神秘	,

但还有一些别的东西，一些令人无法抗拒且非常神秘的东西，

[ðæt] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

that	had	dried	up	the	well	of	creation	in	her	.
那	有	干燥	向上	这	出色地	的	创建	在	她	.

那让她的创造力之泉枯竭了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði]

Could	it	be	that	the	same	power	was	now	exerting	its	influence	upon	the
可以	它	是	那	这	相同的	力量	曾是	现在	施力	它是	影响	之上	这

['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæləntɪd] [bɔɪ] ?

struggling	soul	of	this	talented	boy	?
挣扎	灵魂	的	这	才华横溢	男生	?

难道是同样的势力正在影响着这个才华横溢却内心挣扎的男孩的灵魂?

[ræk] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] ,

Rack	her	brains	as	she	might	,
架子	她	大脑	作为	她	可能	,

她绞尽脑汁，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['defɪnətli] ['fɔːmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm]

she	could	not	definitely	formulate	her	apprehensions	and	a	troubled	look	came
她	可以	不是	确实	制定	她	担忧	和	一个	麻烦	看	来了

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

into	her	eyes	.
进入	她	眼睛	.

她无法确切地表达自己的担忧，眼中浮现出忧虑的神色。

" ['eθəl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] ?

"	Ethel	,	"	the	boy	repeated	,	impatiently	,	"	why	are	you	not	listening	?
"	埃塞尔	,	"	这	男生	重复	,	不耐烦地	,	"	为什么	是	你	不是	聆听	?

“埃塞尔，”男孩不耐烦地重复道，“你为什么不听话？”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?

Do	you	realise	that	I	must	leave	you	in	half	an	hour	?
做	你	意识到	那	我	必须	离开	你	在	一半	一个	小时	?

你知道我半小时后就要离开你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [diːp] ['tendərnəs] .

"	She	looked	at	him	with	deep	tenderness	.
"	她	看起来	在	他	和	深的	压痛	.

她用充满爱意的眼神望着他。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [lent] [ə; eɪ] [sɒft] ['reɪdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [tʃaɪld] - [laɪk] [aɪz] .

Something	like	a	tear	lent	a	soft	radiance	to	her	large	child	-	like	eyes	.
某物	喜欢	一个	撕	借出的	一个	柔软的	辐射	到	她	大的	孩子	-	喜欢	眼睛	.

她那双稚嫩的大眼睛里闪着柔和的光芒，仿佛有一滴泪珠在闪烁。

['ɜːnɪst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .

Ernest	**saw**	**it**	**and**	**was**	**profoundly**	**moved**	**.**
欧内斯特	锯	它	和	曾是	深刻地	已搬	.

欧内斯特看到了，深受感动。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .

In	**that**	**moment**	**he**	**loved**	**her**	**passionately**	**.**
在	那	片刻	他	喜爱	她	热情地	.

那一刻，他对她爱得热烈无比。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; [ðen] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

"	**Foolish**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**;**	**then**	**,**	**lowering**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**:**
"	愚蠢	男生	,	"	她	说	轻轻	;	然后	,	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	:

“傻小子，”她轻声说道；然后，她压低声音，几乎耳语道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

"	**You**	**may**	**kiss**	**me**	**before**	**you**	**go**	**.**
"	你	可能	吻	我	前	你	去	.

“你走之前可以吻我。”

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːz] ,

"	**His**	**lips**	**gently**	**touched**	**hers**	**,**
"	他的	嘴唇	轻轻地	感动	她的	,

他的嘴唇轻轻地碰了碰她的嘴唇，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə'pɒn]

but	**she**	**took**	**his**	**head**	**between**	**her**	**hands**	**and**	**pressed**	**her**	**mouth**	**upon**
但	她	采取	他的	头	之间	她	双手	和	按下	她	嘴	之上

[hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] .

his	**in**	**a**	**long**	**kiss**	**.**
他的	在	一个	长的	吻	.

但她双手捧住他的头，深深地吻住了他的嘴唇。

['ɜːnɪst] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] .

Ernest	**drew**	**back**	**a**	**little**	**awkwardly**	**.**
欧内斯特	画	后退	一个	小的	尴尬地	.

欧内斯特有些尴尬地后退了一步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɪst] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**not**	**been**	**kissed**	**like**	**this**	**before**	**.**
他	有	不是	到过	亲吻	喜欢	这	前	.

他以前从未被这样吻过。

" ['pəʊɪt] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['eθəl] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kɪs] .

"	**Poet**	**though**	**you**	**are**	**,**	**"**	**Ethel**	**whispered**	**,**	**"**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**learned**	**to**	**kiss**	**.**
"	诗人	尽管	你	是	,	"	埃塞尔	低声说道	,	"	你	有	不是	然而	学习	到	吻	.

“虽然你是个诗人，”埃塞尔低声说，“但你还没有学会接吻。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	**She**	**was**	**deeply**	**agitated**	**when**	**she**	**noticed**	**that**	**his**	**hand**	**was**	**fumbling**	**for**
"	她	曾是	深	激动	什么时候	她	注意到	那	他的	手	曾是	笨拙	为了

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .

the	**watch**	**in**	**his**	**vest**	**-**	**pocket**	**.**
这	手表	在	他的	背心	-	口袋	.

当她注意到他的手在背心口袋里摸索手表时，她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] : " [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [mɪs]

She	**suddenly**	**released**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**	**a**	**little**	**hurt**	**:**	**"**	**No**	**,**	**you**	**must**	**not**	**miss**
她	突然	发布	他	,	和	说	,	一个	小的	伤害	:	"	不	,	你	必须	不是	错过

[jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .

your	**train**	**.**
你的	火车	.

她突然放开他，有些受伤地说：“不行，你不能错过火车。”

[gəʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Go	by	all	means	.
去	经过	全部	方法	.

去吧，尽管去。

" ['veɪnli] ['ɜːnɪst] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Vainly	Ernest	remonstrated	with	her	.
"	徒劳地	欧内斯特	抗议	和	她	.

“徒劳地，欧内斯特劝阻了她。”

" [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

"	Go	to	him	,	"	she	said	,	and	again	,	"	go	to	him	.
"	去	到	他	,	"	她	说	,	和	再次	,	"	去	到	他	.

“去找他，”她说，又说，“去找他。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [əu'bei] .

"	With	a	heavy	heart	the	boy	obeyed	.
"	和	一个	重的	心	这	男生	服从	.

男孩怀着沉重的心情服从了命令。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli]

He	waved	his	hat	to	her	once	more	from	below	,	and	then	rapidly
他	挥手	他的	帽子	到	她	一次	更多的	从	以下	,	和	然后	快速

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

disappeared	in	the	crowd	.
消失	在	这	人群	.

他再次从下方向她挥了挥帽子，然后迅速消失在人群中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [streɪndʒ] [mɪs'gɪvɪŋz] [kræmpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

For	a	moment	strange	misgivings	cramped	her	heart	,	and	something
为了	一个	片刻	奇怪的	疑虑	狭窄	她	心	,	和	某物

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm] :

within	her	called	out	to	him	:
之内	她	称为	出去	到	他	:

一时间，她心中涌起莫名的不安，仿佛有什么东西在呼唤他：

" [duː; də][nɒt][gəʊ] !

"	Do	not	go	!
"	做	不是	去	!

不要走！

[duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

Do	not	return	to	that	house	.
做	不是	返回	到	那	房子	.

不要返回那栋房子。

" [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	But	no	sound	issued	from	her	lips	.
"	但	不	声音	发布	从	她	嘴唇	.

但她嘴唇间却没有发出任何声音。

['wɜːldli] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [siːld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [vɔɪs] .

Worldly	wisdom	had	sealed	them	,	had	stifled	the	inner	voice	.
世俗	智慧	有	密封	他们	,	有	窒息	这	内	嗓音	.

世俗的智慧封住了他们的心扉，扼杀了他们内心的声音。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['gəʊldən] [hed] [wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

And	soon	the	boy's	golden	head	was	swallowed	up	in	the	distance	.
和	很快	这	男孩们	金的	头	曾是	吞咽	向上	在	这	距离	.

很快，男孩金色的脑袋就消失在了远方。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [sped] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ˈeθəl] [brændənbɔrg] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

While **the** **train** **sped** **to** **New** **York** **,** **Ethel** **Brandenbourg** **was** **the** **one** **object**

尽管 这 火车 加速 到 新的 约克 , 埃塞尔 勃兰登堡 曾是 这 一 目的

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈɜːrnɪsts] [maɪnd] .

engaging **Ernest's** **mind** **.**

引人入胜 欧内斯特的 头脑 .

当火车飞驰开往纽约时，埃塞尔·勃兰登堡的身影却一直萦绕在欧内斯特的脑海中。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ,

He **still** **felt** **the** **pressure** **of** **her** **lips** **upon** **his** **,**

他 仍然 毛毡 这 压力 的 她 嘴唇 之上 他的 ,

他仍然能感觉到她嘴唇压在他嘴唇上的压力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

and **his** **nostrils** **dilated** **at** **the** **thought** **of** **the** **fragrance** **of** **her** **hair**

和 他的 鼻孔 扩张 在 这 想法 的 这 香味 的 她 头发

[ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

brushing **against** **his** **forehead** **.**

刷牙 反对 他的 前额 .

想到她秀发拂过额头的香气，他的鼻孔不禁扩张起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈferi] - [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə]

But **the** **moment** **his** **foot** **touched** **the** **ferry** **-** **boat** **that** **was** **to** **take** **him** **to**

但 这 片刻 他的 脚 感动 这 渡船 - 船 那 曾是 到 拿 他 到

[ˌmænˈhætn] ,

Manhattan **,**

曼哈顿 ,

但当他的脚踏上即将带他去曼哈顿的渡轮时，

[ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [kəmˈpliːtli]

the **past** **three** **weeks** **were** **,** **for** **the** **time** **being** **at** **least** **,** **completely**

这 过去的 三 周 是 , 为了 这 时间 存在 在 至少 , 完全地

[əˈblɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

obliterated **from** **his** **memory** **.**

彻底摧毁 从 他的 记忆 .

至少目前来看，过去三周发生的事情已经完全从他的记忆中抹去了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈprest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi]

All **his** **other** **interests** **that** **he** **had** **suppressed** **in** **her** **company** **because** **she**

全部 他的 其他 兴趣 那 他 有 被抑制 在 她 公司 因为 她

[hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

had **no** **part** **in** **them** **,**

有 不 部分 在 他们 ,

他之前在她公司里压抑的所有其他兴趣，因为她与这些兴趣无关。

[keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

came **rushing** **back** **to** **him** **.**

来了 匆忙 后退 到 他 .

又冲回了他身边。

[hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈredʒənəld] [klɑːk] .

He **anticipated** **with** **delight** **his** **meeting** **with** **Reginald** **Clarke** **.**

他 预期 和 喜 他的 会议 和 雷金纳德 克拉克 .

他满怀期待地盼望着与雷金纳德·克拉克的会面。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə]

The	personal	attractiveness	of	the	man	had	never	seemed	so	powerful	to
这	个人的	吸引力	的	这	男人	有	绝不	似乎	所以	强大的	到

['ɜːnɪst] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

Ernest	as	when	he	had	not	heard	from	him	for	some	time	.
欧内斯特	作为	什么时候	他	有	不是	听到	从	他	为了	一些	时间	.

当欧内斯特许久没有收到他的消息时，他才真正感受到这个男人对他的个人吸引力有多么强烈。

['rɛdʒənəldz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [briːf] .

Reginald's	letters	were	always	brief	.
雷金纳德的	信件	是	总是	简短的	.

雷金纳德的信件总是很简短。

" [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtər] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Professional	writers	,	"	he	was	wont	to	say	,
"	专业的	作家	,	"	他	曾是	惯于	到	说	,

“专业作家，”他常这样说。

" ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pʊt] [faɪn] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

"	cannot	afford	to	put	fine	feeling	into	their	private	correspondence	.
"	不能	买得起	到	放	美好的	感觉	进入	他们的	私人的	一致	.

“他们不能在私人信件中倾注细腻的情感。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kɒpi] .

They	must	turn	it	into	copy	.
他们	必须	转动	它	进入	复制	.

他们必须把它变成副本。

" [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	longed	to	sit	with	the	master	in	the	studio	when	the	last	rays	of	the
"	他	渴望	到	坐	和	这	掌握	在	这	工作室	什么时候	这	最后的	射线	的	这

['deɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələsli] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊ] ,

daylight	were	tremulously	falling	through	the	stained	window	,
日光	是	颤抖地	坠落	通过	这	染色	窗户	,

“他渴望能和大师一起坐在画室里，看着最后一缕日光颤抖着透过彩色玻璃窗洒下来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [naɪt] [fə'lɒsəfi] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

and	to	discuss	far	into	the	darkening	night	philosophies	young	and	old	.
和	到	讨论	远的	进入	这	变暗	夜晚	哲学	年轻的	和	老的	.

在夜色渐深的时候，与老少朋友们一起探讨哲学思想。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɛdʒənəldz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mænərɪzəm] , [ðə; ði] ['veri] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

He	longed	for	Reginald's	voice	,	his	little	mannerisms	,	the	very	perfume	of
他	渴望	为了	雷金纳德的	嗓音	,	他的	小的	举止	,	这	非常	香水	的

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

his	rooms	.
他的	房间	.

他渴望听到雷金纳德的声音，模仿他的小动作，甚至闻到他房间里的香味。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

There	also	was	a	deluge	of	letters	likely	to	await	him	in	his	apartment	.
那里	还	曾是	一个	洪水	的	信件	可能	到	等待	他	在	他的	公寓	.

此外，他的公寓里可能还会堆积如山的信件等着他。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌrid] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [left] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

For	in	his	hurried	departure	he	had	purposely	left	his	friends	in	the	dark
为了	在	他的	慌忙	离开	他	有	故意	左边	他的	朋友们	在	这	黑暗的

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

as	to	his	whereabouts	.
作为	到	他的	下落	.

因为他匆匆离开，故意让朋友们不知道他的下落。

['əʊnli][tuː; tə][dʒæk][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð]

Only	**to**	**Jack**	**he**	**had**	**dropped**	**a**	**little**	**note**	**the**	**day**	**after**	**his**	**meeting**	**with**
仅有的	到	杰克	他	有	掉落	一个	小的	笔记	这	天	后	他的	会议	和

['eθəl] .

Ethel	**.**
埃塞尔	.

只有在与埃塞尔会面后的第二天，他才给杰克留了一张小纸条。

[hiː; hi] ['ɜːnɪstli] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd]['redʒənəld][æt; ət] [həʊm] ,

He	**earnestly**	**hoped**	**to**	**find**	**Reginald**	**at**	**home**	**,**
他	切实	希望	到	寻找	雷金纳德	在	家	,

他真心希望能在家找到雷金纳德。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

though	**it**	**was**	**well**	**nigh**	**ten**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**,**
尽管	它	曾是	出色地	夜	十	点钟	在	这	晚上	,

虽然当时已接近晚上十点，

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] " ['ræpɪd]['trænzɪt] " [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [speɪs]

and	**he**	**cursed**	**the**	**"**	**rapid**	**transit**	**"**	**for**	**its**	**inability**	**to**	**annihilate**	**space**
和	他	被诅咒的	这	"	迅速的	交通	"	为了	它是	无力	到	歼灭	空间

[ænd; ənd] [taɪm] .

and	**time**	**.**
和	时间	.

他咒骂“快速交通”，因为它无法消除空间和时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] , [ɪf] [nɒt] [j'iəz] ,

It	**is**	**indeed**	**disconcerting**	**to**	**think**	**how**	**many**	**months**	**,**	**if**	**not**	**years**	**,**
它	是	的确	令人不安	到	思考	如何	许多	几个月	,	如果	不是	年	,

想到可能要持续数月甚至数年，确实令人不安。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['sɒdʒən] [ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɪn] ['sɪtɪz] [spend] [ɪn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [kən'veɪənsɪz] [ðæt]

of	**our**	**earthly**	**sojourn**	**the**	**dwellers**	**in**	**cities**	**spend**	**in**	**transportation**	**conveyances**	**that**
的	我们的	尘世的	旅居	这	居民	在	城市	花费	在	运输	运输	那

[mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [lɒs] [ɪn][ðə; ði]['ledʒə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .

must	**be**	**set**	**down**	**as**	**a**	**dead**	**loss**	**in**	**the**	**ledger**	**of**	**life**	**.**
必须	是	放	向下	作为	一个	死的	损失	在	这	账簿	的	生活	.

在我们尘世的旅程中，城市居民花费在交通工具上的钱，在人生账簿上必须记为一笔不小的损失。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'genst] [θɪŋz] [mə'tɪəriəl] [ˌəʊvə'keɪm] ['ɜːnɪst]

A	**nervous**	**impatience**	**against**	**things**	**material**	**overcame**	**Ernest**
一个	紧张的	不耐烦	反对	事物	材料	克服	欧内斯特

欧内斯特对物质事物的神经质和不耐烦最终战胜了他。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

in	**the**	**subway**	**.**
在	这	地铁	.

在地铁里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['stjuːpɪd]['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv]['mætə(r)] [ðæt] [weɪts] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]

It	**is**	**ever**	**the**	**mere**	**stupid**	**obstacle**	**of**	**matter**	**that**	**weights**	**down**	**the**	**wings**	**of**
它	是	曾经	这	仅仅	愚蠢的	障碍	的	事情	那	重量	向下	这	翅膀	的

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [prɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

the	**soul**	**and**	**prevents**	**it**	**from**	**soaring**	**upward**	**to**	**the**	**sun**	**.**
这	灵魂	和	阻止	它	从	翱翔	向上	到	这	太阳	.

正是物质这愚蠢的障碍，压垮了灵魂的翅膀，阻止它翱翔向太阳。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	**at**	**last**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**house**	**,**
什么时候	在	最后的	他	有	达到	这	房子	,

当他终于到达房子时，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

he	learned	from	the	hall	-	boy	that	Clarke	had	gone	out	.
他	学习	从	这	大厅	-	男生	那	克拉克	有	已消失	出去	.

他从门房那里得知克拉克出去了。

['rʌfld] [ɪn]['tempə(r)][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] .

Ruffled	in	temper	he	entered	his	rooms	and	went	over	his	mail	.
褶皱的	在	脾气	他	进入	他的	房间	和	去	超过	他的	邮件	.

他怒气冲冲地回到房间，查看邮件。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['letəz] [frɒm; frəm] ['editəz] [wɪð] [kə'mɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

There	were	letters	from	editors	with	commissions	that	he	could	not	afford	to
那里	是	信件	从	编辑	和	佣金	那	他	可以	不是	买得起	到

[rɪ'dʒekt] .

reject	.
拒绝	.

有一些编辑来信，邀请他撰写稿件，他无法拒绝。

['evriweə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['jɔːnɪŋ] [maʊðz] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp]

Everywhere	newspapers	and	magazines	opened	their	yawning	mouths	to	swallow	up
到处	报纸	和	杂志	打开	他们的	打哈欠	嘴	到	吞	向上

[wɒt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] .

what	time	he	had	.
什么	时间	他	有	.

各处的报纸杂志都张开大嘴，想要吞噬他所拥有的时间。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	realised	at	once	that	he	would	have	to	postpone	the	writing	of	his
他	意识到	在	一次	那	他	会	有	到	推迟	这	写作	的	他的

['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,

novel	for	several	weeks	,
小说	为了	一些	周	,

他立刻意识到，他不得不将小说写作推迟数周。

[ɪf] [nɒt][lɒŋgə(r)] .

if	not	longer	.
如果	不是	更长	.

如果不是更久的话。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letəz] [wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][dʒæk] .

Among	the	letters	was	one	from	Jack	.
之中	这	信件	曾是	一	从	杰克	.

信件中有一封是杰克寄来的。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	bore	the	postmark	of	a	little	place	in	the	Adirondacks	where	he	was
它	钻孔	这	邮戳	的	一个	小的	地方	在	这	阿迪朗达克山脉	在哪里	他	曾是

['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

staying	with	his	parents	.
入住	和	他的	父母	.

信封上的邮戳显示，他当时和父母住在阿迪朗达克山脉的一个小地方。

['ɜːnɪst] ['əʊpənd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Ernest	opened	the	missive	not	without	hesitation	.
欧内斯特	打开	这	信函	不是	没有	犹豫	.

欧内斯特犹豫了一下才打开了这封信。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɹɪ'iːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

On	reading	and	rereading	it	the	fine	lines	on	his	forehead	,
在	阅读	和	重读	它	这	美好的	线条	在	他的	前额	,

一遍又一遍地读着，他额头上的细纹……

[ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['diːpən] ['ɪntuː] ['rɪŋklz] ,

that	would	some	day	deepen	into	wrinkles	,
那	会	一些	天	深化	进入	皱纹	,

那些痕迹总有一天会变成皱纹。

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] [prə'naʊnst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

became	quite	pronounced	and	a	look	of	displeasure	darkened	his	face	.
成为	相当	发音	和	一个	看	的	不满	变暗	他的	脸	.

他的表情变得十分明显，脸上浮现出不悦的神色。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [dʒæk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] .

Something	was	wrong	with	Jack	,	a	slight	change	that	defied	analysis	.
某物	曾是	错误的	和	杰克	,	一个	轻微	改变	那	违抗	分析	.

杰克有些不对劲，这种细微的变化难以分析。

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)]

Their	souls	were
他们的	灵魂	是

他们的灵魂是

[aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .

out	of	tune	.
出去	的	调	.

走调了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .

It	might	only	be	a	passing	disturbance	;	perhaps	it	was	his	own	fault	.
它	可能	仅有的	是	一个	通过	干扰	;	也许	它	曾是	他的	自己的	过错	.

这或许只是一场短暂的骚动；也许是他咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] , [ˌnevəðə'les] .

It	pained	him	,	nevertheless	.
它	痛苦	他	,	尽管如此	.

然而，这让他感到痛苦。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

Somehow	it	seemed	of	late	that	Jack	was	no	longer	able	to	follow	the
不知何故	它	似乎	的	晚的	那	杰克	曾是	不	更长	有能力的	到	跟随	这

['veɪgəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

vagaries	of	his	mind	.
反复无常	的	他的	头脑	.

最近，杰克似乎越来越无法控制自己变幻莫测的思绪了。

['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] ,

Only	one	person	in	the	world	possessed	a	similar	mental	vision	,
仅有的	一	人	在	这	世界	拥有	一个	相似的	精神的	想象	,

世界上只有一个人拥有类似的心理洞察力，

['əʊnli][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [left] [ʌn'sed] .

only	one	seemed	to	understand	what	he	said	and	what	he	left	unsaid	.
仅有的	一	似乎	到	理解	什么	他	说	和	什么	他	左边	未说出口的话	.

似乎只有一个人理解他说了什么，以及他没说出口的话。

['redʒənəld] [klɑːk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['pəʊɪt] , [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] .

Reginald	Clarke	,	being	a	man	and	poet	,	read	in	his	soul	as	in	an	open	book	.
雷金纳德	克拉克	,	存在	一个	男人	和	诗人	,	读	在	他的	灵魂	作为	在	一个	打开	书	.

雷金纳德·克拉克既是人又是诗人，他的灵魂就像一本打开的书，在阅读。

['eθəl] [mait] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , [hæd; həd] [nɒt] [lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

Ethel	might	have	understood	,	had	not	love	,	like	a	cloud	,
埃塞尔	可能	有	理解	,	有	不是	爱	,	喜欢	一个	云	,

埃塞尔或许能理解，但她没有爱，就像一朵云。

[leɪd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

laid	itself	between	her	eyes	and	the	page	.
铺设	本身	之间	她	眼睛	和	这	页	.

它横亘在她双眼和书页之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] ['ɜːnɪst] [hɜːd] [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] [kiː]

It	was	with	exultation	that	Ernest	heard	near	midnight	the	click	of	Reginald's	key
它	曾是	和	大喜	那	欧内斯特	听到	靠近	午夜	这	点击	的	雷金纳德的	钥匙

[ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

in	the	door	.
在	这	门	.

午夜时分，欧内斯特听到雷金纳德的钥匙咔哒一声插进门里，他欣喜若狂。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [kəm'pliːtli] , ['reɪdiəntli] [hɪm'self] .

He	found	him	unchanged	,	completely	,	radiantly	himself	.
他	成立	他	未更改	,	完全地	,	光芒四射	他自己	.

他发现他依旧如故，完全是他自己，容光焕发。

['redʒənəld] [pə'zest] [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] , [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

Reginald	possessed	the	psychic	power	of	undressing	the	soul	,	of	seeing	it	before
雷金纳德	拥有	这	精神	力量	的	脱衣服	这	灵魂	,	的	看到	它	前

[hɪm] [ɪn] ['praɪm(ə)l] ['neɪkɪdnəs] .

him	in	primal	nakedness	.
他	在	原始	裸体	.

雷金纳德拥有洞察灵魂本质的超能力，能够看到灵魂赤裸裸地呈现在他面前。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['eθəl] [brændənbɔrg] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Although	no	word	was	said	of	Ethel	Brandenbourg	except	the	mere	mention	of
虽然	不	单词	曾是	说	的	埃塞尔	勃兰登堡	除了	这	仅仅	提到	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ət'læntɪk] ['sɪti] ,

her	presence	in	Atlantic	City	,
她	在场	在	大西洋	城市	,

虽然除了提到埃塞尔·布兰登堡出现在大西洋城之外，没有提及她的任何消息，

['ɜːnɪst] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [njuː] [ðæt] ['redʒənəld] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['æbsəns]

Ernest	intuitively	knew	that	Reginald	was	aware	of	the	transformation	that	absence
欧内斯特	直觉上	知道	那	雷金纳德	曾是	意识到的	的	这	转型	那	缺席

[hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] [hɪm] .

had	wrought	in	him	.
有	锻	在	他	.

欧内斯特凭直觉就知道雷金纳德已经意识到，他的缺席给他带来了怎样的变化。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɔː(r)]

In	the	presence	of	this	man	he	could	be	absolutely	himself	,	without	shame	or
在	这	在场	的	这	男人	他	可以	是	绝对地	他自己	,	没有	耻辱	或者

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem aɪ 'es] -

fear	of	mis	-
害怕	的	误	-

在这个男人面前，他可以完全做自己，无需感到羞耻或害怕被误解。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

understanding	;	and	by	a	strange	metamorphosis	,
理解	;	和	经过	一个	奇怪的	变态	,

理解；并通过一种奇特的蜕变，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeθəl] [ænd; ənd][dʒæk] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə]

all	his	affection	for	Ethel	and	Jack	went	out	for	the	time	being	to
全部	他的	感情	为了	埃塞尔	和	杰克	去	出去	为了	这	时间	存在	到

[ˈredʒənəld] [klɑːk] .

Reginald	Clarke	.
雷金纳德	克拉克	.

他暂时把对埃塞尔和杰克的所有感情都转移到了雷金纳德·克拉克身上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七届

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈɜːnɪst] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈtendənəs] [tuː; tə] [ˈeθəl]

The	next	day	Ernest	wrote	a	letter	of	more	or	less	superficial	tenderness	to	Ethel
这	下一个	天	欧内斯特	写道	一个	信	的	更多的	或者	较少的	浅	压痛	到	埃塞尔

.

:

.

第二天，欧内斯特给埃塞尔写了一封语气略显肤浅的温柔信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ] [ˈpruːvɪŋ] [vɪkˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [end] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]

She	had	wounded	his	pride	by	proving	victorious	in	the	end	over	his	passion
她	有	受伤	他的	自豪	经过	证明	胜利者	在	这	结尾	超过	他的	热情

[ænd; ənd] [hɜːz] ;

and	hers	;
和	她的	;

她最终战胜了他和她自己的激情，伤了他的自尊心；

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

besides	,	he	was	in	the	throes	of	work	.
除了	,	他	曾是	在	这	阵痛	的	工作	.

此外，他当时正忙于工作。

[wen] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈgriːvd] .

When	after	the	third	day	no	answer	came	,	he	was	inclined	to	feel	aggrieved	.
什么时候	后	这	第三	天	不	回答	来了	,	他	曾是	倾斜	到	感觉	受委屈的	.

第三天过去了，仍然没有收到回复，他开始感到委屈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

It	was	plain	now	that	she	had	not	cared	for	him	in	the	least	,
它	曾是	清楚的	现在	那	她	有	不是	关心	为了	他	在	这	至少	,

现在很明显，她对他丝毫没有好感。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [tɔɪ] .

but	had	simply	played	with	him	for	lack	of	another	toy	.
但	有	简单地	玩	和	他	为了	缺少	的	其他	玩具	.

但只是因为没有其他玩具才陪他玩而已。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

A	flush	of	shame	rose	to	his	cheeks	at	the	thought	.
一个	冲洗	的	耻辱	玫瑰	到	他的	脸颊	在	这	想法	.

想到这里，他羞愧地涨红了脸颊。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈmoʊʃnz] , [ænd; ənd] [stʌnd] , [ɪf] [nɒt] [stæbd] , [hɪz; ɪz]

He	began	to	analyse	his	own	emotions	,	and	stunned	,	if	not	stabbed	,	his
他	开始	到	分析	他的	自己的	情绪	,	和	目瞪口呆	,	如果	不是	刺伤	,	他的

[ˈpæʃ(ə)n] [step] [baɪ] [step] .

passion	step	by	step	.
热情	步	经过	步	.

他开始分析自己的情绪，一步步地削弱甚至摧毁了自己的激情。

[wɜːk] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

Work	was	calling	to	him	.
工作	曾是	呼叫	到	他	.

工作在召唤他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [laɪf] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [nɒt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

It	was	that	which	gave	life	its	meaning	,	not	the	love	of	a	season	.
它	曾是	那	哪个	给予	生活	它是	意义	,	不是	这	爱	的	一个	季节	.

赋予生命意义的，不是短暂的爱情，而是其他一切。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [haʊ] [ˌʌn'rɪəl] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] .

How	far	away	,	how	unreal	,	she	now	seemed	to	him	.
如何	远的	离开	,	如何	虚幻	,	她	现在	似乎	到	他	.

她现在在他眼中显得多么遥远，多么不真实。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] ['diːpli] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] , [tuː] ,

Yes	,	she	was	right	,	he	had	not	cared	deeply	;	and	his	novel	,	too	,
是的	,	她	曾是	正确的	,	他	有	不是	关心	深	;	和	他的	小说	,	也	,

是的，她说得对，他并没有真正关心过；他的小说也是如此。

[wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['əʊnli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

would	be	written	only	at	her	.
会	是	书面	仅有的	在	她	.

只会写给她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [nɒt] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ]

It	was	the	heroine	of	his	story	that	absorbed	his	interest	,	not	the	living
它	曾是	这	女英雄	的	他的	故事	那	吸收	他的	兴趣	,	不是	这	活的

['prəʊtətaɪp] .

prototype	.
原型	.

吸引他注意的是故事中的女主人公，而不是活生生的原型。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['redʒənəld] [hiː; hi]

Once	in	a	conversation	with	Reginald	he
一次	在	一个	对话	和	雷金纳德	他

有一次，他和雷金纳德谈话时

[tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

touched	upon	the	subject	.
感动	之上	这	主题	.

略微提及了这个话题。

['redʒənəld] [held] [ðæt] ['mɒd(ə)n] [teɪst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pə'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [tuː; tə] [pɔː'treɪ]

Reginald	held	that	modern	taste	no	longer	permitted	even	the	photographer	to	portray
雷金纳德	握住	那	现代的	品尝	不	更长	允许	甚至	这	摄影师	到	写真

[laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

life	as	it	is	,
生活	作为	它	是	,

雷金纳德认为，现代人的品味甚至不允许摄影师如实描绘生活。

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃən; ˌvɪzjuəlaɪ'zeɪʃən] .

but	insisted	upon	an	individual	visualisation	.
但	坚持	之上	一个	个人	可视化	.

但坚持要进行个性化的可视化。

" [nəʊ] [mæn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [wɒz; wəz] ['evə(r)] [trænz'leɪtɪd] ['bɒdɪli] ['ɪntuː] ['fɪkʃ(ə)n] .

"	No	man	,	"	he	remarked	,	"	was	ever	translated	bodily	into	fiction	.
"	不	男人	,	"	他	评论	,	"	曾是	曾经	翻译	身体上的	进入	小说	.

“没有人，”他说道，“能以肉身的形式被转化成虚构人物。”

[ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] , [ɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

In	contradiction	to	life	,	art	is	a	process	of	artificial	selection	.
在	矛盾	到	生活	,	艺术	是	一个	过程	的	人造的	选择	.

与生活相反，艺术是一个人为选择的过程。

" ['beərɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðɪs] ['məʊtɪv] ,

"	Bearing	in	mind	this	motive	,
"	轴承	在	头脑	这	动机	,

“考虑到这一动机，

['ɜːnɪst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [məʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɪn] [hænd] [ə; eɪ] [njuː] ['eθəl] ,

Ernest	went	to	work	to	mould	from	the	material	in	hand	a	new	Ethel	,
欧内斯特	去	到	工作	到	模具	从	这	材料	在	手	一个	新的	埃塞尔	,

欧内斯特开始用手头的材料塑造一个新的埃塞尔。

[mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] [laɪf] .

more	real	than	life	.
更多的	真实的	比	生活	.

比生活更真实。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] .

Unfortunately	he	found	little	time	to	devote	to	his	novel	.
很遗憾	他	成立	小的	时间	到	奉献	到	他的	小说	.

可惜的是，他几乎没有时间投入到小说创作中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] ,

It	was	only	when	,	after	a	good	day's	work	,
它	曾是	仅有的	什么时候	,	后	一个	好的	天	工作	,

只有在一天辛勤工作之后，

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

a	pile	of	copy	for	a	magazine	lay	on	his	desk	,
一个	桩	的	复制	为了	一个	杂志	躺	在	他的	桌子	,

他桌上放着一叠杂志稿件。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɒn] " [liˌɑːn'tiːnə] .

that	he	could	think	of	concentrating	his	mind	upon	"	Leontina	.
那	他	可以	思考	的	集中	他的	头脑	之上	"	莱昂蒂娜	.

他竟然能想到将注意力集中在“莱昂蒂娜”身上。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð]

"	The	result	was	that	when	he	went	to	bed	his	imagination	was	busy	with
"	这	结果	曾是	那	什么时候	他	去	到	床	他的	想像力	曾是	忙碌的	和

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

the	plan	of	his	book	,
这	计划	的	他的	书	,

“结果是，当他上床睡觉时，他的脑海中仍然萦绕着他书中的构思。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] [leɪd] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	creatures	of	his	own	brain	laid	their	fingers	on	his	eyelid	so	that	he
和	这	生物	的	他的	自己的	脑	铺设	他们的	手指	在	他的	眼皮	所以	那	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

could	not	sleep	.
可以	不是	睡觉	.

他脑海中的那些怪物将手指放在他的眼皮上，让他无法入睡。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] ,

When	at	last	sheer	weariness	overcame	him	,	his	mind	was	still	at	work	,
什么时候	在	最后的	透明	疲劳	克服	他	,	他的	头脑	曾是	仍然	在	工作	,

当最终疲惫彻底压倒他时，他的大脑仍在运转。

[nɒt][ɪn] ['ɔːdəli] ['siːkwəns] [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [treɪlz] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .

not	in	orderly	sequence	but	along	trails	monstrous	and	grotesque	.
不是	在	秩序	顺序	但	沿着	小径	滔天	和	怪诞	.

并非按顺序排列，而是沿着怪诞丑陋的小径。

[hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [liə] ['ɪŋkjʊbaɪ] [ə'prest]

Hobgoblins	seemed	to	steal	through	the	hall	,	and	leering	incubi	oppressed
妖精	似乎	到	偷	通过	这	大厅	,	和	色眯眯的	梦魇	受压迫者

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['bəːdən] .

his	soul	with	terrible	burdens	.
他的	灵魂	和	糟糕的	负担	.

妖精们似乎在大厅里潜行，而阴险的梦魇则用可怕的重担压迫着他的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi]

In	the	morning	he
在	这	早晨	他

早上他

[ə'wəʊk] [ʌn'rest] .

awoke	unrested	.
醒来	不安分	.

醒来时仍未睡好。

[ðə; ði] [tæn] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

The	tan	vanished	from	his	face	and	little	lines	appeared	in	the	corners	of
这	棕褐色	消失了	从	他的	脸	和	小的	线条	出现	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他脸上的古铜色褪去了，嘴角出现了细纹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [vaɪ'tæləti][wɜː(r); wə(r)] [sæpt] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][sʌm; səm]

It	was	as	if	his	nervous	vitality	were	sapped	from	him	in	some
它	曾是	作为	如果	他的	紧张的	活力	是	精疲力竭	从	他	在	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] .

unaccountable	way	.
无法解释	方式	.

仿佛他的神经活力以某种无法解释的方式被抽走了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .

He	became	excited	,	hysterical	.
他	成为	兴奋的	,	歇斯底里的	.

他变得激动起来，歇斯底里。

['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz][pɒt] - ['bɔɪləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mægəziːnz] , [fɪə(r)] [stʊd]

Often	at	night	when	he	wrote	his	pot	-	boilers	for	the	magazines	,	fear	stood
经常	在	夜晚	什么时候	他	写道	他的	锅	-	锅炉	为了	这	杂志	,	害怕	站立

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [siːt] ,

behind	his	seat	,
在后面	他的	座位	,

他经常在夜里为杂志撰写通俗小说时，恐惧就潜伏在他的心头。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	only	the	buzzing	of	the	elevator	outside	brought	him	back	to	himself	.
和	仅有的	这	嗡嗡声	的	这	电梯	外部	带来	他	后退	到	他自己	.

只有外面电梯的嗡嗡声才让他回过神来。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːbɪd] [muːdz] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['redʒənəld]

In	one	of	his	morbid	moods	he	wrote	a	sonnet	which	he	showed	to	Reginald
在	一	的	他的	病态的	情绪	他	写道	一个	十四行诗	哪个	他	显示	到	雷金纳德

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lætərz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

after	the	latter's	return	from	a	short	trip	out	of	town	.
后	这	后者的	返回	从	一个	短的	旅行	出去	的	镇	.

在他情绪低落的时候，他写了一首十四行诗，并在雷金纳德短暂出城旅行回来后给他看。

['redʒənəld] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['lɜːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Reginald	read	it	,	looking	at	the	boy	with	a	curious	,	lurking	expression	.
雷金纳德	读	它	,	寻找	在	这	男生	和	一个	好奇的	,	潜伏	表达	.

雷金纳德读着信，带着好奇和窥视的神情看着那个男孩。

[əʊ] ['dʒent(ə)l] [sliːp] , [tɜːn] [nɒt] [ðaɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ,

O	gentle	Sleep	,	turn	not	thy	face	away	,
哦	温和的	睡觉	,	转动	不是	你的	脸	离开	,

温柔的睡眠啊，请不要转过脸去，

[bʌt; bət] [pleɪs] [ðaɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [teɪk]

But	place	thy	finger	on	my	brow	,	and	take
但	地方	你的	手指	在	我的	眉头	,	和	拿

但请将你的手指放在我的额头上，然后拿走

[ɔːl] ['bɜːðən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [driːmz] [ðæt] [eɪk] ;

All	burthens	from	me	and	all	dreams	that	ache	;
全部	负担	从	我	和	全部	梦境	那	疼痛	;

我所有的重担和所有痛苦的梦想都已离我而去；

[ə'pɒn] [maɪn] [aɪz] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['bɔːlsəm] [leɪ] ,

Upon	mine	eyes	a	cooling	balsam	lay	,
之上	矿	眼睛	一个	冷却	香脂	躺	,

一缕清凉的香脂覆盖了我的双眼，

['siːɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

Seeing	I	am	aweary	of	the	day	.
看到	我	是	骀	的	这	天	.

因为我今天很疲惫。

[bʌt; bət] , [ləʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧!

[ðaɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kweɪk] .

thy	lips	are	ashen	and	they	quake	.
你的	嘴唇	是	铁青	和	他们	地震	.

你的嘴唇灰白颤抖。

[wɒt] ['spektrəl] ['vɪʒn] [siːz] [ðaʊ] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeɪk]

What	spectral	vision	sees	thou	that	can	shake
什么	光谱	想象	看到	你	那	能	摇

你那能撼动你的幽灵般的视觉所看到的，是什么?

[ðaɪ] [swiːt] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [dɪs'meɪ] ?

Thy	sweet	composure	,	and	thy	heart	dismay	?
你的	甜的	镇定	,	和	你的	心	沮丧	?

你那甜美的镇定，与你内心的沮丧?

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['mɜːrdərərz] ['kruːəl] [aɪ] [ə'gliːm]

Perhaps	some	murderer's	cruel	eye	agleam
也许	一些	凶手的	残忍的	眼睛	一闪

或许是某个凶手的残忍眼神闪烁着光芒

[ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [driːm]

Is	fixed	upon	me	,	or	some	monstrous	dream
是	固定的	之上	我	,	或者	一些	滔天	梦

萦绕在我心头的，或是某种可怕的梦境

[mait] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [gɪlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed]

Might	bring	such	fearful	guilt	upon	the	head
可能	带来	这样的	可怕	有罪	之上	这	头

可能会给头部带来如此可怕的罪恶感

[ɒv; əv][maɪ] [ʌn'vɪdʒɪlənt] [səʊl] [æz; əz] [wʊd] [ə'raʊz]

Of	my	unvigilant	soul	as	would	arouse
的	我的	不警惕的	灵魂	作为	会	引起

我那漫不经心的灵魂，将会唤醒

[ðə; ði] [sneɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [in'venəm] [bed] ,

The	Borgian	snake	from	her	envenomed	bed	,
这	博尔吉安	蛇	从	她	有毒液	床	,

从她那张布满毒液的床上爬出来的博尔吉亚蛇

[ɔː(r)]['stɑːt(ə)l]['nɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [haʊs] .

Or	startle	Nero	in	his	golden	house	.
或者	惊吓	尼禄	在	他的	金的	房子	.

或者吓唬一下住在金碧辉煌宫殿里的尼禄。

" [gʊd] [stʌf] , " ['redʒənəld] [ri'mɑːk] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ; " [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt]

"	Good	stuff	,	"	Reginald	remarked	,	laying	down	the	manuscript	;	"	when	did	you	write
"	好的	东西	,	"	雷金纳德	评论	,	躺下	向下	这	手稿	;	"	什么时候	做过	你	写

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“写得不错，”雷金纳德放下手稿说道，“你是什么时候写的？”

" [ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , " ['ɜːnɪst] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	The	night	when	you	were	out	of	town	,	"	Ernest	rejoined	.
"	这	夜晚	什么时候	你	是	出去	的	镇	,	"	欧内斯特	重新加入	.

“你不在家的那晚，”欧内斯特接着说。

" [aɪ] [siː] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] .

"	I	see	,	"	Reginald	replied	.
"	我	看	,	"	雷金纳德	回复	.

“我明白了，”雷金纳德回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'raʊzd] ['ɜːrnɪsts]

There	was	something	startling	in	his	intonation	that	at	once	aroused	Ernest's
那里	曾是	某物	令人震惊	在	他的	语调	那	在	一次	被唤醒	欧内斯特的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他的语调中有一种令人惊讶的东西，立刻引起了欧内斯特的注意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

"	What	do	you	see	?
"	什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ɪ'muːvəbl] [kɑːm] ,
" Nothing , " Reginald replied , with immovable calm ,
" 没有什么 , " 雷金纳德 回复 , 和 不可移动的 冷静的 ,

“没什么，”雷金纳德语气平静得仿佛什么都没发生过。

" ['əʊnli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" only that your state of nerves is still far from satisfactory .
" 仅有的 那 你的 状态 的 神经 是 仍然 远的 从 令人满意的 .

“只是你的神经状态还远未达到令人满意的程度。”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XVIII
" 十八

“十八

['ɑːftə(r)] ['ɜːrnɪsts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['eθəl] - [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]
After Ernest's departure Ethel Brandenbourg's heart was swaying hither and thither
后 欧内斯特的 离开 埃塞尔 - 心 曾是 摇晃 这里 和 那里
[ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
in a hurricane of conflicting feelings .
在 一个 飓风 的 冲突 情怀 .

欧内斯特离开后，埃塞尔·勃兰登堡的内心充满了矛盾的情感，如同飓风般摇摆不定。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [hæd; həd] [həːl]
Before she had time to gain an emotional equilibrium , his letter had hurled
前 她 有 时间 到 获得 一个 情绪 平衡 , 他的 信 有 投掷
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] ['keɪɒs] .
her back into chaos .
她 后退 进入 混乱 .

她还没来得及平复心情，他的信就又让她陷入了混乱之中。

[ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] [wɜːdz] , [riː'ekəu] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɒljuːm]
A false ring somewhere in Ernest's words , reechoing with an ever - increasing volume
一个 错误的 戒指 某处 在 欧内斯特的 字 , 回声 和 一个 曾经 - 增加 体积
[ɒv; əv] [saʊnd] ,
of sound ,
的 声音 ,

欧内斯特的话语中似乎有某种不和谐的音节，回荡的声音越来越大。

['staɪf(ə)ld][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .
stifled the voice of love .
窒息 这 嗓音 的 爱 .

扼杀了爱的声音。

[hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['sentənsɪz] ['glitə] , [bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .
His jewelled sentences glittered , but left her cold .
他的 珠宝 句子 闪闪发光 , 但 左边 她 寒冷的 .

他那些华丽的辞藻闪闪发光，却让她感到冷漠。

[ðeɪ] [lækt] [ðæt] [ˌspɒntə'neɪəti] [wɪtʃ] ['rendəz] ['iːv(ə)n]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['freɪzɪz]
They lacked that spontaneity which renders even simple and hackeneyed phrases
他们 缺乏 那 自发性 哪个 渲染 甚至 简单的 和 哈克尼德 短语
['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [juː'niːk] .
wonderful and unique .
精彩的 和 独特的 .

他们缺乏那种自发性，而正是这种自发性，即使是简单老套的短语，也能变得精彩独特。

['eθəl] ['klɪəli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

Ethel	clearly	realised	that	her	hold	upon	the	boy's	imagination	had	been	a
埃塞尔	清楚地	意识到	那	她	抓住	之上	这	男孩们	想像力	有	到过	一个

['fliːtɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [tʃɑːm] ,

fleeting	midsummer	night's	charm	,
转瞬即逝	盛夏	夜晚	魅力	,

埃塞尔很清楚，她对男孩想象力的掌控只不过是仲夏夜之梦般转瞬即逝的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['rɛdʒənəldz] [lɪps] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	a	word	from	Reginald's	lips	had	broken	the	potency	of	her
和	那	一个	单词	从	雷金纳德的	嘴唇	有	破碎的	这	效力	的	她

[spel] .

spell	.
拼写	.

雷金纳德的一句话就打破了她的魔法。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] ['vɪzɪdʒ] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɜːrnɪsts] ['letə(r)] [ænd; ənd]

She	almost	saw	the	shadow	of	Reginald's	visage	hovering	over	Ernest's	letter	and
她	几乎	锯	这	阴影	的	雷金纳德的	面容	悬停	超过	欧内斯特的	信	和

[liə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]['sɪnɪstə(r)] ['traɪʌmf] .

leering	at	her	from	between	the	lines	in	sinister	triumph	.
色眯眯的	在	她	从	之间	这	线条	在	险恶	胜利	.

她几乎看到了雷金纳德的影子笼罩在欧内斯特的信上，从字里行间带着阴险的得意笑容盯着她。

['faɪnəli] ['riːz(ə)n] [keɪm]

Finally	reason	came
最后	原因	来了

最终，理性出现了。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	whispered	to	her	that	it	was	extremely	unwise	to	give	her
和	低声说道	到	她	那	它	曾是	极其	失策	到	给	她

[hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

heart	into	the	keeping	of	a	boy	.
心	进入	这	保持	的	一个	男生	.

他悄悄告诉她，把自己的心交给一个男孩是非常不明智的。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæktɪŋ] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

His	love	,	she	knew	,	would	have	been	exacting	,	irritating	at	times	.
他的	爱	,	她	知道	,	会	有	到过	严格	,	令人恼火的	在	时代	.

她知道，他的爱有时会很苛刻，甚至令人恼火。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	would	have	asked	her	to	sympathise	with	every	phase	of	his	life	,
他	会	有	问	她	到	同情	和	每一个	阶段	的	他的	生活	,

他会要求她体谅他人生中的每一个阶段，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	would	have	expected	active	interest	on	her	part	in	much	that	she	had
和	会	有	预期的	积极的	兴趣	在	她	部分	在	很多	那	她	有

[dʌn] [wɪð] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

done	with	long	ago	.
完毕	和	长的	前	.

人们原本以为她会对她很久以前做过的许多事情表现出积极的兴趣。

[ðʌs] , [ˌʌn'truːθ] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Thus	,	untruth	would	have	stolen	into	her	life	and	embittered	it	.
因此	,	谎言	会	有	被盗	进入	她	生活	和	愤懑	它	.

就这样，谎言悄然潜入她的生活，使之变得苦涩。

[wen] [meɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] , [lʌv] [mʌst; məst] [peɪnt] [ɪts] [tʃiːks] [ænd; ənd] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [muːdz]

When	mates	are	unequal	,	Love	must	paint	its	cheeks	and	,	in	certain	moods
什么时候	伙伴们	是	不等	,	爱	必须	画	它是	脸颊	和	,	在	肯定	情绪

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

当伴侣不平等时，爱情必须粉饰自己的脸颊，至少在某些时候是这样。

[haɪd] [ɪts] [feɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .

hide	its	face	under	a	mask	.
隐藏	它是	脸	在下面	一个	面具	.

它用面具遮住了脸。

[ɪts] [lɪps] [meɪ] [biː; bi] ['hʌnid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fret] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

Its	lips	may	be	honeyed	,	but	it	brings	fret	and	sorrow	in	its	train	.
它是	嘴唇	可能	是	蜜	,	但	它	带来	烦恼	和	悲哀	在	它是	火车	.

它的嘴唇或许甜美，但它带来的却是烦恼和悲伤。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pen] [ə; eɪ] [kuːl]

These	things	she	told	herself	over	and	over	again	while	she	penned	a	cool
这些	事物	她	讲述	她自己	超过	和	超过	再次	尽管	她	撰写	一个	凉爽的

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['ɜːrnɪsts] ['letə(r)] .

and	calculating	answer	to	Ernest's	letter	.
和	计算	回答	到	欧内斯特的	信	.

她一边冷静而有条不紊地回复欧内斯特的信，一边一遍又一遍地告诉自己这些话。

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

She	rewrote	it	many	times	,	and	every	time	it	became	more	difficult	to	reply	.
她	重写	它	许多	时代	,	和	每一个	时间	它	成为	更多的	难的	到	回复	.

她反复修改了很多遍，每次修改后都更难回复。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

At	last	she	put	her	letter	aside	for	a	few	days	,
在	最后的	她	放	她	信	旁边	为了	一个	很少	天	,

最后，她把信放在一边几天。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]

and	when	it	fell	again	into	her	hand	it	seemed	so	unnatural	and
和	什么时候	它	跌倒	再次	进入	她	手	它	似乎	所以	不自然	和

[streɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

strained	that	she	destroyed	it	.
紧张	那	她	损毁	它	.

当它再次落入她手中时，她觉得它如此不自然、如此勉强，以至于她把它毁掉了。

[ðʌs] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɒkjupaɪd]

Thus	several	weeks	had	passed	,	and	Ernest	no	longer	exclusively	occupied
因此	一些	周	有	通过了	,	和	欧内斯特	不	更长	只	占领

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] ,

her	mind	when	,
她	头脑	什么时候	,

就这样，几个星期过去了，欧内斯特不再占据她全部的思绪了。

[wʌn] [deɪ] ['ɜːli] [ɪn] [sep'tembə(r)] , [waɪl] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

one	day	early	in	September	,	while	glancing	over	a	magazine	,	she	came	upon	his
一	天	早期的	在	九月	,	尽管	瞥了一眼	超过	一个	杂志	,	她	来了	之上	他的

[neɪm] [ɪn]

name	in
姓名	在

九月初的一天，她翻阅杂志时，偶然看到了他的名字。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .

the	table	of	contents	.
这	桌子	的	内容	.

目录。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Once	more	she	saw	the	boy's	wistful	face	before	her	,
一次	更多的	她	锯	这	男孩们	怅惘	脸	前	她	,

她再次看到了男孩那张充满惆怅的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	a	trembling	something	stirred	in	her	heart	.
和	一个	发抖	某物	搅拌	在	她	心	.

她心中涌起一股颤抖的悸动。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

Her	hand	shook	as	she	cut	the	pages	,
她	手	摇晃	作为	她	切	这	页面	,

她裁纸时手都在颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

and	a	mist	of	tears	clouded	her	vision	as	she	attempted	to	read	his
和	一个	薄雾	的	眼泪	阴天	她	想象	作为	她	尝试过	到	读	他的

['pəʊɪm] .

poem	.
诗	.

当她试图阅读他的诗时，泪水模糊了她的视线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['brɪliəns] .

It	was	a	piece	of	sombre	brilliance	.
它	曾是	一个	片	的	阴沉	辉煌	.

这是一部阴郁却又精彩的作品。

[laɪk] [blæk] - [dreɪpt] [mʌŋks] [hɑːf] [kreɪzd] [wɪð] ['mɪstɪk] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði]['poʊɪts] [θɔːts] [flit]

Like	black	-	draped	monks	half	crazed	with	mystic	devotion	,	the	poet's	thoughts	flitted
喜欢	黑色的	-	垂坠的	僧侣	一半	疯狂	和	神秘	虔诚	,	这	诗人的	想法	飞掠

[ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ] .

across	the	page	.
穿过	这	页	.

诗人的思绪如同身披黑袍、半疯癫的僧侣，在纸上飘忽不定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [fiːlz] ['riːz(ə)n] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

It	was	the	wail	of	a	soul	that	feels	reason	slipping	from	it	and
它	曾是	这	哀号	的	一个	灵魂	那	感觉	原因	滑倒	从	它	和

[biˈhəuld] ['mædnəs] [raɪz]['əʊvə(r)][ɪts] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [muːn] .

beholds	madness	rise	over	its	life	like	a	great	pale	moon	.
凝视	疯狂	上升	超过	它是	生活	喜欢	一个	伟大的	苍白	月亮	.

那是灵魂的哀嚎，它感到理智正在离它而去，眼睁睁地看着疯狂像一轮巨大的苍白月亮一样笼罩着它的生命。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] ['emәneit] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

A	strange	unrest	emanated	from	it	and	took	possession	of	her	.
一个	奇怪的	动荡	散发	从	它	和	采取	拥有	的	她	.

一种奇怪的躁动从中涌现，并占据了她的心。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [prə'fetɪk] ,

And	again	,	with	an	insight	that	was	prophetic	,
和	再次	,	和	一个	洞察力	那	曾是	预言	,

而且，他再次展现出了极具预见性的洞察力。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt][ðə; ði]

she	distinctly	recognised	behind	the	vague	fear	that	had	haunted	the	poet	the
她	明显地	已确认	在后面	这	模糊的	害怕	那	有	闹鬼的	这	诗人	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

figure	of	Reginald	Clarke	.
数字	的	雷金纳德	克拉克	.

她清晰地认出，在萦绕诗人心头的模糊恐惧背后，是雷金纳德·克拉克的身影。

[ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [driːm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , ['stægəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪts]

A	half	-	forgotten	dream	,	struggling	to	consciousness	,	staggered	her	by	its
一个	一半	-	被遗忘的	梦	,	挣扎	到	意识	,	交错	她	经过	它是

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

一个几乎被遗忘的梦境，挣扎着从意识中苏醒过来，其生动程度令她震惊不已。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [klɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

She	saw	Clarke	as	she	had	seen	him	in	days	gone	by	,
她	锯	克拉克	作为	她	有	已见	他	在	天	已消失	经过	,

她看到的克拉克，和她过去看到的一样。

[grəʊ'teskli] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slaɪmi] [siː] - [θɪŋ] ,

grotesquely	transformed	into	a	slimy	sea	-	thing	,
怪诞地	转变	进入	一个	黏糊糊的	海	-	事物	,

怪诞地变成了一个黏糊糊的海怪，

[huːz] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ʃʌt] ['sʌkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huːz] ['θaʊz(ə)nd] ['tentək(ə)lz]

whose	hungry	mouths	shut	sucking	upon	her	and	whose	thousand	tentacles
谁	饥饿的	嘴	关闭	吸吮	之上	她	和	谁	千	触手

[ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

encircled	her	form	.
包围	她	形式	.

那些饥渴的嘴巴合拢，吮吸着她；那些上千条触手环绕着她的身体。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['hɒrə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] .

She	closed	her	eyes	in	horror	at	the	reminiscence	.
她	关闭	她	眼睛	在	恐怖	在	这	怀旧	.

回忆起往事，她惊恐地闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

And	in	that	moment	it	became
和	在	那	片刻	它	成为

就在那一刻，它变成了

[klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːnɪst]

clear	to	her	that	she	must	take	into	her	hands	the	salvation	of	Ernest
清除	到	她	那	她	必须	拿	进入	她	双手	这	救恩	的	欧内斯特

['fiːldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'laɪn] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli]

Fielding	from	the	clutches	of	the	malign	power	that	had	mysteriously
菲尔丁	从	这	离合器	的	这	诽谤	力量	那	有	神秘地

[ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

enveloped	his	life	.
被包裹	他的	生活	.

她清楚地意识到，她必须将欧内斯特·菲尔丁从神秘地笼罩他生活的邪恶力量的魔爪中拯救出来。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [briːf] ,

The	summer	was	brief	,
这	夏天	曾是	简短的	,

夏天很短暂。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ['meni] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	already	by	the	middle	of	September	many	had	returned	to	the
和	已经	经过	这	中间	的	九月	许多	有	返回	到	这

['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ɜːbən] [laɪf] .

pleasures	of	urban	life	.
快乐	的	城市的	生活	.

到九月中旬，许多人已经重返都市生活的乐趣之中。

['eθəl] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Ethel	was	among	the	first	-	comers	;	for	,
埃塞尔	曾是	之中	这	第一的	-	来者	;	为了	,

埃塞尔是最早一批到达的人之一；因为，

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt][wʌns][mɔː(r)] ,

after	her	resolve	to	enter	the	life	of	the	young	poet	once	more	,
后	她	解决	到	进入	这	生活	的	这	年轻的	诗人	一次	更多的	,

在她下定决心再次走进这位年轻诗人的生活之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

it	would	have	been	impossible	for	her	to	stay	away	from	the	city
它	会	有	到过	不可能的	为了	她	到	停留	离开	从	这	城市

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

much	longer	.
很多	更长	.

她不可能再长时间离开这座城市了。

[hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] .

Her	plan	was	all	ready	.
她	计划	曾是	全部	准备好	.

她的计划早已准备就绪。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] ['ɜːnɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] ['redʒənəld][ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)] [hɪm]

Before	attempting	to	see	Ernest	she	would	go	to	meet	Reginald	and	implore	him
前	尝试	到	看	欧内斯特	她	会	去	到	见面	雷金纳德	和	恳求	他

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [spel] .

to	free	the	boy	from	his	hideous	spell	.
到	自由的	这	男生	从	他的	可怕	拼写	.

在试图见到欧内斯特之前，她会先去见雷金纳德，恳求他将男孩从可怕的魔法中解救出来。

[æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʌn'kɒnʃəsli] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

An	element	of	curiosity	unconsciously	entered	her	determination	.
一个	元素	的	好奇心	不知不觉	进入	她	决心	.

好奇心不知不觉地融入了她的决心之中。

[wen] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɑːk] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːmd] ,

When	,	years	ago	,	she	and	Clarke	had	parted	,	the	man	had	seemed	,
什么时候	,	年	前	,	她	和	克拉克	有	分手了	,	这	男人	有	似乎	,

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

for	once	,
为了	一次	,

多年前，当她和克拉克分手时，这个男人似乎破天荒地.....

['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

greatly	disturbed	and	had	promised	,	in	his	agitation	,
非常	不安	和	有	承诺	,	在	他的	搅动	,

他情绪激动，极度不安，并曾发誓：

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wʊd] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɪm][ɪn]

that	some	day	he	would	communicate	to	her	what	would	exonerate	him	in
那	一些	天	他	会	交流	到	她	什么	会	开脱	他	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

总有一天，他会告诉她，什么才能在她眼中证明他的清白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ɔːl] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːpəsləs] ,

She	had	answered	that	all	words	between	them	were	purposeless	,
她	有	回答	那	全部	字	之间	他们	是	无目的	,

她回答说，他们之间的一切言语都是毫无意义的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	that	she	hoped	never	to	see	his	face	again	.
和	那	她	希望	绝不	到	看	他的	脸	再次	.

她希望永远不要再见到他。

[ðə; ði]['ɛkspɪri]

The	experi
这	体验

体验

[ɛns] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [i'luːsi,deit] [ðə; ði]

ence	that	the	years	had	brought	to	her	,	instead	of	elucidating	the
ence	那	这	年	有	带来	到	她	,	反而	的	阐明	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] [ˌpɜːsə'nælәti] ,

mystery	of	Reginald's	personality	,
神秘	的	雷金纳德的	性格	,

岁月带给她的种种感受，并没有解开雷金纳德性格之谜，

[hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

had	,	on	the	contrary	,	made	his	behaviour	appear	more	and	more
有	,	在	这	相反	,	制成	他的	行为	出现	更多的	和	更多的

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

unaccountable	.
无法解释	.

相反，这反而使他的行为显得越来越难以解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [kɔːt] [hɜː'self] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə]

She	had	more	than	once	caught	herself	wishing	to	meet	him	again	and	to
她	有	更多的	比	一次	捕捉	她自己	祝	到	见面	他	再次	和	到

['ænəlaɪz] [dɪs'pæʃənətli] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zəːtid] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

analyse	dispassionately	the	puzzling	influences	he	had	exerted	upon	her	.
分析	冷静地	这	令人费解	影响	他	有	施加	之上	她	.

她不止一次发现自己希望再次见到他，并冷静地分析他对她产生的令人费解的影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][lɑːst] [vjuː] [hɪm] [dɪs'pæʃənətli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] .

And	she	could	at	last	view	him	dispassionately	;	there	was	triumph	in	that	.
和	她	可以	在	最后的	看法	他	冷静地	;	那里	曾是	胜利	在	那	.

她终于可以冷静地看待他了；这让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [baɪ]

She	was	dimly	aware	that	something	had	passed	from	her	,	something	by
她	曾是	依稀	意识到的	那	某物	有	通过了	从	她	,	某物	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	he	had	held	her	,
哪个	他	有	握住	她	,

她隐约意识到自己失去了某些东西，某些曾让他紧紧抓住她的东西。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mægnətɪzəm][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	without	which	his	magnetism	was	unable	to	play	upon	her	.
和	没有	哪个	他的	磁性	曾是	无法	到	玩	之上	她	.

没有了这一点，他的魅力就无法在她身上发挥作用。

[səʊ] [wen] - [sent] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːˈtɪstɪk] " [æt; ət]

So	when	Walkham	sent	her	an	invitation	to	one	of	his	artistic	"	at
所以	什么时候	-	发送	她	一个	邀请	到	一	的	他的	艺术	"	在

[hoʊmz] " [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] ,

homes	"	she	accepted	,
房屋	"	她	公认	,

所以当沃克汉姆邀请她去他举办的艺术"家"做客时，她接受了邀请。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['redʒənəld] .

in	the	hope	of	meeting	Reginald	.
在	这	希望	的	会议	雷金纳德	.

希望能见到雷金纳德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfriːkwen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz]

It	was	his	frequentation	of	Walkham's	house	that	had	for	several	years
它	曾是	他的	频繁	的	-	房子	那	有	为了	一些	年

[ɪˈfektɪvli] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [frɒm; frəm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

effectively	barred	her	foot	from	crossing	the	threshold	.
有效地	禁止	她	脚	从	过境	这	临界点	.

正是因为他经常出入沃克汉姆的家，多年来，沃克汉姆的脚才始终无法踏进家门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['meni] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][æt; ət]

It	was	with	a	very	strange	feeling	she	greeted	the	many	familiar	faces	at
它	曾是	和	一个	非常	奇怪的	感觉	她	问候	这	许多	熟悉的	面孔	在

- [naʊ] ;

Walkham's	now	;
-	现在	;

她怀着一种非常奇怪的心情，向沃克汉姆餐厅里众多熟悉的面孔问好；

[ænd; ənd] [wen] , [təˈwɔːd] [ten] [əˈklɑːk] , ['redʒənəld] ['entəd] , [pə'laɪtli] ['bəʊɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	,	toward	ten	o'clock	,	Reginald	entered	,	politely	bowing	in	answer	to	the
和	什么时候	,	朝向	十	点钟	,	雷金纳德	进入	,	礼貌地	鞠躬	在	回答	到	这

['welkəm] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

welcome	from	all	sides	,
欢迎	从	全部	侧面	,

大约十点钟的时候，雷金纳德走了进来，礼貌地鞠躬回应了四面八方的欢迎。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .

her	heart	beat	in	her	like	a	drum	.
她	心	打	在	她	喜欢	一个	鼓	.

她的心脏在她体内像鼓一样跳动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [səʊ]

But	she	calmed	herself	,	and	,	catching	his	eye	,	so
但	她	平静下来	她自己	,	和	,	捕捉	他的	眼睛	,	所以

但她让自己冷静下来，并与他对视了一眼，于是.....

[əˈreɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [met] [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

arranged	it	that	early	in	the	evening	they	met	in	an	alcove	of	the	drawing	-
安排	它	那	早期的	在	这	晚上	他们	遇见	在	一个	壁龛	的	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们约定傍晚时分在客厅的一个壁龛里见面。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , " ['redʒənəld] [sed] .

"	It	was	inevitable	,	"	Reginald	said	.
"	它	曾是	不可避免的	,	"	雷金纳德	说	.

“这是不可避免的，”雷金纳德说。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	expected	it	.	"
"	我	预期的	它	.	"

“我预料到了。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	we	were	bound	to	meet	.
"	是的	,	"	她	回复	,	"	我们	是	边界	到	见面	.

“是的，”她回答说，“我们注定要相遇。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Like	a	great	rush	of	water	,	memory	came	back	to	her	.
"	喜欢	一个	伟大的	匆忙	的	水	,	记忆	来了	后退	到	她	.

“记忆如同奔涌的河水般涌回她的脑海。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hɒrəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	was	still	horribly	fascinating	as	of	old	—	only	she	was	no	longer
他	曾是	仍然	糟糕透了	迷人	作为	的	老的	—	仅有的	她	曾是	不	更长

[səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

susceptible	to	his	fascination	.
易受影响的	到	他的	魅力	.

他依然像以前一样魅力四射——只是她不再对他着迷了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] .

He	had	changed	somewhat	in	those	years	.
他	有	已更改	有些	在	那些	年	.

这些年他有些变化了。

[ðə; ðiː] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [grəʊn] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] - [laɪk] [lʊk] [hæd; həd]

The	lines	about	his	mouth	had	grown	harder	and	a	steel	-	like	look	had
这	线条	关于	他的	嘴	有	生长	更难	和	一个	钢	-	喜欢	看	有

[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

come	into	his	eyes	.
来	进入	他的	眼睛	.

他嘴角的皱纹变得更深了，眼神也变得冷峻如钢。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Only	for	a	moment	,	as	he	looked	at	her	,
仅有的	为了	一个	片刻	,	作为	他	看起来	在	她	,

只是片刻，当他看着她的时候，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	flash	of	tenderness	seemed	to	come	back	to	them	.
一个	闪光	的	压痛	似乎	到	来	后退	到	他们	.

他们之间似乎又重新燃起了一丝温柔。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] :

Then	he	said	,	with	a	touch	of	sadness	:
然后	他	说	,	和	一个	触碰	的	悲伤	:

然后他带着一丝悲伤说道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðiː] [fɜːst] [wɜːd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ?

"	Why	should	the	first	word	between	us	be	a	lie	?
"	为什么	应该	这	第一的	单词	之间	我们	是	一个	说谎	?

为什么我们之间的第一句话一定要是谎言呢?

" ['eθəl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Ethel**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	埃塞尔	制成	不	回答	.

埃塞尔没有回答。

['redʒənəld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ɪn] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [sed] :

Reginald	**looked**	**at**	**her**	**half**	**in**	**wonder**	**and**	**said**	**:**
雷金纳德	看起来	在	她	一半	在	想知道	和	说	:

雷金纳德惊奇地看着她，说道：

" [ænd; ənd] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] [ɒv; əv]

"	**And**	**is**	**your**	**love**	**for**	**the**	**boy**	**so**	**great**	**that**	**it**	**overcame**	**your**	**hate**	**of**
"	和	是	你的	爱	为了	这	男生	所以	伟大的	那	它	克服	你的	恨	的

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

“你对那个男孩的爱真的如此之大，以至于战胜了你对我的恨吗？”

" [ɑː] , [hiː; hi] [njuː] !

"	**Ah**	**,**	**he**	**knew**	**!**
"	啊	,	他	知道	!

“啊，他知道！”

[ʃiː; ʃi] [wins] .

She	**winced**	**.**
她	畏缩	.

她畏缩了一下。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] ? "

"	**He**	**has**	**told**	**you**	**?**	**"**
"	他	有	讲述	你	?	"

他告诉过你吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第4/6页

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən][ɪn][hɪz; ɪz]
" There was something superhuman in his
" 那里 曾是 某物 超人类 在 他的

他身上有一种超乎常人的气质。

['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
power of penetration .
力量 的 渗透 .

穿透力。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Why should she wear a mask before him , when his eyes , like the eyes of God ,
为什么 应该 她 穿 一个 面具 前 他 , 什么时候 他的 眼睛 , 喜欢 这 眼睛 的 上帝 ,

她为什么要在他面前戴面具？他的眼睛，就像上帝的眼睛一样。

[pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ?
pierced to the core of her being ?
穿孔 到 这 核 的 她 存在 ?

是否已深深刺穿了她的灵魂?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [lʌv] , [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
" No , " she replied , " it is not love , but compassion for him . "
" 不 , " 她 回复 , " 它 是 不是 爱 , 但 同情 为了 他 . "

“不，”她回答说，“这不是爱，而是对他的怜悯。”

" [kəm'pæʃ(ə)n] ? "
" Compassion ? "
" 同情 ? "

“同情？”

" [jes] , [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪm] . "
" Yes , compassion for your victim . "
" 是的 , 同情 为了 你的 受害者 . "

“是的，对受害者要有同情心。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? "
" You mean ? "
" 你 意思是 ? "

“你的意思是？”

" ['redʒənəld] ! "
" Reginald ! "
" 雷金纳德 ! "

“雷吉纳德！”

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪə(r)] . "
" I am all ear . "
" 我 是 全部 耳朵 . "

我洗耳恭听。

" [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] . "
" I implore you . "
" 我 恳求 你 . "

我恳求你。

" [spiːk] . "
" Speak . "
" 说话 . "

“说话。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [wʌn] [laɪf] .
" You have ruined one life .
" 你 有 毁坏 一 生活 .

你毁了一个人的人生。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [dɪ'rɑːgətɪvli] .
" He raised his eyebrows derogatively .
" 他 提高 他的 眉毛 贬义地 .

他轻蔑地扬了扬眉毛。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɪəsli] , " ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , " she continued fiercely , " ruined it !
" 是的 , " 她 持续 激烈地 , " 毁坏 它 !

“是的，”她继续激烈地说，“毁了它！”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Is not that enough ? "
是 不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗?

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɪlfəli] ['ruːɪnd] ['eni] [wʌnz] [laɪf] . "
" I have never wilfully ruined any one's life . "
" 我 有 绝不 故意 毁坏 任何 一个人的 生活 . "

“我从未故意毁掉任何人的生活。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪn] . "
" You have ruined mine . "
" 你 有 毁坏 矿 . "

“你毁了我的。”

" ['wɪlfəli] ? "
" Wilfully ? "
" 故意 ? "

“故意的？”

" [haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ? "
" How else shall I explain your conduct ? "
" 如何 别的 将 我 解释 你的 执行 ? "

我还能如何解释你的行为呢?

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] . "
" I warned you . "
" 我 警告 你 . "

我警告过你。

" ['wɔːnɪŋ] , [ɪn'diːd] !
" Warning , indeed !
" 警告 , 的确 !

“确实是警告！”

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spærəʊ] ['helpləs] ['ʌndə(r)][ɪts] [geɪz] . "
The warning that the snake gives to the sparrow helpless under its gaze . "
这 警告 那 这 蛇 给予 到 这 麻雀 无助 在下面 它是 目光 . "

蛇向在其注视下无助的麻雀发出警告。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [huː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

"	Ah	,	but	who	tells	you	that	the	snake	is	to	blame	?
"	啊	,	但	WHO	讲述	你	那	这	蛇	是	到	责备	?

“啊，但谁告诉你蛇是罪魁祸首呢？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)] [ðæt] [prɪ'skraɪbz] [wɪð] [blʌd] [ɒn]['breɪz(ə)n][skrəʊl][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ? "

Is	it	not	rather	the	occult	power	that	prescribes	with	blood	on	brazen	scroll	the	law	of	our	being	?	"
是	它	不是	相当	这	神秘学	力量	那	规定	和	血	在	厚颜无耻	滚动	这	法律	的	我们的	存在	?	"

难道不是那神秘的力量，用鲜血在铜卷上规定了我们存在的法则吗？

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['sɒləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spærəʊ] .

"	This	is	no	solace	to	the	sparrow	.
"	这	是	不	慰藉	到	这	麻雀	.

这对麻雀来说毫无安慰。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [let] [ˌjuː 'es][drɒp][ðə; ði][pɑːst] .

But	whatever	may	be	said	,	let	us	drop	the	past	.
但	任何	可能	是	说	,	让	我们	降低	这	过去的	.

但不管怎么说，让我们放下过去吧。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Let	us	consider	the	present	.
让	我们	考虑	这	展示	.

让我们来审视一下现状。

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	beg	of	you	,
我	求	的	你	,

我恳求你，

[liːv] [ðɪs] [bɔɪ] — [let] [hɪm] [dɪ'veləp] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm] [ɔː(r)] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['eɪliən][maɪnd] . "

leave	this	boy	—	let	him	develop	without	your	attempting	to	stifle	the	life	in	him	or	impressing	upon	it	the	stamp	of	your	alien	mind	.	"
离开	这	男生	—	让	他	发展	没有	你的	尝试	到	窒息	这	生活	在	他	或者	令人印象深刻	之上	它	这	邮票	的	你的	外星人	头脑	.	"

别管这个孩子——让他自由成长，不要试图扼杀他的生命力，也不要把你的外来思想强加给他。

" ['eθəl] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .

"	Ethel	,	"	he	protested	,	"	you	are	unjust	.
"	埃塞尔	,	"	他	抗议	,	"	你	是	不公正	.

“埃塞尔，”他抗议道，“你不公正。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] — " [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

If	you	knew	—	"	Then	an	idea	seemed	to	take	hold	of	him	.
如果	你	知道	—	"	然后	一个	主意	似乎	到	拿	抓住	的	他	.

如果你知道——”然后一个想法似乎攫住了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

He	looked	at	her	curiously	.
他	看起来	在	她	奇怪的是	.

他好奇地看着她。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [njuː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	if	I	knew	?	"	she	asked	.
"	什么	如果	我	知道	?	"	她	问	.

“如果我知道呢？”她问。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	You	shall	know	,	"	he	said	,	simply	.
"	你	将	知道	,	"	他	说	,	简单地	.

“你终会知道，”他简单地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] ? "

"	Are	you	strong	?	"
"	是	你	强的	?	"

你坚强吗?

" [strɒŋ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	Strong	to	withstand	anything	at	your	hand	.
"	强的	到	经受	任何事物	在	你的	手	.

“坚强到可以承受你手中的一切。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] . "

There	is	nothing	that	you	can	give	me	,	nothing	that	you	can	take	away	.	"
那里	是	没有什么	那	你	能	给	我	,	没有什么	那	你	能	拿	离开	.	"

你什么都给不了我，什么也拿不走。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	"	he	remarked	,	"	nothing	.
"	不	,	"	他	评论	,	"	没有什么	.

“不，”他说道，“什么也没有。”

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Yes	,	you	have	changed	.
是的	,	你	有	已更改	.

是的，你变了。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [siːm] [tuː; tə][raɪz] [laɪk][lɪv; laɪv]

Still	,	when	I	look	upon	you	,	the	ghosts	of	the	past	seem	to	rise	like	live
仍然	,	什么时候	我	看	之上	你	,	这	鬼魂	的	这	过去的	似乎	到	上升	喜欢	居住

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

然而，当我看着你时，过去的幽灵仿佛活生生地浮现出来。

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

"	We	both	have	changed	.
"	我们	两个都	有	已更改	.

我们俩都变了。

[wiː; wi] [miːt] [naʊ]

We	meet	now
我们	见面	现在

我们现在见面

[ə'pɒn] ['iːkwəl] [graʊndz] .

upon	equal	grounds	.
之上	平等的	理由	.

在同等条件下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ]['aɪdl][aɪ] [meɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

You	are	no	longer	the	idol	I	made	of	you	.	"
你	是	不	更长	这	偶像	我	制成	的	你	.	"

你不再是我曾经崇拜的偶像了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪdl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [nɒt][ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

"	Don't	you	think	that	to	the	idol	this	might	be	a	relief	,	not	a	humiliation	?
"	不	你	思考	那	到	这	偶像	这	可能	是	一个	宽慰	,	不是	一个	屈辱	?

“你不觉得这对偶像来说是一种解脱，而不是一种羞辱吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [steɪt] [wɪð] [lɪps] [ɪ'tɜːnəli] [ʃʌt] .

It	is	a	terrible	torture	to	sit	in	state	with	lips	eternally	shut	.
它	是	一个	糟糕的	酷刑	到	坐	在	状态	和	嘴唇	永恒	关闭	.

永远闭着嘴坐着，是一种可怕的折磨。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['retɪs(ə)nt][ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [breɪk]

Sometimes	there	comes	over	the	most	reticent	of	us	a	desire	to	break
有时	那里	来	超过	这	最多	沉默寡言	的	我们	一个	欲望	到	休息

[θruː] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ðɪ] [səʊl] .

through	the	eternal	loneliness	that	surrounds	the	soul	.
通过	这	永恒	孤独	那	周围环境	这	灵魂	.

有时候，即使是最沉默寡言的人，也会萌生出想要打破笼罩灵魂的永恒孤独的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [prɒmpts] ['mædmən] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt]

It	is	this	feeling	that	prompts	madmen	to	tear	off	their	clothes	and	exhibit
它	是	这	感觉	那	提示	狂人	到	撕	离开	他们的	衣服	和	展览

[ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

their	nakedness	in	the	market	-	place	.
他们的	裸体	在	这	市场	-	地方	.

正是这种感觉促使疯子撕掉衣服，在市场上裸露身体。

[ɪts] ['mædnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪm] , [ɔː(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ;

It's	madness	on	my	part	,	or	a	whim	,	or	I	don't	know	what	;
它是	疯狂	在	我的	部分	,	或者	一个	一时兴起	,	或者	我	不	知道	什么	;

这是我一时冲动，还是我疯了，或者我也不知道是什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "

but	it	pleases	me	that	you	should	know	the	truth	.	"
但	它	请	我	那	你	应该	知道	这	真相	.	"

但我很高兴你能知道真相。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	You	promised	me	long	ago	that	I	should	.	"
"	你	承诺	我	长的	前	那	我	应该	.	"

你很久以前就答应过我，我应该这么做。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'diːm] [maɪ] ['prɒmɪs] ,

"	To	-	day	I	will	redeem	my	promise	,
"	到	-	天	我	将要	赎回	我的	承诺	,

“今天我将兑现我的承诺，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

and	I	will	tell	you	another	thing	that	you	will	find	hard	to	believe	.	"
和	我	将要	告诉	你	其他	事物	那	你	将要	寻找	难的	到	相信	.	"

我还要告诉你另一件事，你肯定难以置信。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? "

"	And	that	is	?	"
"	和	那	是	?	"

“那又怎样？”

" [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	That	I	loved	you	.
"	那	我	喜爱	你	.

“我爱你。”

" ['eθəl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skeptɪkli] .

"	Ethel	smiled	a	little	sceptically	.
"	埃塞尔	微笑	一个	小的	怀疑地	.

埃塞尔带着一丝怀疑的微笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['ɒf(ə)n] . "

"	You	have	loved	often	.	"
"	你	有	喜爱	经常	.	"

你曾多次恋爱。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [lʌvd] , ['sɪəriəsli] [lʌvd] , [ai][hæv; həv] , ['əʊnli][wʌns] .

"	Loved	,	seriously	loved	,	I	have	,	only	once	.
"	喜爱	,	严重地	喜爱	,	我	有	,	仅有的	一次	.

“我曾深深地爱过，但只有一次。”

" ['eks 'eks]

"	XX
"	xx

XX

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['restrɒnt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]

They	were	sitting	in	a	little	Italian	restaurant	where	they	had	often	,	in	the	old
他们	是	坐着	在	一个	小的	意大利语	餐厅	在哪里	他们	有	经常	,	在	这	老的

[deɪz] ,

days	,
天	,

他们坐在一家意大利小餐馆里，过去他们经常来这里吃饭。

['lɪŋgəd] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - ['krɪsti] .

lingered	late	into	the	night	over	a	glass	of	Lacrimæ	Christi	.
徘徊不去	晚的	进入	这	夜晚	超过	一个	玻璃	的	-	克里斯蒂	.

一直待到深夜，喝着一杯 Lacrimæ Christi。

[bʌt; bət][nəʊ] [peɪl] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪn] .

But	no	pale	ghost	of	the	past	rose	from	the	wine	.
但	不	苍白	鬼	的	这	过去的	玫瑰	从	这	葡萄酒	.

但酒中并未升起往昔的苍白幽灵。

['əʊnli][ə; eɪ] ['rigl] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð] ['sɜːpənt] [aɪz] ,

Only	a	wriggling	something	,	with	serpent	eyes	,
仅有的	一个	扭动	某物	,	和	蛇	眼睛	,

只有一条蠕动的生物，长着蛇一样的眼睛。

[ðæt] [sent] [kəʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]

that	sent	cold	shivers	down	her	spine	and	held	her	speechless	and
那	发送	寒冷的	颤抖	向下	她	脊柱	和	握住	她	无言	和

[ɪn'trɑːnst] .

entranced	.
着迷	.

那让她脊背发凉，惊得说不出话来，完全被迷住了。

[wen] [ðeə(r)]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd]['pəʊstɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]

When	their	order	had	been	filled	and	the	waiter	had	posted	himself	at	a
什么时候	他们的	命令	有	到过	已填	和	这	服务员	有	发布	他自己	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

respectful	distance	,
尊重	距离	,

当他们的订单完成后，服务员与顾客保持了适当的距离，

['redʒənəld][bɪ'gæn] — [æt; ət][fɜːst] ['leʒəli] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Reginald	began	—	at	first	leisurely	,	a	man	of	the	world	.
雷金纳德	开始	—	在	第一的	悠闲	,	一个	男人	的	这	世界	.

雷金纳德开始了他的职业生涯——起初悠闲自在，像个见多识广的人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm][ænd; ənd]

But	as	he	proceeded	a	strange	exultation	seemed	to	possess	him	and
但	作为	他	继续	一个	奇怪的	大喜	似乎	到	具有	他	和

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] .

from	his	eyes	leaped	the	flame	of	the	mystic	.
从	他的	眼睛	跳跃	这	火焰	的	这	神秘	.

但随着他继续前进，一种奇异的喜悦似乎占据了他的心，他的眼中迸发出神秘的光芒。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [ɪf] [aɪ] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	You	must	pardon	me	,	"	he	commenced	,	"	if	I	monopolise	the	conversation	,
"	你	必须	赦免	我	,	"	他	开始	,	"	如果	我	独占	这	对话	,

“请各位见谅，”他开口说道，“如果我垄断了谈话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [revl'eʃən] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel]

but	the	revelations	I	have	to	make	are	of	such	a	nature	that	I	may	well
但	这	启示	我	有	到	制作	是	的	这样的	一个	自然	那	我	可能	出色地

[kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

claim	your	attention	.
宣称	你的	注意力	.

但我接下来要透露的信息可能会引起你们的注意。

[aɪ] [wɪl] [stɑːt] [wɪð] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

I	will	start	with	my	earliest	childhood	.
我	将要	开始	和	我的	最早	童年	.

我将从我的童年早期讲起。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

You	remember
你	记住

你还记得吗?

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [faɪv] ?

the	picture	of	me	that	was	taken	when	I	was	five	?
这	图片	的	我	那	曾是	已采取	什么时候	我	曾是	五	?

我五岁时拍的那张照片?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ɪn'diːd] .

"	She	remembered	,	indeed	.
"	她	记得	,	的确	.

她确实记得。

[iːtʃ] ['diːteɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Each	detail	of	his	life	was	deeply	engraven	on	her	mind	.
每个	细节	的	他的	生活	曾是	深	雕刻	在	她	头脑	.

他生命中的每一个细节都深深地铭刻在她心中。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [held] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [braɪt] .

"	At	that	time	,	"	he	continued	,	"	I	was	not	held	to	be	particularly	bright	.
"	在	那	时间	,	"	他	持续	,	"	我	曾是	不是	握住	到	是	特别	明亮的	.

“当时，”他继续说道，“人们并不认为我特别聪明。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ][maɪnd] , ['biːɪŋ] ['priː] - ['emɪnəntli] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli] [rɪ'septɪv]

The	reason	was	that	my	mind	,	being	pre	-	eminently	and	extraordinarily	receptive
这	原因	曾是	那	我的	头脑	,	存在	预	-	非常	和	非常	接受

, ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

,	needed	a	stimulus	from	without	.
,	需要	一个	刺激	从	没有	.

原因是我的思维极其敏锐，需要来自外界的刺激。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [tʊk] [pleɪs]

The	moment	I	was	sent	to	school	,	however	,	a	curious	metamorphosis	took	place
这	片刻	我	曾是	发送	到	学校	,	然而	,	一个	好奇的	变态	采取	地方

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

然而，自从我被送去上学的那一刻起，我身上就发生了一种奇特的变化。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [klɑːs] .

I	may	say	that	I	became	at	once	the	most	brilliant	boy	in	my	class	.
我	可能	说	那	我	成为	在	一次	这	最多	杰出的	男生	在	我的	班级	.

我可以毫不夸张地说，我立刻成为了班上最聪明的男生。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['eni]

You	know	that	to	this	day	I	have	always	been	the	most	striking	figure	in	any
你	知道	那	到	这	天	我	有	总是	到过	这	最多	引人注目	数字	在	任何

['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [muːvd] .

circle	in	which	I	have	ever	moved	.
圆圈	在	哪个	我	有	曾经	已搬	.

你知道，直到今天，无论我身处哪个圈子，我始终都是最引人注目的人物。

" ['eθəl] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .

"	Ethel	nodded	assent	.
"	埃塞尔	点头	同意	.

埃塞尔点头表示同意。

['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

Silently	watching	the	speaker	,	she	saw	a	gleam	of	the	truth	from	afar	,
默默	观看	这	扬声器	,	她	锯	一个	闪耀	的	这	真相	从	远方	,

她默默地注视着演讲者，从远处瞥见了真理的光芒。

[bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['veri] [dɪm] .

but	still	very	distant	and	very	dim	.
但	仍然	非常	遥远	和	非常	暗淡	.

但仍然非常遥远，非常昏暗。

['redʒənəld] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [gʌlp] [ɪts] ['kɒntents] .

Reginald	lifted	the	glass	against	the	light	and	gulped	its	contents	.
雷金纳德	抬起	这	玻璃	反对	这	光	和	吞咽	它是	内容	.

雷金纳德举起酒杯对着光线，一口气喝光了里面的东西。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] : " [laɪk] [ðə; ði] [kə'miːliən] ,

Then	in	a	lower	voice	he	recommenced	:	"	Like	the	chameleon	,
然后	在	一个	降低	嗓音	他	重新开始	:	"	喜欢	这	变色龙	,

然后他压低声音继续说道："就像变色龙一样，

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] . "

I	have	the	power	of	absorbing	the	colour	of	my	environment	.	"
我	有	这	力量	的	吸收	这	颜色	的	我的	环境	.	"

我有能力吸收周围环境的色彩。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

"	Do	you	mean	that	you	have	the	power	of
"	做	你	意思是	那	你	有	这	力量	的

你的意思是说，你拥有……的权力吗?

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

absorbing	the	special	virtues	of	other	people	?
吸收	这	特别的	美德	的	其他	人们	?

吸收他人的特殊美德?

" [ʃiː; ʃi] [ˌintəˈdʒekt] .
" she interjected .
" 她 插话 .

她插话道。

" [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "
" That is exactly what I mean . "
" 那 是 确切地 什么 我 意思是 . "

“我的意思正是如此。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - [biːt] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" she cried , for in a heart - beat many things had become clear to her
" 她 哭 , 为了 在 一个 心 - 打 许多 事物 有 变得 清除 到 她
.
:
.

她哭了，因为在一瞬间，许多事情对她来说都变得清晰明了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] , [stɪl] ['veɪgli] [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ,
For the first time she realised , still vaguely but with increasing vividness ,
为了 这 第一的 时间 她 意识到 , 仍然 依稀 但 和 增加 生动性 ,

她第一次意识到，虽然仍然有些模糊，但这种感觉越来越清晰：

[ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn][ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l]['deɪndʒə(r)]
the hidden causes of her ruin and , still more plainly , the horrible danger
这 隐 原因 的 她 废墟 和 , 仍然 更多的 显然 , 这 可怕 危险
[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋ] .
of Ernest Fielding .
的 欧内斯特 菲尔丁 .

她毁灭的隐秘原因，以及更直白地说，欧内斯特·菲尔丁带来的可怕危险。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [keɪm] ['ɪntuː]
He noticed her agitation , and a look of psychological curiosity came into
他 注意到 她 搅动 , 和 一个 看 的 心理 好奇心 来了 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他注意到她的焦躁不安，眼中闪过一丝心理上的好奇。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , ['smaɪlɪŋli] .
" Ah , but that is not all , " he observed , smilingly .
" 啊 , 但 那 是 不是 全部 , " 他 观察到 , 微笑着 .

“啊，但这还不是全部，”他笑着说道。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" That is nothing .
" 那 是 没有什么 .

“那算什么。”

[wiː; wi][ɔːl] [pə'zes] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
We all possess that faculty in a degree .
我们 全部 具有 那 学院 在 一个 程度 .

我们每个人都具备一定程度的这种能力。

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['evrɪ] ['elɪmənt] [ðæt] [ɪz] ['hɑːmf(ə)l] [ɔː(r)]

The	secret	of	my	strength	is	my	ability	to	reject	every	element	that	is	harmful	or
这	秘密	的	我的	力量	是	我的	能力	到	拒绝	每一个	元素	那	是	有害	或者

[ˌɪnɪ'senʃl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [self] .

inessential	to	the	completion	of	my	self	.
无关紧要的	到	这	完成	的	我的	自己	.

我力量的秘诀在于我能够拒绝一切对自我完善有害或不必要的因素。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['iːzəli] , [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

This	did	not	come	to	me	easily	,	nor	without	a	struggle	.
这	做过	不是	来	到	我	容易地	,	也不	没有	一个	斗争	.

这并非我轻易获得的，也并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] ,

But	now	,	looking	back	upon	my	life	,
但	现在	,	寻找	后退	之上	我的	生活	,

但现在，回首我的人生，

['meni] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjʊə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

many	things	become	transparent	that	were	obscure	even	to	me	at	the	time	.
许多	事物	变得	透明的	那	是	朦胧	甚至	到	我	在	这	时间	.

许多当时连我都感到困惑的事情，现在都变得清晰明了。

[aɪ] [kæn; kən] [naʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [faɪn] - [spʌn] [θredz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] [web] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪt] ,

I	can	now	follow	the	fine	-	spun	threads	in	the	intricate	web	of	my	fate	,
我	能	现在	跟随	这	美好的	-	旋转	线程	在	这	错综复杂	网站	的	我的	命运	,

现在我可以追溯我命运这张错综复杂之网上的每一根细线了。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['meʃɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['grændli]

and	discover	in	the	wilderness	of	meshes	a	design	,	awful	and	grandly
和	发现	在	这	荒野	的	网格	一个	设计	,	可怕	和	宏伟

[plænd] .

planned	.
计划	.

在茫茫网状结构中发现了一个设计，糟糕透顶，却又精心策划。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʌt]

"	His	voice	shook	with	conviction	,	as	he	ut
"	他的	嗓音	摇晃	和	定罪	,	作为	他	ut

他声音颤抖着，充满坚定，他说道

['tɛrɪd] [ðiːz] [wɜːdz] .

tered	these	words	.
tered	这些	字	.

将这些话重新组合起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['gruːsəm] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .

There	was	something	strangely	gruesome	in	this	man	.
那里	曾是	某物	奇怪的	令人毛骨悚然	在	这	男人	.

这个人身上有一种令人毛骨悚然的怪异气质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

It	was	thus	that	she	had	pictured	to	herself	the	high	-	priest	of	some
它	曾是	因此	那	她	有	如图所示	到	她自己	这	高的	-	牧师	的	一些

['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'lɪdʒən] ,

terrible	and	mysterious	religion	,
糟糕的	和	神秘	宗教	,

她脑海中浮现出的形象，正是某个可怕而神秘宗教的大祭司。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

demanding	a	human	sacrifice	to	appease	the	hunger	of	his	god	.
要求	一个	人类	牺牲	到	安抚	这	饥饿	的	他的	上帝	.

他要求献祭活人来平息他神的饥饿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

She	was	fascinated	by	the	spell	of	his	personality	,
她	曾是	着迷	经过	这	拼写	的	他的	性格	,

她被他的人格魅力深深吸引。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɔː] .

and	listened	with	a	feeling	not	far	removed	from	awe	.
和	听着	和	一个	感觉	不是	远的	已移除	从	敬畏	.

听着，心中充满了敬畏之情。

[bʌt; bət]['redʒənəld] ['sʌd(ə)nlɪ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['mænə(r)] .

But	Reginald	suddenly	changed	his	tone	and	proceeded	in	a	more	conversational	manner	.
但	雷金纳德	突然	已更改	他的	语气	和	继续	在	一个	更多的	对话	方式	.

但雷金纳德突然改变了语气，用一种更轻松的交谈方式继续说道。

" [ðə; ði][fɜːst] [frend] [aɪ]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['mɑːvələslɪ] [ɪn'daʊd] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	first	friend	I	ever	cared	for	was	a	boy	marvellously	endowed	for
"	这	第一的	朋友	我	曾经	关心	为了	曾是	一个	男生	奇妙地	捐赠	为了

[ðə; ði] ['stʌdɪ] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

the	study	of	mathematics	.
这	学习	的	数学	.

“我第一个真正关心的朋友是一个在数学学习方面极具天赋的男孩。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

At	the	time	of	our	first	meeting	at	school	,
在	这	时间	的	我们的	第一的	会议	在	学校	,

我们在学校第一次见面时，

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spɪlv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌældʒɪ'breiik,-kəl] ['prɒbləm] .

I	was	unable	to	solve	even	the	simplest	algebraical	problem	.
我	曾是	无法	到	解决	甚至	这	最简单的	代数	问题	.

我连最简单的代数题都解不出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] ['əʊnlɪ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pɑːts] .

But	we	had	been	together	only	for	half	a	month	,	when	we	exchanged	parts	.
但	我们	有	到过	一起	仅有的	为了	一半	一个	月	,	什么时候	我们	交换	部分	.

但我们在一起才半个月，就交换了身体部位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['dʒiːniəs] [naʊ] ,

It	was	I	who	was	the	mathematical	genius	now	,
它	曾是	我	WHO	曾是	这	数学	天才	现在	,

现在轮到我成为数学天才了。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['həʊpləslɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stʌtə] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌresɪ'teɪʃənz] ['əʊnlɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

whereas	he	became	hopelessly	dull	and	stuttered	through	his	recitations	only	with	a	struggle	that	brought	the	tears	to	his	eyes	.
然而	他	成为	绝望地	乏味的	和	结巴	通过	他的	朗诵	仅有的	和	一个	斗争	那	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	.

而他却变得极其迟钝，背诵时结结巴巴，挣扎着背诵，眼泪都快要夺眶而出。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪm] .

Then	I	discarded	him	.
然后	我	丢弃	他	.

然后我就抛弃了他。

['hɑːtləs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Heartless , you say ?
狠心 , 你 说 ?

你说我冷酷无情?

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .
I have come to know better .
我 有 来 到 知道 更好的 .

我已经更了解了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'kɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Have you ever tasted a bottle of wine that had been uncorked for a
有 你 曾经 尝过 一个 瓶子 的 葡萄酒 那 有 到过 开瓶 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] ?
long time ?
长的 时间 ?

你有没有尝过开瓶很久的葡萄酒?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz]
If you have , you have probably found it flat — the essence was
如果 你 有 , 你 有 大概 成立 它 平坦的 — 这 本质 曾是

如果你读过，你可能会觉得它很平淡——本质是

[gɒn] , [ɪ'væpəreɪtɪd] .
gone , evaporated .
已消失 , 蒸发 .

消失了，蒸发了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] .
Thus it is when we care for people .
因此 它 是 什么时候 我们 关心 为了 人们 .

当我们关心他人时，情况也是如此。

['prɒbəbli] — [nəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] — [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l] ['prizən] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] , [ɔː(r)]
Probably — no , assuredly — there is some principle prisoned in their souls , or
大概 — 不 , 当然 — 那里 是 一些 原则 被监禁 在 他们的 灵魂 , 或者
[ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪnz] ,
in the windings of their brains ,
在 这 绕组 的 他们的 大脑 ,

或许——不，肯定——他们的灵魂深处，或者他们大脑的运作机制中，囚禁着某种原则。

[wɪtʃ] , [wen] [ɪ'skeɪpt] , [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn'sɪpɪd] , [ʌn'prɒfɪtəbl] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
which , when escaped , leaves them insipid , unprofitable and devoid of interest
哪个 , 什么时候 逃脱 , 树叶 他们 平淡 , 无利可图 和 缺乏 的 兴趣
[tuː; tə][juː 'es] .
to us .
到 我们 .

如果这种现象消失，它们就会变得乏味、无利可图，对我们来说毫无意义。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['es(ə)ns] — [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz][ɔː(r)][ə; eɪ]
Sometimes this essence — not necessarily the finest element in a man's or a
有时 这 本质 — 不是 一定 这 最好的 元素 在 一个 男人的 或者 一个
['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ,
woman's nature ,
女性的 自然 ,

有时这种本质——未必是男人或女人天性中最美好的部分——

[bʌt; bət] [səʊl] - [stʌf] [ðæt] [wiː; wi] [læk] — [ˌdisə'piə] .
but soul - stuff that we lack — disappears .
但 灵魂 - 东西 那 我们 缺少 — 消失 .

但我们所缺乏的灵魂层面的东西——就会消失。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [ˌdisə'piə] .

In	fact	,	it	invariably	disappears	.
在	事实	,	它	总是	消失	.

事实上，它总是会消失。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [træns'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [grəʊθ] ;

It	may	be	that	it	has	been	transformed	in	the	processes	of	their	growth	;
它	可能	是	那	它	有	到过	转变	在	这	流程	的	他们的	生长	;

或许它在生长过程中发生了转变；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌtəli] ['vænɪʃd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ,

it	may	also	be	that	it	has	utterly	vanished	by	some	inadvertence	,
它	可能	还	是	那	它	有	完全地	消失了	经过	一些	无意	,

也可能是由于某种疏忽，它已经彻底消失了。

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	that	we	ourselves	have	absorbed	it	.	"
或者	那	我们	我们自己	有	吸收	它	.	"

或者说，我们自己已经吸收了它。

" [ðen] [wiː; wi] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

"	Then	we	throw	them	away	?
"	然后	我们	扔	他们	离开	?

然后我们就把它们扔掉吗?

" ['eθəl] [ɑːskt] , [peɪl] , [bʌt; bət][draɪ] - [aɪd] .

"	Ethel	asked	,	pale	,	but	dry	-	eyed	.
"	埃塞尔	问	,	苍白	,	但	干燥	-	眼睛	.

“埃塞尔脸色苍白，但眼睛却很干涩，她问道。”

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klintʃ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ['nɜːvəsli] .

A	shudder	passed	through	her	body	and	she	clinched	her	glass	nervously	.
一个	不寒而栗	通过了	通过	她	身体	和	她	锁定	她	玻璃	紧张地	.

她浑身一颤，紧张地攥紧了手中的酒杯。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['redʒənəld] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]

At	that	moment	Reginald	resembled	a	veritable	Prince	of	Darkness	,	sinister	and
在	那	片刻	雷金纳德	类似	一个	真正的	王子	的	黑暗	,	险恶	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

那一刻，雷金纳德宛如一位真正的黑暗王子，既阴险又俊美。

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['mɑːstə(r)] .

painted	by	the	hand	of	a	modern	master	.
绘	经过	这	手	的	一个	现代的	掌握	.

由现代大师亲手绘制。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Then	,	for	a	space	,	he	again	became	the	man	of	the	world	.
然后	,	为了	一个	空间	,	他	再次	成为	这	男人	的	这	世界	.

然后，在一段时间内，他又成了见多识广的人。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

Smiling	and	self	-	possessed	,	he	filled	the	glasses	,
微笑	和	自己	-	拥有	,	他	已填	这	眼镜	,

他面带微笑，神态自若地斟满了酒杯。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

took	a	long	sip	of	the	wine	and	resumed	his	narrative	.
采取	一个	长的	啜饮	的	这	葡萄酒	和	恢复	他的	叙述	.

他抿了一大口酒，然后继续讲述他的故事。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .

"	That	boy	was	followed	by	others	.
"	那	男生	曾是	随后	经过	其他的	.

“那个男孩身后跟着其他人。”

[ai][ˌeɪ 'biː]

I	ab
我	ab

我 ab

[sɔːb] ['meni] ['juːsləs] [θɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l] .

sorbed	many	useless	things	and	some	that	were	evil	.
吸附	许多	无用	事物	和	一些	那	是	邪恶的	.

吸收了很多无用的东西，甚至还有一些邪恶的东西。

[ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][də'rekt][maɪ] [əb'sɔːptɪv] [prəu'pensiti] .

I	realised	that	I	must	direct	my	absorptive	propensities	.
我	意识到	那	我	必须	直接的	我的	吸收性的	倾向	.

我意识到我必须控制自己的吸收倾向。

[ðɪs] [ai][dɪd] .

This	I	did	.
这	我	做过	.

我做到了。

[ai] [sɪ'lektɪd] , [sɪ'lektɪd] [wel] .

I	selected	,	selected	well	.
我	已选	,	已选	出色地	.

我选好了，选得不错。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['kɒnʃəs] [gruː]

And	all	the	time	the	terrible	power	of	which	I	was	only	half	conscious	grew
和	全部	这	时间	这	糟糕的	力量	的	哪个	我	曾是	仅有的	一半	有意识的	生长

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . "

within	me	.	"
之内	我	.	"

而我当时只是半梦半醒间意识到的那股可怕力量，却一直在我体内不断增长。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['paʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

"	It	is	indeed	a	terrible	power	,	"	she	cried	;	"	all	the	more	terrible	for	its
"	它	是	的确	一个	糟糕的	力量	,	"	她	哭	;	"	全部	这	更多的	糟糕的	为了	它是

['sʌt(ə)lti] .

subtlety	.
微妙之处	.

“这确实是一种可怕的力量，”她喊道；“它的可怕之处在于它的隐蔽性。”

[hæd; həd][ai][nɒt][maɪ'self] [biːn] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

Had	I	not	myself	been	its	victim	,
有	我	不是	我	到过	它是	受害者	,

如果我本人不是受害者的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	not	now	find	it	possible	to	believe	in	it	.	"
我	应该	不是	现在	寻找	它	可能的	到	相信	在	它	.	"

我现在实在无法相信这件事了。

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [ðæt] [smait] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

"	The	invisible	hand	that	smites	in	the	dark	is	certainly	more	fearful	than	a	visible
"	这	无形的	手	那	打击	在	这	黑暗的	是	当然	更多的	可怕	比	一个	可见的

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

“黑暗中无形的手所施加的打击，肯定比看得见的敌人更可怕。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][mɔː(r)] [ˈmɜːsɪf(ə)l] .

It	is	also	more	merciful	.
它	是	还	更多的	仁慈	.

它也更加仁慈。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Think	how	much	you	would	have	suffered	had	you	been	conscious	of	your
思考	如何	很多	你	会	有	遭受	有	你	到过	有意识的	的	你的

[lɒs] . "

loss	.	"
损失	.	"

想想如果你当时意识到自己失去了亲人，你会多么痛苦。

" [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˈʌtə(r)] ,

"	Still	it	seems	even	now	to	me	that	it	cannot	have	been	an	utter	,
"	仍然	它	似乎	甚至	现在	到	我	那	它	不能	有	到过	一个	说出	,

[ɪˈrepərəb(ə)l] [lɒs] .

irreparable	loss	.
无法弥补的	损失	.

“即便到了现在，我仍然觉得这不可能是一场彻底的、不可挽回的损失。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈækʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [riˈækʃn] .

There	is	no	action	without	reaction	.
那里	是	不	行动	没有	反应	.

没有行动就没有反作用。

[ˈiːv(ə)n][ai] — [ˈiːv(ə)n][wiː; wi] — [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n]

Even	I	—	even	we	—	must	have	received	from	you	some	compensation
甚至	我	—	甚至	我们	—	必须	有	已收到	从	你	一些	赔偿

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] . "

for	what	you	have	taken	away	.	"
为了	什么	你	有	已采取	离开	.	"

即使是我——即使是我们——也肯定从你那里得到了一些补偿，以弥补你夺走的东西。

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [riˈækʃn] [ɪz] [ɪn'diːd]

"	In	the	ordinary	processes	of	life	the	law	of	action	and	reaction	is	indeed
"	在	这	普通的	流程	的	生活	这	法律	的	行动	和	反应	是	的确

['pəʊt(ə)nt] .

potent	.
强效	.

“在日常生活中，作用力与反作用力的规律确实非常强大。”

[bʌt; bət][nəʊ] [lɔː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

But	no	law	is	without	exception	.
但	不	法律	是	没有	例外	.

但是，任何法律都有例外。

[θɪŋk] [ɒv; əv]['reɪdiəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ɪts] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l]

Think	of	radium	,	for	instance	,	with	its	constant	and	seemingly	inexhaustible
思考	的	镭	,	为了	实例	,	和	它是	持续的	和	似乎	取之不尽的

['aʊtfləʊ] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

outflow	of	energy	.
外流	的	活力	.

例如，想想镭，它不断释放出似乎无穷无尽的能量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfi]

It	is	a	diffi
它	是	一个	困难

这是一个困难的

[kʌlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] .

cult	**thing**	**to**	**imagine**	**,**	**but**	**our**	**scientific**	**men**	**have**	**accepted**	**it**	**as**	**a**	**fact**	**.**
邪教	事物	到	想象	,	但	我们的	科学	男人	有	公认	它	作为	一个	事实	.

这或许令人难以置信，但我们的科学家已经将其视为事实。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd]

Why	**should**	**we**	**find**	**it**	**more**	**difficult**	**to**	**conceive**	**of**	**a**	**tremendous**	**and**
为什么	应该	我们	寻找	它	更多的	难的	到	构想	的	一个	巨大的	和

['ɪnfɪnət] [əb'sɔːptɪv] ['elɪmənt] ?

infinite	**absorptive**	**element**	**?**
无限	吸收性的	元素	?

为什么我们很难想象存在一个巨大且无限的吸收元素?

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['sʌmweə(r)] [ɪg'zɪst] .

I	**feel**	**sure**	**that**	**it**	**must**	**somewhere**	**exist**	**.**
我	感觉	当然	那	它	必须	某处	存在	.

我确信它一定存在于某个地方。

[bʌt; bət] ['evri] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [faɪndz] [ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['saɪkɪkl]

But	**every**	**phenomenon**	**in**	**the**	**physical**	**world**	**finds**	**its**	**counterpart**	**in**	**the**	**psychical**
但	每一个	现象	在	这	身体的	世界	发现	它是	对应物	在	这	心理

['juːnɪvɜːs] .

universe	**.**
宇宙	.

但物质世界中的每一种现象，在精神世界中都能找到对应的现象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪdiəm] - [səʊlz] [ðæt] ['reɪdieɪt] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt]

There	**are**	**radium**	**-**	**souls**	**that**	**radiate**	**without**	**loss**	**of**	**energy**	**,**	**but**	**also**	**without**
那里	是	镭	-	灵魂	那	辐射	没有	损失	的	活力	,	但	还	没有

[ɪn'kriːs] .

increase	**.**
增加	.

有些镭之魂散发光芒，既不会损失能量，也不会增加能量。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊlz] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['reɪdiəm] , [wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] [əb'sɔːptɪv]

And	**there**	**are**	**souls**	**,**	**the**	**reverse**	**of**	**radium**	**,**	**with**	**unlimited**	**absorptive**
和	那里	是	灵魂	,	这	撤销	的	镭	,	和	无限	吸收性的

[kə'pæsitiz] . "

capacities	**.**	**"**
容量	.	"

而灵魂，与镭相反，拥有无限的吸收能力。

" ['væmpaɪə(r)] - [səʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blɑːntʃt] .

"	**Vampire**	**-**	**souls**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**,**	**with**	**a**	**shudder**	**,**	**and**	**her**	**face**	**blanched**	**.**
"	吸血鬼	-	灵魂	,	"	她	观察到	,	和	一个	不寒而栗	,	和	她	脸	焯水	.

“吸血鬼的灵魂，”她颤抖着说道，脸色变得苍白。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**don't**	**say**	**that**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	"	不	说	那	.

“不，”他说，“别这么说。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ['stætʃə(r)] .

"	**And**	**then**	**he**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**grow**	**in**	**stature**	**.**
"	和	然后	他	突然	似乎	到	生长	在	身材	.

“然后他突然看起来个子高大了不少。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] .

His	**face**	**was**	**ablaze**	**,**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**god**	**.**
他的	脸	曾是	燃烧	,	喜欢	这	脸	的	一个	上帝	.

他脸色红润，如同神祇一般。

" [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sə'lemnəti] ,

"	In	every	age	,	"	he	replied	,	with	solemnity	,
"	在	每一个	年龄	,	"	他	回复	,	和	严肃	,

“在每个时代，”他庄重地回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒaɪənts] [huː] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [nəʊ] [men]

"	there	are	giants	who	attain	to	a	greatness	which	by	natural	growth	no	men
"	那里	是	巨人	WHO	达到	到	一个	伟大	哪个	经过	自然的	生长	不	男人

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [riːtʃt] .

could	ever	have	reached	.
可以	曾经	有	达到	.

“有些巨人达到了人类通过自然成长永远无法企及的伟大境界。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [juːθ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] .

But	in	their	youth	a	vision	came	to	them	,	which	they	set	out	to	seek	.
但	在	他们的	青年	一个	想象	来了	到	他们	,	哪个	他们	放	出去	到	寻找	.

但他们在年轻时就有了愿景，于是便踏上了追寻之路。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['fænsi] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

They	take	the	stones	of	fancy	to	build	them	a	palace	in	the	kingdom	of
他们	拿	这	石头	的	想要	到	建造	他们	一个	宫殿	在	这	王国	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他们用想象的石头在真理王国里建造宫殿。

[prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː] [ri'æləti] [driːmz] , ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

projecting	into	reality	dreams	,	monstrous	and	impossible	.
投影	进入	现实	梦境	,	滔天	和	不可能的	.

将梦境投射到现实中，那些可怕而又不可能的梦境。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [feɪl] [ænd; ənd] , ['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['eəri]

Often	they	fail	and	,	tumbling	from	their	airy
经常	他们	失败	和	,	翻滚	从	他们的	轻盈的

他们常常失败，从轻盈的空中坠落。

['haɪts] , [end] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [kə'rɪə(r)] .

heights	,	end	a	quixotic	career	.
高度	,	结尾	一个	堂吉诃德式的	职业	.

高度，终结了一段不切实际的职业生涯。

[sʌm; səm] [sək'siːd] .

Some	succeed	.
一些	成功	.

有些人成功了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] .

They	are	the	chosen	.
他们	是	这	选定	.

他们是天选之人。

['kɑːrpəntərz] [sʌnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [huː] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]

Carpenter's	sons	they	are	,	who	have	laid	down	the	Law	of	a	World	for
木匠的	儿子们	他们	是	,	WHO	有	铺设	向下	这	法律	的	一个	世界	为了

[mɪli:ni:əmz] [tuː; tə] [kʌm] ;

milleniums	to	come	;
千年	到	来	;

他们是木匠的儿子，他们制定了未来数千年的世界法则；

[ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ['kɔːrsɪkənz] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['iːg(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [kweik] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	simple	Corsicans	,	before	whose	eagle	eye	have	quaked	the	kingdoms	of	the
或者	简单的	科西嘉人	,	前	谁	鹰	眼睛	有	震动	这	王国	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

或者说，是普通的科西嘉人，他们鹰眼般的目光曾撼动了地球上的王国。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv]

But	to	accomplish	their	mission	they	need	a	will	of	iron	and	the	wit	of
但	到	完成	他们的	使命	他们	需要	一个	将要	的	铁	和	这	有	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

a	hundred	men	.
一个	百	男人	.

但要完成他们的使命，他们需要钢铁般的意志和百人的智慧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [streŋθ] ,

And	from	the	iron	they	take	the	strength	,
和	从	这	铁	他们	拿	这	力量	,

他们从铁中汲取力量，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [menz] [breɪnz] [ðeɪ] [əb'zɔːb] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] .

and	from	a	hundred	men's	brains	they	absorb	their	wisdom	.
和	从	一个	百	男士	大脑	他们	吸收	他们的	智慧	.

他们从一百个人的头脑中汲取智慧。

[dɪ'vaɪn] ['mɪʃənərɪz] , [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][laɪf] .

Divine	missionaries	,	they	appear	in	all	departments	of	life	.
神圣的	传教士	,	他们	出现	在	全部	部门	的	生活	.

神圣的使者，他们出现在生活的各个领域。

[ɪn][ðeə(r)][hænd][ɪz] ['gæðəd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

In	their	hand	is	gathered	to	-	day	the	gold	of	the	world	.
在	他们的	手	是	聚集	到	-	天	这	金子	的	这	世界	.

如今，全世界的黄金都掌握在他们手中。

['maɪtɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] , [ðeɪ] [ʌn'lɒk] [njuː] ['siːz] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Mighty	potentates	of	peace	and	war	,	they	unlock	new	seas	and	from
强大的	统治者	的	和平	和	战争	,	他们	开锁	新的	海域	和	从

['dɪstənt] ['kɒntɪnənts] [lɪft][ðə; ði][bɑːrz] .

distant	continents	lift	the	bars	.
遥远	各大洲	举起	这	酒吧	.

他们是和平与战争的强大统治者，他们开辟新的海洋，从遥远的大陆解除牢笼。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] ['neɪʃnz] [deəd] [nɒt] [həʊp] ;

Single	-	handed	,	they	accomplish	what	nations	dared	not	hope	;
单身的	-	递交	,	他们	完成	什么	国家	敢于	不是	希望	;

他们凭借一己之力，完成了国家不敢奢望的事情；

[wɪð] ['taɪtn] [straɪdz] [ðeɪ] [skeɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [sək'siːd] [weə(r)] [m'ɪlɪənz] [feɪl] .

with	Titan	strides	they	scale	the	stars	and	succeed	where	millions	fail	.
和	泰坦	步幅	他们	规模	这	明星	和	成功	在哪里	百万	失败	.

他们迈着泰坦般的步伐攀登星辰，在数百万人失败的地方取得成功。

[ɪn] [ɑːt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [njuː] [pɪərɪədz] , [ðə; ði] ['driːməz] [ɒv; əv] [njuː] [staɪlz] .

In	art	they	live	,	the	makers	of	new	periods	,	the	dreamers	of	new	styles	.
在	艺术	他们	居住	,	这	制造商	的	新的	时期	,	这	梦想家	的	新的	风格	.

他们生活在艺术之中，他们是新时代的缔造者，是新风格的梦想家。

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [sʌn] - ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .

They	make	themselves	the	vocal	sun	-	glasses	of	God	.
他们	制作	他们自己	这	声乐	太阳	-	眼镜	的	上帝	.

他们把自己塑造成上帝的代言人。

['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Homer	**and**	**Shakespeare**	**,**
荷马	和	莎士比亚	,

荷马和莎士比亚

['hju:gəʊ][ænd; ənd]['bælzæk] — [ðeɪ] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:st] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesə(r)]

Hugo	**and**	**Balzac**	**—**	**they**	**concentrate**	**the**	**dispersed**	**rays**	**of**	**a**	**thousand**	**lesser**
雨果	和	巴尔扎克	—	他们	集中	这	分散的	射线	的	一个	千	较少

['lʊmə¸neri] [ɪn][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [fleɪm] [ðæt] ,

luminaries	**in**	**one**	**singing**	**flame**	**that**	**,**
杰出人物	在	一	歌唱	火焰	那	,

雨果和巴尔扎克——他们将成千上万位才华横溢的人物的光芒凝聚成一团歌唱的火焰，

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tɔ:tʃ] , [laɪts] [ʌp] ['hju:'mænɪtiz] [pɑ:θ] .

like	**a**	**giant**	**torch**	**,**	**lights**	**up**	**humanity's**	**path**	**.**
喜欢	一个	巨大的	火炬	,	灯	向上	人类的	小路	.

如同巨大的火炬，照亮人类的道路。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , ['əʊpən] - [maʊðd] .

"	**She**	**gazed**	**at**	**him**	**,**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
"	她	凝视	在	他	,	打开	-	嘴巴	.

她张着嘴，目瞪口呆地看着他。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

The	**light**	**had**	**gone**	**from**	**his**	**visage**	**.**
这	光	有	已消失	从	他的	面容	.

他脸上的光芒消失了。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:s]

He	**paused**	**,**	**exhausted**	**,**	**but**	**even**	**then**	**he**	**looked**	**the**	**incarnation**	**of**	**a**	**force**
他	暂停	,	筋疲力尽的	,	但	甚至	然后	他	看起来	这	化身	的	一个	力量

[nəʊ] [les] ['terəb(ə)l] ,

no	**less**	**terrible**	**,**
不	较少的	糟糕的	,

他停顿了一下，显得筋疲力尽，但即便如此，他看起来仍然像是一个可怕力量的化身。

[nəʊ] [les] [grænd] .

no	**less**	**grand**	**.**
不	较少的	盛大	.

同样宏伟壮观。

[ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,

She	**grasped**	**the**	**immensity**	**of**	**his**	**conception**	**,**
她	抓住	这	浩瀚无垠	的	他的	概念	,

她领悟到他构想的宏大意义。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] [səʊl] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:z] [laɪt]

but	**her**	**woman's**	**soul**	**rebelled**	**at**	**the**	**horrible**	**injustice**	**to**	**those**	**whose**	**light**
但	她	女性的	灵魂	叛乱	在	这	可怕	不公正	到	那些	谁	光

[ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

is	**extinguished**	**,**
是	熄灭	,

但她作为女性的灵魂，无法容忍那些生命之光熄灭的人所遭受的可怕不公。

[æz; əz] [hɜ:z] [hæd; həd] [bi:n] , [tu:; tə] [fi:d] [æn; ən]['eɪliən] [fleɪm] .

as	**hers**	**had**	**been**	**,**	**to**	**feed**	**an**	**alien**	**flame**	**.**
作为	她的	有	到过	,	到	喂养	一个	外星人	火焰	.

就像她曾经那样，去助燃异星之火。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	**then**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
和	然后	,	为了	一个	片刻	,

然后，有那么一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] .

she	saw	the	pale	face	of	Ernest	staring	at	her	out	of	the	wine	.
她	锯	这	苍白	脸	的	欧内斯特	凝视	在	她	出去	的	这	葡萄酒	.

她透过酒杯看到欧内斯特苍白的脸正盯着她。

" ['kruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [haʊ] ['kruːəl] ! "

"	Cruel	,	"	she	sobbed	,	"	how	cruel	!	"
"	残忍的	,	"	她	啜泣	,	"	如何	残忍的	!	"

“太残忍了，”她抽泣着说，“多么残忍啊！”

" [wɒt] ['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	matter	?	"	he	asked	.
"	什么	事情	?	"	他	问	.

“有什么关系？”他问道。

" [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [æz; əz]

"	Their	strength	is	taken	from	them	,	but	the	spirit	of	humanity	,	as
"	他们的	力量	是	已采取	从	他们	,	但	这	精神	的	人类	,	作为

[ɪm'bɒdid] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

embodied	in	us	,
具身化的	在	我们	,

“他们的力量被夺走了，但人类的精神，正如我们身上所体现的那样，

[traɪ'ʌmfəntli] ['maːtʃiz] [ɒn] .

triumphantly	marches	on	.
凯旋而归	游行	在	.

凯旋而归。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]

"	XXI
"	二十一

“XXI

['rɛdʒənəldz] [revl'eʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

Reginald's	revelations	were	followed	by	a	long	silence	,	interrupted	only	by	the
雷金纳德的	启示	是	随后	经过	一个	长的	沉默	,	中断	仅有的	经过	这

[ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

officiousness	of	the	waiter	.
爱管闲事	的	这	服务员	.

雷金纳德的爆料之后是一阵漫长的沉默，只有服务员的殷勤声打破了沉默。

[ðə; ði] [spel] [wʌns]['brəʊkən] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'reləvənt]

The	spell	once	broken	,	they	exchanged	a	number	of	more	or	less	irrelevant
这	拼写	一次	破碎的	,	他们	交换	一个	数字	的	更多的	或者	较少的	无关紧要

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

咒语解除后，他们交流了一些无关紧要的看法。

['ɛθəlz] [maɪnd] [rɪ'tɜːnd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .

Ethel's	mind	returned	,	again	and	again	,	to	the	word	he	had	not	spoken	.
埃塞尔的	头脑	返回	,	再次	和	再次	,	到	这	单词	他	有	不是	说	.

埃塞尔的思绪一次又一次地回到了他没有说出口的那个词上。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] ['paʊə(r)][ə'pɒn]

He	had	said	nothing	of	the	immediate	bearing	of	his	monstrous	power	upon
他	有	说	没有什么	的	这	即时	轴承	的	他的	滔天	力量	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋ] .

her	own	life	and	that	of	Ernest	Fielding	.
她	自己的	生活	和	那	的	欧内斯特	菲尔丁	.

他只字未提他那可怕的力量会对她和欧内斯特·菲尔丁的生命造成怎样的直接影响。

[æt; ət][lɑːst] , ['sʌmwʊt] ['tɪmɪdli] , [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

At	last	,	somewhat	timidly	,	she	approached	the	subject	.
在	最后的	,	有些	胆怯地	,	她	接近	这	主题	.

最后，她有些怯生生地谈起了这个话题。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	You	said	you	loved	me	,	"	she	remarked	.
"	你	说	你	喜爱	我	,	"	她	评论	.

“你说过你爱我，”她说道。

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] — "

"	But	why	,	then	—	"
"	但	为什么	,	然后	—	"

“但是，为什么——”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	could	not	help	it	.	"
"	我	可以	不是	帮助	它	.	"

我情不自禁。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] ? "

"	Did	you	ever	make	the	slightest	attempt	?	"
"	做过	你	曾经	制作	这	丝毫	试图	?	"

你哪怕尝试过一丝一毫吗?

" [ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [naɪt] ['aʊəz] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	the	horrible	night	hours	I	struggled	against	it	.
"	在	这	可怕	夜晚	小时	我	挣扎	反对	它	.

在可怕的夜里，我与之抗争。

[aɪ]['iːv(ə)n] [im'plɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . "

I	even	implored	you	to	leave	me	.	"
我	甚至	恳求	你	到	离开	我	.	"

我甚至恳求你离开我。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "

"	Ah	,	but	I	loved	you	!	"
"	啊	,	但	我	喜爱	你	!	"

“啊，但我爱你！”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɔːnd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

"	You	would	not	be	warned	,	you	would	not	listen	.
"	你	会	不是	是	警告	,	你	会	不是	听	.

“你们不会收到警告，你们也不会听。”

[juː; jʊ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɜːdʒ] [went] [aʊt] [ɒv; əv]

You	stayed	with	me	,	and	slowly	,	surely	,	the	creative	urge	went	out	of
你	入住	和	我	,	和	缓慢地	,	一定	,	这	有创造力的	敦促	去	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "

your	life	.	"
你的	生活	.	"

你一直陪着我，慢慢地，你的创作热情也渐渐消失了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] ?

"	But	what	on	earth	could	you	find	in	my	poor	art	to	attract	you	?
"	但	什么	在	地球	可以	你	寻找	在	我的	贫穷的	艺术	到	吸引	你	?

“但是，你究竟能从我这拙劣的艺术作品中找到什么吸引你的地方呢？”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

What	were	my	pictures	to	you	?	"
什么	是	我的	图片	到	你	?	"

我的照片对你来说意味着什么?

" [aɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .

"	I	needed	them	,	I	needed	you	.
"	我	需要	他们	,	我	需要	你	.

我需要他们，我需要你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɪ'fekt] , [pə'hæps] .

It	was	a	certain	something	,	a	rich	colour	effect	,	perhaps	.
它	曾是	一个	肯定	某物	,	一个	富有的	颜色	影响	,	也许	.

那是一种特别的感觉，或许是一种丰富的色彩效果。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [aɪz] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

And	then	,	under	your	very	eyes	,	the	colour	that	vanished	from	your
和	然后	,	在下面	你的	非常	眼睛	,	这	颜色	那	消失了	从	你的

['kænvəsɪz] [ˌriːə'piə] [ɪn][maɪ] [prəʊz] .

canvases	reappeared	in	my	prose	.
画布	再次出现	在	我的	散文	.

然后，就在你眼前，你画布上消失的色彩，在我的散文中重新出现。

[maɪ] [staɪl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

My	style	became	more	luxurious	than	it	had	been	,
我的	风格	成为	更多的	豪华	比	它	有	到过	,

我的穿衣风格比以前更加奢华了。

[waɪl] [juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

while	you	tortured	your	soul	in	the	vain	attempt	of	calling	back	to	your
尽管	你	受折磨	你的	灵魂	在	这	徒劳	试图	的	呼叫	后退	到	你的

[brʌʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] . "

brush	what	was	irretrievably	lost	.	"
刷子	什么	曾是	不可挽回地	丢失的	.	"

当你徒劳地折磨自己的灵魂，试图将那些永远失去的东西重新唤回画笔时。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	did	you	not	tell	me	?	"
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [jɔː(r); jə(r)]

"	You	would	have	laughed	in	my	face	,	and	I	could	not	have	endured	your
"	你	会	有	笑了	在	我的	脸	,	和	我	可以	不是	有	忍受	你的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“你会当面嘲笑我，而我无法忍受你的嘲笑。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Besides	,	I	always	hoped	,	until	it	was	too	late	,
除了	,	我	总是	希望	,	直到	它	曾是	也	晚的	,

此外，我一直抱有希望，直到为时已晚。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [jet] [tʃek] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

that	I	might	yet	check	the	mysterious	power	within	me	.
那	我	可能	然而	查看	这	神秘	力量	之内	我	.

或许我还能探寻自己体内那股神秘的力量。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] .

Soon	,	however	,	I	became	aware	that	it	was	beyond	my	control	.
很快	,	然而	,	我	成为	意识到的	那	它	曾是	超过	我的	控制	.

然而，我很快意识到，这件事已经超出了我的控制范围。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] , [huːz] ['ɪnstrəmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hæd; həd] ['waɪzli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

The	unknown	god	,	whose	instrument	I	am	,	had	wisely	made	it	stronger	than
这	未知	上帝	,	谁	乐器	我	是	,	有	明智地	制成	它	更强	比

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

那位我所侍奉的未知神明，睿智地赋予了它比我更强大的力量。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [riˈtɔːt] ['eθəl] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['niːsɪs]

"	But	why	,	"	retorted	Ethel	,	"	was	it	neces
"	但	为什么	,	"	反驳	埃塞尔	,	"	曾是	它	必需品

“但是，”埃塞尔反驳道，“为什么非得这样呢？”

['særiː][tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['gɑːmənt] ,

sary	to	discard	me	,	like	a	cast	-	off	garment	,
萨里	到	丢弃	我	,	喜欢	一个	投掷	-	离开	服装	,

恨不得把我像一件破旧的衣服一样丢弃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɒntən] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] ?

like	a	wanton	who	has	lost	the	power	to	please	?
喜欢	一个	放肆	WHO	有	丢失的	这	力量	到	请	?

就像一个失去了取悦他人能力的放荡之人?

" [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	Her	frame	shook	with	the	remembered	emotion	of	that	moment	,
"	她	框架	摇晃	和	这	记得	情感	的	那	片刻	,

“她因回忆起那一刻的激动心情而浑身颤抖。”

[wen] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [pə'laɪtli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

when	years	ago	he	had	politely	told	her	that	she	was	nothing	to	him	.
什么时候	年	前	他	有	礼貌地	讲述	她	那	她	曾是	没有什么	到	他	.

多年前，他曾礼貌地告诉她，她对他来说什么都不是。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , " ['redʒənəld] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlməʊst] ['sædli] , " [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

"	The	law	of	being	,	"	Reginald	replied	,	almost	sadly	,	"	the	law	of	my	being	.
"	这	法律	的	存在	,	"	雷金纳德	回复	,	几乎	令人遗憾的是	,	"	这	法律	的	我的	存在	.

“存在的法则，”雷金纳德几乎悲伤地回答道，“我存在的法则。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɪti] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['əʊnli]

I	should	have	pitied	you	,	but	the	eternal	reproach	of	your	suffering	only
我	应该	有	可怜的	你	,	但	这	永恒	责备	的	你的	痛苦	仅有的

[prə'vəʊkt] [maɪ]['æŋgə(r)] .

provoked	my	anger	.
挑衅	我的	愤怒	.

我本该同情你，但你遭受的永恒苦难却激起了我的愤怒。

[aɪ] [kɛəd] [les] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ,

I	cared	less	for	you	every	day	,
我	关心	较少的	为了	你	每一个	天	,

我一天比一天更不在乎你了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [grəʊθ] [rɪ'kwaɪəd] ,

and	when	I	had	absorbed	all	of	you	that	my	growth	required	,
和	什么时候	我	有	吸收	全部	的	你	那	我的	生长	必需的	,

当我吸收了所有我成长所需的你们之后，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [ded] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

you	were	to	me	as	one	dead	,	as	a	stranger	you	were	.
你	是	到	我	作为	一	死的	,	作为	一个	陌生人	你	是	.

你对我来说就像死人一样，就像一个陌生人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ; [ˌhens'fɔ:θ] , [aɪ] [nju:] ,

There	was	between	us	no	further	community	of	interest	;	henceforth	,	I	knew	,
那里	曾是	之间	我们	不	更远	社区	的	兴趣	;	今后	,	我	知道	,

我们之间再无共同利益；从此以后，我知道了。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst] [mu:v] [ɪn] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [sfɪrz] .

our	lives	must	move	in	totally	different	spheres	.
我们的	生活	必须	移动	在	完全	不同的	球体	.

我们的生活必须在完全不同的领域中发展。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ? "

You	remember	that	day	when	we	said	good	-	bye	?	"
你	记住	那	天	什么时候	我们	说	好的	-	再见	?	"

你还记得我们道别的那天吗?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][pn][maɪ] [ni:z] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm] .

"	You	mean	that	day	when	I	lay	before	you	on	my	knees	,	"	she	corrected	him	.
"	你	意思是	那	天	什么时候	我	躺	前	你	在	我的	膝盖	,	"	她	已更正	他	.

“你是说我跪在你面前的那一天吗？”她纠正他道。

" [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['berid] [maɪ][lɑ:st] [dri:m] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['hæpinəs] .

"	That	day	I	buried	my	last	dream	of	personal	happiness	.
"	那	天	我	埋葬	我的	最后的	梦	的	个人的	幸福	.

“那天，我埋葬了自己最后一个关于个人幸福的梦想。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [reɪzd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , [bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [gɒn] .

I	would	have	gladly	raised	you	from	the	floor	,	but	love	was	utterly	gone	.
我	会	有	乐意	提高	你	从	这	地面	,	但	爱	曾是	完全地	已消失	.

我本想把你从地上扶起来，但爱已经彻底消失了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tendərə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi] ,

If	I	am	tenderer	to	-	day	than	I	am	wont	to	be	,
如果	我	是	投标人	到	-	天	比	我	是	惯于	到	是	,

如果我今天比平时更温柔，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [mi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ðɪ]

it	is	because	you	mean	so	much	to	me	as	the
它	是	因为	你	意思是	所以	很多	到	我	作为	这

因为你对我来说意义非凡

['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

symbol	of	my	renunciation	.
象征	的	我的	放弃	.

我放弃的象征。

[wen] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [seɪv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [frɒm; frəm][maɪ'self] ,

When	I	realised	that	I	could	not	even	save	the	thing	I	loved	from	myself	,
什么时候	我	意识到	那	我	可以	不是	甚至	节省	这	事物	我	喜爱	从	我	,

当我意识到我甚至无法将我所爱之人从我自己手中拯救出来时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd]['kru:əl][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

I	became	hardened	and	cruel	to	others	.
我	成为	硬化	和	残忍的	到	其他的	.

我变得冷酷无情，待人残忍。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] ,

Not	that	I	know	no	kindly	feeling	,
不是	那	我	知道	不	亲切地	感觉	,

并非我不懂同情心，

[bʌt; bət][nəʊ][kwɑ:mz][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [leɪ] [ðeə(r)] ['prɒstreɪt] [fɔ:mz] [ə'krɒs] [maɪ] [pɑ:θ] .

but	no	qualms	of	conscience	lay	their	prostrate	forms	across	my	path	.
但	不	疑虑	的	良心	躺	他们的	前列腺	表格	穿过	我的	小路	.

但他们毫无良心顾虑地横卧在我面前。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

There	**is**	**nothing**	**in**	**life**	**for**	**me**	**but**	**my**	**mission**	**.**
那里	是	没有什么	在	生活	为了	我	但	我的	使命	.

我生命中除了我的使命之外，别无他求。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['ekstəsi] .

"	**His**	**face**	**was**	**bathed**	**in**	**ecstasy**	**.**
"	他的	脸	曾是	洗澡	在	狂喜	.

“他脸上洋溢着欣喜若狂的表情。”

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

The	**pupils**	**were**	**luminous**	**,**	**large**	**and**	**threatening**	**.**
这	学生	是	发光的	,	大的	和	威胁	.

瞳孔又大又亮，充满威胁感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

He	**had**	**the**	**look**	**of**	**a**	**madman**	**or**	**a**	**prophet**	**.**
他	有	这	看	的	一个	狂人	或者	一个	先知	.

他看起来像个疯子，又像个先知。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['eθəl] [ri'mɑːk] : " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]

After	**a**	**while**	**Ethel**	**remarked**	**:**	**"**	**But**	**you**	**have**	**grown**	**into**	**one**	**of**	**the**	**master**
后	一个	尽管	埃塞尔	评论	:	"	但	你	有	生长	进入	一	的	这	掌握

- ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

-	**figures**	**of**	**the**	**age**	**.**
-	数据	的	这	年龄	.

过了一会儿，埃塞尔说道：“但是你已经成长为这个时代的杰出人物之一。”

[waɪ] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ?

Why	**not**	**be**	**content**	**with**	**that**	**?**
为什么	不是	是	内容	和	那	?

为什么不满足于此呢?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ?

Is	**there**	**no**	**limit**	**to**	**your**	**ambition**	**?**
是	那里	不	限制	到	你的	志向	?

你的雄心壮志没有极限吗?

" ['redʒənəld] [smaɪld] : " [æm'bɪʃ(ə)n] !

"	**Reginald**	**smiled**	**:**	**"**	**Ambition**	**!**
"	雷金纳德	微笑	:	"	志向	!

雷金纳德笑了：“野心！”

['ʃeɪkspɪə(r)] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [grəʊθ] ,

Shakespeare	**stopped**	**when**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**full**	**growth**	**,**
莎士比亚	停止	什么时候	他	有	达到	他的	满的	生长	,

莎士比亚在完全长大成人后就停止了创作。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

when	**he**	**had**	**exhausted**	**the**	**capacity**	**of**	**his**	**contemporaries**	**.**
什么时候	他	有	筋疲力尽的	这	容量	的	他的	同时代人	.

当他耗尽了同时代人的能力时。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] ['redɪ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] [rest] . "

I	**am**	**not**	**yet**	**ready**	**to**	**lay**	**down**	**my**	**pen**	**and**	**rest**	**.**	**"**
我	是	不是	然而	准备好	到	躺	向下	我的	笔	和	休息	.	"

我还没准备好放下笔休息。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

"	And	will	you	always	continue	in	this	criminal	course	,	a	murderer	of	other
"	和	将要	你	总是	继续	在	这	刑事	课程	,	一个	凶手	的	其他

[laɪvz; lɪvz] ?

lives	?
生活	?

“你是否会一直走这条犯罪道路，继续杀害他人的生命？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

"	He	looked	her	calmly	in	the	face	.
"	他	看起来	她	平静地	在	这	脸	.

他平静地看着她的脸。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] ? "

"	Are	you	the	slave	of	your	unknown	god	?	"
"	是	你	这	奴隶	的	你的	未知	上帝	?	"

“你是你那未知之神的奴隶吗？”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sleɪvz] , ['waɪə(r)] - ['pʊld] [ˌmæriə'net] :

"	We	are	all	slaves	,	wire	-	pulled	marionettes	:
"	我们	是	全部	奴隶	,	金属丝	-	拉	木偶	:

“我们都是奴隶，是被钢丝牵引的木偶：

[juː; jʊ] , ['ɜːnɪst] , [aɪ] .

You	,	Ernest	,	I	.
你	,	欧内斯特	,	我	.

你，欧内斯特，我。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['friːdəm] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [nɔː(r)] [ə'bʌv] .

There	is	no	freedom	on	the	face	of	the	earth	nor	above	.
那里	是	不	自由	在	这	脸	的	这	地球	也不	多于	.

无论是在人间还是在天上，都没有真正的自由。

[ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ðæt] [tɪəz] [ə; eɪ] [læm] [ɪz] [nɒt] [friː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [friː] .

The	tiger	that	tears	a	lamb	is	not	free	,	I	am	not	free	,	you	are	not	free	.
这	老虎	那	眼泪	一个	羊肉	是	不是	自由的	,	我	是	不是	自由的	,	你	是	不是	自由的	.

撕咬羔羊的老虎不自由，我不自由，你也不自由。

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [mʌst; məst] ['hæpən] ; [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɪz] [sed] [ɪn] [veɪn] ,

All	that	happens	must	happen	;	no	word	that	is	said	is	said	in	vain	,
全部	那	发生	必须	发生	;	不	单词	那	是	说	是	说	在	徒劳	,

一切发生的事情都必须发生；说出口的话都不会白说。

[ɪn] [veɪn] [ɪz] [reɪzd] [nəʊ] [hænd] . "

in	vain	is	raised	no	hand	.	"
在	徒劳	是	提高	不	手	.	"

举手求助也是徒劳。

" [ðen] , " ['eθəl] [ri'tɔːt] , ['iːgəli] , " [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rest] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪm] [frɒm; frəm]

"	Then	,	"	Ethel	retorted	,	eagerly	,	"	if	I	attempted	to	wrest	your	victim	from
"	然后	,	"	埃塞尔	反驳	,	急切地	,	"	如果	我	尝试过	到	夺取	你的	受害者	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“那么，”埃塞尔急切地反驳道，“如果我试图从你手中夺走你的受害者，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] ? "

I	should	also	be	the	tool	of	your	god	?	"
我	应该	还	是	这	工具	的	你的	上帝	?	"

我也要成为你神的工具吗?

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .

"	Assuredly	.
"	当然	.

“当然。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] . "

But	I	am	his	chosen	.	"
但	我	是	他的	选定	.	"

但我却是他拣选的。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [set] [hɪm] [friː] ? "

"	Can	you	—	can	you	not	set	him	free	?	"
"	能	你	—	能	你	不是	放	他	自由的	?	"

“你能……你能不能放了他?”

" [ai] [niːd] [hɪm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] .

"	I	need	him	—	a	little	longer	.
"	我	需要	他	—	一个	小的	更长	.

“我需要他——再多待一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [jɔːz] . "

Then	he	is	yours	.	"
然后	他	是	你的	.	"

那么他就是你的了。

" [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] , [ɪf] [ai] [beg] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɒn] [maɪ] [niːz] ,

"	But	can	you	not	,	if	I	beg	you	again	on	my	knees	,
"	但	能	你	不是	,	如果	我	求	你	再次	在	我的	膝盖	,

“但是，如果我再次跪下来恳求你，难道你就不能答应吗?”

[æt; ət] [liːst] ['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] ? "

at	least	loosen	his	chains	before	he	is	utterly	ruined	?	"
在	至少	松开	他的	链条	前	他	是	完全地	毁坏	?	"

至少在他彻底毁灭之前，放松一下他的枷锁吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] .

"	It	is	beyond	my	power	.
"	它	是	超过	我的	力量	.

“这超出了我的能力范围。”

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['reskjuː] [juː; jʊ] , [huːm] [ai] [lʌvd] ,

If	I	could	not	rescue	you	,	whom	I	loved	,
如果	我	可以	不是	救援	你	,	谁	我	喜爱	,

如果我无法救出我所爱的你，

[wɒt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

what	in	heaven	or	on	earth	can	save	him	from	his	fate	?
什么	在	天堂	或者	在	地球	能	节省	他	从	他的	命运	?

天上地下究竟有什么能让他摆脱这种命运?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] .

Besides	,	he	will	not	be	utterly	ruined	.
除了	,	他	将要	不是	是	完全地	毁坏	.

此外，他也不会彻底破产。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ai] [əb'zɔːb] .

It	is	only	a	part	of	him	that	I	absorb	.
它	是	仅有的	一个	部分	的	他	那	我	吸收	.

我只吸收了他的一部分。

[ɪn][hɪz; ɪz][səʊl][ɑː(r); ə(r)] [kɔːrdz] [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] .

In	his	soul	are	chords	that	I	have	not	touched	.
在	他的	灵魂	是	和弦	那	我	有	不是	感动	.

他的灵魂深处，藏着我从未触及的旋律。

[ðeɪ] [meɪ] [vaɪ'breɪt][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['gæðəd] [njuː] [streŋθ] .

They	may	vibrate	one	day	,	when	he	has	gathered	new	strength	.
他们	可能	颤动	一	天	,	什么时候	他	有	聚集	新的	力量	.

或许有一天，当他积蓄了新的力量时，它们会再次震动。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [jɔː'self] [mʌtʃ] [peɪn][hæd; həd][juː; jʊ]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn]

You	,	too	,	would	have	spared	yourself	much	pain	had	you	striven	to	attain
你	,	也	,	会	有	幸存	你自己	很多	疼痛	有	你	努力	到	达到

[sək'ses] [ɪn] ['dɪfrənt]

success	in	different
成功	在	不同的

如果你努力在其他方面取得成功，你也能避免很多痛苦。

['fiːldz] — [nɒt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːnə] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

fields	—	not	where	I	had	garnered	the	harvest	of	a	lifetime	.
字段	—	不是	在哪里	我	有	获得	这	收成	的	一个	寿命	.

田野——不是我一生中最丰收的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm] .

It	is	only	a	portion	of	his	talent	that	I	take	from	him	.
它	是	仅有的	一个	部分	的	他的	天赋	那	我	拿	从	他	.

我只是从他身上汲取了一部分天赋。

[ðə; ði] [rest] [aɪ] ['kænɒt] [hɑːm] .

The	rest	I	cannot	harm	.
这	休息	我	不能	伤害	.

其余的我不能伤害。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['beri] [ðæt] [rɪ'meɪndə(r)] ?

Why	should	he	bury	that	remainder	?
为什么	应该	他	埋葬	那	余	?

他为什么要埋葬剩下的部分?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

"	His	eyes	strayed	through	the	window	to	the	firmament	,
"	他的	眼睛	迷路了	通过	这	窗户	到	这	苍穹	,

他的目光透过窗户投向苍穹，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːdz] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [bend] [hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ðæn; ðən]['ɔːltə(r)]

as	if	to	say	that	words	could	no	more	bend	his	indomitable	will	than	alter
作为	如果	到	说	那	字	可以	不	更多的	弯曲	他的	不屈不挠	将要	比	改变

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .

the	changeless	course	of	the	stars	.
这	无变化	课程	的	这	明星	.

仿佛在说，言语无法改变他坚不可摧的意志，就像无法改变星辰不变的运行轨迹一样。

['eθəl] [hæd; həd][hɑːf] - [fə'gɒtn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Ethel	had	half	-	forgotten	the	wrong	she	herself	had	suffered	at	his	hands	.
埃塞尔	有	一半	-	被遗忘的	这	错误的	她	她自己	有	遭受	在	他的	双手	.

埃塞尔几乎忘记了自己曾遭受他的伤害。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændədz] , [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ]['mædmən] ,

He	could	not	be	measured	by	ordinary	standards	,	this	dazzling	madman	,
他	可以	不是	是	测量	经过	普通的	标准	,	这	耀眼的	狂人	,

他无法用普通的标准来衡量，这个才华横溢的疯子。

[huːz] [dɪ'ziːzd] [wɪl] - ['paʊə(r)][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] [ʌn'kæni] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

whose	diseased	will	-	power	had	assumed	such	uncanny	proportions	.
谁	患病的	将要	-	力量	有	假定	这样的	不可思议	比例	.

其病态的意志力竟达到了如此不可思议的程度。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

But	here	a	young	life	was	at	stake	.
但	这里	一个	年轻的	生活	曾是	在	赌注	.

但这次事关一条年轻的生命。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['redʒənəld] [krʌʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [hændz][ðə; ði] ['delɪkət]

In	her	mind's	eye	she	saw	Reginald	crush	between	his	relentless	hands	the	delicate
在	她	心灵的	眼睛	她	锯	雷金纳德	压碎	之间	他的	狠	双手	这	精美的

[səʊl] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋ] ,

soul	of	Ernest	Fielding	,
灵魂	的	欧内斯特	菲尔丁	,

在她脑海中，她看到雷金纳德用他那双无情的手碾碎了欧内斯特·菲尔丁脆弱的灵魂。

[æz; əz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɑː'nɪvərəs] ['flaʊə(r)] [maɪt] [kləʊz] [ɪts] ['glɔːriəs] [pet(ə)lz][ə'pɒn][ə; eɪ][flaɪ] .

as	a	magnificent	carnivorous	flower	might	close	its	glorious	petals	upon	a	fly	.
作为	一个	壮丽	食肉的	花	可能	关闭	它是	辉煌	花瓣	之上	一个	飞	.

就像一朵绚丽的食肉花会合拢它美丽的花瓣，将苍蝇困住一样。

[lʌv] , [ɔːl] [ˈkɔŋkə] [lʌv] , [wel] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Love	,	all	conquering	love	,	welled	up	in	her	.
爱	,	全部	征服	爱	,	井	向上	在	她	.

爱，那种征服一切的爱，在她心中涌动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgə(r)][kæt] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [jʌŋ] .

She	would	fight	for	Ernest	as	a	tiger	cat	fights	for	its	young	.
她	会	斗争	为了	欧内斯特	作为	一个	老虎	猫	战斗	为了	它是	年轻的	.

她会像老虎保护幼崽一样保护厄内斯特。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃætəd] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	place	herself	in	the	way	of	the	awful	force	that	had	shattered	her
她	会	地方	她自己	在	这	方式	的	这	可怕	力量	那	有	破碎	她

[əʊn] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

own	aspirations	,
自己的	抱负	,

她将挺身而出，挡在摧毁她所有梦想的可怕力量面前。

[ænd; ənd] [seɪv] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɔɪ] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	save	,	at	any	cost	,	the	brilliant	boy	who	did	not	love	her	.
和	节省	,	在	任何	成本	,	这	杰出的	男生	WHO	做过	不是	爱	她	.

不惜一切代价拯救那个不爱她的才华横溢的男孩。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [fel] ['slɑːntɪŋ] [θruː] ['ɜːrnɪsts] ['wɪndəʊ] .

The	last	rays	of	the	late	afternoon	sun	fell	slanting	through	Ernest's	window	.
这	最后的	射线	的	这	晚的	下午	太阳	跌倒	斜	通过	欧内斯特的	窗户	.

傍晚的最后一缕阳光斜斜地照进欧内斯特的窗户。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] , [deθ] - [laɪk] ['slʌmbə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	was	lying	on	his	couch	,	in	a	leaden	,	death	-	like	slumber	that	,	for	the
他	曾是	说谎	在	他的	长椅	,	在	一个	铅灰色	,	死亡	-	喜欢	睡眠	那	,	为了	这

['məʊmənt][æt; ət] [liːst] ,

moment	at	least	,
片刻	在	至少	,

他躺在沙发上，陷入一种沉重而死寂般的沉睡，至少此刻是这样。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

was	not	even	perturbed	by	the	presence	of	Reginald	Clarke	.
曾是	不是	甚至	忐忑	经过	这	在场	的	雷金纳德	克拉克	.

即使雷金纳德·克拉克在场，他也丝毫没有受到影响。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['bedsaɪd] , [kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] [æz; əz]['evə(r)] .

The	latter	was	standing	at	the	boy's	bedside	,	calm	,	unmoved	as	ever	.
这	后者	曾是	常设	在	这	男孩们	床头	,	冷静的	,	不动	作为	曾经	.

后者站在男孩的床边，一如既往地平静，无动于衷。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eθəl] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [treɪs] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪzld]

The	excitement	of	his	conversation	with	Ethel	had	left	no	trace	on	the	chiselled
这	激动	的	他的	对话	和	埃塞尔	有	左边	不	痕迹	在	这	凿刻的

['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

contour	of	his	forehead	.
轮廓	的	他的	前额	.

他和埃塞尔谈话时的兴奋之情，丝毫没有在他棱角分明的额头上留下痕迹。

['smaɪlɪŋli] ['fɑːsnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['pɜːp(ə)l] [tɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kəʊt] ,

Smilingly	fastening	an	orchid	of	an	indefinable	purple	tint	in	his	evening	coat	,
微笑着	紧固	一个	兰花	的	一个	无法定义的	紫色的	着色	在	他的	晚上	外套	,

['reɪdiənt] , ['bɔɪənt] [wɪð] [laɪf] ,

radiant	,	buoyant	with	life	,
辐射状	,	浮力	和	生活	,

他面带微笑，将一朵颜色难以形容的紫色兰花别在晚礼服上，容光焕发，神采奕奕。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

he	looked	down	upon	the	sleeper	.
他	看起来	向下	之上	这	轨枕	.

他低头看着熟睡的人。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] ['ɜːrnɪsts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [ɒf] [biːdz] [ɒv; əv]

Then	he	passed	his	hand	over	Ernest's	forehead	,	as	if	to	wipe	off	beads	of
然后	他	通过了	他的	手	超过	欧内斯特的	前额	,	作为	如果	到	擦拭	离开	珠子	的

[swet] .

sweat	.
汗	.

然后他用手抚过欧内斯特的额头，好像要擦掉汗珠。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

At	the	touch	of	his	hand	the	boy	stirred	uneasily	.
在	这	触碰	的	他的	手	这	男生	搅拌	不安地	.

他的手触碰到男孩，男孩不安地动了动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [twɪtʃt] [ɪn][peɪn] .

When	it	was	not	withdrawn	his	countenance	twitched	in	pain	.
什么时候	它	曾是	不是	撤回	他的	面容	抽搐	在	疼痛	.

当它没有被抽走时，他的脸因疼痛而抽搐了一下。

[hiː; hi] [məʊn] [æz; əz][men] [məʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

He	moaned	as	men	moan	under	the	influence	of	some	anæsthetic	,
他	呻吟	作为	男人	呻吟	在下面	这	影响	的	一些	麻药	,

他发出呻吟声，就像男人在麻醉剂的作用下发出的那种呻吟声一样。

[wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [θruː]

without	possessing	the	power	to	break	through
没有	拥有	这	力量	到	休息	通过

却不具备突破的能力

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [deθ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

the	narrow	partition	that	separates	them	from	death	on	the	one	side	and
这	狭窄的	分割	那	分离	他们	从	死亡	在	这	一	边	和

[frɒm; frəm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

from	consciousness	on	the	other	.
从	意识	在	这	其他	.

那道狭窄的屏障，一边将他们与死亡隔开，另一边将他们与意识隔开。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [saɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] ['pærəlaɪzd] [lɪps] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

At	last	a	sigh	struggled	to	his	seemingly	paralysed	lips	,	then	another	.
在	最后的	一个	叹	挣扎	到	他的	似乎	瘫痪	嘴唇	,	然后	其他	.

最后，他那看似麻木的嘴唇挣扎着发出一声叹息，然后又是一声。

['faɪnəli] [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

Finally	the	babbling	became	articulate	.
最后	这	胡说	成为	能言善辩	.

最后，咿呀学语变得清晰流畅起来。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [teɪk] [ðæt] [hænd] [ə'weɪ] !

"	For	God's	sake	,	"	he	cried	,	in	his	sleep	,	"	take	that	hand	away	!
"	为了	神的	清酒	,	"	他	哭	,	在	他的	睡觉	,	"	拿	那	手	离开	!

“看在上帝的份上，”他在睡梦中喊道，“把手拿开！”

" [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] [ɒn] ['rɛdʒənəldz] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

"	And	all	at	once	the	benignant	smile	on	Reginald's	features	was	changed	to
"	和	全部	在	一次	这	仁慈的	微笑	在	雷金纳德的	特征	曾是	已更改	到

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['fɪəsnəs] .

a	look	of	savage	fierceness	.
一个	看	的	野蛮的	凶猛	.

“突然间，雷金纳德脸上和蔼的笑容变成了凶狠的表情。”

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zembld] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['snɑːrlɪŋ] [biːst]

He	no	longer	resembled	the	man	of	culture	,	but	a	disappointed	,	snarling	beast
他	不	更长	类似	这	男人	的	文化	,	但	一个	失望的	,	咆哮	兽

[ɒv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

他不再像个有教养的人，而像个失望的、咆哮的猛兽。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] ['ɜːrnɪsts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði]

He	took	his	hand	from	Ernest's	forehead	and	retired	cautiously	through	the
他	采取	他的	手	从	欧内斯特的	前额	和	退休	谨慎地	通过	这

[hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .

half	-	open	door	.
一半	-	打开	门	.

他把手从欧内斯特的额头上拿开，小心翼翼地从半开的门里退了出去。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wen] ['ɜːnɪst] [ə'wəʊk] .

Hardly	had	he	disappeared	when	Ernest	awoke	.
几乎	有	他	消失	什么时候	欧内斯特	醒来	.

他刚消失不久，欧内斯特就醒了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

For	a	moment	he	looked	around	,	like	a	hunted	animal	,
为了	一个	片刻	他	看起来	大约	,	喜欢	一个	猎杀	动物	,

他环顾四周，像一只被追捕的动物。

[ðen] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then	sighed	with	relief	and	buried	his	head	in	his	hand	.
然后	叹了口气	和	宽慰	和	埋葬	他的	头	在	他的	手	.

然后他如释重负地叹了口气，用手捂住了头。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd]['redʒənəld][ˌɑːr 'iː] -

At	that	moment	a	knock	at	the	door	was	heard	,	and	Reginald	re	-
在	那	片刻	一个	敲	在	这	门	曾是	听到	,	和	雷金纳德	关于	-

['entəd] , [kɑːm][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

entered	,	calm	as	before	.
进入	,	冷静的	作为	前	.

这时，有人敲门，雷金纳德像之前一样平静地走了进来。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	declare	,	"	he	exclaimed	,	"	you	have	certainly	been	sleeping	the	sleep	of	the
"	我	宣布	,	"	他	惊呼	,	"	你	有	当然	到过	睡眠	这	睡觉	的	这

[dʒʌst] . "

just	.	"
只是	.	"

“我断言，”他喊道，“你一定睡着了义人的觉。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['leɪzɪnəs] , " ['ɜːnɪst] [rɪ'plaɪd] , ['ləʊkɪŋ] [ʌp]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	It	isn't	laziness	,	"	Ernest	replied	,	looking	up	rather	pleased	at	the	interruption	.
"	它	不是	懒惰	,	"	欧内斯特	回复	,	寻找	向上	相当	高兴	在	这	中断	.

“这不是懒惰，”欧内斯特回答道，他抬起头，似乎对被打断感到相当高兴。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] . "

"	But	I've	a	splitting	headache	.	"
"	但	我已经	一个	分裂	头痛	.	"

“但我头疼得厉害。”

" [pə'hæps] [ðəʊz] [næps][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] . "

"	Perhaps	those	naps	are	not	good	for	your	health	.	"
"	也许	那些	午睡	是	不是	好的	为了	你的	健康	.	"

“或许午睡对你的健康不利。”

" ['prɒbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪg'zækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] -

But	of	late	I	have	frequently	found	it	necessary	to	exact	from	the	day	-
但	的	晚的	我	有	频繁地	成立	它	必要的	到	精确的	从	这	天	-

['aʊəz] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'fjuːzɪz] [ˌem 'iː] .

hours	the	sleep	which	the	night	refuses	me	.
小时	这	睡觉	哪个	这	夜晚	拒绝	我	.

但最近我经常发现，必须从白天挤出时间来弥补夜晚无法给予我的睡眠。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestid] .

I	suppose	it	is	all	due	to	indigestion	,	as	you	have	suggested	.
我	认为	它	是	全部	到期的	到	消化不良	,	作为	你	有	建议	.

我想这应该都是消化不良引起的，正如你所说。

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] . "

The	stomach	is	the	source	of	all	evil	.	"
这	胃	是	这	来源	的	全部	邪恶的	.	"

胃是万恶之源。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] .

"	It	is	also	the	source	of	all	good	.
"	它	是	还	这	来源	的	全部	好的	.

“它也是一切美好事物的源泉。”

[ðə; ði] [griːks] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

The	Greeks	made	it	the	seat	of	the	soul	.
这	希腊人	制成	它	这	座位	的	这	灵魂	.

希腊人认为它是灵魂的居所。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊɪts] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz]

I	have	always	claimed	that	the	most	important	item	in	a	great	poet's	biography	is
我	有	总是	声称	那	这	最多	重要的	物品	在	一个	伟大的	诗人的	传	是

[æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['menjuː] . "

an	exact	reproduction	of	his	menu	.	"
一个	精确的	生殖	的	他的	菜单	.	"

我一直认为，一位伟大诗人的传记中最重要的一部分，就是他菜单的精确复制品。

" [truː] ,

"	True	,
"	真的	,

“真的，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [iːts] [ə; eɪ] ['hevi] ['biːfsteɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl]

a	man	who	eats	a	heavy	beefsteak	for	breakfast	in	the	morning	is	incapable
一个	男人	WHO	吃	一个	重的	牛排	为了	早餐	在	这	早晨	是	无法

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

of	writing	a	sonnet	in	the	afternoon	.	"
的	写作	一个	十四行诗	在	这	下午	.	"

早上吃了一顿油腻牛排的人，下午就写不出十四行诗了。

" [jes] , " ['redʒənəld] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [iːt] [ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]

"	Yes	,	"	Reginald	added	,	"	we	are	what	we	eat	and	what	our	forefathers
"	是的	,	"	雷金纳德	额外	,	"	我们	是	什么	我们	吃	和	什么	我们的	祖先

[hæv; həv] ['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

have	eaten	before	us	.
有	吃	前	我们	.

“是的，”雷金纳德补充道，“我们吃什么，我们就是什么，我们的祖先又吃什么。

[aɪ] [ə'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['steɪlnəs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grɪdl] - [keɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	ascribe	the	staleness	of	American	poetry	to	the	griddle	-	cakes	of	our
我	归咎于	这	陈腐	的	美国人	诗	到	这	烤盘	-	蛋糕	的	我们的

['pjʊərɪtən]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Puritan	ancestors	.
清教徒	祖先	.

我认为美国诗歌的陈腐是由我们清教徒祖先的煎饼造成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	am	sorry	we	cannot	go	deeper	into	the	subject	at	present	.
我	是	对不起	我们	不能	去	更深	进入	这	主题	在	展示	.

很抱歉，我们目前无法深入探讨这个话题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,

But	I	have	an	invitation	to	dinner	where	I	shall	study	,	experimentally	,
但	我	有	一个	邀请	到	晚餐	在哪里	我	将	学习	,	实验	,

但我收到了一份晚宴邀请，届时我将进行实验性研究。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [frentʃ] ['sɔːsɪz] [ɒn][maɪ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] . "

the	influence	of	French	sauces	on	my	versification	.	"
这	影响	的	法语	酱汁	在	我的	韵律	.	"

法国酱汁对我的诗歌创作产生了影响。

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	bye	.	"
"	好的	-	再见	.	"

“再见。”

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

"	Au	revoir	.
"	奥	再见	.

“再见。”

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , ['redʒənəld] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	,	with	a	wave	of	the	hand	,	Reginald	left	the	room	.
"	和	,	和	一个	海浪	的	这	手	,	雷金纳德	左边	这	房间	.

“然后，雷金纳德挥了挥手，离开了房间。”

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['ɜːrnɪsts] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [tɜːn] .

When	the	door	had	closed	behind	him	,	Ernest's	thoughts	took	a	more	serious	turn	.
什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	欧内斯特的	想法	采取	一个	更多的	严肃的	转动	.

当门在他身后关上时，欧内斯特的思绪变得更加严肃了。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [laɪt] ['bæntərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

The	tone	of	light	bantering	in	which	the	preceding	conversation	had	taken	place
这	语气	的	光	玩笑	在	哪个	这	前	对话	有	已采取	地方

[hæd; həd] [biːn] [ə'sjuːmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

had	been	assumed	on	his	part	.
有	到过	假定	在	他的	部分	.

他假定了之前谈话中轻松玩笑的语气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ['iːv(ə)l] [driːmz] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)]

For	the	last	few	weeks	evil	dreams	had	tortured	his	sleep	and	cast	their
为了	这	最后的	很少	周	邪恶的	梦境	有	受折磨	他的	睡觉	和	投掷	他们的

['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

shadow	upon	his	waking	hours	.
阴影	之上	他的	醒来	小时	.

最近几周，噩梦一直折磨着他的睡眠，也笼罩着他清醒时的每一刻。

[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ri'ælәti] , [ɪn] [ɪn'tensәti] [ænd; ənd][ɪn] [h'ɪdiәsnәs] .

They	had	ever	increased	in	reality	,	in	intensity	and	in	hideousness	.
他们	有	曾经	增加	在	现实	,	在	强度	和	在	丑陋	.

它们实际上、强度和丑陋程度都与日俱增。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Even	now	he	could	see	the	long	,
甚至	现在	他	可以	看	这	长的	,

即使现在，他也能看到遥远的未来。

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['evri] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

tapering	fingers	that	every	night	were	groping	in	the	windings	of	his	brain	.
逐渐变细	手指	那	每一个	夜晚	是	摸索	在	这	绕组	的	他的	脑	.

每晚，都有一双纤细的手指在他蜿蜒的大脑中摸索。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] , ['mænɪkjʊəd] [hænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [skʌl]

It	was	a	well	-	formed	,	manicured	hand	that	seemed	to	reach	under	his	skull
它	曾是	一个	出色地	-	形成	,	修剪	手	那	似乎	到	抵达	在下面	他的	颅骨

,

,

,

那是一只线条优美、保养得当的手，似乎伸到了他的头骨下面。

['keəfəli] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [kɒnvə'luːʃnz] [weə(r)] [θɔːt] [rɪ'zaɪdz] .

carefully	feeling	its	way	through	the	myriad	convolutions	where	thought	resides	.
小心	感觉	它是	方式	通过	这	无数	卷积	在哪里	想法	居住地	.

小心翼翼地摸索着穿过思想栖息的无数曲折路径。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	,	oh	,	the	agony	of	it	all	!
和	,	哦	,	这	痛苦	的	它	全部	!

哦，这一切真是太痛苦了！

[ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [bʌt; bət][ə'laɪv] , ['hɒrəbli] [ə'laɪv][tuː; tə][peɪn] .

A	human	mind	is	not	a	thing	of	stone	,	but	alive	,	horribly	alive	to	pain	.
一个	人类	头脑	是	不是	一个	事物	的	石头	,	但	活	,	糟糕透了	活	到	疼痛	.

人的心灵并非铁石心肠，而是鲜活的，对痛苦有着极其敏锐的感知。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] ['fɪŋgəz] [sɔːt] , [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['treʒəz] ,

What	was	it	those	fingers	sought	,	what	mysterious	treasures	,
什么	曾是	它	那些	手指	寻求	,	什么	神秘	宝藏	,

那双手指究竟在寻找什么？是什么神秘的宝藏？

[wɒt] ['dʒuːəlz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['leɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ?

what	jewels	hidden	in	the	under	-	layer	of	his	consciousness	?
什么	珠宝	隐	在	这	在下面	-	层	的	他的	意识	?

在他的意识深处，究竟隐藏着怎样的珍宝？

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][gəʊld] - [maɪn] , ['kweɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪk]

His	brain	was	like	a	human	gold	-	mine	,	quaking	under	the	blow	of	the	pick
他的	脑	曾是	喜欢	一个	人类	金子	-	矿	,	震动	在下面	这	吹	的	这	挑选

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

他的大脑就像一座人类金矿，在镐头的敲击下颤抖不已。

[tred] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] .

tread	of	the	miner	.
踏	的	这	矿工	.

矿工的脚步声。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] !

The	miner	!
这	矿工	!

矿工！

[ɑː] , [ðə; ði]['maɪnə(r)] !

Ah	,	the	miner	!
啊	,	这	矿工	!

啊，矿工！

['siːsləsli] , ['θʌrəli] , [rɪ'lentləsli] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [veɪn] ['ɑːftə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] [restid] [ˌʌn'təʊld]

Ceaselessly	,	thoroughly	,	relentlessly	,	he	opened	vein	after	vein	and	wrested	untold
不停地	,	彻底	,	毫不留情	,	他	打开	静脉	后	静脉	和	夺取	不明

['rɪtʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [graʊnd] ;

riches	from	the	quivering	ground	;
财富	从	这	颤抖	地面	;

他孜孜不倦、彻底不懈、毫不留情地割开一条又一条血管，从颤抖的土地上夺取了无数财富；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [veɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [veɪn] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['nʌgɪt] [ɒv; əv][gəʊld][ə; eɪ] [θɔːt] !

but	each	vein	was	a	live	vein	and	each	nugget	of	gold	a	thought	!
但	每个	静脉	曾是	一个	居住	静脉	和	每个	金块	的	金子	一个	想法	!

但每一条矿脉都是一条活矿脉，每一块金子都是一个思想！

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] .

No	wonder	the	boy	was	a	nervous	wreck	.
不	想知道	这	男生	曾是	一个	紧张的	破坏	.

难怪那男孩紧张得要命。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['neɪs(ə)nt][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [driːm] -

Whenever	a	tremulous	nascent	idea	was	formulating	itself	,	the	dream	-
每当	一个	颤抖的	新生	主意	曾是	制定	本身	,	这	梦	-

[hænd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

hand	clutched	it	and	took	it	away	,
手	紧握	它	和	采取	它	离开	,

每当一个颤抖的、萌芽的想法正在形成时，梦之手就会抓住它，把它带走。

['bruːtəli] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [θredz] [ðæt] [baɪnd] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] .

brutally	severing	the	fine	threads	that	bind	thought	to	thought	.
残酷地	切断	这	美好的	线程	那	绑定	想法	到	想法	.

残忍地斩断连接思想与思想的细小纽带。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] !

And	when	the	morning	came	,	how	his	head	ached	!
和	什么时候	这	早晨	来了	,	如何	他的	头	疼痛	!

到了早上，他的头疼得厉害！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ə'kjuːt] [peɪn] , [bʌt; bət] [dʌl] , ['hevi] , [ɪn'ses(ə)nt] .

It	was	not	an	acute	pain	,	but	dull	,	heavy	,	incessant	.
它	曾是	不是	一个	急性	疼痛	,	但	乏味的	,	重的	,	不停歇	.

那不是剧烈的疼痛，而是钝痛、沉重的、持续不断的疼痛。

[ðiːz] [sen'seiʃən] , ['ɜːnɪst] ['friːkwəntli] [təʊld] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːbɪd] ['fænsiz] .

These	sensations	,	Ernest	frequently	told	himself	,	were	morbid	fancies	.
这些	感觉	,	欧内斯特	频繁地	讲述	他自己	,	是	病态的	幻想	.

欧内斯特经常告诉自己，这些感觉都是病态的幻想。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][ˌmɒnə'meɪnɪæk] [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hæv; həv] [biːn] ['mæŋgld] [ɔː(r)] [kʌt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

But	then	,	the	monomaniac	who	imagines	that	his	arms	have	been	mangled	or	cut	from	his	body	,
但	然后	,	这	单恋	WHO	想象	那	他的	武器	有	到过	残缺不全	或者	切	从	他的	身体	,

但是，那些妄想自己的双臂被残忍地砍断或从身体上剥离的偏执狂，

[mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] .

might	as	well	be	without	arms	.
可能	作为	出色地	是	没有	武器	.

简直就像没有武器一样。

[maɪnd][kæn; kən] [ə'naɪəleɪt] ['ɒbstək(ə)lz] .

Mind	can	annihilate	obstacles	.
头脑	能	歼灭	障碍	.

意志力可以消除障碍。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] .

It	can	also	create	them	.
它	能	还	创造	他们	.

它还可以创造它们。

[saɪ'kɒlədʒi] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [graʊnd] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] ,

Psychology	was	no	unfamiliar	ground	to	Ernest	,
心理学	曾是	不	陌生	地面	到	欧内斯特	,

心理学对欧内斯特来说并不陌生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siːk] [ɪn][sʌm; səm]['kæʒuəl] [sə'dʒestʃən] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ,

and	it	was	not	difficult	for	him	to	seek	in	some	casual	suggestion	an	explanation	for	his	delusion	,
和	它	曾是	不是	难的	为了	他	到	寻找	在	一些	随意的	建议	一个	解释	为了	他的	错觉	,

他很容易就能从一些随意的暗示中寻找解释自己妄想的依据。

[ðə; ði] [fɪkst] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

the	fixed	notion	that	haunted	him	day	and	night	.
这	固定的	概念	那	闹鬼的	他	天	和	夜晚	.

这个根深蒂固的观念日夜困扰着他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɪz][nɒt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

But	he	also	realized	that	to	explain	a	phenomenon	is	not	to	explain	it	away	.	:	.
但	他	还	已实现	那	到	解释	一个	现象	是	不是	到	解释	它	离开	.	:	.

但他也意识到，解释一种现象并不等于否定它。

[ðə; ði][mæn] [huː]

The	man	who
这	男人	WHO

那个人

[əˈnæləsiːz][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈkænɒt] [ˈhəʊlli] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)] —

analyses	his	emotions	cannot	wholly	escape	them	,	and	the	shadow	of	fear	—
分析	他的	情绪	不能	完全	逃脱	他们	,	和	这	阴影	的	害怕	—

[ˈpraɪm(ə)l] ,

primal	,
原始	,

分析他的情绪无法完全摆脱它们，恐惧的阴影——原始的，

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][fɪə(r)] — [meɪ] [ˈdɑːkən] [æt; ət] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [sˈʌtləst]

inexplicable	fear	—	may	darken	at	moments	of	weakness	the	life	of	the	subtlest
无法解释的	害怕	—	可能	变暗	在	时刻	的	弱点	这	生活	的	这	最微妙的

[saɪˈkɒlədʒɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪrɪst] [ˈθɪŋkə(r)] .

psychologist	and	the	clearest	thinker	.
心理学家	和	这	最清晰	思想家	.

无法解释的恐惧——即使是最敏锐的心理学家和最清晰的思考者，在脆弱的时刻也可能被恐惧笼罩。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][ˈredʒənəld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈnaɪtmeəz] .

He	had	never	spoken	to	Reginald	of	his	terrible	nightmares	.
他	有	绝不	说	到	雷金纳德	的	他的	糟糕的	噩梦	.

他从未向雷金纳德提起过他可怕的噩梦。

[ˈkʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈɜːnɪst] ,

Coming	on	the	heel	of	the	fancy	that	he	,	Ernest	,
未来	在	这	脚跟	的	这	想要	那	他	,	欧内斯特	,

紧接着他，欧内斯特，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] " [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [veɪl] , " [ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

had	written	"	The	Princess	With	the	Yellow	Veil	,	"	a	fancy	that	,	by	the	way	,
有	书面	"	这	公主	和	这	黄色的	面纱	,	"	一个	想要	那	,	经过	这	方式	,

他曾写过《戴黄面纱的公主》，顺便说一句，这是一部虚构作品。

[hæd; həd] [əˈgen] [pəˈzest] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] ,

had	again	possessed	him	of	late	,
有	再次	拥有	他	的	晚的	,

最近他又一次被这种情绪所控制了，

[ðɪs] [njuː] [dɪˈluːʒn] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænəti][ɪn] ['rɛdʒənəldz]

this	new	delusion	would	certainly	arouse	suspicion	as	to	his	sanity	in	Reginald's
这	新的	错觉	会	当然	引起	怀疑	作为	到	他的	理智	在	雷金纳德的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这种新的错觉肯定会让雷金纳德怀疑他的精神状态。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [send] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænəˈteərɪəm] ; [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɪm][ɪn]

He	would	probably	send	him	to	a	sanitarium	;	he	certainly	would	not	keep	him	in
他	会	大概	发送	他	到	一个	疗养院	;	他	当然	会	不是	保持	他	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他很可能会把他送到疗养院；他肯定不会把他留在家里。

[bɪˈnefɪs(ə)ns] [ɪtˈself][ɪn][ɔːl][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Beneficence	itself	in	all	other	things	,
行善	本身	在	全部	其他	事物	,

在其他一切事物中，行善本身就是一种美德。

[hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

his	host	was	not	to	be	trifled	with	in	any	matter	that	interfered	with	his	work
他的	主持人	曾是	不是	到	是	琐碎	和	在	任何	事情	那	干扰	和	他的	工作

.

:

.

他的主人在任何干扰他工作的事情上都不可轻视。

[hiː; hi] [wʊd] [ækt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] .

He	would	act	swiftly	and	without	mercy	.
他	会	行为	迅速地	和	没有	怜悯	.

他会迅速采取行动，毫不留情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] ['ɜːnɪst] [θɔːt] [ɒv; əv]['eɪbəl] ['feltən] .

For	the	first	time	in	many	days	Ernest	thought	of	Abel	Felton	.
为了	这	第一的	时间	在	许多	天	欧内斯特	想法	的	亚伯	费尔顿	.

时隔多日，欧内斯特第一次想起了阿贝尔·费尔顿。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ?

What	had	become	of	him	after	he	had	been	turned	from	the	house	?
什么	有	变得	的	他	后	他	有	到过	转向	从	这	房子	?

他被赶出家门后，后来怎么样了？

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] .

He	would	not	wait	for	any	one	to	tell	him	to	pack	his	bundle	.
他	会	不是	等待	为了	任何	一	到	告诉	他	到	盒	他的	捆	.

他不会等任何人告诉他收拾行李。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; ['redʒənəld] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

But	then	,	that	was	impossible	;	Reginald	was	fond	of	him	.
但	然后	,	那	曾是	不可能的	;	雷金纳德	曾是	喜爱	的	他	.

但是，这不可能；雷金纳德很喜欢他。

['sʌd(ə)nli] ['ɜːrnɪsts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

Suddenly	Ernest's	meditations	were	interrupted	by	a	noise	at	the	outer	door	.
突然	欧内斯特的	冥想	是	中断	经过	一个	噪音	在	这	外	门	.

突然，欧内斯特的冥想被外门传来的响声打断了。

[ə; eɪ] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

A	key	was	turned	in	the	lock	.
一个	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	.

钥匙在锁孔里转动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] — [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [suːn] ?

It	must	be	he	—	but	why	so	soon	?
它	必须	是	他	—	但	为什么	所以	很快	?

一定是他——但为什么这么快?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

What	could	have	brought	him	back	at	this	hour	?
什么	可以	有	带来	他	后退	在	这	小时	?

是什么原因让他在这个时间回来的?

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	opened	the	door	and	went	out	into	the	hall	to	see	what	had	happened	.
他	打开	这	门	和	去	出去	进入	这	大厅	到	看	什么	有	发生	.

他打开门，走到走廊里去看发生了什么事。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

The	figure	that	he	beheld	was	certainly	not	the	person	expected	,	but	a
这	数字	那	他	观看	曾是	当然	不是	这	人	预期的	,	但	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他看到的景象绝非他预想的那样，而是一位女性。

[frɒm; frəm] [huːz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] - [kləʊk] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] , — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)]

from	whose	shoulders	a	theatre	-	cloak	fell	in	graceful	folds	,	—	probably	a	visitor
从	谁	肩膀	一个	剧院	-	披风	跌倒	在	优美	折叠	,	—	大概	一个	游客

[fɔː(r); fə(r)]['redʒənəld] .

for	Reginald	.
为了	雷金纳德	.

一件戏剧斗篷从她的肩上优雅地垂落下来——她可能是雷金纳德的访客。

['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [dɪ'skriːtli] ,

Ernest	was	about	to	withdraw	discreetly	,
欧内斯特	曾是	关于	到	提取	谨慎地	,

欧内斯特正准备悄悄离开。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

when	the	electric	light	that	was	burning	in	the	hallway	fell	upon	her	face
什么时候	这	电的	光	那	曾是	燃烧	在	这	门厅	跌倒	之上	她	脸

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	illumined	it	.
和	照明	它	.

走廊里亮着的电灯照在了她的脸上，照亮了她的脸。

[ðen] [ɪn'diːd] [sə'praɪz] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

Then	indeed	surprise	overcame	him	.
然后	的确	惊喜	克服	他	.

他果然感到非常惊讶。

" ['eθəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

"	Ethel	,	"	he	cried	,	"	is	it	you	?
"	埃塞尔	,	"	他	哭	,	"	是	它	你	?

“埃塞尔，”他喊道，“是你吗？”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	XXIII
"	二十三

“二十三

['ɜːnɪst] ['kɒndʌktid] ['eθəl] [brændənbɔrg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Ernest	conducted	Ethel	Brandenbourg	to	his	room	and	helped	her	to
欧内斯特	实施	埃塞尔	勃兰登堡	到	他的	房间	和	帮助	她	到

[rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

remove	her	cloak	.
消除	她	披风	.

欧内斯特领着埃塞尔·勃兰登堡到他的房间，并帮她脱下斗篷。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

While	he	was	placing	the	garment	upon	the	back	of	a	chair	,
尽管	他	曾是	放置	这	服装	之上	这	后退	的	一个	椅子	,

当他把衣服放在椅背上时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] - [bæg] .

she	slipped	a	little	key	into	her	hand	-	bag	.
她	滑倒了	一个	小的	钥匙	进入	她	手	-	包	.

她悄悄地把一把小钥匙放进了手提包里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	a	question	in	his	eyes	.
他	看起来	在	她	和	一个	问题	在	他的	眼睛	.

他带着疑问的眼神看着她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [kept] [ðə; ði] [kiː] ;

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	I	kept	the	key	;
"	是的	,	"	她	回复	,	"	我	保留	这	钥匙	;

“是的，”她回答说，“我保管着钥匙；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [krɒs] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] .

but	I	had	not	dreamed	that	I	would	ever	again	cross	this	threshold	.
但	我	有	不是	梦见	那	我	会	曾经	再次	叉	这	临界点	.

但我做梦也没想到，我竟然还能再次跨过这道门槛。

" ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [dɑːk] .

"	Meanwhile	it	had	grown	quite	dark	.
"	同时	它	有	生长	相当	黑暗的	.

“与此同时，天色已经变得很暗了。”

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['læntənz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪmli] [lɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	reflection	of	the	street	lanterns	without	dimly	lit	the	room	,
这	反射	的	这	街道	灯笼	没有	依稀	点燃	这	房间	,

街灯的倒影并没有照亮房间，房间光线昏暗。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] .

and	through	the	twilight	fantastic	shadows	seemed	to	dance	.
和	通过	这	暮	极好的	阴影	似乎	到	舞蹈	.

暮色中，奇幻的影子仿佛在翩翩起舞。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt]

The	perfume	of	her	hair	pervaded	the	room	and	filled	the	boy's	heart
这	香水	的	她	头发	弥漫	这	房间	和	已填	这	男孩们	心

[wɪð] [rəʊ'mæns] .

with	romance	.
和	浪漫	.

她秀发的香气弥漫了整个房间，让男孩心中充满了浪漫的气息。

['tendənəs] [lɒŋ] [sə'prest] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

Tenderness	long	suppressed	called	with	a	thousand	voices	.
压痛	长的	被抑制	称为	和	一个	千	声音	.

长久以来被压抑的温柔，由千百个声音呼唤。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n]

The	hour	,	the	strangeness	and	unexpectedness	of	her	visit	,	perhaps	even
这	小时	,	这	奇怪	和	意外性	的	她	访问	,	也许	甚至

[ə; eɪ] [bɔɪz]

a	boy's
一个	男孩们

时间、她来访的奇特和出乎意料，或许甚至是一个男孩的.....

['pɑːdnəbl] ['vænəti] ,

pardonable	vanity	,
情有可原	虚荣	,

可以原谅的虚荣心，

[raʊzd] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts] ['slʌmbə] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [rɔːt] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] [səʊl] [ðə; ði]

roused	passion	from	its	slumbers	and	once	again	wrought	in	Ernest's	soul	the
唤醒	热情	从	它是	睡眠	和	一次	再次	锻	在	欧内斯特的	灵魂	这

['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] .

miracle	of	love	.
奇迹	的	爱	.

它唤醒了沉睡的激情，再次在欧内斯特的灵魂深处创造了爱情的奇迹。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['stæmə] [blaɪnd] , [swiːt] , ['kreɪzi]

His	arm	encircled	her	neck	and	his	lips	stammered	blind	,	sweet	,	crazy
他的	手臂	包围	她	脖子	和	他的	嘴唇	结结巴巴	瞎的	,	甜的	,	疯狂的

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [θɪŋz] .

and	caressing	things	.
和	爱抚	事物	.

他的手臂环绕着她的脖子，他的嘴唇结结巴巴地说着盲目的、甜蜜的、疯狂的、充满爱意的话语。

" [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Turn	on	the	light	,	"	she	pleaded	.
"	转动	在	这	光	,	"	她	恳求	.

“打开灯，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['kruːəl] . "

"	You	were	not	always	so	cruel	.	"
"	你	是	不是	总是	所以	残忍的	.	"

你并非一直都这么残忍。

" [nəʊ] ['mætə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] . "

"	No	matter	,	I	have	not	come	to	speak	of	love	.	"
"	不	事情	,	我	有	不是	来	到	说话	的	爱	.	"

“没关系，我来这里不是为了谈论爱情。”

" [waɪ] , [ðen] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Why	,	then	,	have	you	come	?
"	为什么	,	然后	,	有	你	来	?

那么，你为什么来呢?

" ['ɜːnɪst] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	Ernest	felt	a	little	awkward	,	disappointed	,	as	he	uttered	these	words	.
"	欧内斯特	毛毡	一个	小的	尴尬的	,	失望的	,	作为	他	说出	这些	字	.

欧内斯特说这些话时，感到有些尴尬和失望。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] ?

What	could	have	induced	her	to	come	to	his	rooms	?
什么	可以	有	诱导	她	到	来	到	他的	房间	?

是什么原因促使她来到他的房间?

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

He	loosened	his	hold	on	her	and	did	as	she	asked	.
他	松动	他的	抓住	在	她	和	做过	作为	她	问	.

他松开了对她的控制，照她说的做了。

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

How	pale	she	looked	in	the	light	,	how	beautiful	!
如何	苍白	她	看起来	在	这	光	,	如何	美丽的	!

在光线下，她的脸色看起来多么苍白，多么美丽啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɔrəu, 'sɔː-] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

Surely	,	she	had	sorrowed	for	him	;	but	why	had	she	not	answered	his
一定	,	她	有	悲伤的	为了	他	;	但	为什么	有	她	不是	回答	他的

['letə(r)] ?

letter	?
信	?

她肯定为他感到难过；但她为什么没有回复他的信呢?

[jes] , [waɪ] ?

Yes	,	why	?
是的	,	为什么	?

是的，为什么?

" [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ?

"	Your	letter	?
"	你的	信	?

你的信?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	She	smiled	a	little	sadly	.
"	她	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	.

她露出一丝淡淡的忧伤的微笑。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ? "

"	Surely	you	did	not	expect	me	to	answer	that	?	"
"	一定	你	做过	不是	预计	我	到	回答	那	?	"

“你肯定没想到我会回答这个问题吧? ”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .

"	He	had	again	approached	her	and	his	lips	were	close	to	hers	.
"	他	有	再次	接近	她	和	他的	嘴唇	是	关闭	到	她的	.

他再次走向她，他的嘴唇离她的嘴唇很近。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [hæv; həv] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	have	yearned	for	you	.
我	有	渴望	为了	你	.

我一直很想念你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] .

"	His	breath	intoxicated	her	;	it	was	like	a	subtle	perfume	.
"	他的	气息	酣	她	;	它	曾是	喜欢	一个	微妙的	香水	.

“他的气息令她陶醉，就像一种淡淡的香水。”

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [jiːld] .

Still	she	did	not	yield	.
仍然	她	做过	不是	屈服	.

但她仍然不肯屈服。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .

"	You	love	me	now	—	you	did	not	love	me	then	.
"	你	爱	我	现在	—	你	做过	不是	爱	我	然后	.

你现在爱我——你以前并不爱我。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [kəʊld] — [mə'ʃiːn] - [meɪd] , [streɪnd] [ænd; ənd]

The	music	of	your	words	was	cold	—	machine	-	made	,	strained	and
这	音乐	的	你的	字	曾是	寒冷的	—	机器	-	制成	,	紧张	和

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .

superficial	.
浅	.

你的话语冰冷刺耳——机械做作，生硬做作，流于表面。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ai][təʊld][maɪ'self] : [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

I	shall	not	answer	,	I	told	myself	:	in	his	heart	he	has	forgotten	you	.
我	将	不是	回答	,	我	讲述	我	:	在	他的	心	他	有	被遗忘的	你	.

我告诉自己，我不会回答：他心里已经把你忘了。

[ai][dɪd][nɒt] [ðen] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔːs] [hæd; həd] [pə'zest] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd]

I	did	not	then	realise	that	a	dangerous	force	had	possessed	your	life	and
我	做过	不是	然后	意识到	那	一个	危险的	力量	有	拥有	你的	生活	和

[krʌʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['evri] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] . "

crushed	in	your	mind	every	image	but	its	own	.	"
碎	在	你的	头脑	每一个	图像	但	它是	自己的	.	"

当时我并没有意识到，一股危险的力量已经控制了你的生活，并在你脑海中摧毁了除它自身之外的一切景象。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lait] ['mætə(r)] ?

"	Do	you	think	I	would	have	come	here	if	it	were	a	light	matter	?
"	做	你	思考	我	会	有	来	这里	如果	它	是	一个	光	事情	?

“你认为如果是小事，我会来这里吗？”

[nəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

No	,	I	tell	you	,	it	is	a	matter	of	life	and	death	to	you	,
不	,	我	告诉	你	,	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	到	你	,

不，我告诉你，这关乎你的生死。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] . "

at	least	as	an	artist	.	"
在	至少	作为	一个	艺术家	.	"

至少作为一名艺术家而言。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

"	Have	you	done	a	stroke	of	work	since	I	last	saw	you	?	"
"	有	你	完毕	一个	中风	的	工作	自从	我	最后的	锯	你	?	"

“自从上次见面以来，你做过什么工作吗？”

" [jes] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪm] . "

"	Yes	,	let	me	see	,	surely	,	magazine	articles	and	a	poem	.	"
"	是的	,	让	我	看	,	一定	,	杂志	文章	和	一个	诗	.	"

“是的，让我看看，肯定有杂志文章和一首诗。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	That	is	not	what	I	want	to	know	.
"	那	是	不是	什么	我	想	到	知道	.

“那不是我想知道的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [bɪg] ?

Have	you	accomplished	anything	big	?
有	你	完成	任何事物	大的	?

你取得过什么大成就吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [grəʊn] [sɪns] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ?

Have	you	grown	since	this	summer	?
有	你	生长	自从	这	夏天	?

从今年夏天到现在，你有没有长高?

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ? "

How	about	your	novel	?	"
如何	关于	你的	小说	?	"

你的小说怎么样了?

" [ai] — [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	I	—	I	have	almost	finished	it	in	my	mind	,
"	我	—	我	有	几乎	完成的	它	在	我的	头脑	,

“我——我脑子里几乎已经把它想好了，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] .

but	I	have	found	no	chance	to	begin	with	the	actual	writing	.
但	我	有	成立	不	机会	到	开始	和	这	实际的	写作	.

但我一直没找到开始正式写作的机会。

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [leɪt] , ['veri] [sɪk] .

I	was	sick	of	late	,	very	sick	.
我	曾是	生病的	的	晚的	,	非常	生病的	.

我最近病得很重。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	doubt	of	it	!
"	不	怀疑	的	它	!

毫无疑问!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)]

His	face	was	pinched	and	pale	,	and	the	lines	about	the	mouth	were
他的	脸	曾是	捏	和	苍白	,	和	这	线条	关于	这	嘴	是

['kjʊəriəsli] [kən'tɔːtɪd] ,

curiously	contorted	,
奇怪的是	扭曲的	,

他脸色苍白，面容憔悴，嘴角周围的皱纹也异常扭曲。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪn'tɜːn(ə)l] [dɪ'ziːz] .

like	those	of	a	man	suffering	from	a	painful	internal	disease	.
喜欢	那些	的	一个	男人	痛苦	从	一个	痛苦	内部的	疾病	.

就像患有痛苦内科疾病的男人的感受一样。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , " [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [mɪs] ['eniθɪŋ] ? "

"	Tell	me	,	"	she	ventured	,	"	do	you	ever	miss	anything	?	"
"	告诉	我	,	"	她	冒险	,	"	做	你	曾经	错过	任何事物	?	"

她试探性地问道：“告诉我，你有没有想念过什么事？”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [θiːvz] ? "

"	Do	you	mean	—	are	there	thieves	?	"
"	做	你	意思是	—	是	那里	窃贼	?	"

你是问——这里有小偷吗?

" [θiːvz] !

"	Thieves	!
"	窃贼	!

“窃贼！”

[ə'genst] [θiːvz] [wʌn][kæn; kən] [prə'tekt] [wʌn'self] .

Against	thieves	one	can	protect	oneself	.
反对	窃贼	一	能	保护	自己	.

人们可以保护自己免受盗窃之害。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['waɪldli] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

"	He	stared	at	her	wildly	,	half	-	frightened	,	in	anticipation	of	some
"	他	凝视	在	她	疯狂地	,	一半	-	害怕	,	在	预期	的	一些

['dredf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

dreadful	revelation	.
可怕	启示	.

他惊恐地、疯狂地盯着她，期待着某种可怕的真相即将揭晓。

[hɪz; ɪz] [driːm] !

His	dream	!
他的	梦	!

他的梦想!

[hɪz; ɪz] [driːm] !

His	dream	!
他的	梦	!

他的梦想!

[ðæt] [hænd] !

That	hand	!
那	手	!

那只手!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ?

Could	it	be	more	than	a	dream	?
可以	它	是	更多的	比	一个	梦	?

这会不会不仅仅是一场梦?

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

His	lips	quivered	.
他的	嘴唇	颤抖	.

他的嘴唇颤抖了一下。

['eθəl] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)]['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

Ethel	observed	his	agitation	and	continued	more	quietly	,	but	with	the	same
埃塞尔	观察到	他的	搅动	和	持续	更多的	悄悄	,	但	和	这	相同的

[ɪn'sɪstəns] :

insistence	:
坚持	:

埃塞尔察觉到他的焦躁不安，便放低了声音，但语气依然坚持:

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][aɪ'diəz] , [plænz] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə]

"	Have	you	ever	had	ideas	,	plans	that	you	began	without	having	strength	to
"	有	你	曾经	有	想法	,	计划	那	你	开始	没有	拥有	力量	到

[kəm'pliːt] [ðem; ðəm] ?

complete	them	?
完全的	他们	?

你是否曾经有过一些想法、计划，但因为缺乏力量而无法完成?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] ['vɪʒnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [nəʊ]['suːnə(r)]

Have	you	had	glimpses	of	vocal	visions	that	seemed	to	vanish	no	sooner
有	你	有	惊鸿一瞥	的	声乐	愿景	那	似乎	到	消失	不	很快

[ðæn; ðən] [siːn] ?

than	seen	?
比	已见	?

你是否曾有过短暂的幻象，仿佛刚出现就消失了?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [wɪl] ['bruːtəli]

Did	it	ever	seem	to	you	as	if	some	mysterious	and	superior	will	brutally
做过	它	曾经	似乎	到	你	作为	如果	一些	神秘	和	优越的	将要	残酷地

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ?

interfered	with	the	workings	of	your	brain	?
干扰	和	这	运作	的	你的	脑	?

你是否曾觉得，某种神秘而强大的意志残酷地干预了你大脑的运作?

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][hɪm] !

"	Did	it	seem	so	to	him	!
"	做过	它	似乎	所以	到	他	!

他觉得是这样吗!

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

He	himself	could	not	have	stated	more	plainly	the	experience	of	the	last	few
他	他自己	可以	不是	有	声明	更多的	显然	这	经验	的	这	最后的	很少

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

他自己也无法更直白地描述过去几个月的经历了。

[iːtʃ] [wɜːd] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

Each	word	fell	from	her	lips	like	the	blow	of	a	hammer	.
每个	单词	跌倒	从	她	嘴唇	喜欢	这	吹	的	一个	锤	.

她吐出的每一个字都像锤子敲击般重重。

['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [siːkɪŋ] ['spləs] , [nɒt] [lʌv] .

Shivering	,	he	put	his	arm	around	her	,	seeking	solace	,	not	love	.
瑟瑟发抖	,	他	放	他的	手臂	大约	她	,	寻求	慰藉	,	不是	爱	.

他浑身颤抖，搂住她的肩膀，寻求的是慰藉，而不是爱情。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'pʌls] [hɪm] [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	time	she	did	not	repulse	him	and	,	trustingly	,	as	a	child	confides	to	his
这	时间	她	做过	不是	击退	他	和	,	信任地	,	作为	一个	孩子	倾诉	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

这一次她没有拒绝他，而是像孩子向母亲倾诉那样，充满信任地说道：

[hiː; hi] [di'pikt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['hærəu] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

he	depicted	to	her	the	suffering	that	harrowed	his	life	and	made	it	a
他	描绘	到	她	这	痛苦	那	饱受折磨	他的	生活	和	制成	它	一个

[hel] .

hell	.
地狱	.

他向她描述了他一生所遭受的苦难，那些苦难使他的生活如同地狱一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

As	she	listened	,	indignation	clouded	her	forehead	,
作为	她	听着	,	愤慨	阴天	她	前额	,

她听着，愤慨的情绪涌上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第5/6页

[waɪl] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [wei] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

while	rising	tears	of	anger	and	of	love	weighed	down	her	lashes	.
尽管	上升	眼泪	的	愤怒	和	的	爱	称重	向下	她	睫毛	.

愤怒和爱的泪水涌上眼眶，沉甸甸地顺着她的睫毛滑落。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

She	could	bear	the	pitiful	sight	no	longer	.
她	可以	熊	这	可怜	视线	不	更长	.

她再也无法忍受这悲惨的景象。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [tɔː'mentə(r)] [ɪz] ?

"	Child	,	"	she	cried	,	"	do	you	know	who	your	tormentor	is	?
"	孩子	,	"	她	哭	,	"	做	你	知道	WHO	你的	折磨者	是	?

“孩子，”她喊道，“你知道折磨你的人是谁吗？”

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [truːθ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

"	And	like	a	flash	the	truth	passed	from	her	to	him	.
"	和	喜欢	一个	闪光	这	真相	通过了	从	她	到	他	.

“真相就像一道闪电般从她传递给了他。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][təʊld][hɪm] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [stɪl] [kən'siːld] .

A	sudden	intimation	told	him	what	her	words	had	still	concealed	.
一个	突然	暗示	讲述	他	什么	她	字	有	仍然	暗	.

一个突如其来的暗示让他明白了她话语中仍然隐藏着什么。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [duː; də][nɒt] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

For	Christ's	sake	,	do	not	pronounce	his	name	!
为了	基督的	清酒	,	做	不是	发音	他的	姓名	!

看在基督的份上，不要念他的名字！

" [hiː; hi] [sɔb] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [duː; də][nɒt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	not	breathe	it	.
"	做	不是	呼吸	它	.

不要吸入它。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	endure	it	.
我	可以	不是	忍受	它	.

我无法忍受。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .

I	should	go	mad	.
我	应该	去	疯狂的	.

我应该疯掉。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

"　XXIV

"　二十四

“第二十四

['veri] ['kwaɪətli] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

Very quietly , with difficulty restraining her own emotion so as not to excite

非常 悄悄 , 和 困难 限制 她 自己的 情感 所以 作为 不是 到 激发

[hɪm] ['fɜːðə(r)] ,

him further ,

他 更远 ,

她非常安静地，努力克制自己的情绪，以免进一步激起他的情绪。

['eθəl] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

Ethel had related to Ernest the story of her remarkable interview with

埃塞尔 有 有关的 到 欧内斯特 这 故事 的 她 卓越 面试 和

['redʒənəld] [klɑːk] .

Reginald Clarke .

雷金纳德 克拉克 .

埃塞尔向欧内斯特讲述了她与雷金纳德·克拉克那次非凡的访谈的故事。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuː] ,

In the long silence that ensued ,

在 这 长的 沉默 那 随后 ,

随后是一阵漫长的沉默，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

the wings of his soul brushed against hers for the first time ,

这 翅膀 的 他的 灵魂 刷过 反对 她的 为了 这 第一的 时间 ,

他的灵魂之翼第一次与她的灵魂之翼相触。

[ænd; ənd] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['sʌfərɪŋ] ['weldɪd] [ðeə(r)] ['biːɪŋs]

and Love by a thousand tender chains of common suffering welded their beings

和 爱 经过 一个 千 投标 链条 的 常见的 痛苦 焊接 他们的 生物

['ɪntuː][wʌn] .

into one .

进入 一 .

千百条共同苦难的温柔锁链，将他们的生命紧紧地连接在一起，成就了他们的爱情。

[kə'resɪŋli] [ðə; ði]['aɪvəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)]

Caressingly the ivory of her fingers passed through the gold of his hair

温柔地抚摸 这 象牙 的 她 手指 通过了 通过 这 金子 的 他的 头发

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and over his brow ,

和 超过 他的 眉头 ,

她象牙般的手指轻轻滑过他金色的头发，抚过他的额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['diːmən] - [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['speɪsɪz]

as if to banish the demon - eyes that stared at him across the hideous spaces

作为 如果 到 放逐 这 恶魔 - 眼睛 那 凝视 在 他 穿过 这 可怕 空间

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

of the past .

的 这 过去的 .

仿佛要驱散那些在可怕的过去空间里凝视着他的恶魔之眼。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsɪdənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [mjuːt] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In a rush a thousand incidents came back to him , mute witnesses of a

在 一个 匆忙 一个 千 事件 来了 后退 到 他 , 沉默的 证人 的 一个

['dæmɪŋ] [truːθ] .

damning truth .

令人震惊的 真相 .

一千件往事瞬间涌上心头，无声地见证着一个令人震惊的真相。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['tɔːmentid] [hɪm] ,

His	play	,	the	dreams	that	tormented	him	,
他的	玩	,	这	梦境	那	饱受折磨	他	,

他的戏剧，以及折磨他的梦境，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi]

his	own	inability	to	concentrate	his	mind	upon	his	novel	which	hitherto	he
他的	自己的	无力	到	集中	他的	头脑	之上	他的	小说	哪个	迄今为止	他

[hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːz] — [ɔːl] ,

had	ascribed	to	nervous	disease	—	all	,
有	归因于	到	紧张的	疾病	—	全部	,

他自己无法集中精力创作小说，此前他一直将此归咎于神经疾病——所有这些

['paɪlɪŋ] [fækt] [ɒn] [fækt] , [bɪ'keɪm] [wʌn] ['mɒnstrəs] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['redʒənəld] [klɑrks] [kraɪm] .

piling	fact	on	fact	,	became	one	monstrous	monument	of	Reginald	Clarke's	crime	.
桩	事实	在	事实	,	成为	一	滔天	纪念碑	的	雷金纳德	克拉克的	犯罪	.

事实堆砌起来，就成了雷金纳德·克拉克罪行的一座骇人听闻的丰碑。

[æt; ət] [lɑːst] ['ɜːnɪst] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]

At	last	Ernest	understood	the	parting
在	最后的	欧内斯特	理解	这	离别

最终，欧内斯特明白了离别的意义。

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['eɪbəl] ['feltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['ɛθəlz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

words	of	Abel	Felton	and	the	look	in	Ethel's	eye	on	the	night	when	he	had
字	的	亚伯	费尔顿	和	这	看	在	埃塞尔的	眼睛	在	这	夜晚	什么时候	他	有

[fɜːst] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] .

first	linked	his	fate	with	the	other	man's	.
第一的	链接	他的	命运	和	这	其他	男人的	.

阿贝尔·费尔顿的话语，以及那天晚上他第一次将自己的命运与另一个人的命运联系在一起时，埃塞尔眼中的神情。

- [ɪk'spɪərɪəns] , [tuː] ,

Walkham's	experience	,	too	,
-	经验	,	也	,

沃克汉姆的经历也是如此。

[ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['bælzæk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

and	Reginald's	remarks	on	the	busts	of	Shakespeare	and	Balzac	unmistakably
和	雷金纳德的	评论	在	这	半身像	的	莎士比亚	和	巴尔扎克	毫无疑问

['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]['spektə(r)] [ðæt] ['ɛθəlz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn]

pointed	toward	the	new	and	horrible	spectre	that	Ethel's	revelation	had	raised	in
尖	朝向	这	新的	和	可怕	幽灵	那	埃塞尔的	启示	有	提高	在

[pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

place	of	his	host	.
地方	的	他的	主持人	.

雷金纳德对莎士比亚和巴尔扎克半身像的评论，明确地指向了埃塞尔的揭露所唤起的新的、可怕的幽灵，取代了他的主人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['redʒənəld] [ə'pɪəd] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [riːθ] .

And	then	,	again	,	the	other	Reginald	appeared	,	crowned	with	the	lyric	wreath	.
和	然后	,	再次	,	这	其他	雷金纳德	出现	,	加冕	和	这	歌词	花圈	.

然后，另一个雷金纳德再次出现，头戴诗句花环。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['gəʊldən] ['keɪd(ə)ns] [fel] ,

From	his	lips	golden	cadences	fell	,
从	他的	嘴唇	金的	节奏	跌倒	,

他唇间吐出金色的音符，

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['meni] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel] .

sweeter	than	the	smell	of	many	flowers	or	the	sound	of	a	silver	bell	.
更甜	比	这	闻	的	许多	花朵	或者	这	声音	的	一个	银	钟	.

比许多鲜花的芬芳或银铃的清脆声响还要甜美。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] ,

He	was	once	more	the	divine	master	,
他	曾是	一次	更多的	这	神圣的	掌握	,

他再次成为了神圣的主宰，

[huːz] ['gɒdlaɪk] ['fiːtʃəz] [bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm][tuː; tə]

whose	godlike	features	bore	no	trace	of	malice	and	who	had	raised	him	to
谁	神一般的	特征	钻孔	不	痕迹	的	恶意	和	WHO	有	提高	他	到

[ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

a	place	very	near	his	heart	.
一个	地方	非常	靠近	他的	心	.

他神似的容貌没有丝毫恶意，并将他捧到了他心中非常重要的位置。

" [nəʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	No	,	"	he	cried	,	"	it	is	impossible	.
"	不	,	"	他	哭	,	"	它	是	不可能的	.

“不，”他喊道，“这不可能。”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] . "

It's	all	a	dream	,	a	horrible	nightmare	.	"
它是	全部	一个	梦	,	一个	可怕	恶梦	.	"

这一切都是一场梦，一场可怕的噩梦。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌintə'dʒekt] .

"	But	he	has	himself	confessed	it	,	"	she	interjected	.
"	但	他	有	他自己	坦白	它	,	"	她	插话	.

“但他自己已经承认了，”她插话道。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən][ɪn] ['sɪmbəlz] .

"	Perhaps	he	has	spoken	in	symbols	.
"	也许	他	有	说	在	符号	.

“或许他是用象征手法说话的。”

[wiː; wi][ɔːl] [əb'zɔːb] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['ʌðə(r)] [menz] [aɪ'diəz] , [wɪ'ðaʊt] ['rɒbɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

We	all	absorb	to	some	extent	other	men's	ideas	,	without	robbing	them	and
我们	全部	吸收	到	一些	程度	其他	男士	想法	,	没有	抢劫	他们	和

['rekɪŋ] [ðeə(r)] [θɔːt] - [laɪf] .

wrecking	their	thought	-	life	.
破坏	他们的	想法	-	生活	.

我们都会在某种程度上吸收他人的想法，而不会窃取他们的想法或破坏他们的思想生活。

['redʒənəld] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z]

Reginald	may	be	unscrupulous	in	the	use	of	his	power	of	impressing	upon	others
雷金纳德	可能	是	无良的	在	这	使用	的	他的	力量	的	令人印象深刻	之上	其他的

[ðə; ði]

the
这

雷金纳德可能滥用其影响力，不择手段地向他人施压。

[stæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - [maɪnd] .

stamp	of	his	master	-	mind	.
邮票	的	他的	掌握	-	头脑	.

这是他高瞻远瞩的杰作。

[səʊ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

So	was	Shakespeare	.
所以	曾是	莎士比亚	.

莎士比亚也是如此。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'luːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz]

You	are	mistaken	;	we	were	both	deluded	for	the	moment	by	his
你	是	错误	;	我们	是	两个都	妄想	为了	这	片刻	经过	他的

[ˌpɪktʃə'resk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ,

picturesque	account	of	a	common	,
如画	帐户	的	一个	常见的	,

你错了；我们俩当时都被他那生动形象的描述所蒙蔽了。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] , [fækt] .

not	even	a	discreditable	,	fact	.
不是	甚至	一个	不光彩的	,	事实	.

甚至算不上什么不光彩的事实。

[hiː; hi] [meɪ] [hɪm'self] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn]

He	may	himself	have	played	with	the	idea	,	but	surely	he	cannot	have	been
他	可能	他自己	有	玩	和	这	主意	,	但	一定	他	不能	有	到过

['sɪəriəs] . "

serious	.	"
严肃的	.	"

他本人或许曾有过这样的想法，但他肯定不是认真的。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]['eɪbəl] ['fɛltənz] [ænd; ənd] [maɪn] — [kæn; kən] [ðeɪ] ,

"	And	your	own	experience	,	and	Abel	Felton's	and	mine	—	can	they	,
"	和	你的	自己的	经验	,	和	亚伯	费尔顿的	和	矿	—	能	他们	,

[tuː] ,

too	,
也	,

“你自己的经历，还有阿贝尔·费尔顿和我的经历——它们也能……”

[biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ? "

be	dismissed	with	a	shrug	of	the	shoulder	?	"
是	解雇	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	?	"

耸耸肩就打发走?

" [bʌt; bət] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] ['θɪəri] [siːm] [əb'sɜːd] .

"	But	,	come	to	think	of	it	,	the	whole	theory	seems	absurd	.
"	但	,	来	到	思考	的	它	,	这	所有的	理论	似乎	荒诞	.

“但是仔细想想，整个理论似乎很荒谬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] .

It	is	unscientific	.
它	是	不科学的	.

这不科学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm] .

It	is	not	even	a	case	of	mesmerism	.
它	是	不是	甚至	一个	案件	的	催眠术	.

这甚至都不是催眠术。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [h'ɪpnətˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] , [ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]

If	he	had	said	that	he	hypnotised	his	victims	,	the	matter	would	assume	a
如果	他	有	说	那	他	被催眠	他的	受害者	,	这	事情	会	认为	一个

['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

totally	different	aspect	.
完全	不同的	方面	.

如果他说他催眠了受害者，那么事情就会完全不同了。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] ,

I	admit	that	something	is	wrong	somewhere	,
我	承认	那	某物	是	错误的	某处	,

我承认肯定哪里出了问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] [ɪz][nəʊ] ['helθf(ə)l] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	that	the	home	of	Reginald	Clarke	is	no	healthful	abode	for	me	.
和	那	这	家	的	雷金纳德	克拉克	是	不	健康的	住所	为了	我	.

而且，雷金纳德·克拉克的家对我来说并不是一个健康的住所。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['prɒbəbli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˌʌn'strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	you	must	also	remember	that	probably	we	are	both	unstrung	to	the
但	你	必须	还	记住	那	大概	我们	是	两个都	未上弦	到	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .

point	of	hysteria	.
观点	的	歇斯底里	.

但你也必须记住，我们俩可能都已经精神崩溃，到了歇斯底里的地步。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['eθəl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['kærid] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] .

"	But	to	Ethel	his	words	carried	no	conviction	.
"	但	到	埃塞尔	他的	字	携带	不	定罪	.

但埃塞尔觉得他的话毫无说服力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [spel] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	are	still	under	his	spell	,	"	she	cried	,	anxiously	.
"	你	是	仍然	在下面	他的	拼写	,	"	她	哭	,	焦虑地	.

“你仍然受他控制，”她焦急地喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , ['ɜːnɪst] [ˌɑːr 'iː]

A	little	shaken	in	his	confidence	,	Ernest	re
一个	小的	摇晃	在	他的	信心	,	欧内斯特	关于

欧内斯特的自信心有些动摇，他重新

['sʌmɪd] : " ['redʒənəld][ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

sumed	:	"	Reginald	is	utterly	incapable	of	such	an	action	,
总和	:	"	雷金纳德	是	完全地	无法	的	这样的	一个	行动	,

推测：“雷金纳德绝对不可能做出这种事，

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

even	granting	that	he	possessed	the	terrible	power	of	which	you	speak	.
甚至	授予	那	他	拥有	这	糟糕的	力量	的	哪个	你	说话	.

即使假设他真的拥有你所说的可怕力量。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

A	man	of	his	splendid	resources	,
一个	男人	的	他的	灿烂	资源	,

一位拥有如此雄厚财力的人，

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['maɪdəs][æt; ət] [huːz] ['veri] [tʌtʃ] ['evri] [wɜːd] [tɜːnz] ['ɪntuː][gəʊld] ,

a	literary	Midas	at	whose	very	touch	every	word	turns	into	gold	,
一个	文学	迈达斯	在	谁	非常	触碰	每一个	单词	转弯	进入	金子	,

一位文学界的点金术士，经他之手，每个字都能变成金子。

[ɪz]['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [preɪ] [ɒn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

is	under	no	necessity	to	prey	on	the	thoughts	of	others	.
是	在下面	不	必要性	到	猎物	在	这	想法	的	其他的	.

完全没有必要利用他人的想法。

['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [əd'mɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] .

Circumstances	,	I	admit	,	are	suspicious	.
情况	,	我	承认	,	是	可疑的	.

我承认，情况确实可疑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪ] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] ['θɪəri] ['ʃrivəl] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

But	in	the	light	of	common	day	this	fanciful	theory	shrivels	into	nothing	.
但	在	这	光	的	常见的	天	这	奇幻的	理论	萎缩	进入	没有什么	.

但到了现实生活中，这种天马行空的理论就显得苍白无力了。

['eni] [kɔ:t] [ɒv; əv] [lɔ:] [wʊd] [rɪ'dʒekt]['aʊə(r)] ['evɪdəns] [æz; əz] ['mædnəs] .

Any	court	of	law	would	reject	our	evidence	as	madness	.
任何	法庭	的	法律	会	拒绝	我们的	证据	作为	疯狂	.

任何法庭都会认为我们的证据纯属无稽之谈，并予以驳回。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['ʌtəli] [fæn'tæstɪk] , ['ʌtəli] ['eɪlɪən][tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] [ɪk'spɪərɪəns] . "

It	is	too	utterly	fantastic	,	utterly	alien	to	any	human	experience	.	"
它	是	也	完全地	极好的	,	完全地	外星人	到	任何	人类	经验	.	"

它太过奇幻，完全超出了人类的任何经验范畴。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðəʊ] ?

"	Is	it	though	?
"	是	它	尽管	?

真是这样吗?

" ['eθəl] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	Ethel	replied	with	peculiar	intonation	.
"	埃塞尔	回复	和	奇特	语调	.

埃塞尔用一种奇特的语调回答道。

" [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	Why	,	what	do	you	mean	?	"
"	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	"

“为什么？你是什么意思？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	Surely	,	"	she	answered	,
"	一定	,	"	她	回答	,

“当然，”她回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]

"	you	must	know	that	in	the	legends	of	every	nation	we	read	of	men	and
"	你	必须	知道	那	在	这	传说	的	每一个	国家	我们	读	的	男人	和

['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ['væmˌpaɪəz] .

women	who	were	called	vampires	.
女性	WHO	是	称为	吸血鬼	.

“你必须知道，在每个国家的传说中，我们都能读到被称为吸血鬼的男人和女人的故事。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋs] , [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['həʊlli] ['i:v(ə)l] ,

They	are	beings	,	not	always	wholly	evil	,
他们	是	生物	,	不是	总是	完全	邪恶的	,

它们是生物，但并非总是完全邪恶的。

[hu:m] ['evri] [naɪt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] ['ɪmpʌls] [li:dz] [tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:] [ʌn'gɑ:dɪd]

whom	every	night	some	mysterious	impulse	leads	to	steal	into	unguarded
谁	每一个	夜晚	一些	神秘	冲动	线索	到	偷	进入	无人看守

['bedtʃeɪmbə(r)] ,

bedchambers	,
卧室	,

他每晚都会受到某种神秘冲动的驱使，潜入无人看守的卧室。

[tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] [ænd; ənd] [ðen] ,

to	suck	the	blood	of	the	sleepers	and	then	,
到	吸	这	血	的	这	卧铺	和	然后	,

吸食沉睡者的血液，然后，

['hævɪŋ] [wækst] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktɪms] , ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

having	waxed	strong	on	the	life	of	their	victims	,	cautiously	to	retreat	.
拥有	打蜡	强的	在	这	生活	的	他们的	受害者	,	谨慎地	到	撤退	.

在对受害者的生活造成严重威胁之后，他们谨慎地撤退了。

[ðens] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [red] .

Thence	comes	it	that	their	lips	are	very	red	.
因此	来	它	那	他们的	嘴唇	是	非常	红色的	.

因此，他们的嘴唇才会非常红。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

It	is	even	said	that	they	can
它	是	甚至	说	那	他们	能

甚至有人说他们可以

[faɪnd] [nəʊ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

find	no	rest	in	the	grave	,
寻找	不	休息	在	这	严重	,

坟墓里也得不到安息，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [hɔːnt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .

but	return	to	their	former	haunts	long	after	they	are	believed	to	be	dead	.
但	返回	到	他们的	以前的	闹鬼的地方	长的	后	他们	是	相信	到	是	死的	.

但即使在人们认为他们已经死去很久之后，他们仍然会回到他们以前常去的地方。

[ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] ['vɪzɪt] , [haʊ'evə(r)] , [paɪn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

Those	whom	they	visit	,	however	,	pine	away	for	no	apparent	reason	.
那些	谁	他们	访问	,	然而	,	松树	离开	为了	不	明显	原因	.

然而，他们探望的人却无缘无故地郁郁寡欢。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [waɪz] [hedz] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

The	physicians	shake	their	wise	heads	and	speak	of	consumption	.
这	医生	摇	他们的	明智的	头部	和	说话	的	消耗	.

医生们摇摇头，谈论起肺结核来。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['eɪnʃənt] ['krɒnɪklz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)]

But	sometimes	,	ancient	chronicles	assure	us	,	the	people's	suspicions	were
但	有时	,	古老的	编年史	保证	我们	,	这	人们的	怀疑	是

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

但古代史料告诉我们，有时，人们的疑虑会被激起。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [ðeɪ] [went] [ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	under	the	leadership	of	a	good	priest	they	went	in	solemn	procession	to
和	在下面	这	领导	的	一个	好的	牧师	他们	去	在	庄严	游行	到

[ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [sə'spektɪd] .

the	graves	of	the	persons	suspected	.
这	坟墓	的	这	人	怀疑	.

在一位善良神父的带领下，他们庄严地列队前往嫌疑人的坟墓。

[ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] [hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ]

And	on	opening	the	tombs	it	was	found	that	their	coffins	had	rotted	away
和	在	开幕	这	陵墓	它	曾是	成立	那	他们的	棺材	有	腐烂的	离开

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .

and	the	flowers	in	their	hair	were	black	.
和	这	花朵	在	他们的	头发	是	黑色的	.

打开墓穴后发现，他们的棺材已经腐烂，头发上的花朵也变成了黑色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [həʊl] ; [θruː] [nəʊ] ['empti] ['sɑːkəts] [krept] [ðə; ði]

But	their	bodies	were	white	and	whole	;	through	no	empty	sockets	crept	the
但	他们的	身体	是	白色的	和	所有的	;	通过	不	空的	插座	悄悄地爬	这

['vɜːmɪn] ,

vermin	,
害虫	,

但它们的身体洁白完整；没有虫蛀的空洞里爬出害虫。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌkɪŋ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .

and	their	sucking	lips	were	still	moist	with	a	little	blood	.
和	他们的	吸吮	嘴唇	是	仍然	潮湿	和	一个	小的	血	.

它们吮吸过的嘴唇上还沾着少许血迹。

" ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['vɪvɪdli]

"	Ernest	was	carried	away	in	spite	of	himself	by	her	account	,	which	vividly
"	欧内斯特	曾是	携带	离开	在	尽管如此	的	他自己	经过	她	帐户	,	哪个	生动地

[rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

resembled	his	own	experience	.
类似	他的	自己的	经验	.

“欧内斯特不由自主地被她的描述所打动，因为她的描述与他自己的经历非常相似。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪn] .

Still	he	would	not	give	in	.
仍然	他	会	不是	给	在	.

但他仍然不肯屈服。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'presɪv] .

"	All	this	is	impressive	.
"	全部	这	是	感人的	.

这一切都令人印象深刻。

[aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

I	admit	it	is	very	impressive	.
我	承认	它	是	非常	感人的	.

我承认这确实令人印象深刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz]['ledʒəndz] .

But	you	yourself	speak	of	such	stories	as	legends	.
但	你	你自己	说话	的	这样的	故事	作为	传说	.

但你自己却把这类故事称为传说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'faʊndɪd] [ə'pɒn] ['eni] ['tændʒəb(ə)l][fækt] ,

They	are	unfounded	upon	any	tangible	fact	,
他们	是	毫无根据	之上	任何	有形	事实	,

它们没有任何确凿的事实依据。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn] [skuːld] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [tuː; tə] [əd'mɪt] ,

and	you	cannot	expect	a	man	schooled	in	modern	sciences	to	admit	,
和	你	不能	预计	一个	男人	受过教育	在	现代的	科学	到	承认	,

你不能指望一个受过现代科学教育的人会承认这一点。

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [kruːd] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]

as	having	any	possible	bearing	upon	his	life	,	the	crude	belief	of	the	Middle	Ages
作为	拥有	任何	可能的	轴承	之上	他的	生活	,	这	原油	信仰	的	这	中间	年龄

! "

!	"
!	"

中世纪那种粗鄙的信仰，竟然会对他的生活产生任何可能的影响!

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	Why	not	?	"	she	responded	.
"	为什么	不是	?	"	她	回应	.

“为什么不行呢？”她回答道。

" ['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [pruːvd] [truː] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['skɑːlərz] .

"	Our	scientists	have	proved	true	the	wildest	theories	of	mediæval	scholars	.
"	我们的	科学家	有	已证实	真的	这	最狂野的	理论	的	中世纪	学者们	.

“我们的科学家已经证实了中世纪学者最离奇的理论。”

[ðə; ði][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][ɒv; əv]['met(ə)lz] [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l]

The	transmutation	of	metals	seems	to	-	day	no	longer	an	idle
这	嬗变	的	金属	似乎	到	-	天	不	更长	一个	闲置的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

如今，金属嬗变似乎不再是空想了。

[ænd; ənd]['reɪdiəm][hæz; həz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [pəˈtenʃ(ə)l] [riˈæləti] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl]

and	radium	has	transformed	into	potential	reality	the	dream	of	perpetual
和	镭	有	转变	进入	潜在的	现实	这	梦	的	永久

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

镭已经将永动机的梦想变成了潜在的现实。

[ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌndəˈmaind] .

The	fundamental	notions	of	mathematics	are	being	undermined	.
这	基本的	概念	的	数学	是	存在	被削弱	.

数学的基本概念正在受到破坏。

[wʌn] [skuːl] [ɒv; əv] [fəˈlɑːsəfərz] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['æŋglz] [ɪn][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɪz]

One	school	of	philosophers	claims	that	the	number	of	angles	in	a	triangle	is
一	学校	的	哲学家	索赔	那	这	数字	的	角度	在	一个	三角形	是

['iːkwəl][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [raɪt] ['æŋglz] ;

equal	to	more	than	two	right	angles	;
平等的	到	更多的	比	二	正确的	角度	;

有一派哲学家认为，三角形的角的数量等于两个以上的直角；

[əˈnʌðə(r)] [prəuˈpaund] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] .

another	propounds	that	it	is	less	.
其他	提案	那	它	是	较少的	.

另一种观点则认为这个数字更少。

['iːv(ə)n] [greɪt] ['saɪəntɪsts] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

Even	great	scientists	who	have	studied	the	soul	of	nature	are	turning	to
甚至	伟大的	科学家	WHO	有	研究	这	灵魂	的	自然	是	转弯	到

['spɪrɪtɪz(ə)m] .

spiritism	.
唯灵论	.

就连研究过自然灵魂的伟大科学家也开始转向唯灵论。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

The	world	is	overcoming	the	shallow	scepticism	of	the	nineteenth	century	.
这	世界	是	克服	这	浅的	怀疑论	的	这	第十九	世纪	.

世界正在克服十九世纪肤浅的怀疑主义。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [wʌns] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [mɪˈstɪəriəs] .

Life	has	become	once	more	wonderful	and	very	mysterious	.
生活	有	变得	一次	更多的	精彩的	和	非常	神秘	.

生活再次变得美好而神秘。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] [sɪːm] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ðeə(r)] [tˈɛɹəz] ,

But	it	also	seems	that	,	with	the	miracles	of	the	old	days	,	their	terrors	,
但	它	还	似乎	那	,	和	这	奇迹	的	这	老的	天	,	他们的	恐怖	,

但似乎也正是因为昔日的奇迹，以及随之而来的恐惧，

[ðeə(r)] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɒnstəz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [gaɪz] .

their	nightmares	and	their	monsters	have	come	back	in	a	modern	guise	.
他们的	噩梦	和	他们的	怪物	有	来	后退	在	一个	现代的	伪装	.

他们的噩梦和怪物以现代的面貌回归了。

" ['ɜːnɪst] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Ernest	became	even	more	thoughtful	.
"	欧内斯特	成为	甚至	更多的	周到	.

欧内斯特变得更加深思熟虑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Yes	,	"	he	observed	,	"	there	is	something	in	what	you	say	.
"	是的	,	"	他	观察到	,	"	那里	是	某物	在	什么	你	说	.

“是的，”他说道，“你说的有道理。”

" [ðen] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['nɜːvəsli] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	pacing	the	room	nervously	,	he	exclaimed	:	"	And	still	I	find	it
"	然后	,	踱步	这	房间	紧张地	,	他	惊呼	:	"	和	仍然	我	寻找	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

impossible	to	believe	your	explanation	.
不可能的	到	相信	你的	解释	.

然后，他焦躁地在房间里踱步，大声说道：“但我仍然无法相信你的解释。”

['redʒənəld][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] !

Reginald	a	vampire	!
雷金纳德	一个	吸血鬼	!

雷金纳德是吸血鬼！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['luːdɪkrəs] .

It	seems	so	ludicrous	.
它	似乎	所以	荒谬	.

这简直太荒谬了。

[ɪf]

If
如果

如果

[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɪg'zɪst] ['sʌmweə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [aɪ] [mait] [hæv; həv]

you	had	told	me	that	such	creatures	exist	somewhere	,	far	away	,	I	might	have
你	有	讲述	我	那	这样的	生物	存在	某处	,	远的	离开	,	我	可能	有

[dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mætə(r)] ;

discussed	the	matter	;
讨论	这	事情	;

如果你曾告诉我，在遥远的地方存在着这样的生物，我或许会和你讨论这件事；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] — [nəʊ] !

but	in	this	great	city	,	in	the	shadow	of	the	Flatiron	Building	—	no	!
但	在	这	伟大的	城市	,	在	这	阴影	的	这	烙铁	建筑	—	不	!

但是，在这座伟大的城市里，在熨斗大厦的阴影下——不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [wɔːmθ] : " [jet] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] — ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

"	She	replied	with	warmth	:	"	Yet	they	exist	—	always	have	existed	.
"	她	回复	和	温暖	:	"	然而	他们	存在	—	总是	有	存在	.

她热情地回答说：“然而它们确实存在——一直都存在。”

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['riːdʒənz] .

Not	only	in	the	Middle	Ages	,	but	at	all	times	and	in	all	regions	.
不是	仅有的	在	这	中间	年龄	,	但	在	全部	时代	和	在	全部	地区	.

不仅在中世纪，而且在所有时代和所有地区都是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)]

There	is	no	nation	but	has	some	record	of	them	,	in	one	form	or
那里	是	不	国家	但	有	一些	记录	的	他们	,	在	一	形式	或者

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

没有哪个国家没有以某种形式留下关于它们的记录。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] ,

And	don't	you	think	if	we	find	a	thought	,
和	不	你	思考	如果	我们	寻找	一个	想法	,

难道你不认为如果我们找到一个想法，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] ,

no	matter	how	absurd	it	may	seem	to	us	,
不	事情	如何	荒诞	它	可能	似乎	到	我们	,

无论在我们看来多么荒谬，

[ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [men] — [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] , [aɪ] [seɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	has	ever	occupied	the	minds	of	men	—	if	we	find	,	I	say	,	such	a
那	有	曾经	占领	这	思想	的	男人	—	如果	我们	寻找	,	我	说	,	这样的	一个

[pə'reniəli] [rɪ'kʌrənt] [θɔːt] ,

perennially	recurrent	thought	,
常年	复发	想法	,

如果我们发现这样一个长期萦绕在人们心头的想法，我说，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['beɪsɪs][ɪn][ðə; ði]

are	we	not	justified	in	assuming	that	it	must	have	some	basis	in	the
是	我们	不是	合理的	在	假设	那	它	必须	有	一些	基础	在	这

['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

actual	experience	of	mankind	?
实际的	经验	的	人类	?

我们难道没有理由认为它一定基于人类的实际经验吗?

" ['ɜːrnɪsts] [braʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['premətʃə(r)]

"	Ernest's	brow	became	very	clouded	,	and	infinite	numbers	of	hidden	premature
"	欧内斯特的	眉头	成为	非常	阴天	,	和	无限	数字	的	隐	过早

['rɪŋklz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] .

wrinkles	began	to	show	.
皱纹	开始	到	展示	.

“欧内斯特的眉头变得很黑，无数隐藏的早生皱纹开始显现出来。”

[haʊ] [wɒn][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [freɪl] !

How	wan	he	looked	and	how	frail	!
如何	万	他	看起来	和	如何	脆弱	!

他看起来多么憔悴，多么虚弱啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [laɪt] ,

He	was	as	one	lost	in	a	labyrinth	in	which	he	saw	no	light	,
他	曾是	作为	一	丢失的	在	一个	迷宫	在	哪个	他	锯	不	光	,

他就像迷失在迷宫中，看不到一丝光亮。

[kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

convinced	against	his	will	,	or	rather	,	against	his	scientific	conviction	,	that	she
确信	反对	他的	将要	,	或者	相当	,	反对	他的	科学	定罪	,	那	她

[wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [mɪ'steɪkən] .

was	not	wholly	mistaken	.
曾是	不是	完全	错误	.

他违背自己的意愿，或者更确切地说，违背自己的科学信念，相信她并非完全错误。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [jɔː(r); jə(r)]['væmˌpaɪəz] [sʌk] [blʌd] ; [bʌt; bət]['redʒənəld] , [ɪf]

"	Still	,	"	he	observed	triumphantly	,	"	your	vampires	suck	blood	;	but	Reginald	,	if
"	仍然	,	"	他	观察到	凯旋而归	,	"	你的	吸血鬼	吸	血	;	但	雷金纳德	,	如果

['væmpaɪə(r)][hiː; hi][biː; bi] ,

vampire	he	be	,
吸血鬼	他	是	,

“不过,”他得意洋洋地说道，“你们的吸血鬼吸血；但雷金纳德，如果他真是吸血鬼的话，

[prei] [ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊl] .

preys	upon	the	soul	.
猎物	之上	这	灵魂	.

吞噬灵魂。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ]

How	can	a
如何	能	一个

如何才能

[mæn] [sʌk] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [breɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [æz; əz] [ˌkwɪntɪ'senʃl]

man	suck	from	another	man's	brain	a	thing	as	intangible	,	as	quintessential
男人	吸	从	其他	男人的	脑	一个	事物	作为	无形	,	作为	典型的

[æz; əz] [θɔːt] ? "

as	thought	?	"
作为	想法	?	"

一个人能从另一个人的大脑中吸取像思想这样无形却又至关重要的东西吗?

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [fə'get] , [θɔːt] [ɪz] [mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] [blʌd] !

"	Ah	,	"	she	replied	,	"	you	forget	,	thought	is	more	real	than	blood	!
"	啊	,	"	她	回复	,	"	你	忘记	,	想法	是	更多的	真实的	比	血	!

“啊,”她回答说，“你忘了，思想比血缘更真实！”

" [ˌɛks'ɛks'viː]

"	XXV
"	25

“XXV

['əʊnli] [θriː] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['eθəl] [hæd; həd] ['stɑːtld] ['ɜːnɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)]

Only	three	hours	had	passed	since	Ethel	had	startled	Ernest	from	his	sombre
仅有的	三	小时	有	通过了	自从	埃塞尔	有	惊慌	欧内斯特	从	他的	阴沉

['revəriz] ,

reveries	,
遐想	,

距离埃塞尔将欧内斯特从沉思中惊醒，仅仅过去了三个小时。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [briːf] [speɪs] [ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [mə'tʃʊəd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [biːn]

but	within	this	brief	space	their	love	had	matured	as	if	each	hour	had	been
但	之内	这	简短的	空间	他们的	爱	有	成熟的	作为	如果	每个	小时	有	到过

[ə; eɪ] [jɪə(r)] .

a	year	.
一个	年	.

但在短短的时间里，他们的爱情却像一年一样成熟了。

[ðə; ði] ['pælə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['restɪvnəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	pallor	had	vanished	from	his	cheeks	and	the	restiveness	from	his
这	苍白	有	消失了	从	他的	脸颊	和	这	躁动不安	从	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他脸色上的苍白消失了，眼神中的不安也消散了。

[ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ˌriː'kɪndld] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	intoxication	of	her	presence	had	rekindled	the	light	of	his
这	中毒	的	她	在场	有	重燃	这	光	的	他的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːsɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn]

countenance	and	given	him	strength	to	combat	the	mighty	forces	embodied	in
面容	和	给定	他	力量	到	战斗	这	强大的	力量	具身化的	在

['redʒənəld] [klɑːk] .

Reginald	Clarke	.
雷金纳德	克拉克	.

她的出现让他陶醉，重新焕发了光彩，并给了他力量去对抗雷金纳德·克拉克身上所体现的强大力量。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪm][hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

The	**child**	**in**	**him**	**had**	**made**	**room**	**for**	**the**	**man**	**.**
这	孩子	在	他	有	制成	房间	为了	这	男人	.

他内心深处的孩子气已经为成熟稳重的他腾出了空间。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sə'rendərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

He	**would**	**not**	**hear**	**of**	**surrendering**	**without**	**a**	**struggle**	**,**
他	会	不是	听到	的	投降	没有	一个	斗争	,

他绝不会轻易投降，一定会奋力抵抗。

[ænd; ənd] ['eθəl] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

and	**Ethel**	**felt**	**sure**	**she**	**might**	**leave**	**his**	**fate**	**in**	**his**	**own**	**hand**	**.**
和	埃塞尔	毛毡	当然	她	可能	离开	他的	命运	在	他的	自己的	手	.

埃塞尔确信她可以把他的命运掌握在他自己手中。

[lʌv] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] .

Love	**had**	**lent**	**him**	**a**	**coat**	**of**	**mail**	**.**
爱	有	借出的	他	一个	外套	的	邮件	.

爱情借给他一件锁子甲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [sə'kʌm] .

He	**was**	**warned**	**,**	**and**	**would**	**not**	**succumb**	**.**
他	曾是	警告	,	和	会	不是	屈服	.

他曾受到警告，但他不会屈服。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] [wɪð]

Still	**she**	**made**	**one**	**more**	**attempt**	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**at**	**once**	**with**
仍然	她	制成	一	更多的	试图	到	说服	他	到	离开	这	房子	在	一次	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她还是做了最后一次尝试，想说服他立刻和她一起离开这栋房子。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	必须	去	现在	,	"	她	说	.

“我必须走了，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**come**	**with**	**me**	**,**	**after**	**all**	**?**
"	将要	你	不是	来	和	我	,	后	全部	?

“你最终还是不跟我一起去吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] . "

I	**am**	**so**	**afraid**	**to**	**think**	**of**	**you**	**still**	**here**	**.**	**"**
我	是	所以	害怕的	到	思考	的	你	仍然	这里	.	"

我一想到你还在这里，就感到害怕。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**No**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	不	,	亲爱的	,	"	他	回复	.

“不，亲爱的，”他回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['dezət] [maɪ][pəʊst] .

"	**I**	**shall**	**not**	**desert**	**my**	**post**	**.**
"	我	将	不是	沙漠	我的	邮政	.

我绝不会擅离职守。

[aɪ][mʌst; məst] [sɒlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

I	**must**	**solve**	**the**	**riddle**	**of**	**this**	**man's**	**life**	**;**	**and**	**if**	**,**	**indeed**	**,**
我	必须	解决	这	谜语	的	这	男人的	生活	;	和	如果	,	的确	,

我必须解开这个人的人生之谜；如果，真的，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	is	the	thing	he	seems	to	be	,
他	是	这	事物	他	似乎	到	是	,

他就是他表面上看起来的那样。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [rest] [frɔm; frəm][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][frɔm; frəm][ˌem 'iː] .

I	shall	attempt	to	wrest	from	him	what	he	has	stolen	from	me	.
我	将	试图	到	夺取	从	他	什么	他	有	被盗	从	我	.

我一定要从他那里夺回他从我这里偷走的东西。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'rɪtn] ['nɒv(ə)l] . "

I	speak	of	my	unwritten	novel	.	"
我	说话	的	我的	不成文	小说	.	"

我指的是我尚未写成的小说。

" [duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm]['əʊpənli] .

"	Do	not	attempt	to	oppose	him	openly	.
"	做	不是	试图	到	反对	他	公然	.

不要试图公开反对他。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [hɪm] . "

You	cannot	resist	him	.	"
你	不能	抵抗	他	.	"

你无法抗拒他。

" [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] .

"	Be	assured	that	I	shall	be	on	my	guard	.
"	是	保证	那	我	将	是	在	我的	警卫	.

请放心，我一定会保持警惕。

[ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

I	have	in	the	last	few	hours	lived	through	so	much	that	makes	life	worth	living	,
我	有	在	这	最后的	很少	小时	居住地	通过	所以	很多	那	制作	生活	值得	活的	,

在过去的几个小时里，我经历了太多让生命充满意义的事情。

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɒntənli] [ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

that	I	would	not	wantonly	expose	myself	to	any	danger	.
那	我	会	不是	肆意妄为	暴露	我	到	任何	危险	.

我不会故意让自己身处任何危险之中。

[stɪl] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)nti] — ['kænɒt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]['aʊə(r)] [fɪəz] ,

Still	,	I	cannot	go	without	certainty	—	cannot	,	if	there	is	some	truth	in	our	fears	,
仍然	,	我	不能	去	没有	肯定	—	不能	,	如果	那里	是	一些	真相	在	我们的	恐惧	,

然而，我不能没有确定性——如果我们的恐惧并非全无道理，我就不能没有确定性。

[liːv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] . "

leave	the	best	of	me	behind	.	"
离开	这	最好的	的	我	在后面	.	"

留下我最好的一面。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	are	you	planning	to	do	?	"
"	什么	是	你	规划	到	做	?	"

你打算怎么做?

" [maɪ] [pleɪ] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] — [ai] ['kænɒt] [teɪk] [frɔm; frəm][hɪm] ; [ðæt] [ɪz]

"	My	play	—	I	am	sure	now	that	it	is	mine	—	I	cannot	take	from	him	;	that	is
"	我的	玩	—	我	是	当然	现在	那	它	是	矿	—	我	不能	拿	从	他	;	那	是

[ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] .

irretrievably	lost	.
不可挽回地	丢失的	.

“我的剧本——我现在确信它是我的——我无法从他那里夺走；它已经无可挽回地失去了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

He	has	read	it	to	his	circle	and	prepared	for	its	publication	.
他	有	读	它	到	他的	圆圈	和	准备	为了	它是	发布	.

他已将文章朗读给身边的人听，并准备出版。

[ænd; ənd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] ,

And	,	no	matter	how	firmly	convinced	you	or	I	may	be	of	his	strange	power	,
和	,	不	事情	如何	牢牢	确信	你	或者	我	可能	是	的	他的	奇怪的	力量	,

而且，无论你我多么坚信他拥有这种奇异的力量，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['testɪməni] .

no	one	would	believe	our	testimony	.
不	一	会	相信	我们的	见证	.

没有人会相信我们的证词。

[ðeɪ] [wʊd] [prə'naʊns] [ˌjuː 'es][mæd] .

They	would	pronounce	us	mad	.
他们	会	发音	我们	疯狂的	.

他们会说我们疯了。

[pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! "

Perhaps	we	are	mad	!	"
也许	我们	是	疯狂的	!	"

或许我们疯了！

" [nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	No	;	we	are	not	mad	;	but	it	is	mad	for	you	to	stay	here	,	"	she
"	不	;	我们	是	不是	疯狂的	;	但	它	是	疯狂的	为了	你	到	停留	这里	,	"	她

[ə'sɜːtɪd] .

asserted	.
断言	.

“不，我们没有疯，但你留在这里才是疯了，”她断言道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	I	shall	not	stay	here	one	minute	longer	than	is	absolutely	essential	.
"	我	将	不是	停留	这里	一	分钟	更长	比	是	绝对地	基本的	.

“除非绝对必要，否则我一分钟都不会在这里多待。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] . "

Within	a	week	I	shall	have	conclusive	proof	of	his	guilt	or	innocence	.	"
之内	一个	星期	我	将	有	确凿	证明	的	他的	有罪	或者	无辜	.	"

一周之内，我将掌握他有罪或无罪的确凿证据。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	will	you	go	about	it	?	"
"	如何	将要	你	去	关于	它	?	"

你打算怎么做?

" [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] — "

"	His	writing	table	—	"
"	他的	写作	桌子	—	"

“他的书桌——”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [jes] , [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [nəʊt] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [sʌm; səm] [pruːf] — "

"	Yes	,	perhaps	I	can	discover	some	note	,	some	indication	,	some	proof	—	"
"	是的	,	也许	我	能	发现	一些	笔记	,	一些	指示	,	一些	证明	—	"

“是的，或许我能发现一些线索、一些迹象、一些证据——”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] . "

"	It's	a	dangerous	game	.	"
"	它是	一个	危险的	游戏	.	"

“这是一场危险的游戏。”

" [ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] . "

"	I	have	everything	to	gain	.	"
"	我	有	一切	到	获得	.	"

“我将获得一切好处。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	I	could	stay	here	with	you	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	可以	停留	这里	和	你	,	"	她	说	.

“我真希望我能留在这里陪着你，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frend] , [nəʊ][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætə(r)] ? "

"	Have	you	no	friend	,	no	one	whom	you	could	trust	in	this	delicate	matter	?	"
"	有	你	不	朋友	,	不	一	谁	你	可以	相信	在	这	精美的	事情	?	"

“难道你没有朋友吗？没有一个可以在这件棘手的事情上信任的人吗？”

" [waɪ] , [jes] — [dʒæk] .

"	Why	,	yes	—	Jack	.
"	为什么	,	是的	—	杰克	.

“没错——杰克。”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	A	shadow	passed	over	her	face	.
"	一个	阴影	通过了	超过	她	脸	.

一道阴影掠过她的脸庞。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	know	,	"	she	said	,
"	做	你	知道	,	"	她	说	,

“你知道吗？”她问道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	I	have	a	feeling	that	you	care	more	for	him	than	for	me	?	"
"	我	有	一个	感觉	那	你	关心	更多的	为了	他	比	为了	我	?	"

我感觉你更关心他而不是我?

" ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)] . "

"	Nonsense	,	"	he	said	,	"	he	is	my	friend	,	you	,	you	—	immeasurably	more	.	"
"	废话	,	"	他	说	,	"	他	是	我的	朋友	,	你	,	你	—	无法估量	更多的	.	"

“胡说，”他说，“他是我的朋友，你，你——比他更重要。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːst] [met] [juː; jʊ] ? "

"	Are	you	still	as	intimate	with	him	as	when	I	first	met	you	?	"
"	是	你	仍然	作为	亲密的	和	他	作为	什么时候	我	第一的	遇见	你	?	"

“你和他之间的关系还像我们初次见面时那样亲密吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] ; [ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Not	quite	;	of	late	a	troubling	something	,
"	不是	相当	;	的	晚的	一个	令人不安的	某物	,

“不完全是；最近发生了一些令人不安的事情，

[laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

like	a	thin	veil	,	seems	to	have	passed	between	us	.
喜欢	一个	薄的	面纱	,	似乎	到	有	通过了	之间	我们	.

仿佛有一层薄纱，在我们之间飘过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][kɔːl] [hɪm] .

But	he	will	come	when	I	call	him	.
但	他	将要	来	什么时候	我	称呼	他	.

但我呼唤他时，他就会来。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] . "

He	will	not	fail	me	in	my	hour	of	need	.	"
他	将要	不是	失败	我	在	我的	小时	的	需要	.	"

他不会在我需要他的时候让我失望。

" [wen] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [hɪə(r)] ? "

"	When	can	he	be	here	?	"
"	什么时候	能	他	是	这里	?	"

他什么时候能到?

" [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] . "

"	In	two	or	three	days	.	"
"	在	二	或者	三	天	.	"

“两三天后。”

" ['miːnwaɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

"	Meanwhile	be	very	careful	.
"	同时	是	非常	小心	.

“与此同时，务必非常小心。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] . "

Above	all	,	lock	your	door	at	night	.	"
多于	全部	,	锁	你的	门	在	夜晚	.	"

最重要的是，晚上睡觉时一定要锁好门。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [lɒk] , [bʌt; bət] ['bærɪkeɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	not	only	lock	,	but	barricade	it	.
"	我	将要	不是	仅有的	锁	,	但	路障	它	.

我不仅要锁上门，还要用路障封锁它。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	shall	try	with	all	my	power	to	elucidate	this	mystery	without	,	however	,
我	将	尝试	和	全部	我的	力量	到	阐发	这	神秘	没有	,	然而	,

我将竭尽全力去解开这个谜团，但是，

[ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['niːdləs] [rɪsks] . "

exposing	myself	to	needless	risks	.	"
暴露	我	到	不必要	风险	.	"

让自己身处不必要的风险之中。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ðen] .

"	I	will	go	,	then	.
"	我	将要	去	,	然后	.

那我就去。

[kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] . "

Kiss	me	good	-	bye	.	"
吻	我	好的	-	再见	.	"

吻别吧。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] ? "

"	May	I	not	take	you	to	the	car	?	"
"	可能	我	不是	拿	你	到	这	车	?	"

“我可以送你去车里吗？”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] .

"	You	had	better	not	.
"	你	有	更好的	不是	.

你最好别这么做。

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	At	the	door	she	turned	back	once	more	.
"	在	这	门	她	转向	后退	一次	更多的	.

“她走到门口时，又一次转身回去了。”

" [raɪt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ɔː(r)][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	Write	me	every	day	,	or	call	me	up	on	the	telephone	.
"	写	我	每一个	天	,	或者	称呼	我	向上	在	这	电话	.

“每天给我写信，或者打电话给我。”

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	He	straightened	himself	,	as	if	to	convince	her	of	his	strength	.
"	他	拉直	他自己	,	作为	如果	到	说服	她	的	他的	力量	.

他挺直了身子，仿佛要让她相信他的力量。

[jet] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [fə'sʊk] [hɪm]

Yet	when	at	last	the	door	had	closed	behind	her	,	his	courage	forsook	him
然而	什么时候	在	最后的	这	门	有	关闭	在后面	她	,	他的	勇气	放弃	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

然而，当门最终在她身后关上时，他却一时失去了勇气。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən]

And	,	if	he	had	not	been	ashamed	to	appear	a	weakling	before	the	woman
和	,	如果	他	有	不是	到过	羞愧	到	出现	一个	弱者	前	这	女士

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

而且，如果他不羞于在自己心爱的女人面前表现得软弱无能的话，

[huː] [nəʊz] [ɪf] ['eni] ['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] [frɒm; frəm]

who	knows	if	any	power	on	earth	could	have	kept	him	in	that	house	where	from
WHO	知道	如果	任何	力量	在	地球	可以	有	保留	他	在	那	房子	在哪里	从

['evri] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] !

every	corner	a	secret	seemed	to	lurk	!
每一个	角落	一个	秘密	似乎	到	潜伏	!

谁知道世上是否有任何力量能把他困在那栋房子里，因为那里的每个角落似乎都隐藏着秘密！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] ,

There	was	a	misgiving	,	too	,	in	the	woman's	heart	as	she	left	the	boy	behind	,
那里	曾是	一个	疑虑	,	也	,	在	这	女性的	心	作为	她	左边	这	男生	在后面	,

离开男孩时，女人心中也有一丝不安。

— [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bkʌlt] ['paʊə(r)] [ðæt] , [siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mʌltɪp(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [hæz; həz]

—	a	prey	to	the	occult	power	that	,	seeking	expression	in	multiple	activities	,	has
—	一个	猎物	到	这	神秘学	力量	那	,	寻求	表达	在	多种的	活动	,	有

[meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] ['empərəz] ,

made	and	unmade	emperors	,
制成	和	未完成	皇帝们	,

——一种神秘力量的猎物，这种力量寻求在多种活动中展现自身，它既造就了帝王，也废黜了帝王。

['prɒfɪts] [ænd; ənd]['poʊəts] .

prophets	and	poets	.
先知	和	诗人	.

先知和诗人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

As	she	stepped	into	a	street	car	she	saw	from	afar	,	as	in	a	vision	,
作为	她	步	进入	一个	街道	车	她	锯	从	远方	,	作为	在	一个	想象	,

当她踏入一辆有轨电车时，她远远地看到，仿佛在幻象中一般，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] .

the	face	of	Reginald	Clarke	.
这	脸	的	雷金纳德	克拉克	.

雷吉纳德·克拉克的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

It	seemed	very	white	and	hungry	.
它	似乎	非常	白色的	和	饥饿的	.

它看起来很白，而且很饿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)] .

There	was	no	human	kindness	in	it	—	only	a	threat	and	a	sneer	.
那里	曾是	不	人类	仁慈	在	它	—	仅有的	一个	威胁	和	一个	冷笑	.

语气中没有丝毫人性，只有威胁和嘲讽。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːnɪst] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

For	over	an	hour	Ernest	paced	up	and	down	his	room	,	wildly	excited	by
为了	超过	一个	小时	欧内斯特	踱步	向上	和	向下	他的	房间	,	疯狂地	兴奋的	经过

['ɛθəlz] [revl'eʃən] .

Ethel's	revelations	.
埃塞尔的	启示	.

一个多小时里，欧内斯特在房间里来回踱步，对埃塞尔的爆料兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pen][ðə; ði]

It	required	an	immense	amount	of	self	-	control	for	him	to	pen	the
它	必需的	一个	巨大	数量	的	自己	-	控制	为了	他	到	笔	这

['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə][dʒæk] :

following	lines	to	Jack	:
下列的	线条	到	杰克	:

他需要极大的自制力才能写下以下这些话给杰克：

" [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

"	I	need	you	.
"	我	需要	你	.

我需要你。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] ,

"	After	he	had	entrusted	the	letter	to	the	hall	-	boy	,
"	后	他	有	受托	这	信	到	这	大厅	-	男生	,

“他把信交给门房之后，

[ə; eɪ] [riˈækʃn] [set][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪf] [nɒt] [wɪð]

a	reaction	set	in	and	he	was	able	to	consider	the	matter	,	if	not	with
一个	反应	放	在	和	他	曾是	有能力的	到	考虑	这	事情	,	如果	不是	和

[ˌekwə'nɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

他开始有所反应，并能够考虑这件事，尽管不能完全平静下来。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] .

at	least	with	a	degree	of	calmness	.
在	至少	和	一个	程度	的	平静	.

至少还能保持一定程度的平静。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [heɪt]

The	strangest	thing	to	him	was	that	he	could	not	bring	himself	to	hate
这	最奇怪的	事物	到	他	曾是	那	他	可以	不是	带来	他自己	到	恨

['redʒənəld] ,

Reginald	,
雷金纳德	,

最让他感到奇怪的是，他竟然无法恨雷金纳德。

[ɒv; əv] [huːz] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][naʊ] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] .

of	whose	evil	influence	upon	his	life	he	was	now	firmly	convinced	.
的	谁	邪恶的	影响	之上	他的	生活	他	曾是	现在	牢牢	确信	.

他现在深信不疑，这个人对他的生活产生了邪恶的影响。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ʃætəd] ['aɪdl] ; [bʌt; bət][wʌn] — [laɪk][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gɒd] -

Here	was	another	shattered	idol	;	but	one	—	like	the	fragment	of	a	great	god	-
这里	曾是	其他	破碎	偶像	;	但	一	—	喜欢	这	分段	的	一个	伟大的	上帝	-

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [ɪn'tensli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

face	in	the	desert	—	intensely	fascinating	,
脸	在	这	沙漠	—	强烈地	迷人	,

这里又是一尊破碎的偶像；但这一尊——就像沙漠中残存的神像碎片——却格外引人入胜。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['ruːɪn] .

even	in	its	ruin	.
甚至	在	它是	废墟	.

即使在废墟之中。

[ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,

Then	yielding	to	a	natural	impulse	,
然后	屈服	到	一个	自然的	冲动	,

然后，顺应自然的冲动，

['ɜːnɪst] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][leɪd][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)]

Ernest	looked	over	his	photographs	and	at	once	laid	hold	upon	the	austere
欧内斯特	看起来	超过	他的	照片	和	在	一次	铺设	抓住	之上	这	简朴

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [frend] .

image	of	his	master	and	friend	.
图像	的	他的	掌握	和	朋友	.

欧内斯特翻看着他的照片，立刻就被他主人兼朋友那严肃的形象所吸引。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'pɒstə]

No	—	it	was	preposter
不	—	它	曾是	预海报

不——那是预海报

[əs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [mæn] .

ous	;	there	was	no	evil	in	this	man	.
ous	;	那里	曾是	不	邪恶的	在	这	男人	.

这个人身上没有任何邪恶的成分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn] [ðɪs] [feɪs] ,

There	was	no	trace	of	malice	in	this	face	,
那里	曾是	不	痕迹	的	恶意	在	这	脸	,

这张脸上没有一丝恶意。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɔː(r)][æn; ən][ɪn'spaɪəd]['mædmən] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

the	face	of	a	prophet	or	an	inspired	madman	,	a	poet	.
这	脸	的	一个	先知	或者	一个	灵感	狂人	,	一个	诗人	.

一张先知或灵感迸发的疯子、诗人的脸。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[æz; əz][hiː; hi][skɹ'uːtɪnˌaɪzd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['kləʊsli] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

as	he	scrutinised	the	picture	closely	a	curious	transformation	seemed	to	take
作为	他	仔细审查	这	图片	密切	一个	好奇的	转型	似乎	到	拿

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ;

place	in	the	features	;
地方	在	这	特征	;

当他仔细观察这幅画时，画中人物的特征似乎发生了奇特的变化；

[ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ə'pɪəd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [ə'baʊt] ['rɛdʒənəldz] [wel] - [fɔːmd] [maʊθ] ,

a	sly	little	line	appeared	insinuatingly	about	Reginald's	well	-	formed	mouth	,
一个	狡猾	小的	线	出现	暗示地	关于	雷金纳德的	出色地	-	形成	嘴	,

一行狡黠的小字出现在雷金纳德线条优美的嘴唇附近，带着一丝暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'riːn] [kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːpɪtə(r)] - [hed] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sniːk]

and	the	serene	calm	of	his	Jupiter	-	head	seemed	to	turn	into	the	sneak
和	这	安详	冷静的	的	他的	木星	-	头	似乎	到	转动	进入	这	潜行

[smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] .

smile	of	a	thief	.
微笑	的	一个	贼	.

他那颗如木星般平静的头颅，似乎变成了窃贼般狡黠的微笑。

[ˌnevəðə'les] , ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

Nevertheless	,	Ernest	was	not	afraid	.
尽管如此	,	欧内斯特	曾是	不是	害怕的	.

然而，欧内斯特并不害怕。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaiətiz] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ə'sjuːmd] ['defɪnət] [ʃeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə]

His	anxieties	had	at	last	assumed	definite	shape	;	it	was	possible	now	to
他的	焦虑	有	在	最后的	假定	定	形状	;	它	曾是	可能的	现在	到

[biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

be	on	his	guard	.
是	在	他的	警卫	.

他的焦虑终于有了明确的形态；现在可以对他保持警惕了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [fɪə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,

It	is	only	invisible	,	incomprehensible	fear	,	crouching	upon	us	from	the	night	,
它	是	仅有的	无形的	,	难以理解	害怕	,	蹲伏	之上	我们	从	这	夜晚	,

那只是无形的、难以理解的恐惧，从夜色中潜伏在我们周围。

[ðæt] [draɪvz] ['sensətɪv] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [træns'fɔːmz] [stɜːn]

that	drives	sensitive	natures	to	the	verge	of	madness	and	transforms	stern
那	驱动	敏感的	自然	到	这	边缘	的	疯狂	和	变换	船尾

['wɒrɪəz] ['ɪntuː] ['kauəd] .

warriors	into	cowards	.
战士	进入	懦夫	.

它使敏感的人濒临疯狂，使坚强的战士变成懦夫。

['ɜːnɪst] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz]

Ernest	realised	the	necessity	of	postponing	the	proposed	investigation	of	Reginald's
欧内斯特	意识到	这	必要性	的	推迟	这	建议的	调查	的	雷金纳德的

['peɪpəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

papers	until	the	morning	,
文件	直到	这	早晨	,

欧内斯特意识到有必要将对雷金纳德文件的调查推迟到第二天早上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

as	it	was	now	near	eleven	,
作为	它	曾是	现在	靠近	十一	,

当时已接近十一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	expected	to	hear	at	any	moment	the	sound	of	his	feet	at	the
和	他	预期的	到	听到	在	任何	片刻	这	声音	的	他的	脚	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他随时都可能听到门口的脚步声。

[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [priˈkɔːʃənz] .

Before	retiring	he	took	a	number	of	precautions	.
前	退休	他	采取	一个	数字	的	防范措施	.

退休前他采取了一些预防措施。

[ˈkeəfəli] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Carefully	he	locked	the	door	to	his	bedroom	and	placed	a	chair	in	front	of
小心	他	已锁定	这	门	到	他的	卧室	和	放置	一个	椅子	在	正面	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他小心翼翼地锁上卧室的门，并在门前放了一把椅子。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt]

To	make	doubly	sure	,	he	fastened	the	handle	to	an	exquisite
到	制作	双倍	当然	,	他	系紧	这	处理	到	一个	精美的

为了确保万无一失，他将把手固定在一个精致的……

[ˌtʃaɪˈniːz] [vɑːz] , [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [ˈrɛdʒənəldz] ,

Chinese	vase	,	a	gift	of	Reginald's	,
中国人	花瓶	,	一个	礼物	的	雷金纳德的	,

中国花瓶，雷金纳德赠送的礼物

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ˈentrəns] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [wʊd] [kʌm] [daʊn]

that	at	the	least	attempt	to	force	an	entrance	from	without	would	come	down
那	在	这	至少	试图	到	力量	一个	入口	从	没有	会	来	向下

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

至少，任何强行从外部进入的尝试都会以失败告终。

[ðen] , [ɔːlˈðəʊ] [sliːp] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

Then	,	although	sleep	seemed	out	of	the	question	,	he	went	to	bed	.
然后	,	虽然	睡觉	似乎	出去	的	这	问题	,	他	去	到	床	.

然后，尽管他似乎没有睡觉的可能，但他还是上床睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɒn]

He	had	hardly	touched	the	pillow	when	a	leaden	weight	seemed	to	fall	upon
他	有	几乎	感动	这	枕头	什么时候	一个	铅灰色	重量	似乎	到	落下	之上

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他刚一碰到枕头，就感觉一股铅沉沉的重量压在了眼睛上。

[ðə; ði] [deɪz] [kəˈməʊʃn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [freɪm] .

The	day's	commotion	had	been	too	much	for	his	delicate	frame	.
这	天	骚动	有	到过	也	很多	为了	他的	精美的	框架	.

白天的喧嚣对他的娇弱身躯来说负担太重了。

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .

By	force	of	habit	he	pulled	the	cover	over	his	ear	and	fell	asleep	.
经过	力量	的	习惯	他	拉	这	覆盖	超过	他的	耳朵	和	跌倒	睡着了	.

他出于习惯，把被子拉过耳朵盖住，睡着了。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ['hevɪli] ,
All night he slept heavily ,
全部 夜晚 他 睡着了 重度 ,

他整夜睡得很沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] , [æt; ət]
and the morning was far advanced when a knock at the door that , at
和 这 早晨 曾是 远的 先进的 什么时候 一个 敲 在 这 门 那 , 在
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

清晨时分，有人敲门，起初，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] , [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
seemed to come across an immeasurable distance , brought him back to himself .
似乎 到 来 穿过 一个 无法估量的 距离 , 带来 他 后退 到 他自己 .

仿佛跨越了无法估量的距离，让他回过神来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɛdʒənəldz] ['mænsɜːvənt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
It was Reginald's manservant announcing that breakfast was waiting .
它 曾是 雷金纳德的 男仆 宣布 那 早餐 曾是 等待 .

是雷金纳德的男仆在宣布早餐已经准备好了。

['ɜːnɪst] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ernest got up and rubbed his eyes .
欧内斯特 得到 向上 和 摩擦 他的 眼睛 .

欧内斯特起身揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [wʌns] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ]
The barricade at the door at once brought back to his mind with startling
这 路障 在 这 门 在 一次 带来 后退 到 他的 头脑 和 令人震惊
['klɪənəs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
clearness the events of the previous evening .
清晰度 这 活动 的 这 以前的 晚上 .

门口的障碍物立刻让他清晰地回想起前一天晚上发生的事情。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything was as he had left it .
一切 曾是 作为 他 有 左边 它 .

一切都和他离开时一样。

['evɪdəntli] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
Evidently no one had attempted to enter the room while he slept .
显然 不 一 有 尝试过 到 进入 这 房间 尽管 他 睡着了 .

显然，在他睡觉的时候，没有人试图进入房间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He could not help smiling at the arrangement which reminded him of his
他 可以 不是 帮助 微笑 在 这 安排 哪个 提醒 他 的 他的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

他看到眼前的景象，不禁露出微笑，这让他想起了自己的童年。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [baɪ] ['sɪmələ(r)]
when he had sought by similar
什么时候 他 有 寻求 经过 相似的

当他寻求类似方法时

[miːnz] [sɪ'kjʊərəti] [frɒm; frəm] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd] ['bəugi] .
means security from burglars and bogeys .
方法 安全 从 窃贼 和 妖怪 .

意味着免受窃贼和恶灵的侵害。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ɛθəlz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['væmˌpaɪəz] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)]

And	in	the	broad	daylight	Ethel's	tales	of	vampires	seemed	once	more
和	在	这	广阔	日光	埃塞尔的	故事	的	吸血鬼	似乎	一次	更多的

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

impossible	and	absurd	.
不可能的	和	荒诞	.

在光天化日之下，埃塞尔讲述的吸血鬼故事显得更加荒诞可笑。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ,

Still	,	he	had	abundant	evidence	of	Reginald's	strange	influence	,
仍然	,	他	有	丰富	证据	的	雷金纳德的	奇怪的	影响	,

然而，他掌握了大量证据，证明雷金纳德有着某种奇怪的影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

and	was	determined	to	know	the	truth	before	nightfall	.
和	曾是	决定	到	知道	这	真相	前	黄昏	.

他决心在天黑之前查明真相。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [θɔːt] [ɪz][mɔː(r)] ['riːəl][ðæn; ðən] [blʌd] , [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Her	words	,	that	thought	is	more	real	than	blood	,	kept	ringing	in	his	ears	.
她	字	,	那	想法	是	更多的	真实的	比	血	,	保留	铃声	在	他的	耳朵	.

她那句"思想比血缘更真实"的话语一直在他的耳边回响。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bəːgləri]

If	such	was	the	case	,	he	would	find	evidence	of	Reginald's	intellectual	burglaries
如果	这样的	曾是	这	案件	,	他	会	寻找	证据	的	雷金纳德的	知识分子	入室盗窃

,

,

,

如果情况真是如此，他就能找到雷金纳德窃取他人知识的证据。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [self] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

and	possibly	be	able	to	regain	a	part	of	his	lost	self	that	had	been
和	可能	是	有能力的	到	恢复	一个	部分	的	他的	丢失的	自己	那	有	到过

[snætʃt] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [driːm] - [hænd] .

snatched	from	him	by	the	relentless	dream	-	hand	.
抢夺	从	他	经过	这	狠	梦	-	手	.

或许还能找回一部分被无情的梦境之手从他手中夺走的自我。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] ['redʒənəld][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

But	under	no	circumstances	could	he	face	Reginald	in	his	present	state	of	mind
但	在下面	不	情况	可以	他	脸	雷金纳德	在	他的	展示	状态	的	头脑

.

:

.

但他现在这种精神状态，无论如何都无法面对雷金纳德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz]

He	was	convinced	that	if	in	the	fleeting	vision	of	a	moment	the	other	man's
他	曾是	确信	那	如果	在	这	转瞬即逝	想象	的	一个	片刻	这	其他	男人的

[truː] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɪːl] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] ,

true	nature	should	reveal	itself	to	him	,
真的	自然	应该	揭示	本身	到	他	,

他深信，如果在转瞬即逝的一瞬间，对方的真实本性向他显露出来，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

he	would	be	so	terribly	afraid	as	to	shriek	like	a	maniac	.
他	会	是	所以	可怕	害怕的	作为	到	尖叫	喜欢	一个	疯子	.

他会吓得像疯子一样尖叫。

[səʊ][hiː; hi] [drest] [pə'tɪkjələli] ['slәʊli] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

So	he	dressed	particularly	slowly	in	the	hope	of	avoiding	an	encounter	with	his
所以	他	穿着	特别	缓慢地	在	这	希望	的	避免	一个	遇到	和	他的

[həʊst] .

host	.
主持人	.

所以他特意放慢了穿衣速度，希望避免与主人碰面。

[bʌt; bət] [feɪt] ['θwɔːtɪd] [ðɪs] [həʊp] .

But	fate	thwarted	this	hope	.
但	命运	受挫	这	希望	.

但命运使这个希望落空。

['redʒənəld] , [tuː] , ['lɪŋgəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

Reginald	,	too	,	lingered	that	morning	unusually	long	over	his	coffee	.
雷金纳德	,	也	,	徘徊不去	那	早晨	异常地	长的	超过	他的	咖啡	.

那天早上，雷金纳德也异常地长时间地喝着咖啡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst][sɪp] [wen] ['ɜːnɪst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	just	taking	his	last	sip	when	Ernest	entered	the	room	.
他	曾是	只是	采取	他的	最后的	啜饮	什么时候	欧内斯特	进入	这	房间	.

他正喝着最后一口酒，这时欧内斯特走进了房间。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['bʊəʒwɑː] ['kaɪndnəs] .

His	behaviour	was	of	an	almost	bourgeois	kindness	.
他的	行为	曾是	的	一个	几乎	资产阶级	仁慈	.

他的行为举止近乎资产阶级式的仁慈。

[bə'nevələns] [feə(r)]

Benevolence	fair
仁	公平的

慈善集市

[ˌel'waɪ] [biːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

ly	beamed	from	his	face	.
ly	光束	从	他的	脸	.

他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	to	the	boy's	eyes	it	had	assumed	a	new	and	sinister	expression	.
但	到	这	男孩们	眼睛	它	有	假定	一个	新的	和	险恶	表达	.

但在男孩眼中，它却呈现出一种新的、不祥的表情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːnɪst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldɪst]['mænə(r)] .

"	You	are	late	this	morning	,	Ernest	,	"	he	remarked	in	his	mildest	manner	.
"	你	是	晚的	这	早晨	,	欧内斯特	,	"	他	评论	在	他的	最温和	方式	.

“欧内斯特，你今天早上迟到了，”他用最温和的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] ?

"	Have	you	been	about	town	,	or	writing	poetry	?
"	有	你	到过	关于	镇	,	或者	写作	诗	?

你最近在城里四处逛逛，还是在写诗?

[bəuθ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ʌn'helθi] .

Both	occupations	are	equally	unhealthy	.
两个都	职业	是	同样地	不良	.

这两种职业对健康同样有害。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [æt; ət]

"	As	he	said	this	he	watched	the	young	man	with	the	inscrutable	smile	that	at
"	作为	他	说	这	他	观看	这	年轻的	男人	和	这	难以捉摸	微笑	那	在

['momənts] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kɜːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

moments	was	wont	to	curl	upon	his	lips	.
时刻	曾是	惯于	到	卷曲	之上	他的	嘴唇	.

“说着这话，他看着那个年轻人，脸上带着那种难以捉摸的微笑，这种微笑有时会在他的嘴角勾起。”

['ɜːnɪst] [hæd; həd] [wʌns] ['laikən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]['məʊnə]['liːsə] ,

Ernest	had	once	likened	it	to	the	smile	of	Mona	Lisa	,
欧内斯特	有	一次	类似	它	到	这	微笑	的	莫娜	丽莎	,

欧内斯特曾把它比作蒙娜丽莎的微笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪə(r)][ɒv; əv]

but	now	he	detected	in	it	the	suavity	of	the	hypocrite	and	the	leer	of
但	现在	他	检测到	在	它	这	温文尔雅	的	这	伪君子	和	这	斜视	的

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

the	criminal	.
这	刑事	.

但现在他从中察觉到了伪君子的圆滑和罪犯的猥亵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

He	could	not	endure	it	;	he	could	not	look	upon	that	face	any	longer	.
他	可以	不是	忍受	它	;	他	可以	不是	看	之上	那	脸	任何	更长	.

他无法忍受；他再也无法直视那张脸了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlməʊst] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)][hɪm] , [kəʊld] [swet] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

His	feet	almost	gave	way	under	him	,	cold	sweat	gathered	on	his	brow	,
他的	脚	几乎	给予	方式	在下面	他	,	寒冷的	汗	聚集	在	他的	眉头	,

他双脚几乎失去支撑，额头上渗出了冷汗。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [geɪz] .

and	he	sank	on	a	chair	trembling	and	studiously	avoiding	the	other	man's	gaze	.
和	他	沉没	在	一个	椅子	发抖	和	认真地	避免	这	其他	男人的	目光	.

他颤抖着瘫坐在椅子上，刻意避开对方的目光。

[æt; ət][lɑːst]['redʒənəld][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

At	last	Reginald	rose	to	go	.
在	最后的	雷金纳德	玫瑰	到	去	.

最后，雷金纳德起身要走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðɪs] ['splendɪd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] ['mænhʊd] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'hænd] ['meθədz] ,

It	seemed	impossible	to	accuse	this	splendid	impersonation	of	vigorous	manhood	of	cunning	and	underhand	methods	,
它	似乎	不可能的	到	控	这	灿烂	冒充	的	蓬勃	男子气概	的	狡猾	和	暗中	方法	,

很难指责这位英俊潇洒、充满活力的男子汉使用狡猾阴险的手段。

[ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ænd; ənd][ɒv; əv] [θeft] .

of	plagiarisms	and	of	theft	.
的	抄袭	和	的	盗窃	.

抄袭和盗窃。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'zembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪgə(r)] - [kæt] ,

As	he	stood	there	he	resembled	more	than	anything	a	beautiful	tiger	-	cat	,
作为	他	站立	那里	他	类似	更多的	比	任何事物	一个	美丽的	老虎	-	猫	,

他站在那里，看起来更像一只美丽的虎猫。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊə(r)] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃɪət] .

a	wonderful	thing	of	strength	and	will	-	power	,	indomitable	and	insatiate	.
一个	精彩的	事物	的	力量	和	将要	-	力量	,	不屈不挠	和	馋	.

拥有惊人的力量和意志力，坚不可摧，永不满足。

[jet] [huː] [kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)]

Yet	who	could	tell	whether
然而	WHO	可以	告诉	无论

但谁又能说得准呢?

[ðɪs] [streŋθ] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌpærə'sɪtɪk] .

this	strength	was	not	,	after	all	,	parasitic	.
这	力量	曾是	不是	,	后	全部	,	寄生	.

这种力量终究不是寄生性的。

[ɪf] ['ɛθəlz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ðen] , [ɪn'diːd] ,

If	Ethel's	suspicions	were	justified	,	then	,	indeed	,
如果	埃塞尔的	怀疑	是	合理的	,	然后	,	的确	,

如果埃塞尔的怀疑是正确的，那么，的确

[mɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['riːəlaɪz] .

more	had	been	taken	from	him	than	he	could	ever	realise	.
更多的	有	到过	已采取	从	他	比	他	可以	曾经	意识到	.

他失去的比他所能意识到的还要多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [blʌd] [ðæt] ['sɜːkld] [ɪn] [ðəʊz] [veɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	in	that	case	it	was	his	life	-	blood	that	circled	in	those	veins	and	the
为了	在	那	案件	它	曾是	他的	生活	-	血	那	圈起来	在	那些	静脉	和	这

['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ðæt] [set] [ðəʊz] [lɪps] [ə'fleɪm] !

fire	of	his	intellect	that	set	those	lips	aflame	!
火	的	他的	智力	那	放	那些	嘴唇	燃烧	!

因为在那种情况下，流淌在他血管里的是他的生命之血，点燃他双唇的是他智慧之火!

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

['redʒənəld] [klɑːk] [hæd; həd] ['hɑːdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] ['ɜːnɪst] ['heɪstɪli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt]

Reginald	Clarke	had	hardly	left	the	room	when	Ernest	hastily	rose	from	his	seat
雷金纳德	克拉克	有	几乎	左边	这	房间	什么时候	欧内斯特	草草	玫瑰	从	他的	座位

.

:

.

雷金纳德·克拉克刚离开房间，欧内斯特就匆匆从座位上站了起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

While	it	was	likely	that	he	would	remain	in	undisturbed	possession	of	the
尽管	它	曾是	可能	那	他	会	保持	在	未受干扰	拥有	的	这

[ə'pɑːtmənt] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] ,

apartment	the	whole	morning	,
公寓	这	所有的	早晨	,

虽然他很可能整个上午都会不受干扰地占据这间公寓，

[ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [hænd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

the	stake	at	hand	was	too	great	to	permit	of	delay	.
这	赌注	在	手	曾是	也	伟大的	到	允许	的	延迟	.

事关重大，不容耽搁。

['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ] [weə(r)] , ['skeəsli] [ə; eɪ]

Palpitating	**and**	**a**	**little**	**uncertain**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**studio**	**where**	**,**	**scarcely**	**a**
心悸	和	一个	小的	不确定	,	他	进入	这	工作室	在哪里	,	几乎	一个

[jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

year	**ago**	**,**
年	前	,

他心跳加速，有些忐忑不安，走进了录音棚。就在不到一年前，他曾在这里工作。

['redʒənəld] [klɑːk] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] ['welkəm] .

Reginald	**Clarke**	**had**	**bidden**	**him**	**welcome**	**.**
雷金纳德	克拉克	有	拜登	他	欢迎	.

雷金纳德·克拉克向他表示了欢迎。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [sɪns] [ðen] ;

Nothing	**had**	**changed**	**there**	**since**	**then**	**;**
没有什么	有	已更改	那里	自从	然后	;

自那时以来，那里的一切都没有改变；

['əʊnli][ɪn] ['ɜːrnɪsts] [maɪnd][ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

only	**in**	**Ernest's**	**mind**	**the**	**room**	**had**	**assumed**	**an**	**aspect**	**of**	**evil**	**.**
仅有的	在	欧内斯特的	头脑	这	房间	有	假定	一个	方面	的	邪恶的	.

只有在欧内斯特的想象中，这间房间才呈现出邪恶的一面。

[ðə; ðɪ][æn'tɪnəuəs][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraɪst] - [hed] .

The	**Antinous**	**was**	**there**	**and**	**the**	**Faun**	**and**	**the**	**Christ**	**-**	**head**	**.**
这	安提诺乌斯	曾是	那里	和	这	牧神	和	这	基督	-	头	.

安提诺乌斯像、牧神像和基督头像都在那里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blæsfəməs] .

But	**their**	**juxtaposition**	**to**	**-**	**day**	**partook**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**blasphemous**	**.**
但	他们的	并置	到	-	天	参与	的	这	自然	的	这	亵渎神明	.

但他们今天的并置却带有亵渎神明的意味。

[ðə; ðɪ] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['bælzæk] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pedɪstəlz]

The	**statues**	**of**	**Shakespeare**	**and**	**Balzac**	**seemed**	**to**	**frown**	**from**	**their**	**pedestals**
这	雕像	的	莎士比亚	和	巴尔扎克	似乎	到	皱眉	从	他们的	基座

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['rɛdʒənəldz] ['peɪpəz] .

as	**his**	**fingers**	**were**	**running**	**through**	**Reginald's**	**papers**	**.**
作为	他的	手指	是	跑步	通过	雷金纳德的	文件	.

当他的手指在雷金纳德的文件间穿梭时，莎士比亚和巴尔扎克的雕像仿佛从基座上皱起了眉头。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

He	**brushed**	**against**	**a**	**semblance**	**of**	**Napoleon**	**that**	**was**	**standing**	**on**	**the**
他	刷过	反对	一个	外表	的	拿破仑	那	曾是	常设	在	这

他擦过了一个酷似拿破仑的雕像，那雕像正站在.....

['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

writing	**-**	**table**	**,**
写作	-	桌子	,

写字台，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['wɪədli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][ðə; ðɪ]

so	**that**	**it**	**toppled**	**over**	**and**	**made**	**a**	**noise**	**that**	**weirdly**	**re**	**-**	**echoed**	**in**	**the**
所以	那	它	倾覆	超过	和	制成	一个	噪音	那	奇怪的	关于	-	回声	在	这

['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

silence	**of**	**the**	**room**	**.**
沉默	的	这	房间	.

于是它翻倒了，发出了一声怪异的回响，在寂静的房间里久久回荡。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['bælzæk] , [nə'pəʊlɪən]

At	that	moment	a	curious	family	resemblance	between	Shakespeare	,	Balzac	,	Napoleon
在	那	片刻	一个	好奇的	家庭	相似	之间	莎士比亚	,	巴尔扎克	,	拿破仑

— [ænd; ənd]['redʒənəld] ,

—	and	Reginald	,
—	和	雷金纳德	,

那一刻，莎士比亚、巴尔扎克、拿破仑和雷金纳德之间出现了一种奇特的家族相似性。

['fɔːsəbli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

forcibly	impressed	itself	upon	his	mind	.
强制	印象深刻	本身	之上	他的	头脑	.

它深深地印在了他的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mɑːrks] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [gɪv]

It	was	the	indisputable	something	that	marks	those	who	are	chosen	to	give
它	曾是	这	无可争议的	某物	那	标记	那些	WHO	是	选定	到	给

['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːld] - ['pɜːpəs] .

ultimate	expression	to	some	gigantic	world	-	purpose	.
最终的	表达	到	一些	巨大	世界	-	目的	.

这是那些被选中去最终实现某个宏大世界目标的人身上无可争议的特质。

[ɪn]['bɔːlˌzæks] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [wɪð] ['kaɪndlinəs] , [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ʃɪə(r)] [bruː'tæləti]

In	Balzac's	face	it	was	diffused	with	kindliness	,	in	that	of	Napoleon	sheer	brutality
在	巴尔扎克的	脸	它	曾是	扩散	和	善良	,	在	那	的	拿破仑	透明	残酷

[pri'dɔmineit] .

predominated	.
占主导地位	.

巴尔扎克的脸上洋溢着和蔼，而拿破仑的脸上则完全是残暴。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɔːlsəʊ]

The	image	of	one	who	was	said	to	be	the	richest	man	of	the	world	also
这	图像	的	一	WHO	曾是	说	到	是	这	最富有的	男人	的	这	世界	还

[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

rose	before	his	eyes	.
玫瑰	前	他的	眼睛	.

据说是世界首富的那个人的形象也浮现在他的眼前。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	it	was	only	the	play	of	his	fevered	imagination	,
也许	它	曾是	仅有的	这	玩	的	他的	发烧	想像力	,

也许这只是他狂热想象的产物。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðɪs] [mænz] ['fiːtʃəz] , [tuː] , [bɔː(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv]

but	he	could	have	sworn	that	this	man's	features	,	too	,	bore	the	mark	of
但	他	可以	有	宣誓	那	这	男人的	特征	,	也	,	钻孔	这	标记	的

[ðəʊz] [ˌʌnə'rɪdʒɪnəl] ,

those	unoriginal	,
那些	缺乏原创性	,

但他可以发誓，这个人的五官也带有那些平庸之辈的印记。

[greɪt] [əb'sɔːptɪv] [maɪndz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][rɒb]

great	absorptive	minds	who	,	for	better	or	for	worse	,	are	born	to	rob
伟大的	吸收性的	思想	WHO	,	为了	更好的	或者	为了	更糟	,	是	出生	到	抢

[ænd; ənd] [ruːl] .

and	rule	.
和	规则	.

拥有极强吸收能力的伟大头脑，无论好坏，他们生来就是为了掠夺和统治。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['mɒnstəz] [ðæt] [nəʊ] ['naɪðə(r)] ['dʒʌstɪs] [nɔː(r)] ['pɪti] , ['əʊnli] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

They	seemed	to	him	monsters	that	know	neither	justice	nor	pity	,	only	the	law	of
他们	似乎	到	他	怪物	那	知道	两者都不	正义	也不	遗憾	,	仅有的	这	法律	的

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,

their	being	,
他们的	存在	,

在他看来，他们是既不懂正义也不懂怜悯的怪物，只遵循着自身存在的法则。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

the	law	of	growth	.
这	法律	的	生长	.

增长规律。

['kɒmən] ['wepənz] [wʊd] [nɒt] [ə'veɪl] [ə'genst] [sʌtʃ] ['fɔːsɪz] .

Common	weapons	would	not	avail	against	such	forces	.
常见的	武器	会	不是	可用	反对	这样的	力量	.

普通武器对付不了这样的军队。

['biːɪŋ] [wʌn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['ɑːmiz] ; [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn]

Being	one	,	they	were	stronger	than	armies	;	nor	could	they	be	overcome	in
存在	一	,	他们	是	更强	比	军队	;	也不	可以	他们	是	克服	在

['sɪŋg(ə)l] ['kɒmbæt] .

single	combat	.
单身的	战斗	.

他们合为一体，比军队更强大；而且单打独斗也无法战胜他们。

[stelθ] , ['trɪkəri] , [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv]

Stealth	,	trickery	,	the	outfit	of
隐身	,	诡计	,	这	全套服装	的

隐匿、诡计、这身装束

[ðə; ði] [neɪv] , [wɜː(r); wə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['wepənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] .

the	knave	,	were	legitimate	weapons	in	such	a	fight	.
这	恶棍	,	是	合法的	武器	在	这样的	一个	斗争	.

在这样的战斗中，刀刃是合法的武器。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [end] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn'kluːdɪd] ['bɜːgləri] .

In	this	case	the	end	justified	the	means	,	even	if	the	latter	included	burglary	.
在	这	案件	这	结尾	合理的	这	方法	,	甚至	如果	这	后者	包括	入室盗窃	.

在这种情况下，目的可以证明手段的正当性，即使手段包括入室盗窃。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːs] ['əʊpən]

After	a	brief	and	fruitless	search	of	the	desk	,	he	attempted	to	force	open
后	一个	简短的	和	徒劳无功	搜索	的	这	桌子	,	他	尝试过	到	力量	打开

[ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔː(r)] ,

a	secret	drawer	,
一个	秘密	抽屉	,

在对办公桌进行短暂而无果的搜寻后，他试图强行打开一个秘密抽屉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] .

the	presence	of	which	he	had	one	day	accidentally	discovered	.
这	在场	的	哪个	他	有	一	天	偶然	发现	.

他有一天偶然发现了它的存在。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kiːz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

He	tried	a	number	of	keys	to	no	account	,
他	尝试	一个	数字	的	钥匙	到	不	帐户	,

他尝试了很多密钥，但都无济于事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	was	thinking	of	giving	up	his	researches	for	the	day	until	he
和	曾是	思维	的	给予	向上	他的	研究	为了	这	天	直到	他

[hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] ,

had	procured	a	skeleton	key	,
有	采购	一个	骨骼	钥匙	,

他原本打算放弃当天的研究，直到找到万能钥匙为止。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒk] [geɪv] [weɪ] .

when	at	last	the	lock	gave	way	.
什么时候	在	最后的	这	锁	给予	方式	.

最后，锁开了。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [dɪs'kləuz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [faɪl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] .

The	drawer	disclosed	a	large	file	of	manuscript	.
这	抽屉	披露	一个	大的	文件	的	手稿	.

抽屉里露出了一大卷手稿。

['ɜːnɪst] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [breθ] .

Ernest	paused	for	a	moment	to	draw	breath	.
欧内斯特	暂停	为了	一个	片刻	到	画	气息	.

欧内斯特停顿了一下，喘了口气。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['rʌsl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] .

The	paper	rustled	under	his	nervous	fingers	.
这	纸	沙沙作响	在下面	他的	紧张的	手指	.

纸张在他紧张的手指下发出沙沙声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [æt; ət][lɑːst] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bʌlkɪ] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [bɔː(r)] [ðɪs] ['ledʒənd] :

And	there	—	at	last	—	his	eyes	lit	upon	a	bulky	bundle	that	bore	this	legend	:
和	那里	—	在	最后的	—	他的	眼睛	点燃	之上	一个	笨重	捆	那	钻孔	这	传奇	:

" [liˌɑːn'tiːnə] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

"	Leontina	,	A	Novel	.
"	莱昂蒂娜	,	一个	小说	.

终于，他的目光落在了一个笨重的包裹上，上面写着这样一段话："莱昂蒂娜，一部小说。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðen] — [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [driːm] , ['rɛdʒənəldz] [kən'feʃ(ə)n] .

"	It	was	true	,	then	—	all	,	his	dream	,	Reginald's	confession	.
"	它	曾是	真的	,	然后	—	全部	,	他的	梦	,	雷金纳德的	忏悔	.

"那么，这一切都是真的——他的梦想，雷金纳德的忏悔。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [səʊ]['kaɪndlɪ][tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs]

And	the	house	that	had	opened	its	doors	so	kindly	to	him	was	the	house
和	这	房子	那	有	打开	它是	门	所以	亲切地	到	他	曾是	这	房子

[ɒv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] !

of	a	Vampire	!
的	一个	吸血鬼	!

而那栋热情地向他敞开大门的房子，竟然是吸血鬼的房子！

['faɪnəlɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Finally	curiosity	overcame	his	burning	indignation	.
最后	好奇心	克服	他的	燃烧	愤慨	.

最终，好奇心战胜了他心中的愤慨。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːd] .

He	attempted	to	read	.
他	尝试过	到	读	.

他试着读了一下。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

The	letters	seemed	to	dance	before	his	eyes	—	his	hands	trembled	.
这	信件	似乎	到	舞蹈	前	他的	眼睛	—	他的	双手	颤抖	.

那些字母仿佛在他眼前跳舞——他的双手颤抖着。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sək'siːdɪd] .

At	last	he	succeeded	.
在	最后的	他	成功了	.

他最终成功了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [laɪk] ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz] [naʊ] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪn] ['ɔːdəli] ['siːkwəns] .

The	words	that	had	first	rolled	over	like	drunken	soldiers	now	marched	before	his	vision	in	orderly	sequence	.
这	字	那	有	第一的	滚动	超过	喜欢	醉	士兵	现在	行军	前	他的	想象	在	秩序	顺序	.

那些起初像醉汉般翻滚的话语，现在却有条不紊地排列在他的眼前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ðen] [stʌnd] .

He	was	delighted	,	then	stunned	.
他	曾是	高兴极了	,	然后	目瞪口呆	.

他先是欣喜若狂，然后惊呆了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔː'θentɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	indeed	authentic	literature	,	there	could	be	no	doubt	about	it	.
这	曾是	的确	真正的	文学	,	那里	可以	是	不	怀疑	关于	它	.

这的确是真正的文学作品，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	it	was	his	.
和	它	曾是	他的	.

那东西是他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .

He	was	still	a	poet	,	a	great	poet	.
他	曾是	仍然	一个	诗人	,	一个	伟大的	诗人	.

他仍然是一位诗人，一位伟大的诗人。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Sudden	joy	trembled	in	his	heart	.
突然	喜悦	颤抖	在	他的	心	.

一股突如其来的喜悦涌上心头。

[ðɪs] ['stɔːri] [set] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən] [hænd][hæd; həd] [grəʊn] ['tʃæptə(r)][baɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

This	story	set	down	by	a	foreign	hand	had	grown	chapter	by	chapter	in	his	brain	.
这	故事	放	向下	经过	一个	外国的	手	有	生长	章	经过	章	在	他的	脑	.

这个由外国人撰写的故事，在他的脑海中一章一章地逐渐成形。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] — [slaɪt] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

There	were	some	slight	changes	—	slight	deviations	from	the	original	plan	.
那里	是	一些	轻微	变化	—	轻微	偏差	从	这	原来的	计划	.

与原计划相比，有一些细微的改动——略有偏差。

[ə; eɪ] [deftə] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hæd; həd][,riː'tʌtʃ, 'riːtʌtʃ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

A	defter	hand	than	his	had	retouched	it	here	and	there	,
一个	延迟	手	比	他的	有	修图	它	这里	和	那里	,

比他手艺更好的人对它进行了一些修饰。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] .

but	for	all	that	it	remained	his	very	own	.
但	为了	全部	那	它	剩余	他的	非常	自己的	.

但即便如此，它仍然是他自己的。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðæt] [θiːf] .

It	did	not	belong	to	that	thief	.
它	做过	不是	属于	到	那	贼	.

它不属于那个窃贼。

[ðə; ði] [blʌd] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðɪs] [wɜːd] [ðæt] , [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['redʒənəld] ,

The	blood	welled	to	his	cheek	as	he	uttered	this	word	that	,	applied	to	Reginald	,
这	血	井	到	他的	脸颊	作为	他	说出	这	单词	那	,	应用	到	雷金纳德	,

当他说出这个词时，鲜血涌上了他的脸颊，这个词，用来形容雷金纳德时，

[siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] .

seemed	almost	sacrilegious	.
似乎	几乎	亵渎神明	.

简直近乎亵渎神明。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

He	had	nearly	reached	the	last	chapter	when	he	heard	steps	in	the	hallway	.
他	有	几乎	达到	这	最后的	章	什么时候	他	听到	步骤	在	这	门厅	.

他几乎读到最后一章时，听到走廊里传来脚步声。

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

Hurriedly	he	restored	the	manuscript	to	its	place	,	closed	the	drawer	and	left	the	room	on	tiptoe	.
匆匆	他	恢复	这	手稿	到	它是	地方	,	关闭	这	抽屉	和	左边	这	房间	在	脚尖	.

他匆忙地将手稿放回原处，关上抽屉，踮着脚尖离开了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['redʒənəld] .

It	was	Reginald	.
它	曾是	雷金纳德	.

是雷金纳德。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [əˈləʊn] .

But	he	did	not	come	alone	.
但	他	做过	不是	来	独自的	.

但他并非独自一人前来。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Someone	was	speaking	to	him	.
某人	曾是	请讲	到	他	.

有人在跟他说话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [fəˈmɪliə(r)] .

The	voice	seemed	familiar	.
这	嗓音	似乎	熟悉的	.

这声音听起来很熟悉。

['ɜːnɪst] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk]

Ernest	could	not	make
欧内斯特	可以	不是	制作

欧内斯特无法做到

[aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

out	what	it	said	.
出去	什么	它	说	.

把它说出来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

He	listened	intently	and	—	was	it	possible	?
他	听着	专注地	和	—	曾是	它	可能的	?

他全神贯注地听着——这有可能吗?

[dʒæk] ?

Jack	?
杰克	?

杰克?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊt] !

Surely	he	could	not	yet	have	come	in	response	to	his	note	!
一定	他	可以	不是	然而	有	来	在	回复	到	他的	笔记	!

他肯定还没来回复他的留言吧!

[wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] , [wɒt] [dɪm] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [plaɪt] [hæd; həd][led] [hɪm]

What	mysterious	power	,	what	dim	presentiment	of	his	friend's	plight	had	led	him
什么	神秘	力量	,	什么	暗淡	预感	的	他的	朋友们	困境	有	引领	他

['hɪðə(r)] ?

hither	?
这里	?

是怎样的神秘力量，又是怎样对朋友困境的模糊预感，才让他来到这里?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['lɪŋgə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] [ruːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heisən] [tuː; tə] [griːt]

But	why	did	he	linger	so	long	in	Reginald's	room	,	instead	of	hastening	to	greet
但	为什么	做过	他	萦绕	所以	长的	在	雷金纳德的	房间	,	反而	的	加速	到	迎接

[hɪm] ?

him	?
他	?

但他为什么不赶紧上前迎接雷金纳德，而是在雷金纳德的房间里逗留了那么久呢?

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] .

Cautiously	he	drew	nearer	.
谨慎地	他	画	更近	.

他小心翼翼地靠近了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [dʒæks] [wɜːdz] :

This	time	he	caught	Jack's	words	:
这	时间	他	捕捉	杰克的	字	:

这一次他听清了杰克的话:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

"	It	would	be	very	convenient	and	pleasant	.
"	它	会	是	非常	方便的	和	令人愉快的	.

"那将非常方便愉快。"

[stɪl] , [sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

Still	,	some	way	,	I	feel	that	it	is	not	right	for	me	,	of	all	men	,
仍然	,	一些	方式	,	我	感觉	那	它	是	不是	正确的	为了	我	,	的	全部	男人	,

然而，不知为何，我总觉得这不适合我，不适合我这样的男人。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪə(r)] . "

to	take	his	place	here	.	"
到	拿	他的	地方	这里	.	"

代替他在这里的位置。

" [ðæt] [niːd] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , " ['redʒənəld] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	need	not	concern	you	,	"	Reginald	deliberately	replied	;
"	那	需要	不是	忧虑	你	,	"	雷金纳德	故意地	回复	;

"那与你无关，"雷金纳德故意回答道;

" [ðə; ðiː][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪkˈsprest] [ðə; ðiː][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .

"	the	dear	boy	expressed	the	desire	to	leave	me	within	a	fortnight	.
"	这	亲爱的	男生	表达	这	欲望	到	离开	我	之内	一个	两星期	.

“这个可怜的孩子表示，他想在两周内离开我。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˌsænəˈteərɪəm] .

I	think	he	will	go	to	some	private	sanitarium	.
我	思考	他	将要	去	到	一些	私人的	疗养院	.

我认为他会去某个私人疗养院。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfraɪtfəli] [ˌəʊvəˈstreɪnd] . "

His	nerves	are	frightfully	overstrained	.	"
他的	神经	是	可怕地	过度劳累	.	"

他神经高度紧张，情况非常糟糕。

" [ðɪs] [siːm] [ˈhɑːdli] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈtæk] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ] [riːd]

"	This	seems	hardly	surprising	after	the	terrible	attack	he	had	when	you	read
"	这	似乎	几乎	奇怪	后	这	糟糕的	攻击	他	有	什么时候	你	读

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] . "

your	play	.	"
你的	玩	.	"

“考虑到他读了你的剧本后遭受的严重精神创伤，这似乎并不令人惊讶。”

" [ðæt] [aɪˈdɪə][hæz; həz] [sɪns] [ðen] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɒnəˈmeɪniə] . "

"	That	idea	has	since	then	developed	into	a	monomania	.	"
"	那	主意	有	自从	然后	发达	进入	一个	单恋	.	"

“从那时起，这种想法就发展成了一种偏执。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	I	am	awfully	sorry	for	him	.
"	我	是	非常	对不起	为了	他	.

我为他感到非常难过。

[aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [mʌtʃ] , [pəˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] .

I	cared	for	him	much	,	perhaps	too	much	.
我	关心	为了	他	很多	,	也许	也	很多	.

我非常关心他，或许太关心他了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

But	I	always	feared	that	he	would	come	to	such	an	end	.
但	我	总是	害怕	那	他	会	来	到	这样的	一个	结尾	.

但我一直担心他会落得这样的下场。

[ɒv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnˈbæləns] . "

Of	late	his	letters	have	been	strangely	unbalanced	.	"
的	晚的	他的	信件	有	到过	奇怪的	不平衡	.	"

近来他的信件内容显得异常不平衡。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

"	You	will	find	him	very	much	changed	.
"	你	将要	寻找	他	非常	很多	已更改	.

你会发现他变化很大。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] . "

In	fact	,	he	is	no	longer	the	same	.	"
在	事实	,	他	是	不	更长	这	相同的	.	"

事实上，他已经变了。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [frend] [aɪ] [lʌvd] .

"	No	,	"	said	Jack	,	"	he	is	no	longer	the	friend	I	loved	.
"	不	,	"	说	杰克	,	"	他	是	不	更长	这	朋友	我	喜爱	.

“不，”杰克说，“他不再是我爱的那个朋友了。”

" ['ɜːnɪst] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Ernest	clutched	for	the	wall	.
"	欧内斯特	紧握	为了	这	墙	.

欧内斯特紧紧抓住墙壁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [ɪn'tens] ['ægəni] .

His	face	was	contorted	with	intense	agony	.
他的	脸	曾是	扭曲的	和	激烈的	痛苦	.

他脸上痛苦地扭曲着。

[iːtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl] ['drɪvn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

Each	word	was	like	a	nail	driven	into	his	flesh	.
每个	单词	曾是	喜欢	一个	指甲	驱动	进入	他的	肉	.

每个字都像钉子一样钉进他的肉里。

['kruːsɪfaɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'fekʃn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [lʌvd] ,

Crucified	upon	the	cross	of	his	own	affection	by	the	hand	he	loved	,
被钉在十字架上	之上	这	叉	的	他的	自己的	感情	经过	这	手	他	喜爱	,

被他所爱之人用自己的双手钉在了他所爱之人的十字架上，

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

all	white	and	trembling	he	stood	there	.
全部	白色的	和	发抖	他	站立	那里	.

他脸色苍白，浑身颤抖地站在那里。

[tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wiːp] .

Tears	rushed	to	his	eyes	,	but	he	could	not	weep	.
眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	,	但	他	可以	不是	哭泣	.

泪水涌上他的眼眶，但他却哭不出来。

[draɪ] - [aɪd] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

Dry	-	eyed	he	reached	his	room	and	threw	himself	upon	his	bed	.
干燥	-	眼睛	他	达到	他的	房间	和	扔	他自己	之上	他的	床	.

他眼皮很干涩地回到房间，然后扑倒在床上。

[ðʌs] [hiː; hi] [leɪ] — [ʌn'kʌmfərtɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

Thus	he	lay	—	uncomforted	and	alone	.
因此	他	躺	—	不安	和	独自的	.

他就这样躺着——孤零零的，没有一丝安慰。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

['terəb(ə)l] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

Terrible	as	was	his	loneliness	,	a	meeting	with	Jack	would	have	been	more
糟糕的	作为	曾是	他的	孤独	,	一个	会议	和	杰克	会	有	到过	更多的

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

尽管他的孤独令人痛苦不堪，但如果遇到杰克，情况会更加糟糕。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ə; eɪ] [gʌlf] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	,	after	all	,	it	was	true	,	a	gulf	had	opened	between	them	.
和	,	后	全部	,	它	曾是	真的	,	一个	海湾	有	打开	之间	他们	.

最终，事实的确如此，他们之间已经出现了一道鸿沟。

['eθəl] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['sɒləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] .

Ethel	alone	could	bring	solace	to	his	soul	.
埃塞尔	独自的	可以	带来	慰藉	到	他的	灵魂	.

只有埃塞尔才能抚慰他的心灵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] .

There	was	a	great	void	in	his	heart	which	only	she	could	fill	.
那里	曾是	一个	伟大的	空白	在	他的	心	哪个	仅有的	她	可以	充满	.

他心中有一个巨大的空洞，只有她才能填补。

[hiː; hi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	hungered	for	the	touch	of	her	hand	.
他	饥饿	为了	这	触碰	的	她	手	.

他渴望触碰她的手。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['strɒŋli] ,

He	longed	for	her	presence	strongly	,
他	渴望	为了	她	在场	强烈	,

他非常渴望她的陪伴，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɒntən] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][æz; əz][sæd] [men] [kreɪv] [deθ] .

as	a	wanton	lusts	for	pleasure	and	as	sad	men	crave	death	.
作为	一个	放肆	欲望	为了	乐趣	和	作为	伤心	男人	渴望	死亡	.

如同放荡之人渴望享乐，如同悲伤之人渴望死亡。

['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Noiselessly	he	stole	to	the	door	so	as	not	to	arouse	the	attention	of	the
无声	他	偷窃	到	这	门	所以	作为	不是	到	引起	这	注意力	的	这

['ʌðə(r)] [tuː] [men] ,

other	two	men	,
其他	二	男人	,

他蹑手蹑脚地走到门口，以免引起另外两人的注意。

[huːz] ['evri] ['wɪspə(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] .

whose	every	whisper	pierced	his	heart	like	a	dagger	.
谁	每一个	耳语	穿孔	他的	心	喜欢	一个	匕首	.

她的每一句低语都像匕首一样刺痛他的心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛθəlz] [həʊm] ,

When	he	came	to	Ethel's	home	,
什么时候	他	来了	到	埃塞尔的	家	,

当他来到埃塞尔家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

he	found	that	she	had	gone	out	for	a	breath	of	air	.
他	成立	那	她	有	已消失	出去	为了	一个	气息	的	空气	.

他发现她出去透透气了。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ʌʃə] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd]

The	servant	ushered	him	into	the	parlor	,	and	there	he	waited	,	waited	,	waited
这	仆人	引导	他	进入	这	客厅	,	和	那里	他	等待	,	等待	,	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

仆人领他进了客厅，他就在那里等啊等啊等她。

['greɪtli] [kɑːm, kɑːlm][baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [klɑrks] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

Greatly	calmed	by	his	walk	,	he	turned	the	details	of	Clarke's	conversation
非常	平静下来	经过	他的	走	,	他	转向	这	细节	的	克拉克的	对话

['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

over	in	his	mind	,
超过	在	他的	头脑	,

散步让他平静了许多，他开始在脑海中反复回想克拉克谈话的细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt]

and	the	conviction	grew	upon	him	that
和	这	定罪	生长	之上	他	那

他越来越确信这一点。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	friend	of	his	boyhood	was	not	to	blame	for	his	course	of	action	.
这	朋友	的	他的	童年	曾是	不是	到	责备	为了	他的	课程	的	行动	.

他儿时的朋友不应该为他的行为负责。

['redʒənəld] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [ɪn'sɜːrkld] [dʒæks] [səʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]

Reginald	probably	had	encircled	Jack's	soul	with	his	demoniacal	influence	and
雷金纳德	大概	有	包围	杰克的	灵魂	和	他的	恶魔般的	影响	和

['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] .

singled	him	out	for	another	victim	.
单身	他	出去	为了	其他	受害者	.

雷金纳德可能已经用他恶魔般的力量控制了杰克的灵魂，并选中他作为下一个受害者。

[ðæt] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] .

That	must	never	be	.
那	必须	绝不	是	.

那绝对不能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [seɪv] [naʊ] .

It	was	his	turn	to	save	now	.
它	曾是	他的	转动	到	节省	现在	.

现在轮到他救人了。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm] ,

He	would	warn	his	friend	of	the	danger	that	threatened	him	,
他	会	警告	他的	朋友	的	这	危险	那	威胁	他	,

他会警告他的朋友即将到来的危险。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['spəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

even	if	his	words	should	be	spoken	into	the	wind	.
甚至	如果	他的	字	应该	是	说	进入	这	风	.

即使他的话最终只会化为泡影。

[fɔː(r); fə(r)]['redʒənəld] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪndʒə'njuːəti]['ɔːlməʊst][sə'tænɪk] ,

For	Reginald	,	with	an	ingenuity	almost	satanic	,
为了	雷金纳德	,	和	一个	独创性	几乎	撒旦教	,

对于雷金纳德来说，他拥有近乎魔鬼般的创造力，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

had	already	suggested	that	the	delusion	of	former	days	had	developed	into	a
有	已经	建议	那	这	错觉	的	以前的	天	有	发达	进入	一个

[ˌmɒnə'meɪniə] ,

monomania	,
单恋	,

此前已有迹象表明，过去的妄想已经发展成一种偏执。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [wɔːn] [dʒæk] [wʊd] ['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðɪs]

and	any	attempt	on	his	part	to	warn	Jack	would	only	seem	to	confirm	this
和	任何	试图	在	他的	部分	到	警告	杰克	会	仅有的	似乎	到	确认	这

['θɪəri] .

theory	.
理论	.

而他任何试图警告杰克的举动似乎只会证实这一理论。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['əʊnli][wʌn] [weɪ] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] .

In	that	case	only	one	way	was	left	open	.
在	那	案件	仅有的	一	方式	曾是	左边	打开	.

那样的话，就只剩下一条路可走了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pliːd] [wɪð] ['redʒənəld] [hɪm'self] , [kən'frʌnt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] [ðæt] ['snætʃə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz]

He	must	plead	with	Reginald	himself	,	confront	at	all	risks	that	snatcher	of	souls
他	必须	恳求	和	雷金纳德	他自己	,	面对	在	全部	风险	那	抢夺者	的	灵魂

.

:

.

他必须亲自恳求雷金纳德，不惜一切代价与那个灵魂窃贼对抗。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] .

To	-	night	he	would	not	fall	asleep	.
到	-	夜晚	他	会	不是	落下	睡着了	.

今晚他辗转难眠。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

He	would	keep	his	vigil	.
他	会	保持	他的	守夜	.

他会坚守岗位。

[ænd; ənd] [ɪf] ['redʒənəld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['daɪəfʊl]

And	if	Reginald	should	approach	his	room	,	if	in	some	way	he	felt	the	direful
和	如果	雷金纳德	应该	方法	他的	房间	,	如果	在	一些	方式	他	毛毡	这	雒

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

如果雷金纳德走向他的房间，如果他以某种方式感受到了那可怕的存在，

[hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] , ['θret(ə)n] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm]['ruːɪn] .

he	must	speak	out	,	threaten	if	need	be	,	to	save	his	friend	from	ruin	.
他	必须	说话	出去	,	威胁	如果	需要	是	,	到	节省	他的	朋友	从	废墟	.

他必须挺身而出，必要时甚至要发出威胁，才能拯救他的朋友免于毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [ðɪs] [kɔːs] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm] ['eθəl] ,

He	had	fully	determined	upon	this	course	when	a	cry	of	joy	from	Ethel	,
他	有	完全	决定	之上	这	课程	什么时候	一个	哭	的	喜悦	从	埃塞尔	,

他已经完全下定决心要这样做，这时埃塞尔发出了一声喜悦的叫声。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

who	had	just	returned	from	her	walk	,	interrupted	his	reverie	.
WHO	有	只是	返回	从	她	走	,	中断	他的	遐想	.

刚散步回来的她打断了他的沉思。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

But	her	gladness	changed	to	anxiety	when	she	saw	how	pale	he	was	.
但	她	欢乐	已更改	到	焦虑	什么时候	她	锯	如何	苍白	他	曾是	.

但当她看到他脸色苍白时，她的喜悦变成了焦虑。

['ɜːnɪst]

Ernest
欧内斯特

欧内斯特

[ri'kaunt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

recounted	to	her	the	happenings	of	the	day	,
叙述	到	她	这	事件	的	这	天	,

向她讲述了当天发生的事情，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ɪn] ['rɛdʒənəldz] [desk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

from	the	discovery	of	his	novel	in	Reginald's	desk	to	the	conversation	which
从	这	发现	的	他的	小说	在	雷金纳德的	桌子	到	这	对话	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

he	had	accidentally	overheard	.
他	有	偶然	无意中听到	.

从在雷金纳德的书桌里发现他的小说，到他偶然听到的一段对话。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	noticed	that	her	features	brightened	as	he	drew	near	the	end	of	his
他	注意到	那	她	特征	明亮	作为	他	画	靠近	这	结尾	的	他的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他注意到，当他快要讲完故事时，她的脸上露出了笑容。

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ['fɪnɪʃt] ?

"	Was	your	novel	finished	?
"	曾是	你的	小说	完成的	?

你的小说写完了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

"	she	suddenly	asked	.
"	她	突然	问	.

她突然问道。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	think	so	.	"
"	我	思考	所以	.	"

“我也这么认为。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

"	Then	you	are	out	of	danger	.
"	然后	你	是	出去	的	危险	.

“那么你就脱离危险了。”

[hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

He	will	want	nothing	else	of	you	.
他	将要	想	没有什么	别的	的	你	.

他不会再想要你做任何其他事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

But	you	should	have	taken	it	with	you	.	"
但	你	应该	有	已采取	它	和	你	.	"

但你应该把它带走。

" [ai][hæd; həd]['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] .

"	I	had	only	sufficient	presence	of	mind	to	slip	it	back	into	the	drawer	.
"	我	有	仅有的	充足的	在场	的	头脑	到	滑	它	后退	进入	这	抽屉	.

“我当时只差临危不乱，把它放回了抽屉里。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

To	-	morrow	I	shall	simply	demand	it	.	"
到	-	明天	我	将	简单地	要求	它	.	"

明天我就会直接要求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	.
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['liːg(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

It	is	in	his	handwriting	,	and	you	have	no	legal	proof	that	it	is	yours	.
它	是	在	他的	手写	,	和	你	有	不	合法的	证明	那	它	是	你的	.

这是他的笔迹，而且你没有法律证据证明它是你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['siːkrətli] .

You	must	take	it	away	secretly	.
你	必须	拿	它	离开	偷偷	.

你必须秘密地把它带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	he	will	not	dare	to	reclaim	it	.	"
和	他	将要	不是	敢	到	回收	它	.	"

他不敢再把它夺回来。

" [ænd; ənd][dʒæk] ?

"	And	Jack	?
"	和	杰克	?

“杰克呢？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [dʒæk] .

"	She	had	quite	forgotten	Jack	.
"	她	有	相当	被遗忘的	杰克	.

她完全忘记了杰克。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['selfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] .

Women	are	invariably	selfish	for	those	they	love	.
女性	是	总是	自私	为了	那些	他们	爱	.

女人为了自己所爱的人，总是会变得自私。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːn] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	must	warn	him	,	"	she	replied	.
"	你	必须	警告	他	,	"	她	回复	.

“你必须警告他，”她回答道。

" [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	would	laugh	at	me	.
"	他	会	笑	在	我	.

他会嘲笑我。

[haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['redʒənəld] . "

However	,	I	must	speak	to	Reginald	.	"
然而	,	我	必须	说话	到	雷金纳德	.	"

但是，我必须和雷金纳德谈谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

"	It	is	of	no	avail	to	speak	to	him	.
"	它	是	的	不	可用	到	说话	到	他	.

“跟他说话是没用的。”

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də][səʊ][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

At	least	,	you	must	not	do	so	before	you	have	obtained	the	manuscript	.
在	至少	,	你	必须	不是	做	所以	前	你	有	获得	这	手稿	.

至少，在拿到稿件之前，你绝对不能这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'nesəsərəli] ['dʒepədaɪz] ['aʊə(r)][plænz] . "

It	would	unnecessarily	jeopardise	our	plans	.	"
它	会	不必要的	危害	我们的	计划	.	"

这会不必要地危及我们的计划。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ? "

"	And	after	?	"
"	和	后	?	"

“然后呢？”

" ['ɑːftə(r)] , [pə'hæps] .

"	After	,	perhaps	.
"	后	,	也许	.

“或许之后吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒə(r)] . "

But	you	must	not	expose	yourself	to	any	danger	.	"
但	你	必须	不是	暴露	你自己	到	任何	危险	.	"

但你绝不能让自己身处任何危险之中。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; " [wɒt] ['deɪndʒə(r)][ɪz][ðeə(r)] ,

"	No	,	dear	,	"	he	said	,	and	kissed	her	;	"	what	danger	is	there	,
"	不	,	亲爱的	,	"	他	说	,	和	亲吻	她	;	"	什么	危险	是	那里	,

“不，亲爱的，”他说着吻了她；“有什么危险呢？”

[prə'vaɪdɪd][ai] [kiːp] [maɪ][wɪts] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

provided	I	keep	my	wits	about	me	?
假如	我	保持	我的	智慧	关于	我	?

只要我保持头脑清醒?

[hiː; hi] [stiːlz] [ə'pɒn] [men]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] [sliːp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] . "

He	steals	upon	men	only	in	their	sleep	and	in	the	dark	.	"
他	偷窃	之上	男人	仅有的	在	他们的	睡觉	和	在	这	黑暗的	.	"

他只在人们熟睡时和黑暗中潜入。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , [ˌnevəðə'les] . "

"	Be	careful	,	nevertheless	.	"
"	是	小心	,	尽管如此	.	"

“不过，还是要小心。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] .

"	I	shall	.
"	我	将	.

“我将。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

In	fact	,	I	think	he	is	not	at	home	at	this	moment	.
在	事实	,	我	思考	他	是	不是	在	家	在	这	片刻	.

事实上，我认为他现在不在家。

[ɪf] [ai][gəʊ] [naʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː]

If	I	go	now	I	may	be	able	to	get	hold	of	the	manuscript	and	hide	it
如果	我	去	现在	我	可能	是	有能力的	到	得到	抓住	的	这	手稿	和	隐藏	它

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] . "

before	he	returns	.	"
前	他	返回	.	"

如果我现在去，或许能在他回来之前拿到手稿并藏起来。

" [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

"	I	cannot	but	tremble	to	think	of	you	in	that	house	.	"
"	我	不能	但	颤抖	到	思考	的	你	在	那	房子	.	"

“一想到你在那栋房子里，我就不寒而栗。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "

"	You	shall	have	no	more	reason	to	tremble	in	a	day	or	two	.	"
"	你	将	有	不	更多的	原因	到	颤抖	在	一个	天	或者	二	.	"

“过一两天，你就再也没有理由感到恐惧了。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	Shall	I	see	you	to	-	morrow	?	"
"	将	我	看	你	到	-	明天	?	"

“明天能见到你吗？”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ai][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][maɪ]['peɪpəz][ænd; ənd] [θɪŋz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət]['eni]
I must go over my papers and things so as to be ready at any
我 必须 去 超过 我的 文件 和 事物 所以 作为 到 是 准备好 在 任何
['məʊmənt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "
moment to leave the house . "
片刻 到 离开 这 房子 . "

我必须检查一下我的文件和物品，以便随时做好出门的准备。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] —
" Then —
" 然后 —

“然后-

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" He took her in his arms and looked long and deeply into her eyes
" 他 采取 她 在 他的 武器 和 看起来 长的 和 深 进入 她 眼睛
.
:
.

他将她抱在怀里，久久地、深深地凝视着她的眼睛。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [æt; ət] [liːst] , [pə'hæps] .
" Yes , " she replied — " at least , perhaps .
" 是的 , " 她 回复 — " 在 至少 , 也许 .

“是的，”她回答说——“至少，也许吧。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" Then he turned to go , resolute and happy .
" 然后 他 转向 到 去 , 坚决 和 快乐的 .

然后他转身离开，神情坚定而快乐。

[haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊəd] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] !
How strangely he had matured since the summer !
如何 奇怪的 他 有 成熟的 自从 这 夏天 !

奇怪的是，他从夏天到现在成熟了很多！

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæt]
Her heart swelled with the consciousness that it was her love that
她 心 肿胀 和 这 意识 那 它 曾是 她 爱 那
[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
had effected this transformation .
有 受影响 这 转型 .

她心中充满喜悦，意识到正是她的爱促成了这种转变。

" [æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,
" As I cannot expect you to - morrow , I shall probably go to the opera ,
" 作为 我 不能 预计 你 到 - 明天 , 我 将 大概 去 到 这 歌剧 ,

“既然我不能指望你明天来，那我大概会去看歌剧。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
but I shall be at home before midnight .
但 我 将 是 在 家 前 午夜 .

但我会在午夜前到家。

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] [ðen] ?
Will you call me up then ?
将要 你 称呼 我 向上 然后 ?

那你到时候会给我打电话吗?

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [iːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

A	word	from	you	will	put	me	at	ease	for	the	night	,
一个	单词	从	你	将要	放	我	在	舒适	为了	这	夜晚	,

你的一句话就能让我今晚安心入睡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] . "

even	if	it	comes	over	the	telephone	.	"
甚至	如果	它	来	超过	这	电话	.	"

即使是通过电话。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	I	will	call	you	up	.
"	我	将要	称呼	你	向上	.

我会给你打电话。

[wiː; wi] ['mɔdən] [hæv; həv][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :

We	moderns	have	an	advantage	over	the	ancients	in	this	respect	:
我们	现代人	有	一个	优势	超过	这	古代人	在	这	尊重	:

在这方面，现代人比古代人更有优势：

[ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['pɪrəməs] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] ['θizbi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [wɔːlz]

the	twentieth	-	century	Pyramus	can	speak	to	Thisbe	even	if	innumerable	walls
这	第二十	-	世纪	皮拉摩斯	能	说话	到	提斯比	甚至	如果	无数	墙壁

['sevə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [hɜːz] . "

sever	his	body	from	hers	.	"
断绝	他的	身体	从	她的	.	"

即使隔着无数堵墙，二十世纪的皮拉摩斯也能与提斯柏交谈。

" [ə; eɪ] [kweɪnt] [kən'siːt] !

"	A	quaint	conceit	!
"	一个	古雅	自负	!

“真是个奇特的想法！”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] - ['stɔːri] [wɪl] [end] [les] ['trædʒɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	let	us	hope	that	our	love	-	story	will	end	less	tragically	,	"	she	said	,
但	让	我们	希望	那	我们的	爱	-	故事	将要	结尾	较少的	悲剧的是	,	"	她	说	,

“但愿我们的爱情故事不会以悲剧收场，”她说。

['tendəli] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

tenderly	caressing	his	hair	.
温柔地	爱抚	他的	头发	.

温柔地抚摸着他的头发。

" [əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Oh	,	we	shall	be	happy	,	you	and	I	,	"	she	added	,	after	a	while	.
"	哦	,	我们	将	是	快乐的	,	你	和	我	,	"	她	额外	,	后	一个	尽管	.

“哦，你和我都会很幸福的，”过了一会儿，她补充道。

" [ðə; ði]['aɪən]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [leɪ] [səʊ] ['hevɪli]

"	The	iron	finger	of	fate	that	lay	so	heavily
"	这	铁	手指	的	命运	那	躺	所以	重度

“命运的铁指沉重地压在身上

[ɒn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz] [naʊ] [wɪð'drɔːn] .

on	our	lives	is	now	withdrawn	.
在	我们的	生活	是	现在	撤回	.

现在，这种对我们生活的影响已经消失了。

['ɔːlməʊst] [wɪð'drɔːn] .

Almost	withdrawn	.
几乎	撤回	.

几乎完全退出。

[jes] , ['ɔːlməʊst] .

Yes	**,**	**almost**	**.**
是的	,	几乎	.

是的，差不多。

['əʊnli]['ɔːlməʊst] .

Only	**almost**	**.**
仅有的	几乎	.

几乎如此。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**And**	**then**	**a**	**sudden**	**fear**	**overcame**	**her**	**.**
"	和	然后	一个	突然	害怕	克服	她	.

“然后，她突然感到一阵恐惧。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː; də] [nɒt] [gəʊ] , [duː; də] [nɒt] [gəʊ] !

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**do**	**not**	**go**	**,**	**do**	**not**	**go**	**!**
"	不	,	"	她	哭	,	"	做	不是	去	,	做	不是	去	!

“不，”她喊道，“不要走，不要走！”

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [steɪ] [hɪə(r)] .

Stay	**with**	**me**	**;**	**stay**	**here**	**.**
停留	和	我	;	停留	这里	.

留下来陪我，留在这里。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

I	**feel**	**so**	**frightened**	**.**
我	感觉	所以	害怕	.

我感到非常害怕。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

I	**don't**	**know**	**what**	**comes**	**over**	**me**	**.**
我	不	知道	什么	来	超过	我	.

我不知道自己是怎么了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	**am**	**afraid**	**—**	**afraid**	**for**	**you**	**.**	**"**
我	是	害怕的	—	害怕的	为了	你	.	"

我很害怕——我为你害怕。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	**No**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**rejoined**	**,**	**"**	**you**	**need**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
"	不	,	亲爱的	,	"	他	重新加入	,	"	你	需要	不是	是	害怕的	.

“不，亲爱的，”他回答说，“你不必害怕。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dezət] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

In	**your**	**heart**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**desert**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**
在	你的	心	你	不	想	我	到	沙漠	一个	朋友	,	和	,	除了	,

你内心深处并不希望我抛弃朋友，而且，

[liːv] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑː'tɪstɪk] [laɪf] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] [klʌtʃ] . "

leave	**the**	**best**	**part**	**of**	**my**	**artistic**	**life**	**in**	**Reginald's**	**clutch**	**.**	**"**
离开	这	最好的	部分	的	我的	艺术	生活	在	雷金纳德的	离合器	.	"

把我艺术生涯中最美好的部分留给雷金纳德吧。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [huː]

"	**Why**	**should**	**you**	**expose**	**yourself**	**to**	**God**	**knows**	**what**	**danger**	**for**	**a**	**friend**	**who**
"	为什么	应该	你	暴露	你自己	到	上帝	知道	什么	危险	为了	一个	朋友	WHO

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ? "

is	**ready**	**to**	**betray**	**you**	**?**	**"**
是	准备好	到	背叛	你	?	"

“你为什么要为了一个随时准备背叛你的朋友，让自己身处未知的危险之中呢？”

" [juː; jʊ] [fə'get] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] .

"	You	forget	friendship	is	a	gift	.
"	你	忘记	友谊	是	一个	礼物	.

你忘记了友谊是一种礼物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ig'zækts] ['peɪmənt] [ɪn] ['eni] [fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)] ['frendʃɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gɪft] .

If	it	exacts	payment	in	any	form	,	it	is	no	longer	either	friendship	or	a	gift	.
如果	它	精确	支付	在	任何	形式	,	它	是	不	更长	任何一个	友谊	或者	一个	礼物	.

如果它索取任何形式的报酬，那就既不是友谊也不是礼物了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]

And	you	yourself	have	assured	me	that	I	have	nothing	to	fear	from
和	你	你自己	有	保证	我	那	我	有	没有什么	到	害怕	从

['redʒənəld] .

Reginald	.
雷金纳德	.

你自己也向我保证过，我完全不必害怕雷金纳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼之家(The House of the Vampire)
第6/6页

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm] .

I	have	nothing	to	give	to	him	.
我	有	没有什么	到	给	到	他	.

我没有什么可以给他的。

" [ʃiː; ʃi] ['ræli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wen]

"	She	rallied	under	his	words	and	had	regained	her	self	-	possession	when
"	她	集结	在下面	他的	字	和	有	恢复	她	自己	-	拥有	什么时候

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

the	door	closed	behind	him	.
这	门	关闭	在后面	他	.

“在他的话语鼓舞下，她重新振作起来，恢复了镇定，这时门在他身后关上了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] ['veri] ['brɪskli] .

He	walked	a	few	blocks	very	briskly	.
他	步行	一个	很少	积木	非常	轻快地	.

他快步走了几个街区。

[ðen] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] .

Then	his	pace	slackened	.
然后	他的	步伐	松弛	.

然后他的步伐慢了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Her	words	had	unsettled	him	a	little	,
她	字	有	不安的	他	一个	小的	,

她的话让他有些不安。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]

and	when	he	reached	home	he	did	not	at	once	resume	his
和	什么时候	他	达到	家	他	做过	不是	在	一次	恢复	他的

他到家后并没有立即恢复工作。

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɛdʒənəldz] ['peɪpəz] .

exploration	of	Reginald's	papers	.
勘探	的	雷金纳德的	文件	.

对雷金纳德的文件进行研究。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wen] , [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

He	had	hardly	lit	a	cigarette	when	,	at	an	unusually	early	hour	,
他	有	几乎	点燃	一个	卷烟	什么时候	,	在	一个	异常地	早期的	小时	,

他刚点燃一支烟，就在异常清晨的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] ['rɛdʒənəldz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

he	heard	Reginald's	key	in	the	lock	.
他	听到	雷金纳德的	钥匙	在	这	锁	.

他听到了雷金纳德的钥匙插进锁孔的声音。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] , [lɪt] [ʌp][baɪ][æn; ən]

Quickly	he	turned	the	light	out	and	in	the	semi	-	darkness	,	lit	up	by	an
迅速地	他	转向	这	光	出去	和	在	这	半	-	黑暗	,	点燃	向上	经过	一个

[ɪ'lektrɪk] ['læntən] [bɪ'ləʊ] ,

electric	lantern	below	,
电的	灯笼	以下	,

他迅速关掉灯，在下方电灯照亮的昏暗光线中，

[ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

barricaded	**the**	**door**	**as**	**on**	**the**	**previous**	**night**	**.**
路障	这	门	作为	在	这	以前的	夜晚	.

像前一天晚上一样，用东西堵住了门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sliːp] .

Then	**he**	**went**	**to**	**bed**	**without**	**finding**	**sleep**	**.**
然后	他	去	到	床	没有	寻找	睡觉	.

然后他上床睡觉，却怎么也睡不着。

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['saɪləns] [rein] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Supreme	**silence**	**reigned**	**over**	**the**	**house**	**.**
最高	沉默	统治	超过	这	房子	.

屋内一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rʌn] .

Even	**the**	**elevator**	**had**	**ceased**	**to**	**run**	**.**
甚至	这	电梯	有	停止	到	跑步	.

连电梯都停止运行了。

['ɜːrnɪsts] [breɪn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪə(r)] .

Ernest's	**brain**	**was**	**all**	**ear**	**.**
欧内斯特的	脑	曾是	全部	耳朵	.

欧内斯特全神贯注地倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] ['redʒənəld] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

He	**heard**	**Reginald**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**studio**	**.**
他	听到	雷金纳德	步行	向上	和	向下	在	这	工作室	.

他听到雷金纳德在演播室里走来走去。

[nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['muːvmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Not	**the**	**smallest**	**movement**	**escaped**	**his**	**attention**	**.**
不是	这	最小	移动	逃脱	他的	注意力	.

任何细微的动静都逃不过他的注意。

[ðʌs] ['aʊəz] [pɑːst] .

Thus	**hours**	**passed**	**.**
因此	小时	通过了	.

就这样，时间一分一秒地过去了。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] ,

When	**the**	**clock**	**struck**	**twelve**	**,**	**he**	**was**	**still**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**,**	**down**	**and**	**up**	**,**
什么时候	这	钟	击	十二	,	他	曾是	仍然	步行	向上	和	向下	,	向下	和	向上	,

当时钟敲响十二点时，他还在来回踱步，来回踱步。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	**and**	**down**	**.**
向上	和	向下	.

上下。

[wʌn] [ə'klɑːk] .

One	**o'clock**	**.**
一	点钟	.

一点钟。

[stɪl] [ðə; ði] ['meʒəd] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] .

Still	**the**	**measured**	**beat**	**of**	**his**	**footfall**	**had**	**not**	**ceased**	**.**
仍然	这	测量	打	的	他的	人流量	有	不是	停止	.

但他有节奏的脚步声依然没有停止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [tred] .

There	was	something	hypnotic	in	the	regular	tread	.
那里	曾是	某物	催眠的	在	这	常规的	踏	.

那规律的脚步声有一种催眠般的魔力。

['neɪtʃə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪg'zæktɪd][ɪts][təʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

Nature	at	last	exacted	its	toll	from	the	boy	.
自然	在	最后的	索取	它是	收费	从	这	男生	.

自然最终还是夺走了这个男孩的生命。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

He	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ə'gen] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]

Hardly	had	he	closed	his	eyes	when	again	that	horrible	nightmare	—	no	longer
几乎	有	他	关闭	他的	眼睛	什么时候	再次	那	可怕	恶梦	—	不	更长

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] — ['tɔːmentid] [hɪm] .

a	nightmare	—	tormented	him	.
一个	恶梦	—	饱受折磨	他	.

他刚闭上眼睛，那个可怕的噩梦——如今已不再是噩梦——又一次折磨着他。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

Again	he	felt	the
再次	他	毛毡	这

他又一次感觉到了

['pɔɪntɪd] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] ['keəfəli] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tæŋg(ə)ld] [θredz]

pointed	delicate	fingers	carefully	feeling	their	way	along	the	innumerable	tangled	threads
尖	精美的	手指	小心	感觉	他们的	方式	沿着	这	无数	纠缠不清	线程

[ɒv; əv] [nɜːv] - ['mætə(r)] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][self] . . . .

of	nerve	-	matter	that	lead	to	the	innermost	recesses	of	self	.	.	.	.
的	神经	-	事情	那	带领	到	这	最内层	凹陷处	的	自己	.	.	.	.

纤细的手指小心翼翼地探寻着通往自我最深处的无数错综复杂的神经纤维……

[ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['sʌmθɪŋ] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['sɒftli]

A	subconscious	something	strove	to	arouse	him	,	and	he	felt	the	fingers	softly
一个	潜意识	某物	努力	到	引起	他	,	和	他	毛毡	这	手指	轻轻

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

潜意识里有什么东西想要唤起他的欲望，他感觉到手指轻轻地抽了回来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	could	have	sworn	that	he	heard	the	scurrying	of	feet	in	the	room	.
他	可以	有	宣誓	那	他	听到	这	匆匆忙忙	的	脚	在	这	房间	.

他发誓他听到了房间里窸窸窣窣的脚步声。

[beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Bathed	in	perspiration	he	made	a	leap	for	the	electric	light	.
洗澡	在	汗	他	制成	一个	飞跃	为了	这	电的	光	.

他浑身是汗，纵身跃向电灯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni]['hjuːmən]['prez(ə)ns] .

But	there	was	no	sign	of	any	human	presence	.
但	那里	曾是	不	符号	的	任何	人类	在场	.

但没有任何人类活动的迹象。

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

The	barricade	at	the	door	was	undisturbed	.
这	路障	在	这	门	曾是	未受干扰	.

门口的障碍物完好无损。

[bʌt; bət][fɪə(r)][laɪk][ə; eɪ][greɪt][wɪnd][fɪld][ðə; ði][wɪŋz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl].

But	fear	like	a	great	wind	filled	the	wings	of	his	soul	.
但	害怕	喜欢	一个	伟大的	风	已填	这	翅膀	的	他的	灵魂	.

但恐惧如同狂风般席卷了他的灵魂。

[jet][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ],

Yet	there	was	nothing	,
然而	那里	曾是	没有什么	,

然而，什么也没有。

['nʌθɪŋ][tuː; tə]['wɒrənt][hɪz; ɪz][kən'vɪkʃn][ðæt]['redʒənəld][klɑːk][hæd; həd][biːn][wɪð][hɪm]['əʊnli][ə; eɪ]

nothing	to	warrant	his	conviction	that	Reginald	Clarke	had	been	with	him	only	a
没有什么	到	保证	他的	定罪	那	雷金纳德	克拉克	有	到过	和	他	仅有的	一个

[fjuː]['moʊmənts][ə'gəʊ],

few	moments	ago	,
很少	时刻	前	,

没有任何证据能让他确信雷金纳德·克拉克几分钟前还和他在一起。

['plaɪɪŋ][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l][treɪd].

plying	his	horrible	trade	.
合奏	他的	可怕	贸易	.

从事他那令人发指的勾当。

[ðə; ði][lɑːdʒ]['mɪrə(r)][ə'bʌv][ðə; ði]['faɪəpleɪs]['əʊnli][ʃəʊd][hɪm][hɪz; ɪz][əʊn][feɪs],[waɪt],[ɪk'saɪtɪd],

The	large	mirror	above	the	fireplace	only	showed	him	his	own	face	,	white	,	excited	,
这	大的	镜子	多于	这	壁炉	仅有的	显示	他	他的	自己的	脸	,	白色的	,	兴奋的	,

壁炉上方的大镜子里只能映出他自己的脸，苍白而兴奋。

—[ðə; ði][feɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən].

—	the	face	of	a	madman	.
—	这	脸	的	一个	狂人	.

——一张疯子的脸。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪŋz][meɪl][brɔːt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['eθəl],[ə; eɪ][fjuː][laɪnz][ɒv; əv]

The	next	morning's	mail	brought	a	letter	from	Ethel	,	a	few	lines	of
这	下一个	早晨	邮件	带来	一个	信	从	埃塞尔	,	一个	很少	线条	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt][ænd; ənd][ə'fekʃn].

encouragement	and	affection	.
鼓励	和	感情	.

第二天早上收到的邮件是埃塞尔的来信，信中寥寥数语充满了鼓励和爱意。

[jes],[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][raɪt];

Yes	,	she	was	right	;
是的	,	她	曾是	正确的	;

是的，她是对的；

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][steɪ]['ʌndə(r)][wʌn][ruːf][wɪð]['redʒənəld]['eni][lɒŋgə(r)].

it	would	not	do	for	him	to	stay	under	one	roof	with	Reginald	any	longer	.
它	会	不是	做	为了	他	到	停留	在下面	一	屋顶	和	雷金纳德	任何	更长	.

他再也不能和雷吉纳德待在同一个屋檐下了。

[hiː; hi][mʌst; məst]['əʊnli][əb'teɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd],[ɪf]['pɒsəb(ə)l],

He	must	only	obtain	the	manuscript	and	,	if	possible	,
他	必须	仅有的	获得	这	手稿	和	, 如果	可能的	,	

他只需获得手稿，如果可能的话，

[sə'praɪz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] ['paʊə(r)] .

surprise	him	in	the	attempt	to	exercise	his	mysterious	and	criminal	power	.
惊喜	他	在	这	试图	到	锻炼	他的	神秘	和	刑事	力量	.

出其不意地阻止他行使神秘而邪恶的权力。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [dʒæks]

Then	he	would	be	in	the	position	to	dictate	terms	and	to	demand	Jack's
然后	他	会	是	在	这	位置	到	听写	条款	和	到	要求	杰克的

['seɪfti] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

safety	as	the	price	of	his	silence	.
安全	作为	这	价格	的	他的	沉默	.

这样一来，他就能掌握话语权，并以杰克的安全作为他保持沉默的代价。

['redʒənəld] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['klɒzɪtɪd] [hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stju:diəʊ] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] .

Reginald	,	however	,	had	closeted	himself	that	day	in	his	studio	busily	writing	.
雷金纳德	,	然而	,	有	隐秘的	他自己	那	天	在	他的	工作室	忙碌地	写作	.

然而，雷金纳德那天把自己关在工作室里，埋头写作。

['əʊnli] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Only	the	clatter	of	his	typewriter	announced	his	presence	in	the	house	.
仅有的	这	哒	的	他的	打字机	宣布	他的	在场	在	这	房子	.

只有他打字机的咔嗒声才表明他在家里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]

There	was	no	chance	for	conversation	or	for	obtaining	the	precious
那里	曾是	不	机会	为了	对话	或者	为了	获得	这	宝贵的

['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] " [liˌɑ:n'ti:nə] .

manuscript	of	"	Leontina	.
手稿	的	"	莱昂蒂娜	.

没有机会进行交谈，也没有机会获得珍贵的《莱昂蒂娜》手稿。

" ['mi:nwaɪl] ['ɜ:nɪst] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['evriθɪŋ]

"	Meanwhile	Ernest	was	looking	over	his	papers	and	preparing	everything
"	同时	欧内斯特	曾是	寻找	超过	他的	文件	和	准备	一切

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

for	a	quick	departure	.
为了	一个	快的	离开	.

与此同时，欧内斯特正在查看文件，为迅速离开做准备。

['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)] [əʊld] ['letəz] [ænd; ənd] [nəʊts] ,

Glancing	over	old	letters	and	notes	,
瞥了一眼	超过	老的	信件	和	笔记	,

翻阅旧信件和笔记，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['redɪli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] .

he	became	readily	interested	and	hardly	noticed	the	passage	of	the	hours	.
他	成为	容易	感兴趣的	和	几乎	注意到	这	通道	的	这	小时	.

他很快就产生了浓厚的兴趣，几乎没注意到时间的流逝。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [hi:; hi] ['əʊnli] ['pɑ:tli] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

When	the	night	came	he	only	partly	undressed	and	threw	himself	upon	the	bed	.
什么时候	这	夜晚	来了	他	仅有的	部分	脱光衣服	和	扔	他自己	之上	这	床	.

夜幕降临，他只脱了部分衣服，就扑倒在床上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ten] .

It	was	now	ten	.
它	曾是	现在	十	.

现在是十点。

[æt; ət] [twelv] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['eθəl] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

At	twelve	he	had	promised	Ethel	to	speak	to	her	over	the	telephone	.
在	十二	他	有	承诺	埃塞尔	到	说话	到	她	超过	这	电话	.

十二岁时，他答应埃塞尔要和她通电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

He	was	determined	not	to	sleep	at	all	that	night	.
他	曾是	决定	不是	到	睡觉	在	全部	那	夜晚	.

他决心当晚绝不睡觉。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [naɪts]

At	last	he	would	discover	whether	or	not	on	the	previous	and	other	nights
在	最后的	他	会	发现	无论	或者	不是	在	这	以前的	和	其他	夜晚

[ˈredʒənəld][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Reginald	had	secretly	entered	his	room	.
雷金纳德	有	偷偷	进入	他的	房间	.

他最终会发现，在前几个晚上以及之前的几个晚上，雷金纳德是否偷偷进入过他的房间。

[wen] [wʌn][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

When	one	hour	had	passed	without	incident	,	his	attention	relaxed	a	little	.
什么时候	一	小时	有	通过了	没有	事件	,	他的	注意力	轻松	一个	小的	.

一个小时过去了，一切平安无事，他的注意力才稍稍放松下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrædʒuəli] [ˈkləʊzɪŋ] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][æt; ət]

His	eyes	were	gradually	closing	when	suddenly	something	seemed	to	stir	at
他的	眼睛	是	逐步地	结束	什么时候	突然	某物	似乎	到	搅拌	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

他正要闭上眼睛时，突然感觉门口有什么东西动了一下。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [vɑːz] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	Chinese	vase	came	rattling	to	the	floor	.
这	中国人	花瓶	来了	嘎嘎作响	到	这	地面	.

中国花瓶嘎吱一声掉到了地上。

[æt; ət][wʌns] [ˈɜːnɪst] [spræŋ] [ʌp] .

At	once	Ernest	sprang	up	.
在	一次	欧内斯特	弹簧	向上	.

欧内斯特立刻跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [blɑːntʃt] [wɪð] [ˈterə(r)] .

His	face	had	blanched	with	terror	.
他的	脸	有	焯水	和	恐怖	.

他脸色因恐惧而变得惨白。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈwaiˌtər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪnɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræp] [ðə; ði] [ded] .

It	was	whiter	than	the	linen	in	which	they	wrap	the	dead	.
它	曾是	更白	比	这	亚麻布	在	哪个	他们	裹	这	死的	.

它比裹尸布还要白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz] [ˈrezəluːt] .

But	his	soul	was	resolute	.
但	他的	灵魂	曾是	坚决	.

但他内心却无比坚定。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

He	touched	a	button	and	the	electric	light	illuminated	the	whole	chamber	.
他	感动	一个	按钮	和	这	电的	光	照明	这	所有的	房间	.

他按下一个按钮，电灯照亮了整个房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [tuː; tə][haɪd] .

There	was	no	nook	for	even	a	shadow	to	hide	.
那里	曾是	不	角落	为了	甚至	一个	阴影	到	隐藏	.

这里连影子都找不到可以藏身的角落。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Yet	there	was	no	one	to	be	seen	.
然而	那里	曾是	不	一	到	是	已见	.

然而，却不见一个人影。

[frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [keɪm] [nəʊ] [saʊnd] .

From	without	the	door	came	no	sound	.
从	没有	这	门	来了	不	声音	.

门外没有传来任何声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

Suddenly	something	soft	touched	his	foot	.
突然	某物	柔软的	感动	他的	脚	.

突然，有什么柔软的东西碰到了他的脚。

[hiː; hi] [ˈgæðəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl]

He	gathered	all	his	will
他	聚集	全部	他的	将要

他聚集了他所有的意志

[ˈpaʊə(r)] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfrenzid] [ʃriːk] .

power	so	as	not	to	break	out	into	a	frenzied	shriek	.
力量	所以	作为	不是	到	休息	出去	进入	一个	丧心病狂	尖叫	.

强忍着不发出疯狂的尖叫。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [lɑːf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

Then	he	laughed	,	not	a	hearty	laugh	,	to	be	sure	.
然后	他	笑了	,	不是	一个	爽朗	笑	,	到	是	当然	.

然后他笑了，但肯定不是那种开怀大笑。

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [ˈgreɪsfəli] [kɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [hɪm] .

A	tiny	nose	and	a	tail	gracefully	curled	were	brushing	against	him	.
一个	微小的	鼻子	和	一个	尾巴	优雅地	卷曲	是	刷牙	反对	他	.

一个小巧的鼻子和一条优雅卷曲的尾巴轻轻地拂过他的身体。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌmɔːlˈtiːz] [kæt] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,

The	source	of	the	disturbance	was	a	little	Maltese	cat	,	his	favourite	,
这	来源	的	这	干扰	曾是	一个	小的	马耳他语	猫	,	他的	最喜欢的	,

骚动的源头是一只马尔济斯小猫，是他最喜欢的猫。

[ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

that	by	some	chance	had	remained	in	his	room	.
那	经过	一些	机会	有	剩余	在	他的	房间	.

碰巧留在他房间里的那件东西。

[ˈɑːftə(r)] [ɪts] [ˈeseɪ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [dʒɪmˈnæstɪks] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ˈkwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpɜːrɪŋ]

After	its	essay	at	midnight	gymnastics	the	animal	quieted	down	and	lay	purring
后	它是	散文	在	午夜	体操	这	动物	安静	向下	和	躺	呼噜声

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

at	the	foot	of	his	bed	.
在	这	脚	的	他的	床	.

午夜体操表演结束后，这只动物安静下来，趴在床脚发出呼噜声。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkʌmfət] ,

The	presence	of	a	living	thing	was	a	certain	comfort	,
这	在场	的	一个	活的	事物	曾是	一个	肯定	舒适	,

有生命存在本身就是一种安慰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrezəvwɑː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	the	reservoir	of	his	strength	was	well	nigh	exhausted	.
和	这	水库	的	他的	力量	曾是	出色地	夜	筋疲力尽的	.

他的体力几乎耗尽了。

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['eθəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪdz] [druːp] [wɪð] [ʃɪə(r)]

He	dimly	remembered	his	promise	to	Ethel	,	but	his	lids	drooped	with	sheer
他	依稀	记得	他的	承诺	到	埃塞尔	,	但	他的	盖子	下垂	和	透明

['wɪərinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他隐约记得自己对埃塞尔的承诺，但疲惫不堪，眼皮沉重地垂了下来。

[pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [blʌd] [kən'dʒiːld] [wɪð] [dred] .

Perhaps	an	hour	passed	in	this	way	,	when	suddenly	his	blood	congealed	with	dread	.
也许	一个	小时	通过了	在	这	方式	,	什么时候	突然	他的	血	凝固	和	恐惧	.

或许就这样过了一个小时，突然间，他感到一阵恐惧，血液仿佛凝固了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['redʒənəld] [klɑːk] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — ['grəʊpɪŋ] [ɪn]

He	felt	the	presence	of	the	hand	of	Reginald	Clarke	—	unmistakably	—	groping	in
他	毛毡	这	在场	的	这	手	的	雷金纳德	克拉克	—	毫无疑问	—	摸索	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stɪl] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

his	brain	as	if	searching	for	something	that	had	still	escaped	him	.
他的	脑	作为	如果	搜索	为了	某物	那	有	仍然	逃脱	他	.

他感觉到雷金纳德·克拉克的手——毫无疑问——在他的大脑里摸索，仿佛在寻找他仍然无法理解的东西。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .

He	tried	to	move	,	to	cry	out	,	but	his	limbs	were	paralysed	.
他	尝试	到	移动	,	到	哭	出去	,	但	他的	四肢	是	瘫痪	.

他试图动弹，试图呼喊，但他的四肢却瘫痪了。

[wen] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] ,

When	,	by	a	superhuman	effort	,
什么时候	,	经过	一个	超人类	努力	,

当凭借超人的努力，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ðæt] [held] [hɪm] [ɪn'tʃeɪn] ,

he	at	last	succeeded	in	shaking	off	the	numbness	that	held	him	enchained	,
他	在	最后的	成功了	在	摇晃	离开	这	麻木	那	握住	他	被束缚的	,

他终于摆脱了束缚他的麻木感。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [dɪs]

he	awoke	just	in	time	to	see	a	figure	,	that	of	a	man	,	dis
他	醒来	只是	在	时间	到	看	一个	数字	,	那	的	一个	男人	,	迪斯

他醒来时正好看到一个身影，一个男人的身影，

[ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] ['rɛdʒənəldz] [ə'pɑːtmənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] . . . .

appearing	in	the	wall	that	separated	Reginald's	apartments	from	his	room	.	.	.	.
出现	在	这	墙	那	分开	雷金纳德的	公寓	从	他的	房间	.	.	.	.

出现在雷金纳德公寓和他房间之间的墙上……

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

This	time	it	was	no	delusion	of	the	senses	.
这	时间	它	曾是	不	错觉	的	这	感官	.

这一次，并非感官错觉。

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔː(r)] ['sɒftli] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] .

He	heard	something	like	a	secret	door	softly	closing	behind	retreating	steps	.
他	听到	某物	喜欢	一个	秘密	门	轻轻	结束	在后面	撤退	步骤	.

他听到一阵像是秘密之门轻轻关上的声音，脚步声渐渐远去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] ['æŋgə(r)] [siːzd] [hɪm] .

A	sudden	fierce	anger	seized	him	.
一个	突然	凶猛的	愤怒	查获	他	.

他突然怒火中烧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

He	was	oblivious	of	the	danger	of	the	terrible	power	of	the	older	man	,
他	曾是	浑然不觉	的	这	危险	的	这	糟糕的	力量	的	这	老	男人	,

他丝毫没有意识到那个老人的可怕力量所带来的危险。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɔːn] [hɪm] ,

oblivious	of	the	love	he	had	once	borne	him	,
浑然不觉	的	这	爱	他	有	一次	出生	他	,

他全然不知自己曾对他怀有怎样的爱，

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [raɪt] .

oblivious	of	everything	save	the	sense	of	outraged	humanity	and	outraged	right	.
浑然不觉	的	一切	节省	这	感觉	的	义愤填膺	人类	和	义愤填膺	正确的	.

除了义愤填膺的人性和义愤填膺的正义感之外，他对其他一切都漠不关心。

[ðə; ði] [lɔː] [pə'mɪts] [juː 'es][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [huː] [gəʊz] [θruː] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [æt; ət] [naɪt] .

The	law	permits	us	to	shoot	a	burglar	who	goes	through	our	pockets	at	night	.
这	法律	许可证	我们	到	射击	一个	窃贼	WHO	去	通过	我们的	口袋	在	夜晚	.

法律允许我们射杀夜间翻我们口袋的窃贼。

[mʌst; məst][hiː; hi] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['dæstədli] [ænd; ənd]

Must	he	tolerate	the	ravages	of	this	a	thousand	times	more	dastardly	and
必须	他	容忍	这	蹂躏	的	这	一个	千	时代	更多的	卑鄙的	和

['deɪndʒərəs] ['spɪrɪtʃuəl] [θiːf] ?

dangerous	spiritual	thief	?
危险的	精神	贼	?

他难道必须忍受这个比他邪恶危险一千倍的精神窃贼的蹂躏吗?

[wɒz; wəz]['redʒənəld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['leɪbə(r)] [ʌn'pʌnɪʃt] ?

Was	Reginald	to	enjoy	the	fruit	of	other	men's	labour	unpunished	?
曾是	雷金纳德	到	享受	这	水果	的	其他	男士	劳动	未受惩罚	?

雷金纳德难道可以逍遥法外地享受他人的劳动成果吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['lɪtərəri] ['fæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]

Was	he	to	continue	growing	into	the	mightiest	literary	factor	of	the	century
曾是	他	到	继续	生长	进入	这	最强大的	文学	因素	的	这	世纪

[baɪ] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] ?

by	preying	upon	his	betters	?
经过	捕食	之上	他的	博彩公司	?

他是否会通过欺凌比他更优秀的人，继续成长为本世纪最强大的文学人物?

['eɪbəl] , - , ['eθəl] , [hiː; hi] , [dʒæk] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðɪs]

Abel	,	Walkham	,	Ethel	,	he	,	Jack	,	were	they	all	to	be	victims	of	this
亚伯	,	-	,	埃塞尔	,	他	,	杰克	,	是	他们	全部	到	是	受害者	的	这

[ɪn'seɪʃəb(ə)l]['mɒnstə(r)] ?

insatiable	monster	?
贪得无厌	怪物	?

阿贝尔、沃克汉姆、埃塞尔、他、杰克，他们难道都要成为这个贪得无厌的怪物的受害者吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔːs] [rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] ?

Was	this	force	resistless	as	it	was	relentless	?
曾是	这	力量	无力抵抗	作为	它	曾是	狠	?

这种力量是否既势不可挡又无情无情?

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !

No	,	a	thousand	times	,	no	!
不	,	一个	千	时代	,	不	!

不，一千次，不!

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['redʒənəld]

He	dashed	himself	against	the	wall	at	the	place	where	the	shadow	of	Reginald
他	虚线	他自己	反对	这	墙	在	这	地方	在哪里	这	阴影	的	雷金纳德

[klɑːk]

Clarke
克拉克

他猛地撞向墙壁，撞在雷金纳德·克拉克的影子所在的位置。

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

消失了。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] .

In	doing	so	he	touched	upon	a	secret	spring	.
在	正在做	所以	他	感动	之上	一个	秘密	春天	.

他这样做时，无意中发现了一处秘密泉眼。

[ðə; ði] [wɔːl] [geɪv] [weɪ] ['nɔɪzləsli] .

The	wall	gave	way	noiselessly	.
这	墙	给予	方式	无声	.

墙壁无声地坍塌了。

['spiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Speechless	with	rage	he	crossed	the	next	room	and	the	one	adjoining	it	,
无言	和	愤怒	他	交叉	这	下一个	房间	和	这	一	相邻的	它	,

他气得说不出话来，径直穿过隔壁房间和与之相连的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] ['stjuːdiəʊ] .

and	stood	in	Reginald's	studio	.
和	站立	在	雷金纳德的	工作室	.

然后站在雷金纳德的工作室里。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['redʒənəld] , [stɪl] [drest] ,

The	room	was	brilliantly	lighted	,	and	Reginald	,	still	dressed	,
这	房间	曾是	精彩	照明	,	和	雷金纳德	,	仍然	穿着	,

房间灯火通明，雷金纳德仍然穿着衣服，

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [nəʊts] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] [skræps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn]

was	seated	at	his	writing	-	table	scribbling	notes	upon	little	scraps	of	paper	in
曾是	坐着	在	他的	写作	-	桌子	涂鸦	笔记	之上	小的	碎屑	的	纸	在

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)] .

his	accustomed	manner	.
他的	习惯	方式	.

他坐在书桌前，像往常一样在小纸片上涂涂写写地记着笔记。

[æt; ət] ['ɜːrnɪsts] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [i'vins] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɔː(r)]

At	Ernest's	approach	he	looked	up	without	evincing	the	least	sign	of	terror	or
在	欧内斯特的	方法	他	看起来	向上	没有	表现出	这	至少	符号	的	恐怖	或者

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

欧内斯特走近时，他抬起头，没有流露出丝毫恐惧或惊讶的神色。

['kɑːmli] , ['ɔːlməʊst] [mə'dʒestɪkli] , [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Calmly	,	almost	majestically	,	he	folded	his	arms	over	his	breast	,
平静地	,	几乎	雄伟地	,	他	折叠	他的	武器	超过	他的	胸部	,

他镇定自若，近乎威严地将双臂抱在胸前。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['glɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

but	there	was	a	menacing	glitter	in	his	eyes	as	he	confronted	his	victim	.
但	那里	曾是	一个	威胁	闪光	在	他的	眼睛	作为	他	面对	他的	受害者	.

但当他面对受害者时，他的眼神中闪过一丝威胁的光芒。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]

XXX

XXX

XXX

['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Silently	**the**	**two**	**men**	**faced**	**each**	**other**	**.**
默默	这	二	男人	面对	每个	其他	.

两人默默地对视着。

[ðen] ['ɜːnɪst] [his] :

Then	**Ernest**	**hissed**	**:**
然后	欧内斯特	嘶嘶作响	:

然后欧内斯特嘶嘶地说：

" [θiːf] !

"	**Thief**	**!**
"	贼	!

“贼！

" ['redʒənəld] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	**Reginald**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	雷金纳德	耸了耸肩	他的	肩膀	.

雷金纳德耸了耸肩。

" ['væmpaɪə(r)] ! "

"	**Vampire**	**!**	**"**
"	吸血鬼	!	"

“吸血鬼！”

" [səʊ] ['eθəl] [hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] ['fænsiz] !

"	**So**	**Ethel**	**has**	**infected**	**you**	**with**	**her**	**absurd**	**fancies**	**!**
"	所以	埃塞尔	有	已感染	你	和	她	荒诞	幻想	!

“所以埃塞尔的那些荒诞幻想已经传染给你了！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . . . .

I	**am**	**afraid**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	是	害怕的	.	.	.	.

恐怕....

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . . . .

I	**have**	**been**	**wanting**	**to**	**tell**	**you**	**for**	**some**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	到过	想要	到	告诉	你	为了	一些	时间	.	.	.	.

我一直想告诉你.....

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] . . . .

But	**I**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	我	思考	.	.	.	.

但我认为.....

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rəʊd] ! "

We	**have**	**reached**	**the**	**parting**	**of**	**our**	**road**	**!**	**"**
我们	有	达到	这	离别	的	我们的	路	!	"

我们来到了人生的分岔路口！

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

"	**And**	**that**	**you**	**dare**	**to**	**tell**	**me**	**!**
"	和	那	你	敢	到	告诉	我	!

你竟然敢告诉我！

" [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][reɪdʒd] , [ðə; ði]['kɑːmə(r)]['redʒənəld] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

"	The	more	he	raged	,	the	calmer	Reginald	seemed	to	become	.
"	这	更多的	他	愤怒	,	这	更平静	雷金纳德	似乎	到	变得	.

“他越是愤怒，雷金纳德似乎就越平静。”

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . . . .

"	Really	,	"	he	said	,	"	I	fail	to	understand	.	.	.	.
"	真的	,	"	他	说	,	"	我	失败	到	理解	.	.	.	.

“真的，”他说，“我不明白……”

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] ! "

I	must	ask	you	to	leave	my	room	!	"
我	必须	问	你	到	离开	我的	房间	!	"

请你离开我的房间！

" [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	fail	to	understand	?
"	你	失败	到	理解	?

你不明白吗?

[juː; jʊ][kæd] !

You	cad	!
你	CAD	!

你这个坏蛋！

" ['ɜːnɪst] [kraɪd] .

"	Ernest	cried	.
"	欧内斯特	哭	.

欧内斯特哭了。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði]['siːkrət] [drɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] .

He	stepped	to	the	writing	-	table	and	opened	the	secret	drawer	with	a	blow	.
他	步	到	这	写作	-	桌子	和	打开	这	秘密	抽屉	和	一个	吹	.

他走到书桌前，一拳打开了暗格抽屉。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

A	bundle	of	manuscripts	fell	on	the	floor	with	a
一个	捆	的	手稿	跌倒	在	这	地面	和	一个

一捆手稿掉落在地上。

[streɪndʒ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] .

strange	rustling	noise	.
奇怪的	沙沙声	噪音	.

奇怪的沙沙声。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] , [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Then	,	seizing	his	own	story	,	he	hurled	it	upon	the	table	.
然后	,	抓住	他的	自己的	故事	,	他	投掷	它	之上	这	桌子	.

然后，他抓住自己的故事，把它扔到桌子上。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] — [ðə; ði][lɑːst]['peɪdʒɪz][bɔː(r)] [kə'rekʃnz] [ɪn][ɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd]

And	behold	—	the	last	pages	bore	corrections	in	ink	that	could	have	been	made
和	看哪	—	这	最后的	页面	钻孔	更正	在	墨水	那	可以	有	到过	制成

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] !

only	a	few	minutes	ago	!
仅有的	一个	很少	分钟	前	!

瞧！最后几页上的修改痕迹，明明是几分钟前才用墨水做的！

['redʒənəld] [smaɪld] .

Reginald	smiled	.
雷金纳德	微笑	.

雷金纳德笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ['hævək] [wɪð] [maɪ] ['mænjʊskrɪpts] ? " [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

"	Have	you	come	to	play	havoc	with	my	manuscripts	?	"	he	remarked	.
"	有	你	来	到	玩	混乱	和	我的	手稿	?	"	他	评论	.

“你们是来破坏我的手稿的吗？”他说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mænjʊskrɪpts] ?

"	Your	manuscripts	?
"	你的	手稿	?

“你的手稿？”

['redʒənəld] [klɑːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪmˈpɒstə(r)] !

Reginald	Clarke	,	you	are	an	impudent	impostor	!
雷金纳德	克拉克	,	你	是	一个	厚颜无耻	骗子	!

雷金纳德·克拉克，你这个厚颜无耻的冒名顶替者！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

You	have	written	no	word	that	is	your	own	.
你	有	书面	不	单词	那	是	你的	自己的	.

你写的每一个字都不是你自己的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪmˈbezlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['strʌtɪŋ] [θruː] [laɪf][ɪn] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd]

You	are	an	embezzler	of	the	mind	,	strutting	through	life	in	borrowed	and
你	是	一个	挪用公款者	的	这	头脑	,	昂首阔步	通过	生活	在	借来的	和

['stəʊlən] [pluːmz] !

stolen	plumes	!
被盗	羽流	!

你是一个思想上的窃贼，戴着借来的、偷来的羽毛招摇过市！

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][mɑːsk] [fel] [frɒm; frəm] ['rɛdʒənəldz] [feɪs] .

"	And	at	once	the	mask	fell	from	Reginald's	face	.
"	和	在	一次	这	面具	跌倒	从	雷金纳德的	脸	.

“雷金纳德脸上的面具瞬间掉了下来。”

" [waɪ] ['stəʊlən] ?

"	Why	stolen	?
"	为什么	被盗	?

为什么要偷?

" [hiː; hi] ['kuːlli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	he	coolly	said	,	with	a	slight	touch	of	irritation	.
"	他	冷静地	说	,	和	一个	轻微	触碰	的	刺激	.

他冷冷地说，语气中带着一丝恼怒。

" [aɪ] [əbˈzɔːb] .

"	I	absorb	.
"	我	吸收	.

我吸收。

[aɪ] [əˈprəʊpriət] .

I	appropriate	.
我	合适的	.

我同意。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['eni] ['ɑːtɪst] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

That	is	the	most	any	artist	can	say	for	himself	.
那	是	这	最多	任何	艺术家	能	说	为了	他自己	.

这是任何艺术家对自己所能说的最高评价。

[gɒd] [kriːˈeɪts] ; [mæn] [məʊldz] .

God	creates	;	man	moulds	.
上帝	创建	;	男人	模具	.

上帝创造，人类塑造。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈkʌləs] ; [wiː; wi][mɪks][ðem; ðəm] . "

He	gives	us	the	colours	;	we	mix	them	.	"
他	给予	我们	这	颜色	;	我们	混合	他们	.	"

他给我们颜料，我们来调配。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	That	is	not	the	question	.
"	那	是	不是	这	问题	.

这不是问题所在。

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪlfəli] [ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnəli] [ˌɪntəˈfiəd] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	charge	you	with	having	wilfully	and	criminally	interfered	in	my	life	;
我	收费	你	和	拥有	故意	和	犯罪	干扰	在	我的	生活	;

我指控你故意且非法地干涉我的生活；

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [rɔb] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪn] ;

I	charge	you	with	having	robbed	me	of	what	was	mine	;
我	收费	你	和	拥有	被抢劫	我	的	什么	曾是	矿	;

我指控你抢走了属于我的东西；

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəli] [vaɪl] [ænd; ənd] [rəˈpeɪʃəs] , [ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	charge	you	with	being	utterly	vile	and	rapacious	,	a	hypocrite	and	a
我	收费	你	和	存在	完全地	卑鄙的	和	贪婪	,	一个	伪君子	和	一个

['pærəsaɪt] ! "

parasite	!	"
寄生虫	!	"

我指控你卑鄙无耻、贪婪成性、虚伪做作、寄生虫！

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " ['redʒənəld][ˌriːˈdʒɔin, ri-][pˈstɪəli; ɔːˈstɪəli] .

"	Foolish	boy	,	"	Reginald	rejoined	austerely	.
"	愚蠢	男生	,	"	雷金纳德	重新加入	简朴地	.

“愚蠢的小子，”雷金纳德严厉地回应道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [səˈvaɪv] ,

"	It	is	through	me	that	the	best	in	you	shall	survive	,
"	它	是	通过	我	那	这	最好的	在	你	将	存活	,

“正是通过我，你身上最美好的品质才能得以传承。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [ɪˌlɪzəˈbiːθənz] [lɪv; laɪv][ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] ['eɪvn] .

even	as	the	obscure	Elizabethans	live	in	him	of	Avon	.
甚至	作为	这	朦胧	伊丽莎白时代	居住	在	他	的	雅芳	.

即使那些默默无闻的伊丽莎白时代人物生活在埃文河畔的他身上。

['ʃeɪkspɪə(r)] [əbˈzɔːbd] [wɒt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [men] — [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ðæt] ['ʌðəwaɪz]

Shakespeare	absorbed	what	was	great	in	little	men	—	a	greatness	that	otherwise
莎士比亚	吸收	什么	曾是	伟大的	在	小的	男人	—	一个	伟大	那	否则

[wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['setɪŋ] ,

would	have	perished	—	and	gave	it	a	setting	,
会	有	遇难	—	和	给予	它	一个	环境	,

莎士比亚吸收了小人物身上伟大的品质——这种品质原本会消亡——并赋予它一个合适的背景。

[ə; eɪ][laɪf] . "

a	life	.	"
一个	生活	.	"

一条生命。

" [ə; eɪ] [θiːf] [meɪ] [pliːd] [ðə; ði] [seɪm] .

"	A	thief	may	plead	the	same	.
"	一个	贼	可能	恳求	这	相同的	.

“窃贼也可以这样辩解。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['betə(r)] .

I	understand	you	better	.
我	理解	你	更好的	.

我更了解你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'ɔːdɪnət] ['vænəti] [ðæt] [prɒmpts] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bjuːs][jɔː(r); jə(r)] ['mɒnstrəs] ['paʊə(r)] .

It	is	your	inordinate	vanity	that	prompts	you	to	abuse	your	monstrous	power	.
它	是	你的	过度	虚荣	那	提示	你	到	虐待	你的	滔天	力量	.

"

"

"

正是你那过度的虚荣心驱使你滥用你那可怕的权力。

" [juː; jʊ][ɜː(r)] .

"	You	err	.
"	你	犯错	.

你错了。

[self] - [lʌv] [hæz; həz]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ]['ækʃ(ə)nz] .

Self	-	love	has	never	entered	into	my	actions	.
自己	-	爱	有	绝不	进入	进入	我的	行动	.

我的行为中从未有过自爱的成分。

[ai][ˌeɪ 'em] ['keələs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [feɪm] .

I	am	careless	of	personal	fame	.
我	是	粗心	的	个人的	名声	.

我不在乎个人名声。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɔɪ] !

Look	at	me	,	boy	!
看	在	我	,	男生	!

看着我，小子！

[æz; əz][ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['həʊmə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkspɪə(r)] . . .

As	I	stand	before	you	I	am	Homer	,	I	am	Shakespeare	.	.	.
作为	我	站立	前	你	我	是	荷马	,	我	是	莎士比亚	.	.	.

此刻我站在你们面前，我就是荷马，我就是莎士比亚……

[ai][ˌeɪ 'em] ['evri] ['kɒzmɪk] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɑːt] .

I	am	every	cosmic	manifestation	in	art	.
我	是	每一个	宇宙	表现	在	艺术	.

我就是艺术中一切宇宙万物的化身。

[men] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] .

Men	have	doubted	in	each	incarnation	my	individual	existence	.
男人	有	怀疑	在	每个	化身	我的	个人	存在	.

在我的每一世轮回中，人们都曾怀疑过我的个体存在。

[hɪ'stɔːriənz] [hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [ə'θiːniən] ['skrɪblə(r)] [ɔː(r)] [ɪˌlɪzə'biːθn]

Historians	have	more	to	tell	of	the	meanest	Athenian	scribbler	or	Elizabethan
历史学家	有	更多的	到	告诉	的	这	最卑鄙的	雅典	涂鸦者	或者	伊丽莎白时代

[ˌpəʊɪ'tæstə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

poetaster	than	of	me	.
诗人	比	的	我	.

历史学家对最卑微的雅典文人或伊丽莎白时代的蹩脚诗人都有更多可讲的故事，而不是对我的故事。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [əb'skjʊəd] [maɪ] ['veri] [self] .

The	radiance	of	my	work	obscured	my	very	self	.
这	辐射	的	我的	工作	模糊不清	我的	非常	自己	.

我的作品光芒掩盖了我自己。

[ai][keə(r)][nɒt] .

I	care	not	.
我	关心	不是	.

我不在乎。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

I	have	a	mission	.
我	有	一个	使命	.

我肩负着一项使命。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

I	am	a	servant	of	the	Lord	.
我	是	一个	仆人	的	这	主	.

我是主的仆人。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [beəz] [ðə; ði][həʊst] !

I	am	the	vessel	that	bears	the	Host	!
我	是	这	血管	那	熊	这	主持人	!

我是承载圣体的器皿!

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [pəˌspɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

"	He	stood	up	at	full	length	,	the	personification	of	grandeur	and	power	.
"	他	站立	向上	在	满的	长度	,	这	拟人化	的	宏伟	和	力量	.

他挺直身子，气势恢宏，威严无比。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔːs] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɪŋgə(r)][tɪps] .

A	tremendous	force	trembled	in	his	very	finger	tips	.
一个	巨大的	力量	颤抖	在	他的	非常	手指	尖端	.

一股强大的力量在他指尖颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['daɪnəməʊ] ,

like	a	gigantic	dynamo	,
喜欢	一个	巨大	发电机	,

就像一台巨大的发电机，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [mæg'netɪk] [stɔːrmz] [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ɪts]

charged	with	the	might	of	ten	thousand	magnetic	storms	that	shake	the	earth	in	its
带电	和	这	可能	的	十	千	磁的	暴风雨	那	摇	这	地球	在	它是

['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [læʃ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['plænɪts] [θruː] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [speɪs] . . . .

orbit	and	lash	myriads	of	planets	through	infinities	of	space	.	.	.	.
轨道	和	睫毛	无数	的	行星	通过	无穷大	的	空间	.	.	.	.

蕴含着万千次磁暴的威力，撼动着地球的轨道，鞭挞着浩瀚宇宙中无数的行星.....

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Under	ordinary	circumstances	Ernest	or	any	other	man	would	have	quailed	before	him	.
在下面	普通的	情况	欧内斯特	或者	任何	其他	男人	会	有	畏缩	前	他	.

在正常情况下，欧内斯特或其他任何人在他面前都会感到畏惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] ['epɪk]['məʊmənt][hæd; həd] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] .

But	the	boy	in	that	epic	moment	had	grown	out	of	his	stature	.
但	这	男生	在	那	史诗	片刻	有	生长	出去	的	他的	身材	.

但那个激动人心的时刻中的男孩，如今已经长大成人，不再是当初那个小男孩了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

He	felt	the	sword	of	vengeance	in	his	hands	;
他	毛毡	这	剑	的	复仇	在	他的	双手	;

他感到手中握着复仇之剑;

[tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['eɪbəl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] ['eθəl]

to	him	was	intrusted	the	cause	of	Abel	and	of	Walkham	,	of	Ethel
到	他	曾是	受托人	这	原因	的	亚伯	和	的	-	,	的	埃塞尔

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒæk] .

and	of	Jack	.
和	的	杰克	.

他受托处理亚伯、沃克汉姆、埃塞尔和杰克的案件。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['kruːəl]

His	was	the	struggle	of	the	individual	soul	against	the	same	blind	and	cruel
他的	曾是	这	斗争	的	这	个人	灵魂	反对	这	相同的	瞎的	和	残忍的

[feɪt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˌɪkθɪə'sɔːrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstədɒn] .

fate	that	in	the	past	had	fashioned	the	ichthyosaurus	and	the	mastodon	.
命运	那	在	这	过去的	有	造型	这	鱼龙	和	这	乳齿象	.

他所经历的是个人灵魂与盲目而残酷的命运之间的斗争，这种命运在过去塑造了鱼龙和乳齿象。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː; də] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪtərəri]

"	By	what	right	,	"	he	cried	,	"	do	you	assume	that	you	are	the	literary
"	经过	什么	正确的	,	"	他	哭	,	"	做	你	认为	那	你	是	这	文学

[mə'saɪə] ?

Messiah	?
弥赛亚	?

“你凭什么认为自己是文学弥赛亚？”他喊道。

[huː] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ?

Who	appointed	you	?
WHO	任命	你	?

谁任命你的?

[wɒt] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeəz]

What	divine	power	has	made	you	the	steward	of	my	mite	and	of	theirs
什么	神圣的	力量	有	制成	你	这	管家	的	我的	螨虫	和	的	他们的

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔb] ? "

whom	you	have	robbed	?	"
谁	你	有	被抢劫	?	"

是什么样的神力使你成为我微薄之物和你所掠夺之人的微薄之物的管家?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [laɪt] - ['beərə(r)] .

"	I	am	a	light	-	bearer	.
"	我	是	一个	光	-	持有人	.

我是光明使者。

[aɪ] [tred] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] . . .

I	tread	the	high	hills	of	mankind	.	.	.
我	踏	这	高的	丘陵	的	人类	.	.	.

我攀登人类的高峰.....

[aɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

I	point	the	way	to	the	future	.
我	观点	这	方式	到	这	未来	.

我指明未来方向。

[aɪ] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

I	light	up	the	abysses	of	the	past	.
我	光	向上	这	深渊	的	这	过去的	.

我照亮了过去的深渊。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] ['stætʃə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪn] [ɔːl] [menz] [saɪt] ?

Were	not	my	stature	gigantic	,	how	could	I	hold	the	torch	in	all	men's	sight	?
是	不是	我的	身材	巨大	,	如何	可以	我	抓住	这	火炬	在	全部	男士	视线	?

如果我不是身材高大，我怎能高举火炬，让世人瞩目?

[ðə; ði] ['veri] [səʊlz] [ðæt] [ai] [tred] [ˌʌndə'fʊt] ['riːəlaɪz] , [æz; əz][ðeə(r)]

The	very	souls	that	I	tread	underfoot	realise	,	as	their
这	非常	灵魂	那	我	踏	脚下	意识到	,	作为	他们的

我脚下踩过的每一个灵魂都意识到，作为他们的

['daɪɪŋ] [geɪz] [fˈɒləʊz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][bɪg] . . . .

dying	gaze	follows	me	,	the	possibilities	with	which	the	future	is	big	. . . .
垂死	目光	跟随	我	,	这	可能性	和	哪个	这	未来	是	大的	. . . .

垂死的目光追随着我，未来充满无限可能……

[ɪ'tɜːnəli] [sɪ'kjʊə(r)] , [ai] ['kæri] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['kɒzmɪk] . . . [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][dɪ'vaɪn] . . . .

Eternally	secure	,	I	carry	the	essence	of	what	is	cosmic	. . .	of	what	is	divine	. . . .
永恒	安全的	,	我	携带	这	本质	的	什么	是	宇宙	. . .	的	什么	是	神圣的	. . . .

永恒的安宁，我承载着宇宙的本质……神圣的本质……

[ai][ˌeɪ 'em]['həʊmə(r)] . . .

I	am	Homer	. . .
我	是	荷马	. . .

我是荷马……

['gɜːtə] . . .

Goethe	. . .
歌德	. . .

歌德……

['ʃeɪkspɪə(r)] . . . .

Shakespeare	. . . .
莎士比亚	. . . .

莎士比亚……

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['sizər] ,

I	am	an	embodiment	of	the	same	force	of	which	Alexander	,	Cæsar	,
我	是	一个	实施例	的	这	相同的	力量	的	哪个	亚历山大	,	凯撒	,

我正是亚历山大、凯撒等同一种力量的化身。

[kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstɑːs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɛmb'ɒdɪmənts] . . . .

Confucius	and	the	Christos	were	also	embodiments	. . . .
孔子	和	这	克里斯托斯	是	还	实施例	. . . .

孔子和基督也是某种化身……

[nʌn] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .

None	so	strong	as	to	resist	me	.
没有任何	所以	强的	作为	到	抵抗	我	.

没有谁能抵挡我的攻势。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ˌəʊvə'keɪm] ['ɜːnɪst] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊst] .

"	A	sudden	madness	overcame	Ernest	at	this	boast	.
"	一个	突然	疯狂	克服	欧内斯特	在	这	夸	.

“听到这番吹嘘，欧内斯特突然陷入了疯狂。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [streɪk] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

He	must	strike	now	or	never	.
他	必须	罢工	现在	或者	绝不	.

他必须现在出手，否则就永远没有机会了。

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪd][hjuː'mænəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['meɪniæk] — [ðɪs] ['diːmən] [ɒv; əv] [streŋθ] .

He	must	rid	humanity	of	this	dangerous	maniac	—	this	demon	of	strength	.
他	必须	摆脱	人类	的	这	危险的	疯子	—	这	恶魔	的	力量	.

他必须将人类从这个危险的疯子——这个力量恶魔手中拯救出来。

[wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ten] [taɪmz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

With	a	power	ten	times	intensified	,
和	一个	力量	十	时代	加强	,

威力增强十倍，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['rɛdʒənəldz] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃ]

he	raised	a	heavy	chair	so	as	to	hurl	it	at	Reginald's	head	and	crush
他	提高	一个	重的	椅子	所以	作为	到	投	它	在	雷金纳德的	头	和	压碎

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他举起一把沉重的椅子，准备砸向雷金纳德的头部，将其砸碎。

['redʒənəld] [stʊd] [ðeə(r)] ['kɑːmli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] . . . .

Reginald	stood	there	calmly	,	a	smile	upon	his	lips	. . . .
雷金纳德	站立	那里	平静地	,	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	. . . .

雷金纳德平静地站在那里，嘴角带着一丝微笑.....

['praɪm(ə)l] ['kruːəlti] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] . . . .

Primal	cruelties	rose	from	the	depth	of	his	nature	. . . .
原始	残忍	玫瑰	从	这	深度	的	他的	自然	. . . .

他内心深处涌现出原始的残忍.....

[stɪl] [hiː; hi] [smaɪld] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] . . . [ænd; ənd] ,

Still	he	smiled	,	turning	his	luminous	gaze	upon	the	boy	. . .	and	,
仍然	他	微笑	,	转弯	他的	发光的	目光	之上	这	男生	. . .	和	,

他脸上依然带着微笑，目光炯炯地落在男孩身上.....

[bɪ'həʊld] . . . ['ɜːrnɪsts] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] . . .

behold	. . .	Ernest's	hand	began	to	shake	. . .
看哪	. . .	欧内斯特的	手	开始	到	摇	. . .

瞧.....欧内斯特的手开始颤抖.....

[ðə; ði][tʃeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] . . . .

the	chair	fell	from	his	grasp	. . . .
这	椅子	跌倒	从	他的	抓牢	. . . .

椅子从他手中滑落.....

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] . . . .

He	tried	to	call	for	help	,	but	no	sound	issued	from	his	lips	. . . .
他	尝试	到	称呼	为了	帮助	,	但	不	声音	发布	从	他的	嘴唇	. . . .

他试图呼救，但却发不出任何声音.....

['ʌtəli] ['pærəlaɪzd] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] . . .

Utterly	paralysed	he	confronted	. . .
完全地	瘫痪	他	面对	. . .

他完全瘫痪了，面对着.....

[ðə; ði] [fɔːs] . . . .

the	Force	. . . .
这	力量	. . . .

原力.....

['mɪnɪts] — [ɪt'ɜːnɪtiz] [pɑːst] .

Minutes	—	eternities	passed	.
分钟	—	永恒	通过了	.

时间仿佛凝固了，分分秒秒都像过了一个世纪。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

And	still	those	eyes	were	fixed	upon	him	.
和	仍然	那些	眼睛	是	固定的	之上	他	.

那双眼睛依然紧紧地盯着他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['redʒənəld] !

But	this	was	no	longer	Reginald	!
但	这	曾是	不	更长	雷金纳德	!

但这已经不是雷金纳德了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [breɪn] . . . ['əʊnli] [breɪn] . . . [ə; eɪ] [trə'mendəs] [breɪn] - [mə'ʃiːn] . . . ['ɪnfɪnətli]

It	was	all	brain	. . .	only	brain	. . .	a	tremendous	brain	-	machine	. . .	infinitely
它	曾是	全部	脑	. . .	仅有的	脑	. . .	一个	巨大的	脑	-	机器	. . .	无限地

['kɒmpleks] . . . ['ɪnfɪnətli] [strɒŋ] .

complex	. . .	infinitely	strong	.
复杂的	. . .	无限地	强的	.

一切都是大脑……只有大脑……一台庞大的脑机……极其复杂……极其强大。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ['eθəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

Not	more	than	a	mile	away	Ethel	endeavoured	to	call	to	him	through	the	night
不是	更多的	比	一个	英里	离开	埃塞尔	努力	到	称呼	到	他	通过	这	夜晚

.

:

.

不到一英里远的地方，埃塞尔整夜都在努力呼唤他。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ɪn'sɪstɪŋli] .

The	telephone	rang	,	once	,	twice	,	thrice	,	insistingly	.
这	电话	响铃	,	一次	,	两次	,	三次	,	坚持不懈	.

电话铃响了一声、两声、三声，不停地响着。

[bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

But	Ernest	heard	it	not	.
但	欧内斯特	听到	它	不是	.

但欧内斯特没有听到。

['sʌmθɪŋ] [drægd] [hɪm] . . . [drægd] [ðə; ði] [nɜːvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [drægd] , [drægd] ,

Something	dragged	him	. . .	dragged	the	nerves	from	his	body	dragged	,	dragged	,
某物	拖拽	他	. . .	拖拽	这	神经	从	他的	身体	拖拽	,	拖拽	,

[drægd] . . . .

dragged	. . . .
拖拽	. . . .

有什么东西拖着他……拖着他身体里的神经，拖着，拖着，拖着……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sʌkʃ(ə)n] . . . ['pɪtiləs] . . . ['pæʃnləs] . . . [ɪ'mens] .

It	was	an	irresistible	suction	. . .	pitiless	. . .	passionless	. . .	immense	.
它	曾是	一个	无法抗拒	吸	. . .	无情	. . .	无情	. . .	巨大	.

那是一种无法抗拒的吸力……无情……冷酷……巨大。

[spɑːks] , [bluː] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['vaɪələt] , [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bætri] .

Sparks	,	blue	,	crimson	and	violet	,	seemed	to	play	around	the	living	battery	.
火花	,	蓝色的	,	赤红	和	紫色	,	似乎	到	玩	大约	这	活的	电池	.

蓝色、深红色和紫色的火花似乎在活电池周围嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['faɪbəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . . . .

It	reached	the	finest	fibres	of	his	mind	. . . .
它	达到	这	最好的	纤维	的	他的	头脑	. . . .

它触及了他心灵最深处的神经……

['sləʊli] . . . ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [men'tæləti] [dɪsə'pɪəd] . . . .

Slowly	. . .	every	trace	of	mentality	disappeared	. . . .
缓慢地	. . .	每一个	痕迹	的	心理	消失	. . . .

慢慢地……所有思维模式都消失了……

[fɜːst] [ðə; ði] [wɪl] . . . [ðen] ['fiːlɪŋ] . . . ['dʒʌdʒmənt] . . . ['meməri] . . . [fɪə(r)]['iːv(ə)n] . . . .

First	the	will	. . .	then	feeling	. . .	judgment	. . .	memory	. . .	fear	even	. . . .
第一的	这	将要	. . .	然后	感觉	. . .	判断	. . .	记忆	. . .	害怕	甚至	. . . .

首先是意志……然后是感觉……判断……记忆……甚至恐惧……

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] - [selz] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ðæt] ['maɪti]
All that was stored in his brain - cells came forth to be absorbed by that mighty
全部 那 曾是 存储 在 他的 脑 - 细胞 来了 前进 到 是 吸收 经过 那 强大的
['endʒɪn] . . . .
engine . . . .
引擎 . . . .

他脑细胞中储存的一切都涌现出来，被那台强大的引擎吸收.....

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [veɪl] [ə'pɪəd] . . . [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
The Princess With the Yellow Veil appeared . . . flitted across the room and
这 公主 和 这 黄色的 面纱 出现 . . . 飞掠 穿过 这 房间 和

戴着黄面纱的公主出现了.....她轻盈地穿过房间，

['meltɪd] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

融化了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] . . . [gɜːlz] - [hedz] , [bɔɪz] - ['feɪsɪz] . . . .
She was followed by childhood memories . . . girls ' heads , boys ' faces . . . .
她 曾是 随后 经过 童年 回忆 . . . 女孩们 - 头部 , 男孩们 - 面孔 . . . .

随后浮现出童年的记忆.....女孩的头像，男孩的脸庞.....

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] . . . .
He saw his dead mother waving her arms to him . . . .
他 锯 他的 死的 母亲 挥手 她 武器 到 他 . . . .

他仿佛看到死去的母亲向他挥舞着手臂.....

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] - ['ægəni] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði]['plæsɪd] ['fiːtʃəz] . . . .
An expression of death - agony distorted the placid features . . . .
一个 表达 的 死亡 - 痛苦 扭曲 这 平静 特征 . . . .

临终前的痛苦表情扭曲了原本平静的面容.....

[ðen] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [dɪsə'pɪəd] .
Then , throwing a kiss to him , she , too , disappeared .
然后 , 投掷 一个 吻 到 他 , 她 , 也 , 消失 .

然后，她向他飞吻了一下，也消失了。

['pɪktʃə(r)] [ɒn] ['pɪktʃə(r)] ['fɒləʊd] . . . .
Picture on picture followed . . . .
图片 在 图片 随后 . . . .

图片接踵而至.....

[wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] . . . [sɪnz] , ['vɜːtjuːz] , [ˌmægnə'nɪmətɪ] , ['miːnnəs]
Words of love that he had spoken . . . sins , virtues , magnanimities , meannesses
字 的 爱 那 他 有 说 . . . 罪孽 , 美德 , 宽宏大量 , 卑鄙
, [t'ɛɹəz] . . . [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [fˈɔːmjʊləz] ['iːv(ə)n] ,
, terrors . . . mathematical formulas even ,
, 恐怖 . . . 数学 公式 甚至 ,

他曾说过的情话.....罪恶、美德、宽宏大量、卑鄙无耻、恐怖行径.....甚至还有数学公式，

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] .
and snatches of songs .
和 抢夺 的 歌曲 .

以及一些歌曲片段。

[liˌɑːn'tiːnə] [keɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp] . . . .
Leontina came and was swallowed up . . . .
莱昂蒂娜 来了 和 曾是 吞咽 向上 . . . .

莱昂蒂娜来了，然后就被吞噬了.....

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eθəl] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] . . .

No	,	it	was	Ethel	who	was	trying	to	speak	to	him	.	.	.	trying	to	warn	.	.	.
不	,	它	曾是	埃塞尔	WHO	曾是	尝试	到	说话	到	他	.	.	.	尝试	到	警告	.	.	.

.

:

.

不，是埃塞尔在试图和他说话……试图警告他……

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['fræntɪk][dɪ'speə(r)] . . . .

She	waved	her	hands	in	frantic	despair	.	.	.	.
她	挥手	她	双手	在	疯狂的	绝望	.	.	.	.

她绝望地挥舞着双手……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] . . . .

She	was	gone	.	.	.	.
她	曾是	已消失	.	.	.	.

她走了……

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] . . . [dɑːk] , [dɪ'ʃevld] [heə(r)] . . . .

A	pale	face	.	.	.	dark	,	dishevelled	hair	.	.	.	.
一个	苍白	脸	.	.	.	黑暗的	,	蓬头垢面	头发	.	.	.	.

苍白的脸庞……蓬乱的黑发……

[dʒæk] . . . .

Jack	.	.	.	.
杰克	.	.	.	.

杰克....

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

How	he	had	changed	!
如何	他	有	已更改	!

他变化真大!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['væmpaɪərz] [træns'fɔːmɪŋ] [maɪt] .

He	was	in	the	circle	of	the	vampire's	transforming	might	.
他	曾是	在	这	圆圈	的	这	吸血鬼的	转变	可能	.

他身处吸血鬼强大力量的掌控之中。

" [dʒæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Jack	,	"	he	cried	.
"	杰克	,	"	他	哭	.

“杰克，”他喊道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒæk][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . . . ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] . . .

Surely	Jack	had	something	to	explain	.	.	.	something	to	tell	him	.	.	.
一定	杰克	有	某物	到	解释	.	.	.	某物	到	告诉	他	.	.	.

杰克肯定有什么事要解释……有什么事要告诉他……

[sʌm; səm] [wɜːd] [ðæt] [ɪf] ['spəʊkən] [wʊd] [brɪŋ] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] .

some	word	that	if	spoken	would	bring	rest	to	his	soul	.
一些	单词	那	如果	说	会	带来	休息	到	他的	灵魂	.

有些话，如果说出口，就能让他的灵魂得到安宁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːdz] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] ,

He	saw	the	words	rise	to	the	boy's	lips	,
他	锯	这	字	上升	到	这	男孩们	嘴唇	,

他看到那些话从男孩的唇间升起，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

but	before	he	had	time	to	utter	them	his	image	also	had	vanished	.
但	前	他	有	时间	到	说出	他们	他的	图像	还	有	消失了	.

但他还没来得及说出这些话，他的身影也消失了。

[ænd; ənd]['redʒənəld] . . .

And	Reginald	.	.	.
和	雷金纳德	.	.	.

还有雷金纳德.....

['redʒənəld] , [tuː] ,

Reginald	,	too	,
雷金纳德	,	也	,

雷金纳德也是。

[wɒz; wəz] [gɒn] . . . .

was	gone	.	.	.	.
曾是	已消失	.	.	.	.

走了.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['maɪti] [breɪn] . . . ['pæntɪŋ] . . . [hwɜːrl] . . . .

There	was	only	the	mighty	brain	.	.	.	panting	.	.	.	whirling	.	.	.	.
那里	曾是	仅有的	这	强大的	脑	.	.	.	喘息	.	.	.	旋转	.	.	.	.

只有强大的大脑.....喘息着.....旋转着.....

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . .

Then	there	was	nothing	.	.	.	.
然后	那里	曾是	没有什么	.	.	.	.

然后就什么都没有了.....

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	annihilation	of	Ernest	Fielding	was	complete	.
这	湮灭	的	欧内斯特	菲尔丁	曾是	完全的	.

欧内斯特·菲尔丁彻底覆灭了。

['veɪkəntli] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

Vacantly	he	stared	at	the	walls	,	at	the	room	and	at	his	master	.
空洞地	他	凝视	在	这	墙壁	,	在	这	房间	和	在	他的	掌握	.

他目光空洞地盯着墙壁、房间和他的主人。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	latter	was	wiping	the	sweat	from	his	forehead	.
这	后者	曾是	擦拭	这	汗	从	他的	前额	.

后者正在擦额头上的汗。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] . . . .

He	breathed	deeply	.	.	.	.
他	呼吸	深	.	.	.	.

他深吸了一口气.....

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] . . . .

The	flush	of	youth	spread	over	his	features	.	.	.	.
这	冲洗	的	青年	传播	超过	他的	特征	.	.	.	.

青春的红晕爬上了他的脸庞.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['brɪljənsi] . . . .

His	eyes	sparkled	with	a	new	and	dangerous	brilliancy	.	.	.	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	新的	和	危险的	才华横溢	.	.	.	.

他的双眼闪烁着一种崭新而危险的光芒.....

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['ɜːnɪst] ['fiːldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː]

He	took	the	thing	that	had	once	been	Ernest	Fielding	by	the	hand	and	led	it
他	采取	这	事物	那	有	一次	到过	欧内斯特	菲尔丁	经过	这	手	和	引领	它

[tuː; tə][ɪts] [ruːm] .

to	its	room	.
到	它是	房间	.

他牵着曾经是欧内斯特·菲尔丁的那个东西的手，把它领回了房间。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈeθəl] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]
With **the** **first** **flush** **of** **the** **morning** **Ethel** **appeared** **at** **the** **door** **of** **the** **house** **on**
和 这 第一的 冲洗 的 这 早晨 埃塞尔 出现 在 这 门 的 这 房子 在
[ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] .
Riverside **Drive** **.**
河边 驾驶 .

清晨的第一缕阳光洒在埃塞尔身上，她出现在河滨大道那栋房子的门口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˈɜːnɪst] ,
She **had** **not** **heard** **from** **Ernest** **,**
她 有 不是 听到 从 欧内斯特 ,

她一直没有收到欧内斯特的消息。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .
and **had** **been** **unable** **to** **obtain** **connection** **with** **him** **at** **the** **telephone** **.**
和 有 到过 无法 到 获得 联系 和 他 在 这 电话 .

一直无法通过电话联系到他。

[æŋˈzaɪəti] [hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
Anxiety **had** **hastened** **her** **steps** **.**
焦虑 有 加快 她 步骤 .

焦虑加快了她的步伐。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈgenst] [dʒæk] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [daɪˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈbəʊd] [ɒv; əv]
She **brushed** **against** **Jack** **,** **who** **was** **also** **directing** **his** **steps** **to** **the** **abode** **of**
她 刷过 反对 杰克 , WHO 曾是 还 导演 他的 步骤 到 这 住所 的
[ˈredʒənəld] [klɑːk] .
Reginald **Clarke** **.**
雷金纳德 克拉克 .

她与杰克擦肩而过，杰克也正朝着雷金纳德·克拉克的住所走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈzembld] [ˈɜːnɪst] [ˈfiːldɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
At **the** **same** **time** **something** **that** **resembled** **Ernest** **Fielding** **passed** **from** **the** **house**
在 这 相同的 时间 某物 那 类似 欧内斯特 菲尔丁 通过了 从 这 房子
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæmpaɪə(r)] .
of **the** **Vampire** **.**
的 这 吸血鬼 .

与此同时，一个长相酷似欧内斯特·菲尔丁的人从吸血鬼的房子里走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈbruːtɪʃ] [θɪŋ] , [ˈhɪdiəsli] [trænsˈfɔːmd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ]
It **was** **a** **dull** **and** **brutish** **thing** **,** **hideously** **transformed** **,** **without** **a** **vestige**
它 曾是 一个 乏味的 和 野蛮的 事物 , 极其可怕 转变 , 没有 一个 痕迹
[ɒv; əv] [maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

它原本是一个迟钝而野蛮的东西，被扭曲得面目全非，完全丧失了人性。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈfiːldɪŋ] , " [kraɪd] [ˈeθəl] , [bɪˈsaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [fɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [dɪˈsendɪŋ] .
" **Mr** **.** **Fielding** **,** **"** **cried** **Ethel** **,** **beside** **herself** **with** **fear** **as** **she** **saw** **him** **descending** **.**
" 先生 . 菲尔丁 , " 哭 埃塞尔 , 旁 她自己 和 害怕 作为 她 锯 他 下降 .

“菲尔丁先生！”埃塞尔惊叫道，看到他走下来，吓得魂飞魄散。

" [ɜːnɪst] !
" **Ernest** **!**
" 欧内斯特 !

“欧内斯特！”

" [dʒæk] [gɑːspt] , [nəʊ] [les] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'pɪərəns] .

"	Jack	gasped	,	no	less	startled	at	the	change	in	his	friend's	appearance	.
"	杰克	倒吸一口气	,	不	较少的	惊慌	在	这	改变	在	他的	朋友们	外貌	.

杰克倒吸了一口气，对朋友外貌的变化也同样感到惊讶。

['ɜːrnɪsts] [hed] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət][nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]

Ernest's	head	followed	the	source	of	the	sound	,	but	no	spark	of	recognition
欧内斯特的	头	随后	这	来源	的	这	声音	,	但	不	火花	的	认出

[ɪ'luːmɪnd]

illumined
照明

欧内斯特循着声音望去，但脑海中却没有闪过一丝认出的念头。

[ðə; ði] ['dednəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	deadness	of	his	eyes	.
这	死寂	的	他的	眼睛	.

他眼神空洞。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pɑːst] . . . ['blaɪndli] . . . [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət] . . . [hiː; hi]

Without	a	present	and	without	a	past	.	.	.	blindly	.	.	.	a	gibbering	idiot	.	.	.	he
没有	一个	展示	和	没有	一个	过去的	.	.	.	盲目地	.	.	.	一个	胡言乱语	笨蛋	.	.	.	他

['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

stumbled	down	the	stairs	.
踉跄	向下	这	楼梯	.

没有现在，也没有过去……他像个白痴一样……胡言乱语……跌跌撞撞地走下了楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神